

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

FACULTAD DE FILOLOGÍA
Departamento de Estudios Árabes e Islámicos



**EDICIÓN, TRADUCCIÓN Y ESTUDIO DE “AR-
RISALA AT-TAMMA FI KALAM AL-‘AMMA” DE
M AS-SABBAG.**

MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR
PRESENTADA POR

Abdel Rahim Mahmoud El Shafi

Bajo la dirección de la doctora

M^a. J. Viguera Molins

Madrid, 2010

- **ISBN: 978-84-693-0685-7**

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE
FACULTAD DE FILOLOGÍA
DEPARTAMENTO DE ESTUDIOS ÁRABES E ISLÁMICOS

EDICIÓN, TRADUCCIÓN Y ESTUDIO DE
AR-RISĀLA AT-TĀMMA FĪ KALĀM AL-‘ĀMMA
DE M. AŞ-ŞABBĀĠ

TESIS DOCTORAL

presentada por: **Abdel Rahim Mahmoud El Shafi**

dirigida por: **Dra. M^a J. Viguera Molins**

MADRID

2009

ÍNDICE

	Págs.
1. - SISTEMA DE TRANSCRIPCIÓN.....	6
2. - INTRODUCCIÓN	8
2.1. Elección del tema	8
2.2. Contenido de esta Tesis Doctoral.....	9
2.3. Estado de la cuestión.....	10
2.4 Agradecimientos.....	13
3. - ESTUDIO	15
3.1. El autor: Mīxā'īl aṣ-Ṣabbāġ.....	15
3.2. Apunte sobre H. Thorbecke.....	22
3.3. La obra: <i>Ar-Risāla at-tāmma fī kalām al- 'āmma</i>	28
3.3.1. Presentación y valoración.....	28
3.3.2. La <i>Risāla</i> en el marco de la dialectología.....	33
3.3.3. Contenido de <i>Ar-Risāla at-tāmma fī kalām al- 'āmma</i>	35

4. - TRADUCCIÓN ANOTADA.....	38
4.1. Comentarios a la traducción.....	38
4.2. Traducción.....	40
5. - EDICIÓN CRÍTICA.....	185
5.1. Descripción del manuscrito.....	185
5.2. Reproducción de algunos folios del manuscrito.....	192
5.3. Criterios de mi edición.....	197
5.4. Edición crítica.....	199
6. - CONCLUSIONES.....	317
7. - FUENTES Y BIBLIOGRAFÍA	319
7.1. Abreviaturas.....	319
7.2. Bibliografía.....	321
7.2.1. Fuentes.....	321
7.2.2. Obras publicadas de Mixā'īl aṣ-Ṣabbāg.....	321
7.2.3. Sobre lingüística y dialectología.....	322
7.2.4. Bibliografía general.....	325
8. - ÍNDICES de <i>Ar-Risāla at-tāmma fī kalām al-‘āmma</i>.....	330
8.1. Índice de personas y colectividades.....	330
8.2. Índice de topónimos.....	331
8.3. Índice de versos, refranes y obras.....	333

8.3.1. Versos.....	333
8.3.2. Refranes y dichos.....	333
8.3.3. Obras.....	334

1.- SISTEMA DE TRANSCRIPCIÓN

ء	'	ض	ḍ
ب	b	ط	ṭ
ت	t	ظ	ẓ/ẓ̤
ث	t̤/ t/ s	ع	'
ج	ġ/g	غ	ġ
ح	ḥ	ف	f
خ	x	ق	q/'
د	d	ك	k
ذ	ḏ/ z	ل	l
ر	r	م	m
ز	z	ن	n
س	s	ه	h
ش	š	و	w
ص	ṣ	ي	y

- La *hamza* en posición inicial absoluta no se transcribirá.
- *Alif maqṣūra*: à
- Vocales breves: a, i, u, e, o
- Vocales largas: ā, ī, ū, ē, ō
- Diptongos: aw, ay
- La ث se transcribe como /t̤/ en las palabras en árabe *fushà* y como /t/ o /s/ en las palabras en dialecto.
- La ج se transcribe /ġ/ y como /g/ en las palabras en dialecto egipcio.
- Asimismo, la ذ será /ḏ/ o /z/ respectivamente.

- Del mismo modo, la ق será /q/ o /'/.
- Y la ظ es /z/, para las palabras en árabe *fuṣḥà* y /z/ para las palabras en dialecto.
- *Tā' marbūṭa*:
 - en estado absoluto: a
 - en estado constructo: at
- Artículo:
 - /al-/ en las transcripciones de palabras en árabe *fuṣḥà*.
 - /el-/ en las transcripciones de palabras en dialecto.
 - Se transcribirá la asimilación de las consonantes solares al artículo.
 - l- después de palabra terminada en vocal.

2.- INTRODUCCIÓN

2.1. Elección del tema

La elección del tema de mi Tesis Doctoral no ha sido fácil, a pesar de que en mi formación, dedicación e intereses hay elementos que me conducían hacia el estudio de un tema lingüístico. Soy palestino, he vivido en varios lugares arabófonos: en Egipto, Libia, Arabia Saudita, Jordania y Siria, y ello me ha hecho observar directamente la cuestión de la lengua árabe y de las hablas árabes.

Poseo la Licenciatura en Lengua Árabe, que he cursado en el Departamento de Estudios Árabes e Islámicos de la Universidad Complutense de Madrid, durante los cursos 1997 a 2002, con la calificación final de PREMIO EXTRAORDINARIO, y donde he realizado también los dos Cursos de Doctorado, sobre los que volveré más adelante.

Me dedico a enseñar Lengua Árabe, desde 1993, en la Academia Al-Quds de Madrid, y desde 2008 también en el Departamento de Estudios Árabes e Islámicos de la UCM, donde estoy contratado.

Esta experiencia me inclinó a la elección de algún tema relativo a la lengua árabe de cara a la realización de mi Doctorado y, en efecto, me inicié en esta vía en el 2º de mis Cursos de Doctorado, realizando entonces un Trabajo de Investigación (12 créditos) titulado: *Traducción y anotación del Capítulo X de la obra “Tratado global sobre el habla vulgar y usos de la lengua coloquial” de Mīxā’il aṣ-Ṣabbāg (ed. H. Thorbecke, 1886)*, presentado y calificado con Sobresaliente en junio de 2005.

Desde la realización de este trabajo, pude captar la importancia que tiene *Ar-Risāla at-tāmma fī kalām al-‘amma*, de Mīxā’il aṣ-Ṣabbāg y, aunque también examiné la posibilidad de otros temas, acabé centrándome en ella para mi Tesis Doctoral.

Me sugirió el estudio de esta obra de Mīxā’il aṣ-Ṣabbāg el Dr. Ahmed-Salem Ould M. Baba, profesor del Departamento de Estudios Árabes e Islámicos de la Universidad Complutense de Madrid, quien también me encaminó hacia la Dra. María Jesús Viguera, de este mismo Departamento. Así, desde mi trabajo de segundo año de

doctorado, inicié el tema que, en todos los sentidos, he ampliado en la Tesis Doctoral que ahora presento.

Creo, pues, que alrededor del tema de mi Tesis Doctoral confluyen diversas circunstancias e intereses: mis circunstancias personales, como arabófono, mis intereses de estudioso de la Lengua Árabe y mi interés teórico, investigador, además de mi interés docente. Desde estas premisas, y como el docente universitario ha de ser investigador también, me planteo cuestiones históricas, lingüísticas y metodológicas en torno al conocimiento de los dialectos árabes, encontrando que en torno a tales cuestiones se han expresado estudiosos con los que coincido al señalar el incremento de la demanda de los dialectales o Hablas Árabes¹ y las maneras más eficaces de conectar su enseñanza con la de la Lengua Árabe².

2.2. Contenido de esta Tesis Doctoral

El contenido fundamental de esta Tesis Doctoral es la edición, traducción y estudio de la obra, titulada *Ar-Risāla at-tāmma fī kalām al-‘āmma*, que Mīxā’il aṣ-Ṣabbāḡ (Acre, ca. 1775-París, 1816³) dedicó de manera central a la descripción de la lengua árabe usada en Egipto y en Siria.

He distribuido esta Tesis Doctoral en los apartados habituales: el **ESTUDIO**, sobre el autor y sus obras, considerando las circunstancias vitales que explican su trayectoria, con atención especial a la mencionada *Ar-Risāla at-tāmma fī kalām al-‘āmma*, cuya **TRADUCCIÓN ANOTADA** y cuya **EDICIÓN CRÍTICA** constituyen, a mi entender, el contenido esencial de esta Tesis Doctoral.

¹ M. Tilmatine (ed.), *Enseignement de la langue d’origine et immigration nord-africaine en Europe. Langue maternelle ou langue d’État?*, París, 1997.

² S. Hanna y N. Greis, “Dialect variations and the teaching of Arabic as a living language”, *Asian and African Studies*, 7 (1971), pp. 17-31; A. Girod y F. Imbert, “Compte-rendu d’une expérience d’enseignement de l’arabe en deux ans à partir du dialecte égyptien”, *L’Arabisant*, 27 (1989), pp. 40-46; M. Nicola, “Starting Arabic with dialect”, *Diglossic tension: teaching Arabic for communication. Beaconsfield Papers: papers from the Symposium on Arabic Language Teaching (Beaconsfield, 1988)*, Leeds, 1990, pp. 42-45.

³ En las fechas, cuando también doy la fecha hégira, pongo esta en primer lugar, seguida de la fecha d.C., separadas por una barra (/).

Mi trabajo se acompaña de las habituales **CONCLUSIONES, FUENTES Y BIBLIOGRAFÍA e ÍNDICES**.

Debo indicar ahora que, tras mi trabajo sobre esta obra, tengo la absoluta certeza de que *Ar-Risāla at-tāmma fī kalām al-‘āmma* merecía ser editada con todo cuidado, siguiendo puntualmente todo lo que sobre su materia muestra el estado de su composición “sobre la marcha”, con sus tachaduras y adiciones continuas, además de los diversos apuntes que aparecen en dicho manuscrito, como he procurado hacer en mi edición, consiguiendo ampliar lo que hace más de un siglo realizara la erudición decimonónica, con sus métodos y sus intereses diferentes a los que hoy exige la lingüística.

Tengo asimismo la certeza de que esta obra, *Ar-Risāla at-tāmma fī kalām al-‘āmma*, debía ser también traducida, para evaluar mejor su contenido, y anotarla de modo complementario al de su edición, como he procurado hacer.

2.3. Estado de la cuestión

Trataré brevemente aquí dos aspectos: primero, el estado en que se encuentra el conocimiento de la obra que nos ocupa y, segundo, la documentación existente sobre el árabe utilizado en Siria y Egipto a finales del siglo XVIII y principios del XIX, en particular, y sobre los estudios lingüísticos relativos a esas zonas, en general.

La obra a la que dedico mi Tesis Doctoral, *Ar-Risāla at-tāmma fī kalām al-‘āmma wa-l-manāhiy fī aḥwāl al-kalām ad-dāriy* apenas ha sido considerada hasta ahora dentro de los estudios dialectales árabes, más allá de la relativa atención que suscitó en el siglo XIX, aspecto sobre el cual trataremos en los apartados correspondientes (3.1.; 3.2. y 3.3).

De modo que sólo fue editada una vez, en Estrasburgo, en el año 1886, por el arabista alemán H. Thorbecke, con el título de: *Miḥâ’il Şabbâg’s Grammatik der arabischen Umgangssprache in Syrien und Aegypten*, basándose en el único manuscrito conservado (árabe nº 889 de la Bayerische Staatsbibliothek de Munich, pp. 644-680), realizando una edición muy descuidada sobre un manuscrito que refleja la obra de Miḥâ’il aṣ-Şabbâg en estado manuscrito.

Creo que la desidia que, en relación con *Ar-Risāla at-tāmma fī kalām al-‘āmma*, ha mostrado la investigación dialectal, debía ser subsanada, y ello, sobre todo, por dos razones básicas:

Primero, por considerar que esta obra representa un testimonio importante sobre la situación lingüística de dos áreas dialectales árabes concretas, Siria y Egipto, en un tiempo también concreto, finales del XVIII y principios del XIX (el manuscrito fue acabado en 1812), respecto a los cuales (tiempo y lugares) no abundan las “fuentes” ni las “descripciones”. De este modo, *Ar-Risāla at-tāmma fī kalām al-‘āmma* adquiere la dimensión de testigo histórico sobre uno de los tiempos dentro de la **diacronía dialectal del árabe** en áreas de Oriente, según la perspectiva con que esto es percibido por varios estudiosos, como M. Woidich y otros⁴ y, desde otro punto de vista, por T. Majda, cuando observa los escasos testimonios antiguos conservados sobre los dialectos⁵.

Segundo, por considerar que esta obra representa un hito considerable en la **dialectología comparada inter-árabe**, al cotejar dos dialectos amplios e, incluso, introducir apuntes sobre variedades zonales dentro de ellos, y además, en alguna ocasión, tener en cuenta ejemplos dialectales magrebíes. Estos estudios comparativos, que en la actualidad muestran su gran interés⁶, no resultan habituales en las actividades de tiempos anteriores, como en aquellos finales del XVIII y principios del XIX, en que aṣ-Ṣabbāg plantea sus descripciones de áreas sirias y egipcias.

No hace falta que me extienda ahora sobre el interés científico de la dialectología comparada, pero véanse las indicaciones de L. Ronzevalle, en sus apuntes generales a su comparación entre el dialecto de Tánger y el de Siria⁷, o el planteamiento amplio de situaciones “multi-lingüísticas” y “multidialectales” muy bien expuestas por

⁴ M. Woidich, “Egyptian Arabic and dialect contact in historical perspective”, en A. Afsaruddin y A.H.M. Zahniser (eds.), *Humanism, culture, and language in the Near East. Studies in honor of Georg Krotkoff*, Winona Lake, 1997, pp. 185-197.

⁵ T. Majda, “Syrian dialect as recorded in the ad-Durrat al-mudiyafi al-lugat at-turkiya, a dictionary dating from the 15th century”, *Rocznik Orientalistyczny*, 50 (1997), pp. 153-174.

⁶ Véase, por ejemplo, Á. Vicente, “El plural mixto en los dialectos árabes”, *Estudios de Dialectología Norteafricana y Andalusí*, 5 (2000-2001), pp. 291-302.

⁷ L. Ronzevalle, “Notes de dialectologie arabe comparée. Le dialecte de Tanger et celui de Syrie”, *Mélanges de l'Université St.-Joseph*, 7 (1914-21), pp. 23-66.

A. Youssi, en su artículo “Types of multi-lingualism and multi-dialectalism across the Arabic speaking communities”⁸.

Sobre el estado de la cuestión en torno a la documentación existente acerca del árabe utilizado en Siria y Egipto a finales del siglo XVIII y principios del XIX, trataré en el apartado 3.3.2. (La *Risāla* en el marco de la dialectología), y creo que ahora no debo extenderme más sobre el estudio actual de los dialectos árabes, sino remitir a algunas obras generales recientes, como la de K. Versteegh, *The Arabic Language*⁹, “manual de historia de la lengua árabe” (según lo definió I. Ferrando¹⁰), con amplia atención a los dialectos.

También hay que remitir a la *Introducción a la historia de la lengua árabe: nuevas perspectivas*, de I. Ferrando¹¹, de gran interés para situar el marco general histórico, con la ubicación en el mismo de los diversos registros de la lengua y hablas árabes.

La *Introducción a la dialectología de la lengua árabe* de S. Abboud¹² plantea las variedades dialectales modernas, su clasificación, sus áreas dialectales y los rasgos que les son comunes y los que las diferencian; se abordan también las perspectivas de su estudio como sistemas lingüísticos independientes y de su implicación en la sociolingüística de los pueblos árabes.

Acaba de publicarse, durante 2008, un excelente *Manual de dialectología neoárabe*¹³, editado por F. Corriente y Á. Vicente, con contenidos sobre diversas áreas, entre las cuales destacamos, por su relación directa con nuestra Tesis Doctoral, la aportación de P. Behnstedt sobre “El árabe levantino”, en el Área de Oriente Próximo, y la de F. Corriente sobre “Árabe egipcio (El Cairo)”, en el Área egipcio-sudanesa. Además, en este libro, debemos remitir a las aportaciones de P. Sánchez y Á. Vicente,

⁸ *Estudios de Dialectología Norteafricana y Andalusí*, 5 (2000-2001), pp. 7-28.

⁹ Edimburgo, 1997.

¹⁰ En su reseña de este libro, *Estudios de Dialectología Norteafricana y Andalusí*, 3 (1998), pp. 217-219.

¹¹ Zaragoza, 2001.

¹² Granada, 2003.

¹³ Zaragoza, 2008.

“Mapa de los dialectos árabes”, de Á. Vicente, “Génesis y clasificación de los dialectos neoárabes”, y de P. Sánchez, “Bibliografía sobre dialectos árabes”.

Toda esta considerable bibliografía relativa al tema que nos ocupa, representa el estado de la cuestión y a ella remito en primer lugar, sin olvidar, por supuesto, la imprescindible *Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics*, que edita K. Versteegh, junto con un equipo editorial integrado por M. Eid, A. Elgibali, M. Woidich y A. Zaborski, y en la que colaboran numerosos y sobresalientes colaboradores¹⁴. Se trata de una obra de consulta que presenta actualizados estudios sobre aspectos mayores y menores relacionados con esta Tesis Doctoral, y a la que ahora, en esta introducción remitimos de modo global; sobre su calidad informativa y analítica véase, a modo de ejemplo, el artículo de D. Wilmsen y M. Woidich sobre “Egypt”¹⁵, con una síntesis de las principales cuestiones lingüísticas y una selecta bibliografía.

Prefiero limitarme a señalar las anteriores publicaciones como obras de referencia que representan, por su contenido actualizado y su cuidadoso trabajo, el estado de las cuestiones generales y específicas que enseguida aparecerán aludidas o abordadas en *Ar-Risāla at-tāmma fī kalām al-‘amma* de aş-Şabbāğ.

2.4. Agradecimientos

Es habitual expresar los reconocimientos de gratitud que todo estudioso contrae respecto a las personas que de tantas maneras le permiten avanzar en su trabajo. En primer lugar, mi mujer, Mercedes, mis hijos, Ismael y Fátima, que me acompañan y alientan en todo lo que hago: sin vosotros, yo no habría logrado el entorno adecuado para llevar a cabo esta Tesis Doctoral.

Expreso también mi profunda gratitud a mis profesores del Departamento de Estudios Árabes e Islámicos de la Universidad Complutense de Madrid, donde me

¹⁴ Leiden-Boston, 2006 y ss.

¹⁵ *Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics*, Leiden-Boston, II, 2007, pp. 1-12.

licencié en Filología Árabe y donde ahora presento esta Tesis Doctoral, cuya certera sugerencia y esenciales orientaciones debo al profesor Ahmed-Salem Ould M. Baba, y cuyo seguimiento debo a la dedicación incansable de la profesora María Jesús Viguera.

Quisiera también expresar mi gratitud a Doña María Victoria Alberola Fioravanti, Directora de la Biblioteca Islámica “Félix María Pareja” y a todo su personal, por haberme facilitado enormemente el acceso a las fuentes y medios con los que he podido llevar a cabo la investigación.

A mis amigos y familiares, especialmente a Alicia, Charo, Patricia, Lidia y Maruán y a todos mis alumnos.

A Palestina y a al-Andalus.

3.- ESTUDIO

3.1. El autor: Mīxā'il aṣ-Ṣabbāġ

Mīxā'il aṣ-Ṣabbāġ fue un erudito árabe cristiano cuya actividad cultural, iniciada ya a finales del siglo XVIII, no sólo destacó en su época, sino que ha seguido siendo relativamente considerada y algo atendida hasta nuestros días, como prueba la bibliografía que le menciona¹⁶ y, entre ella, la *Encyclopaedia of Islam*, pues el hecho de que incluso aquí se le haya consagrado una entrada propia resulta muy significativo. Esta entrada, escrita por el arabista holandés C. Nijland¹⁷, contiene todos los aspectos básicos, y la iré siguiendo en este apartado, con las adiciones y comentarios que he considerado pertinentes.

Aṣ-Ṣabbāġ nació en Acre, alrededor del año 1775, y falleció en París en 1816. En todo su periplo vital y profesional fue muy determinante su condición de árabe cristiano, pues pertenecía a una familia católica melquita muy destacada, ya que su abuelo Ibrāhīm aṣ-Ṣabbāġ fue médico, secretario y visir del gobernador de Acre, Zāhir al-'Umar.

Este ṣayx Zāhir estableció sus dominios en Galilea, haciendo de Acre su capital, que entonces, a mediados del siglo XVIII, se recuperaba de su anterior decadencia y destrucción, e incluso floreciendo más aún durante el reinado de terror instaurado por Aḥmad al-Ŷazzār (1775-1804), en cuyo tiempo Napoleón asedió sin éxito aquella ciudad, que se encontraba protegida por la flota británica. Acre¹⁸ siguió prosperando bajo el pacífico mandato de los sucesores de al-Ŷazzār, y sólo en 1832 sufrirá otros ataques, cuando ya nuestro autor había fallecido años atrás.

¹⁶ Especialmente: L. Cheikho, "Mīxā'il al-Ṣabbāġ wa-usratu-hu", *Al-Mašriq*, VIII (1905), pp. 24-34; *idem*, *Al-Ādāb al-'arabiyya fī l-qarn at-tāsi' 'ašar*, Beirut, 1924, espec. pp. 15, 22-23, 34-35; G. Graf, *Geschichte der christlichen Literatur*, Ciudad del Vaticano, 1944-1953, 5 vols., espec. III, p. 250. Otras publicaciones al respecto se citan en el artículo de la *Encyclopaedia of Islam* que menciono en la nota siguiente; y otras en el curso de este mismo capítulo.

¹⁷ C. Nijland, "Mīkhā'il al-Sabbāġh", *EF*², ed. electrónica, s.v. (en la edición impresa: VII, 33a-33b).

¹⁸ F. Bühl, "'Akkā", *EF*², s.v.

Los cristianos autóctonos de Oriente Medio se encontraban en una situación cultural arabizada, desde muchos siglos atrás, habiendo experimentado altibajos en sus circunstancias históricas a lo largo de los siglos, y constituyendo cada vez más una minoría relegada de las esferas políticas y económicas, pero no de las culturales. A este respecto puede consultarse con provecho la amplia bibliografía contenida en la síntesis de H. Moussalli: “The Christians of Syria”¹⁹.

Esta pertenencia a una de las comunidades cristianas de Siria marcó los horizontes sociales y culturales de nuestro autor, mientras residió en su ámbito del Oriente Medio, y eso mismo, también, fue lo que le proyectó hasta Europa, pues son bien conocidas las relaciones entre cristianos europeos y orientales, en general, y de modo concreto en aquella Europa del siglo XVIII que, entre otras actividades de relación comercial, etc., recurrió a árabes cristianos para impulsar los estudios árabes en las cortes europeas.

Pero volvamos a su biografía: aṣ-Ṣabbāg vivió sus primeros años en Damasco, y a continuación marchó junto con su familia a Egipto, donde amplió su formación²⁰. En 1792 volvió a Siria, pero sólo permaneció dos años más, para regresar entonces a Egipto. Aquí estaba cuando tuvo lugar la invasión de Napoleón²¹, en 1798, y éste fue el comienzo de su relación directa con los franceses, a cuya administración se incorporó como secretario del general Reynier. Cuando este general volvió a Francia, en 1801, nuestro autor fue allí también, pues al retirarse los franceses, consideraría las reacciones que en Egipto podrían afectarle²²; del mismo modo, marchó animado por la perspectiva de las colaboraciones que Europa venía ofreciendo a los árabes cristianos.

Está claro, como ya apuntamos, que la instalación de aṣ-Ṣabbāg en París, donde fallecerá con tan sólo cuarenta y un años, se inscribe en un movimiento general de acogida

¹⁹ H. Moussalli: “The Christians of Syria”, en A. Pacini (ed.), *Christian communities in the Arab Middle East: the challenge of the future*, Oxford, 1998, pp. 286-293.

²⁰ T. Philipp, *The Syrians in Egypt 1725-1975*, Stuttgart, 1985.

²¹ Al-Ŷabartī, *Napoleon in Egypt: Al-Jabarti's chronicle of the French occupation*, trad. S. Moreh; introd. R. L. Tignor, Princeton, 1993.

²² J. C. Burke, “A description of the 'Ulama's opposition to Napoleon: organized resistance to the French led by the 'Ulama' of Azhar”, *Hamdard Islamicus*, 17 (1994), pp. 55-83.

a cristianos orientales, y en especial a siro-maronitas, por parte de varias Cortes europeas, que había empezado tiempo atrás. Este marco general explica el caso concreto de aṣ-Ṣabbāḡ, comparable con el de otros tales como Miguel Casiri (1710-1791), que desarrolló sus actividades en España, donde produjo su célebre catálogo, publicado en 1760-1770, de los códices árabes de El Escorial, entre otras empresas; entre éstas podríamos destacar la formación de un núcleo de especialistas nacionales, con actividad sufragada por las Cortes ilustradas, como signo aperturista-mercantilista, asimismo generalizado durante el siglo XVIII en otros países europeos, como Francia, Gran Bretaña, Italia y Portugal.

Así pues, y como ocurrió con otros arabófonos cristianos que se instalaban en Europa, aṣ-Ṣabbāḡ fue contratado para componer y corregir la impresión de textos árabes en la Imprenta Nacional de París²³, por un tiempo denominada Imprimerie de la République y luego Imprimerie Impériale, donde por cierto publicó alguna obra propia; después fue designado secretario de la Bibliothèque du Roi, con el cargo específico de conservador de los manuscritos orientales. En el ejercicio de tales funciones, copió unos 60 manuscritos árabes, entre ellos *Al-Ḥamāsa* de Abū Tammām y *Al-Maqāmāt* de al-Ḥarīrī.

Tanto su puesto de trabajo, en una de las secciones más importantes de manuscritos árabes que existían entonces en Europa, como sus copias de manuscritos y sus publicaciones (sobre las que trataremos enseguida), pusieron a aṣ-Ṣabbāḡ en contacto con los arabistas europeos, en primer lugar con el núcleo tan sobresaliente de arabistas franceses²⁴ entre los que entonces destacaba A.I. Silvestre de Sacy, y con otros entre sus discípulos franceses como L.M. Langles y J. Humbert, pero también, y esto es asimismo significativo, con arabistas alemanes como H.G.L. Kosegarten y C.F. von Schnurrer.

Recordemos que la École Speciale des Langues Orientales había sido fundada en París, en 1795, para enseñar las lenguas vivas orientales, ante la necesidades en

²³ Sobre la impresión de libros árabes en Europa y sus dificultades existen numerosas publicaciones, pero sobre la época napoleónica véase P. Marmottan, “La typographie orientale des Médicis et Napoléon”, *Revue des Études Historiques*, 89 (1923), pp. 313-328.

²⁴ G. Salmon, *Bibliothèque des arabisants français*, El Cairo, 1905-1923; D. Reig, *Homo orientaliste. La langue arabe en France depuis le XIX^e siècle*, París, 1988.

incremento que planteaban los expansionismos políticos y comerciales franceses en África y en Asia. La cátedra de Árabe fue ocupada por A.I. Silvestre de Sacy (1758-1838), que en 1806 la compatibilizó con su puesto de profesor de Persa en el Collège de France. Su dedicación docente se manifiesta en su *Chrestomathie arabe* (1806) y en su *Grammaire arabe* (1810), además de en su *Anthologie grammaticale* (1829), que, con otras publicaciones, convirtieron a De Sacy en el más sobresaliente arabista europeo de su tiempo, inaugurando una nueva era en el estudio de las lenguas semíticas.

Acerca de estas cuestiones, es interesante leer las dimensiones comparativas e históricas que plantea Á. Vicente en su estudio “El árabe hablado dialectal suspendido en el Bachillerato francés”, especialmente las páginas dedicadas a “El árabe dialectal en el sistema educativo francés” y “El árabe dialectal en la enseñanza superior francesa”²⁵, donde, en relación con lo que ahora nos interesa sobre el marco general que encontró aṣ-Ṣabbāg en París, y sobre el interés con que allí serían recibidos sus apuntes sobre los dialectos sirios y egipcios, quiero citar uno de los párrafos de este estudio de Á. Vicente²⁶:

“Desde el siglo XVI hasta la mitad del siglo XVIII existió en París una enseñanza más o menos regular del árabe. En Francia, como en el resto de Europa, los primeros arabistas eran filólogos que estudiaban la lengua clásica para poder leer manuscritos árabes, situación que se prolongará hasta la mitad del siglo XIX. Ahora bien, es gracias a dos importantes hechos históricos que debemos el desarrollo de la dialectología árabe en Francia. El primero de ellos fue la expedición francesa en Egipto de 1798, gracias a la cual aquéllos que entraron en contacto por sus empleos con el mundo arabófono real, y no sólo a través de los libros y manuscritos.... se dieron cuenta de la existencia del árabe dialectal y de su importancia, surgiendo la necesidad de la elaboración de vocabularios prácticos”.

El segundo hecho que Vicente indica es la colonización de Argelia, desde 1830. Pero, volviendo al siglo XVIII y a la redacción de obras sobre los dialectos, subrayaré

²⁵ *Estudios de Dialectología Norteafricana y Andalusí*, 4 (1999), pp. 135-148.

²⁶ Art. cit., pp. 138-139.

ahora otra de las precisiones de esta investigadora sobre cómo a partir de 1750 se inició la publicación de monografías gramaticales dialectales²⁷.

En 1803 se creó otra cátedra en la École Speciale des Langues Orientales, para enseñar árabe hablado, siendo designado para tal puesto el copto Ilyās Buṭṭur (Bothor), que vivió entre 1784 y 1821, y fue autor de un *Dictionnaire français-arabe*, recogiendo sobre todo el árabe dialectal de Egipto. Ese *Dictionnaire* fue ya publicado (en 1829) por su sucesor en la cátedra, A. P. Caussin de Perceval, al que se debe además una *Grammaire arabe vulgaire* (1824)²⁸.

Interesados, evidentemente, por las informaciones que Mīxā'il aṣ-Ṣabbāḡ pudiera proporcionarles sobre la lengua árabe, y sobre todo la hablada en Oriente, mantuvieron relaciones con nuestro autor, ya en París, tanto Ilyās Buṭṭur, a quien vemos dedicado a su citado *Dictionnaire*, como el Baron Silvestre de Sacy, que tanto se ocupó también de manuscritos orientales²⁹, y que no sólo dedicó elogios a los trabajos de aṣ-Ṣabbāḡ, sino que, incluso, tradujo del árabe en 1805 una de sus obras: *La colombe, messagère plus rapide que l'éclair, plus prompte que la nue*, además de algunos de sus poemas, como enseguida veremos.

Consideremos además que esa relación de aṣ-Ṣabbāḡ prepararía el camino hacia la adquisición y conservación de varias de sus obras manuscritas en la Bayerische Staatsbibliothek de Munich, lo cual no sé cómo se produciría, pues no deja de ser curioso que las bibliotecas francesas no pudieran tenerlas, es decir que no llegaron a conservarse en ellas.

Entrando ya a considerar las obras que escribió aṣ-Ṣabbāḡ, y de las que se tiene noticia, señalemos en primer lugar la variedad de sus temas: el ya citado tratado sobre palomas mensajeras, otras históricas y literarias, la “epístola” sobre la lengua hablada en Siria y Egipto, más varios poemas.

²⁷ Art. cit., p. 139.

²⁸ J. D. J. Waardenburg, “Mustašriqûn”, *ET*², s. v.

²⁹ A. Ali, “Antoine Isaac Silvestre de Sacy (1758-1838): his life and contribution to Arabic and Persian studies”, *Bulletin of the Institute of Islamic Studies*, 8-9 (1964-5), pp. 31-48.

Señalemos también que casi todas ellas se conservan en manuscrito, aunque del conjunto sólo han sido publicadas la que dedicó al dialecto de Siria y Egipto (ver en la siguiente relación, la nº 7), de la que nos ocupamos en esta Tesis Doctoral, la que compuso sobre poética y métrica (ver en la siguiente relación, la nº 8), y algunos poemas propios (ver en la siguiente relación, nº 9). La relación de obras de aṣ-Ṣabbāg es:

1: *Kitāb musābaqat al-barq wa-l-ḡamām fī su‘āt al-ḡamām*, trad. S. de Sacy: *La colombe, messagere plus rapide que l’eclair, plus prompt que la nue*, París, 1905. Trad. al italiano por A. Cattaneo, Milán, 1822, y al alemán por Lorsbach, 1806, reimpr. con apéndices por G. Löper, Estrasburgo, 1879.

2: *Tārīx aṣ-ṣayx Zāhir al-‘Umar az-Zaydānī ḡakim ‘Akkā wa-bilād Ṣafad, ‘uniya bi-naṣri-hi wa-ta‘līq ḡawāṣī-hi al-Xūrī Quṣṭanṭīn al-Bāṣā al-Muxalliṣī*, Harīṣa, ca. 1928. Trata sobre la historia del gobernador de Acre y el territorio de Ṣafad³⁰, Zāhir al-‘Umar, de quien fue médico, secretario y visir el abuelo de nuestro autor. Por ello la aproximación interna y la perspectiva familiar centrada en Ibrāhīm aṣ-Ṣabbāg prima sobre la descripción histórica general, y la forma clásica de “Anales”, como ha señalado T. Philipp, en el marco de su estudio sobre la historiografía árabe de comienzos del XIX: “In his unpublished history of Ibrāhīm al-Ṣabbāg and his family, Mīkhā’il did not even try to uphold the form of annals”³¹.

El manuscrito de esta obra (ms. árabe 901) se conserva en la Bayerische Staatsbibliothek de Munich.

3: Una antología literaria realizada por aṣ-Ṣabbāg, manuscrita también en la Bayerische Staatsbibliothek (ms. árabe 899).

4: Un resumen sobre la historia de los católicos melquitas: *Muxṭaṣar tārīx ar-Rūm al-Kāṭulik*, ms. en la Bayerische Staatsbibliothek.

³⁰ Ṣafad. Ciudad de Palestina, a 40 km. al este de ‘Akkā (Acre) y 20 km. al norte del Mar de Tiberíades. Véase: R. Amitai-Preiss, “Ṣafad”, *EF*², ed. electrónica (en la ed. impresa: VIII, 757a).

³¹ T. Philipp, “Class, community, and Arab historiography in the early nineteenth century - the dawn of a new era”, *International Journal of Middle East Studies*, 16 (1984), pp. 161-175, especialmente p. 168: está citado de forma muy incompleta en la *EF*², en el artículo dedicado a nuestro autor.

5: Según algunos estudiosos, como Cheikho en su *al-'Adāb al-'arabiyya*, aṣ-Ṣabbāḡ escribió una historia de las tribus beduinas (*Tārīx qabā'il ahl al-bādiya*), de la que no se sabe nada más.

6: Otro tanto ocurre con otra obra histórica de nuestro autor sobre la Historia de Siria y Egipto (*Tārīx aṣ-Šām wa-Miṣr*).

7: *Ar-Risāla at-tāmma fī kalām al-'amma wa-l-manāhiy fī aḥwāl al-kalām ad-dāriy*. Trata sobre el árabe usado en los territorios de Siria y Egipto, resultando una temática entonces novedosa. Se conserva dentro del manuscrito árabe nº 889 de la Bayerische Staatsbibliothek de Munich, y dentro de él ocupa las pp. 644-680, que fue publicado por el arabista alemán H. Thorbecke, sobre el cual volveremos, con el título de: *Mihā'il Ṣabbāḡ's Grammatik der arabischen Umgangssprache in Syrien und Aegypten*, en Estrasburgo, 1886.

A esta obra dedico nuestra Tesis Doctoral.

8: Un tratado de poética y métrica: *Kitāb fī l-ši'r wa-fī l-'arūḍ wa-mulḥaqāti-hi ka-l-za'yāl wa-l-muwašṣaḥ wa-l-mawāliyā*, mencionado por G. W. Freytag, en su *Darstellung der arabischen Verskunst*³², indicando que la obra no tiene demasiado valor, aunque posee el interés de ocuparse de metros fuera de la prosodia clásica.

9: Varios poemas, entre ellos resultan más o menos conocidos:

1.- *Našīd qaṣīdat tahānī li sa'ādat al-Qayṣar al-mu'azzam Nābuliyūn*, escrito con ocasión del matrimonio de Napoleón y que fue traducido por Silvestre de Sacy, con el título de: *Cantique a S.M. Napoleon le grand, empereur des Français et roi d'Italie, à l'occasion de la naissance de son fils Napoleon II, Roi de Rome. Allegorie sur le bonheur futur de la France et la paix de l'univers*³³.

³² Reprod. Osnabrück, 1968, pp. 458-461.

³³ París, Imprimerie Imperiale, 1811.

2.- Una felicitación a Luis XVIII, traducida al francés por Grangeret de Lagrange: *Cantique de félicitation a sa M. très-chrétienne Louis le Désiré, Roi de France et de Navarre*³⁴.

Ambos fueron impresos en árabe en folletos, acompañados de su traducción al francés, evidentemente con objetivos propagandísticos.

Humbert, en su *Anthologie arabe*³⁵, menciona otros tres poemas de Mixā'il aṣ-Ṣabbāḡ: *Hommage au Grand juge Ministre de la justice, visitant l'Imprimerie de la république* (1803), *Vers à la louange du Souverain Pontife Pie VII* (1805) y *Vers à l'occasion du mariage de Napoléon* (1810).

Esta producción de aṣ-Ṣabbāḡ muestra sus propios intereses de estudio, en algunos casos, y además su dedicación a otros tipos de temas que se le demandaban o que él consideraría interesantes para sus funciones y méritos, sumando una diversificación temática relativamente numerosa para un autor que sólo vivió 41 años, llenos de viajes y quizás de otros avatares que le restaron tiempo y dedicación al estudio.

El conjunto de su producción, hasta donde yo he podido calibrar a través de la *Risāla* de la que en esta Tesis me ocupo y hasta donde algunos especialistas han indicado³⁶, no parece de alta calidad, pero sí contiene aspectos interesantes, y a veces muy representativos de la actividad cultural de su tiempo y lugar.

3.2. Apunte sobre H. Thorbecke

Me parece necesario dedicar un apartado a considerar la personalidad y entorno cultural del arabista H. Thorbecke, primer editor de la obra de aṣ-Ṣabbāḡ que ahora nos ocupa, porque esto nos permite comprender mejor varias circunstancias que se dan cita en la misma.

³⁴ París, 1814.

³⁵ J. Humbert, *Anthologie arabe*, París, 1819, pp. 174-178, y 291-293.

³⁶ Freytag, *op. cit.*, p. 458. Véase nota 32.

H. Thorbecke fue un típico arabista alemán, nacido en 1837 y fallecido en 1890. Su carrera y sus intereses estudiosos nos resultan muy representativos y característicos del orientalismo europeo³⁷, del siglo XIX, y dentro de él concretamente del arabismo germano, tan volcado hacia la edición de textos árabes literarios y lingüísticos, desde luego con el propósito de darlos a conocer y difundirlos en sí mismos, pero además con el propósito añadido de fundamentar con ellos los estudios filológicos sobre la lengua árabe, cuyo *corpus* gramatical y léxico analizaron con profundidad, en gran parte para establecer comparaciones con otras lenguas semíticas, siendo la semitística una de las más conspicuas dedicaciones de aquellos estudiosos alemanes decimonónicos, que continuaban una tradición iniciada ya por al menos dos generaciones atrás, desde finales del XVIII³⁸.

Junto a todos esos admirables afanes científicos y eruditos, no podemos olvidar los intereses políticos y económicos que subyacían directa o indirectamente en la labor de aquel orientalismo europeo, que era precisamente contemporáneo del pujante expansionismo llevado a cabo en todos los frentes, y de forma especial en este caso que analizamos, hacia Oriente Medio y Norte de África, que estaba siendo acometido por Europa, una de cuyas facetas fue el Colonialismo.

Thorbecke no aparece mencionado nominalmente por Edward Said en su famoso libro *Orientalism*, que trata muy poco incluso de Alemania³⁹, pero en sus análisis generales sí se encuentran más que suficientes pistas que nos permiten calibrar las dimensiones de la trascendencia más o menos intencionadas de aquellas actuaciones estudiosas.

Desde mucho antes de 1886, año en que Thorbecke publicó su edición e introducción a la obra de Miḫā'il aṣ-Ṣabbāg (Acre, ca. 1775-París, 1816), Alemania se interesaba también mucho por Oriente Medio y por Egipto, sin duda bajo la presión tan

³⁷ J. Fück, *Die arabischen Studien in Europa bis in den Anfang des 20. Jahrhunderts*, Leipzig, 1956; N. 'Aqīqī, *Al-Mustaṣriqūn*, El Cairo, 4ª ed., 1980, 3 vols.

³⁸ E. Baer, *Bibliographie zur deutschsprachigen Islamwissenschaft und Semitistik vom Anfang des 19. Jahrhunderts bis heute*, Wiesbaden, 1991, 2 vols., espec. I, pp. 8-12 acerca del comparativismo semitista en Alemania en el XIX y sus antecedentes. Es excelente el artículo de I. Bejarano Escanilla, "Los orientalistas alemanes y sus aportaciones a los estudios árabes e islámicos en los siglos XVIII-XIX", en J. A. Pacheco y F. Magallanes (eds.), Sevilla, 1997, pp. 163-172.

³⁹ E. W. Said, *Orientalismo*, trad. Mª L. Fuertes, revisión K. Salem, presentación de J. Goytisolo, Madrid, 1990, especialmente pp. 19, 37-39, 45, 67, 78, 98, 130, 164, 172, 233, 21, 2, 270, 28, 292, 304.

incisiva y próxima de las intervenciones allí de Inglaterra y de Francia, incluso con ocupaciones territoriales comenzadas por Napoleón Bonaparte desde 1798, lo cual, y en pro de unos intereses comerciales y económicos⁴⁰ que Alemania cultivaba con todo Oriente desde tiempo atrás⁴¹, llevó sin duda a una gran actividad arabista, que no sólo se afianzaba en las Universidades, sino con el síntoma tan importante de la creación, desde 1845, de la poderosa *Deutsche Morgenländische Gesellschaft*, cuyas dimensiones eruditas fueron muy considerables, como también sus dimensiones políticas y sociales⁴².

En esta situación, no es extraño, sino por completo coherente, que Thorbecke se interesara por una obra como la de aṣ-Ṣabbāḡ que trataba sobre aspectos del árabe que se hablaba en Siria y en Egipto, haciendo confluír sus propios intereses eruditos y científicos con los intereses generales de su país, volcado o al menos muy sensibilizado política y culturalmente hacia las cuestiones precisamente de Siria, en su ámbito entonces de la Gran Siria⁴³, y hacia Egipto.

No hay que olvidar tampoco que el manuscrito misceláneo que contenía, entre otras, la obra de aṣ-Ṣabbāḡ que ahora nos ocupa, se conservaba entre los fondos de manuscritos árabes de la Bayerische Staatsbibliothek de Munich (ms. árabe 880), como ya hemos apuntado y sobre lo cual volveremos en el apartado dedicado a la descripción de dicho manuscrito.

Es decir, Thorbecke tenía el manuscrito nº 889 de la Bayerische Staatsbibliothek de Munich conteniendo *Ar-Risāla at-tāmma fī kalām al-‘āmma*, al alcance de la mano, pues en Alemania desarrollaba sus actividades estudiosas, e incluso llegó a ser profesor en la prestigiosa Universidad de Heidelberg, uno de los centros fundamentales entonces de las

⁴⁰ W. O. Henderson, “German economic penetration in the Middle East, 1870-1914”, *Economic History Review*, 18 (1948), pp. 54-64.

⁴¹ H. Kellenbenz, “German trade relations with the Indian Ocean from the end of the eighteenth century to 1870”, *Journal of Southeast Asian Studies*, 13 (1982), pp. 133-152.

⁴² B. Johansen, “Politics, paradigms and the progress of Oriental studies: the German Oriental Society (*Deutsche Morgenländische Gesellschaft*) 1845-1989”, *MARS: Le Monde Arabe dans la Recherche Scientifique*, 4 (1994), pp. 79-94.

⁴³ F. Foerster, “German missions in the Holy Land”, en Y. Ben-Arieh y M. Davis (eds), *Jerusalem in the mind of the Western world, 1800-1948*, Westport, 1997, pp. 183-194; además de estas páginas específicas, la introducción de los editores es interesante sobre lo que ahora planteamos.

actividades orientalistas alemanas⁴⁴. Destacó como especialista en lengua y literatura árabes, y entre sus publicaciones podemos citar las más características, que aún siguen mencionándose en estudios y bibliografías generales sobre literatura árabe:

- Su edición de *al-Mufaḍḍalliyāt* de al-Ḍabbī (m. 164/780 o 170/786), Leipzig, I, 1855.
- Su edición completa de la *Durrat al-ḡawwāṣ fī awhām al-xawāṣṣ* de al-Ḥarīrī, Leipzig, 1871.
- Su traducción y estudio sobre *Antarah* (así lo transcribe en el título), el poeta preislámico, sobre el que publicó en Leipzig, en 1867, un libro aún citado por los especialistas.

Entre todo esto, nos interesa destacar ahora su edición de la mencionada *Durra* de al-Ḥarīrī (446/1054-516/1122), pues, como es bien sabido, contiene una colección de apuntes críticos sobre el uso incorrecto de algunas expresiones en árabe.

Este interés por el contraste entre lengua correcta / incorrecta fue pues muy amplio en Thorbecke. Hay que recordar que nuestro autor fue el primer estudioso en ofrecer un inventario de las obras de “errores del vulgo” (*laḥn al-‘amma*), pues así lo hizo en su introducción a su edición de la *Durra* de al-Ḥarīrī⁴⁵, inventario que después fue incrementado por sabios de Oriente y de Occidente que diseñaron así un interesante repertorio de fuentes árabes sobre la cuestión, pasándose a editarlas y estudiarlas hasta nuestros días, constituyendo un género general con varios tipos de obras concretas, y entre ellas ésta que ahora edito y traduzco en esta Tesis Doctoral.

Thorbecke realizó una edición muy poco meticulosa de *Ar-Risāla at-tāmma fī kalām al-‘amma wa-l-manāhiy fī aḥwāl al-kalām ad-dāriy*, como pondré de manifiesto en las anotaciones a mi edición. Puede apreciarse que le faltaban conocimientos y perspectiva sobre lo que representaba el Árabe Medio y el Árabe Dialectal. Sin embargo, esa edición suya tendría en aquel entonces su utilidad, dada la aún novedad del tema, dentro de los estudios arabistas europeos del XIX.

⁴⁴ S. Haque, “German contribution to Arabic and Islamic studies”, *Journal of the Asiatic Society of Bangladesh*, 19 (1974), pp. 33-48, especialmente p. 40.

⁴⁵ Leipzig, 1871, pp. 7-12.

Resulta interesante, aunque sea breve, la introducción que añadió al comienzo de su edición, titulada: *Mîhâ 'îl Şabbâğ's Grammatik der arabischen Umgangssprache in Syrien und Aegypten*⁴⁶: entre sus páginas III-X, pues ofrece pinceladas interesantes sobre aspectos eruditos, filológicos... Destacó, por ejemplo, que el manuscrito de esta obra de aş-Şabbâğ no pasaba de ser una especie de borrador o de apuntes no ultimados, aunque estuvieran estructurados temáticamente, y que presentaba tachaduras, añadidos, correcciones, escrito además con una letra de difícil lectura. Sobre esto volveré en el apartado 5.1., dedicado a la descripción del manuscrito.

Me gustaría añadir ahora, porque completa rasgos de su personalidad, que Thorbecke fue uno de los arabistas europeos que mantuvo correspondencia con el eminente arabista español Francisco Codera⁴⁷, y que en la Biblioteca de Humanidades de la UNED se conservan algunas de sus cartas al respecto, enviadas desde Heidelberg.

Y también debo subrayar que, aunque ya no podamos acceder a casi ningún dato sobre las circunstancias en que Thorbecke publicó en Estrasburgo su trabajo sobre la obra de aş-Şabbâğ, al menos sí podemos considerar que esta ciudad, capital de la región francesa de Alsacia, perteneció a Alemania durante los 1940-1944, como también había pertenecido antes, precisamente desde 1870 a 1918, período dentro del cual Thorbecke editó la *Mîhâ 'îl Şabbâğ's Grammatik der arabischen Umgangssprache in Syrien und Aegypten* (Estrasburgo, 1886), cuando, además siete años antes había sido editada allí también (Estrasburgo, 1879) la reimpresión de una traducción alemana anterior (realizada por L. Lorsbach, 1806) sobre otra obra de nuestro autor, su *Kitāb musābaqat al-barq wa-l-ğamām fî su 'āt al-ğamām*⁴⁸.

Es decir, que en las publicaciones de la entonces “alemanizada” Estrasburgo, ya había sido incluido Mîxā'îl aş-Şabbâğ en 1879, y que ahora, en 1886, se le volvía a considerar, seguramente –me parece– por propósitos emuladores de la atención que había suscitado en Francia.

⁴⁶ Recordemos que fue publicada en Estrasburgo, 1886.

⁴⁷ M. J. Viguera Molins, “Al-Andalus prioritario. El positivismo de F. Codera”, en *Francisco Codera: Decadencia y desaparición de los Almorávides de España, edición y estudio*, Pamplona, 2004, p. LXXIV.

⁴⁸ Esta reimpresión de Estrasburgo, 1879, llevaba además unos apéndices por G. Löper.

Además, Estrasburgo fue un centro de atención pujante de dedicación a los estudios de filología árabe y semítica y a los estudios orientalistas en general, precisamente durante su primer período alemán (en que se inscribe la publicación allí de ambas obras de aṣ-Ṣabbāḡ) como muestran otras obras muy considerables que se imprimieron en Estrasburgo entre finales del siglo XIX y las dos primeras décadas del XX⁴⁹.

Entre esas notables publicaciones, que sin duda alguna estuvieron promocionadas institucional, editorial y académicamente para lograr que el *Strassburg* alemán –temporalmente no el *Strasbourg* francés– figurara como un centro pujante del Orientalismo, he podido documentar bibliográficamente las siguientes⁵⁰:

- 1879: G. Löper, reimpresión de la traducción alemana de M. al-Ṣabbāḡ, *Kitāb musābaqat al-barq*.
- 1886: H. Thorbecke, *Mih̄a' il Ṣabbāḡ's Grammatik der arabischen Umgangssprache in Syrien und Aegypten*.
- 1890: P. Jensen, *Die Kosmologie der Babylonier*.
- 1890: C. Brockelmann, *Das Verhaeltnis von Ibn al-Aṭir al-Kāmil fi l-tārīkh*.
- 1892: A. Mez, *Die Stadt Harran bis zum Einfall der Araber*.
- 1898: F. J. Heer, *Die historischen und geographischen Quellen in Jaqut's Geographischem Wörterbuch*.
- 1899: G. Thibaut, *Astronomie, Astrologie und Mathematik*.
- 1901: G. Westphal, *Untersuch. über die Quellen u. die Glaubwürdigkeit der Patriarchenchroniken Mari ibn Sulaiman*.

⁴⁹ La revista *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* (abrev. *ZDMG*) permite captar las dimensiones de la gran actividad arabista alemana, impulsada sobre todo por el gran August Müller, fallecido en 1892 (véase *ZDMG*, XLVI (1892), pp. 778-780).

⁵⁰ No incluiré en la Bibliografía final ninguna de las obras que cito a continuación, que no tienen otra función que documentar otras publicaciones efectuadas en Estrasburgo durante el mismo período en que las dos obras de aṣ-Ṣabbāḡ fueron allí impresas.

1902-1903: C. H. Becker, *Beitraege zu Geschichte Aegyptens unter dem Islam*, 2 vols.

1904-1905: R. Brünnow y A. V. Domaszewski, *Die provincia Arabia*.

1908: E. Littmann, *Arab. Beduinenerzaehlungen*.

1910: Th. Nöldeke, *Neue Beitraege zur semitischen Sprachwissenschaft*.

1912: Th. Nöldeke, *Schriften der wissenschaft Gesellsch.*

1912: R. Strothmann, *Das Staatsrecht der Zaiditen*.

1914: J. Pedersen, *Der Eid bei den Semiten*.

Se trata sólo ahora de ofrecer una muestra, que permite explicarnos las razones generales de la publicación en Estrasburgo de dos obras de Mixā'il aṣ-Ṣabbāḡ, a una de las cuales dedico mi Tesis Doctoral.

3.3. La obra: *Ar-Risāla at-tāmma fī kalām al-‘āmma*:

3.3.1. Presentación y valoración

La “autopresentación” que, de forma condensada, refleja su título *Ar-Risāla at-tāmma fī kalām al-‘āmma wa-l-manāhiy fī aḥwāl al-kalām ad-dāriy*, ya es una declaración de intenciones. Analicémoslo:

1- ***Risāla***⁵¹: esta primera palabra del título califica un “tratado” más o menos breve, sin pretensiones de ser una obra extensa. Es término técnico para designar, además de “carta”, una “composición” cualquiera sobre un tema puntual, como ya se había puesto en boga, dentro de la literatura árabe, desde al-Ŷāḥiẓ. Al ir esta palabra calificada por *tāmma* “completa” se perfila el propósito del autor por exponer todo lo que conozca sobre su tema, aunque no debemos perder de vista que el título va en prosa

⁵¹ A. Arazi y H. Ben-Shammy, “Risāla”, *Et*², ed. electrónica (en la ed. impresa: VIII, 532).

rimada (*as-sayʿ*), como es tan frecuente, lo cual puede obligar a elecciones más o menos forzadas de algunos términos.

La palabra *Risāla* podemos traducirla aquí por “epístola” (en sus dos sentidos de “mensaje” y “comunicado”). Lo interesante es que *Risāla* contiene una cierta evocación de “comunicación directa”, y esto viene a reforzar la viveza con que se presentan los datos transmitidos por aṣ-Ṣabbāḡ en esta obra suya.

2- *fī kalām al-ʿamma*....: esta segunda sección del título expresa el contenido de la obra: “acerca de” (*fī*) el habla (*kalām*) del vulgo (*al-ʿamma*), y utiliza precisamente la referencia de *kalām* y no de *luḡa*, con la distribución “habla” / “lengua”, es decir “dialecto” / “árabe clásico”. Precisamente estas dos áreas de lengua “clásica” / lengua “cotidiana” se contiene en la expresión *luḡat al-kalām*, recogida en el *Diccionario avanzado árabe. Tomo I: Árabe-Español* por F. Corriente e I. Ferrando⁵². Sobre el término *al-ʿamma* para designar el lenguaje vulgar o coloquial, volveremos más adelante.

3- *wa-l-manāhiy fī aḥwāl al-kalām ad-dāriy*: Pero aṣ-Ṣabbāḡ quiere introducir entre sus objetivos un matiz o un propósito más, el de procurar los caminos a seguir acerca de las formas o situaciones (*aḥwāl*) del habla corriente. De nuevo, el uso de la prosa rimada le lleva a elegir un *manāhiy* que hace pareja con *dāriy*, pero la primera de estas dos palabras implica también unos procedimientos con “método”, y *al-kalām ad-dāriy* viene a ser prácticamente un sinónimo de *kalām al-ʿamma*, aunque su sentido de “lengua corriente”, “la lengua de la calle”, refuerza y amplía el sentido de “lengua del vulgo” que posee *kalām al-ʿamma*.

Por todo esto, me ha parecido que el título de la obra de aṣ-Ṣabbāḡ puede traducirse como: *Tratado global sobre el habla vulgar y usos de la lengua coloquial*.

Además de lo que expresa su propio título, para apreciar la obra de aṣ-Ṣabbāḡ, disponemos, además, de la introducción que a esta *Risāla* escribió el propio autor, que presento más adelante en su edición y en su traducción. Subrayemos que el propio aṣ-

⁵² Madrid, 2005.

Şabbāğ encomia su obra porque no existe sobre su tema documentación escrita, hasta entonces.

Y disponemos también del prólogo que Thorbecke escribió para su edición de la obra de aş-Şabbāğ, cuyo título en alemán es también una presentación condensada de los objetivos principales: *Mihâ'il Şabbâğ's Grammatik der arabischen Umgangssprache in Syrien und Aegypten*⁵³. Merece la pena reproducir ahora la traducción de ese prólogo:

“Mihâ'il ibn Nîkûla ibn 'Ibrâhîm Şabbâğ, nació en 1784⁵⁴ en Acre ('Akkā) y participó en la expedición francesa a Egipto. Al tener que abandonar este país llegó a París, donde en 1816 murió.

Sobre su vida, su gran erudición y sus conocimientos de árabe, así como sobre su obra publicada, quien da las mejores noticias es Humbert en su *Antología árabe*, pág. 291 y en la *Bibliografía Universal*, tomo XXXIX, pág. 427. Según las mismas fuentes también dejó manuscrita una historia de los orígenes árabes de las tribus del desierto y una historia de Siria y Egipto. Estas obras se encuentran en la Biblioteca Nacional de París. Una pequeña disertación métrica muestra una cierta libertad en su métrica, pág. 458.

Más que las obras ya mencionadas, despierta más nuestro interés lingüístico la que tenemos entre manos, hasta entonces un texto inédito de Şabbâğ sobre el lenguaje coloquial en Siria y Egipto, el cual se obtuvo de la colección 889 de manuscritos árabes de la Corte de Munich y que está en la Biblioteca Estatal (código anterior Quatremere 416), que Aumer describe de modo muy preciso en su catálogo pág. 400 ff. Delante del manuscrito, en una nota, se lee: “Recueil de morceaux divers en Arabe, la plupart de l'écriture fine et négligée de Michel Sabbag, quelques uns de l'écriture de Elious Bocthor in 8 vo”. El opúsculo abarca de las hojas 44 a 80, de las cuales se cree que la hoja 61 no corresponde al conjunto. La página comprende normalmente 19 a 21 líneas. La hoja 55 contiene más líneas y se la han agregado posteriormente *Oblate*, como también la hoja 56, que sólo es una estrecha nota. La hoja número 62 está pegada debajo de la hoja 63 y sigue en contenido a la 63r; sería la 62r, según lo escrito por Şabbâğ, en esta edición página 37, 10 hasta 38,1 y 62v de la página 38, 2 de وفي بعض hasta 38,17 طويل. Después de varias peticiones en vano, su amigo íntimo Elijûs Boktor de Asyut (p. 3), logró que escribiese la representación de la lengua coloquial. (Él distingue entre لغة الأسافل y لغة الأراذل; y también necesita definir ركيكة). No quiere tocar las reglas de la

⁵³ Estrasburgo, 1886.

⁵⁴ Así lo indica H. Thorbecke en su prólogo. Aş-Şabbāğ nació en 1775.

vulgar, yo la he mantenido en la edición, como, por ejemplo رزائل p. 51,7, دراع في التمر 65,22, نضيفا 17, 63, دقن 11, 54, تلاميد 51,15, دراع.

A pesar de la antigüedad de este trabajo de Sabbâğ, no voy a desaprobear pretensiones europeas de cumplir con una interpretación gramatical. Es de gran interés el intento de presentar su lengua hablada. Verificar la lista correctamente, sólo lo podrá hacer una persona que haya vivido largo tiempo en Siria y Egipto. En un principio tenía un plan de hacer algún comentario a la obra; pero cuanto más recopilaba, me resultaba más evidente que para un resultado adecuado me faltaba haber pasado una temporada en Oriente. En el décimo capítulo, como dice el autor, siempre aparecen nuevos vocablos y desaparecen otros, como por ejemplo los que se refieren a la vestimenta de moda y de las cuales Şabbâğ ha hecho aclaraciones como por ejemplo كبرلية, جلفية, اصدغلية; las palabras dirigidas a los niños árabes como por ejemplo نَحَّ, مَنْح, دَح, بِح; estas palabras no las conocían los europeos que habían vivido largamente en Oriente. Según mi opinión, en una posterior contribución al diccionario árabe, en mis recopilaciones, no sólo he trabajado con este léxico, sino, también con el abundante léxico ofrecido por Boḡtor, el cual se puede obtener del manuscrito de Munich en los folios 81v a 83v.

Especialmente, les pido que tengan en cuenta las siguientes observaciones y errores de impresión⁵⁵.

Finalmente tengo el grato deber de agradecer a mi muy honrado y respetado profesor el Sr. Geheimrath Fleischer, que me ayudó durante años a descifrar la caligrafía y a la leer las partes indescifrables, así como a mis amigos, Socin y Koch, que tuvieron la bondad de leer y corregir mi trabajo”.

Volviendo de nuevo, directamente, a la *Risāla* de Mīxā’il aṣ-Şabbāğ, podemos deducir que debió redactar esta obra suya entre finales del XVIII y comienzos del siglo XIX, puesto ya en contacto con la Administración francesa en Egipto, como hemos indicado.

⁵⁵ Siguen dos páginas, desde la VII a la IX, en las que Thorbecke añade notas a su edición. Sobre mis propuestas de correcciones e indicaciones, véanse las notas de mi Edición.

3.3.2. La *Risāla* en el marco de la dialectología

Constituye *Ar-Risāla at-tāmma fī kalām al-‘amma* una aportación muy considerable sobre la situación lingüística de la Gran Siria y Egipto, precisamente por la época temprana en que fue escrita y que por tanto refleja, dado que no poseemos otra descripción ni anterior ni contemporánea con sus dimensiones y con sus características.

Sólo desde mediados del siglo XIX se generalizaron los textos árabes dialectales grabados en discos antiguos, u otros procedimientos, como el que contiene una pieza del teatro de sombras, en dialecto sirio⁵⁶. Y por tanto la documentación de primera mano que ofrece la *Risāla* de aṣ-Ṣabbāḡ constituye una fuente directa.

Consideremos la menor antigüedad de la mayoría de las otras obras sobre el árabe de Siria, Líbano y Palestina, cuyas fechas de publicación datan ya de finales del siglo XIX al primer cuarto del siglo XX, como señalaré en las siguientes relaciones, aunque existan excepciones para usos religiosos, como el *Intérprete arábigo* y la *Gramática arábica* de Fray Bernardino González (c. 1665-c. 1735) y el *Diccionario español latino-arábigo* del Padre Cañes (Madrid, 1787)⁵⁷, o incluso aspectos excepcionales más antiguos, como señaló T. Maida, al estudiar el “Syrian dialect as recorded in the ad-Durrat al-mudiyafi al-lugat at-turkiya, a dictionary dating from the 15th century”⁵⁸.

Entre esos estudios sobre el dialecto sirio:

- **1897**: J. Oestrup, *Contes de Damas* [con referencias al dialecto], Leiden.
- **1900**: A. Barthelemy, *Dictionnaire Arabe-Français* [centrado en Alepo, años 1900, y en elementos generales sobre Líbano, Damasco y Jerusalén], 5 fasc., publicados en París, 1935-1954.

⁵⁶ M. J. Viguera, “Una pieza árabe del teatro de sombras: La farsa de los mendigos. Traducción y estudio”, *Boletín de la Asociación Española de Orientalistas*, (1977), pp. 217-232.

⁵⁷ Sobre esto, véase el estudio preliminar de R. Lourido Díaz a su edición de las dos obras de F. Bernardino González, Madrid, 2005, 2 vols.

⁵⁸ T. Maida, “Syrian dialect as recorded in the ad-Durrat al-mudiyafi al-lugat at-turkiya, a dictionary dating from the 15th century”, *Rocznik Orientalistyczny*, 50 (1997), pp. 153-174.

- **1901-1907**: W. M. Christie, “Notes on the Arabic dialect of Aleppo”, *Glasgow University Oriental Society Transactions*, 2 (1901-07), pp. 39-40.

- **1913**: L. Bauer, *Das palaestinische Arabisch, die Dialekte des Staedters und des Fellachen, Grammatik, Übungen und Chrestomathie*, 3ª ed., Leipzig, 1913.

- **1919**: M. T. Feghali, *Le parler de Kfar´abida (Libano-Syria)*, París.

- **1925**: G. R. Driver, *A Grammar of the Colloquial Arabic of Syria and Palestine*, Londres.

En cuanto a la situación lingüística de Egipto, el comienzo de su estudio sistemático empieza ya a finales del siglo XIX:

- **1880**: W. Spitta-Bey, *Grammatik des arabischen Vulgaerdialectes von Aegypten*, Leipzig.

- **1890**: K. Vollers, *Lehrbuch der aegypto-arabischen Umgangssprache, mit Übungen und einem Glossar*, El Cairo; y trad. inglesa por F. R. Burkitt, Cambridge 1895.

- **1900**: C. A. Nallino, *L'arabo parlato in Egitto, grammatica, dialoghi e raccolta di circa 6,000 vocabuli*, Milán; 2ª ed., 1913.

Pero la obra de aş-Şabbāğ se escribe todo lo más tarde a **principios del XIX**, aunque no fue publicada hasta **1886**, cuando empezaba a aumentar el interés europeo por las diversas situaciones lingüísticas árabes contemporáneas y no sólo históricas. Y resulta interesante comparar sus fechas con la cronología de las referencias bibliográficas, de las que he recogido lo que me ha parecido más significativo, para situar cronológicamente el valor de sus aportaciones.

Y podemos recordar que la descripción conjunta que había ofrecido aş-Şabbāğ sobre las hablas de Siria y de Egipto fue aplicada a continuación en manuales utilitarios, siendo ésta una de las razones por las cuales su *Risāla* acabó publicándose, ya he citado que en 1886, cuando sus antecedentes de uso se habían manifestado, entretanto, en obras más prácticas incluso que la propia obra de aş-Şabbāğ, como:

- **1844**: J. Berggren, *Guide français-arabe vulgaire des voyageurs et des Francs en Syrie et en Egypte*, Upsala.

- **1857**: O. Beresine, *Guide du voyageur en Orient : dialogues arabes d'après trois principaux dialectes, de Mésopotamie, de Syrie et d'Égypte*, Moscú y San Petersburgo.

Parece evidente que *Ar-Risāla at-tāmma fī kalām al-‘āmma* en cierta parte, como trasluce su título, coincide con las obras propias del género “faltas del vulgo” (*lahn al-‘āmma*), obras escritas desde la Edad Media que, desde la gramática árabe clásica intentaban poner de manifiesto las diferencias de las Hablas árabes tachadas de “incorrectas”; pero aṣ-Ṣabbāḡ no era un gramático árabe, sino que sencillamente describía hacia “afuera”, para mostrar situaciones lingüísticas dialectales que sirvieran para aprender ese *kalām al-‘āmma*, situándose así en una perspectiva diferente a la correctiva de la obras de *lahn*, pues tiene otros objetivos con su descripción, un uso práctico más que teórico⁵⁹.

3.3.3. Contenido de *Ar-Risāla at-tāmma fī kalām al-‘āmma*

Ya he indicado que esta obra está dedicada a describir el árabe usado en los territorios de Siria y en Egipto, a finales del siglo XVIII y principios del XIX.

Se distribuye en diez capítulos.

- El primer capítulo trata sobre la lengua árabe antes del Islam y sobre la situación de dicha lengua desde los incios del Islam, el comienzo de su فساد /*fasād*/ “corrupción” dialectal y la diversificación que presentan las hablas vernáculas en los diversos lugares.

- El capítulo segundo trata sobre الحذف /*al-ḥaḍf*/ “la elisión”. El autor habla de حذف الحركات /*ḥaḍf al-ḥarakāt*/ “la elisión de las vocales” y de algunas letras de la palabra y de algunas partículas, así como de la elisión de muchas palabras.

⁵⁹ Sobre los usos teóricos: J. Grand'henry, “Lahn al 'āmma et parlers maghrébins: essai d'approche historique”, en J. Aguadé, P. Cressier y Á. Vicente (eds.), *Peuplement et arabisation au Maghreb occidental: dialectologie et histoire: actes du séminaire organisé les 7 et 8 juillet 1995 à Madrid*, Madrid, 1998, pp. 75-83.

- El capítulo tercero trata sobre الزيادات /az-ziyādāt/ “las adiciones”. El autor divide este capítulo en tres apartados, al igual que el capítulo anterior: La adición de consonantes, las adiciones que realiza el vulgo en las partículas y, finalmente, la adición de palabras.

- El capítulo cuarto habla de الإدغام /al-’idgām/ “la contracción”.

- En el capítulo quinto se tratan الضمائر /aḍ-ḍamā’ir/ “los pronombres”. El autor ha dividido este capítulo en dos apartados, el primero sobre los pronombres aislados y el segundo sobre los sufijados.

- El capítulo sexto: Sobre الأسماء /al-’asmā’/ “los nombres”. El autor habla de الاسم المشتق /al-’ism al-ḡayr al-muštaqq/ “el nombre no derivado”, الاسماء المشتقة /al-’asmā’ al-muštaqqa/ “los nombres derivados”, مصدر /maṣḍar/ “el *maṣḍar*”, اسم الفاعل /ism al-fā’il/ “el participio activo” y اسم المفعول /ism al-maf’ūl/ “el participio pasivo”. Las marcas que se añaden a los nombres en femenino, masculino, singular y plural, الاسماء المصغرة و المكبرة /al-’asmā’ al-muṣaḡḡara wa-l-mukabbara/ “los nombres en diminutivos y con marca de intensidad” و اسماء الملكية /’asmā’ al-mulkiyya/ “los nombres posesivos”.

- El capítulo séptimo habla sobre الأفعال /al-’af’āl/ “los verbos”. Se trata المضارع /al-muḍāri’/ “el imperfectivo” y su conjugación, الماضي /al-māḍī/ “el perfectivo”, الأمر /al-’amr/ “el imperativo”, المتشترك /al-mutašārak/ “el recíproco” و الذي لم يسم فاعله /alladī lam yusamma fā’ilu-hu/ “la voz pasiva”.

- En el capítulo octavo se tratan الحروف المعنوية /al-ḥurūf al-ma’naviyya/ “las partículas de significado” empleadas por el vulgo y otras utilizadas en el lenguaje, bien sea con verbos o con sustantivos.

- El capítulo noveno habla sobre التقديم /taqdīm/ “la anteposición” y تأخير /ta’xīr/ “la posposición” del orden de las palabras.

- El capítulo décimo habla sobre الغريب⁶⁰/al-ġarīb/ “vocablos peculiares” y sus orígenes. En el lenguaje popular se emplean ciertas palabras peculiares que pueden ser o bien extranjerismos o bien de origen árabe.

⁶⁰ El autor usa este término constantemente a lo largo de la obra. Lo usa para referirse a las palabras extrañas que son usadas por el vulgo, estas palabras pueden ser árabes o extranjerismos. غريب significa: “raro, extraño, extranjero, ...”. Véase Corriente-Ferrando, *DAA*, p. 832.

4.- TRADUCCIÓN ANOTADA

4.1. Comentarios a la traducción

He procurado hacer una traducción que respetara lo más posible el estilo del autor, pero sin que llegara a ser tan literal que dificultara su comprensión en castellano. Hay que tener en cuenta que el estilo del autor es, en general, bastante farragoso llegando, en ocasiones, a ser incomprensible. Esto queda reflejado en la traducción, de tal manera que puede que el lector no entienda el texto o que le parezca que está leyendo un sinsentido. Pero es que el texto original es así y así lo hemos respetado, sin pretender enmendarlo.

Por otro lado, el texto presenta una serie de dificultades que hacen de la traducción una labor aún más ardua. Así, por ejemplo, el autor introduce constantemente dialectismos en un texto en árabe *fuṣḥà*, que, en el mejor de los casos, es, en realidad, un árabe medio, como se puede comprobar en la edición, con constantes confusiones con los numerales, los plurales, etc. O, también, introduce palabras en francés transcritas en árabe, como por ejemplo: سبت قماش تريفين ابيعك اياه بسينكانت برا الدراع /set 'umāš trēfīn abī'ak iyyāh bi-sīnkānt prā ed-drā/ “esta tela es muy fina, te la vendo por cincuenta por cada braza” (p. 50)⁶¹ o رحت لفلانة وبيتها قوي لوان /roḥt li-flāne w-bētha 'awī lowān/ “Fui a casa de Fulana. Su casa está muy lejos” (p. 50), con las consiguientes dificultades para entenderlas. Por todo ello, me parece que ésta es una obra que no puede ser traducida con eficacia más que por quienes conozcan bien el árabe *fuṣḥà*, el árabe medio y los dialectos medio-orientales, como es mi caso. Thorpecke fue consciente de las dificultades que para él representaría su traducción, pues realmente no la hizo ni aprovechó siquiera los materiales de la obra. Sólo, y ya es mérito, la editó. De hecho, en su propio prólogo, advirtió: “sólo lo podrá hacer una persona que haya vivido largo tiempo en Siria y Egipto”⁶².

Otra de las dificultades a las que me he tenido que enfrentar son algunas expresiones y refranes difíciles de verter al castellano, como, por ejemplo: يا أستاذ أنت /yā ustād anta bayḍatu-hā fī-l-'ilm/ “Maestro eres la esencia del

⁶¹ El número de página indicado se refiere siempre a la traducción que se presenta en esta Tesis.

⁶² Véase la p. 32 de la presente Tesis.

conocimiento” (p. 52) o لا عندي حجة ولا مجة /lā ‘indī ḥuṣṣa wa lā muṣṣa/ “no tengo ni prueba ni gaitas” (p. 64) o وحياة راسي /we-ḥyāt rāsī/ “por mi cabeza” (p. 107) o للقرء /li-l-’ird/ “al mono” (p. 115) o خرا في دقن ابوها /xarā fī da’n abūha/ “mierda para la barba de su padre” (p. 133) o ليس التكحل بالعينين كالكل /laysa at-takahḥul bi-l-‘aynayn ka-l-kuḥl/ “pintarse los ojos no es como el alcohol” (p. 141) o جاني الشر طر /ḡānī eš-šarr ṭarr/ “el mal me persigue sin cesar” (p. 156) o بلا غوش حاس عنك /bilā ḡawš ḥās ‘ank/ “te ha estado buscando sin armar ruido” (p. 161) o ثلاثة تخرب الديار التق و التق و البق و البق /talāta txarrib ed-dyār et-ta’ we na’ we l-ba’/ “existen tres cosas debastadoras: arruinarse, repetirse y las chinches” (p. 175), etc...

Además, hay que tener en cuenta que he seguido los siguientes criterios:

- Los ejemplos que da el autor los he escrito en árabe, seguidos de su transcripción entre barras (/ /) y la traducción entre comillas (“”), para que, a pesar del trabajo que conlleva, se pueda ver, de un simple vistazo, cómo los escribe el autor en árabe y cómo deben ser leídos aquellos ejemplos que están en dialecto, puesto que la grafía árabe no refleja los fonemas de este último.
- Por ello, para seguir el mismo esquema, también he seguido el mismo criterio en los ejemplos que están en árabe *fushà*, así como con los nombres de lugares y nombres propios, aunque estos últimos, claro está, sin traducción.
- Y es el mismo esquema que he utilizado para la abundante terminología gramatical árabe empleada por el autor, porque considero importante refelejar en árabe dicha terminología seguida de su traducción al castellano.
- Para facilitar la lectura, he separado unos capítulos de otros, aunque el autor, en su obra, no lo hace así, limitándose a marcar el número de capítulo, aunque sin dejar ninguna separación entre ellos.
- En el último capítulo, dedicado a las palabras *ḡarība* empleadas en el habla popular, me he decidido, también para facilitar la lectura, a separar y numerar las palabras, aunque el autor no lo hace así en su obra.

4.2. Traducción⁶³

الرسالة التامة في كلام العامة والمناهج في أحوال الكلام الدارج /Ar-Risāla at-Tāmma fī kalām al-‘amma wa-l-manāhiy fī aḥwāl al-kalām ad-dāriy/ “*Tratado global sobre el habla vulgar y usos de la lengua coloquial*”

كانوا يقولوا /kānū yaqūlū/ “Decían” (*sic*). يقولوا /yaqūlū/ es el خبر /xabar/ “predicado” (*sic*) en acusativo. La marca de acusativo es la elisión de la نون /nūn/, porque es uno de los أفعال /af‘āl/⁶⁴ y el مبتدأ /mubtada’/ “incoativo” está implícito y se refiere a هم /hum/ “ellos”, como si dijéramos كانوا هم يقولوا /kānū hum yaqūlū/ “ellos decían”.

Cundo hay necesidades no hay más solución que ser caradura,

hablar, ser elocuente e ir y venir constantemente

⁶³ Para la traducción del texto árabe al español se han consultado los siguientes diccionarios: Cortés, *DACM*; Kazimirski, *DAF*; Corriente, *DAE*, Corriente-Ferrando, *DAA*; Lane, *AEL*; Espasa, *Diccionario de Sinónimos y antónimos*; Belot, *DFAF*; Hava, *DFAE*; Wehr, *DMWA*.

⁶⁴ Es decir, es uno de los الأفعال الخمسة /al-‘af‘āl al-xamsa/ “los cinco verbos” que son: segunda persona femenino singular, los duales, segunda y tercera personas masculino plural del imperfectivo. Véase: A. ad-Daḥdāḥ, *Mu‘jam qawā‘id al-luġa al-‘arabiyya fī yadāwil wa-lawāḥāt*, Beirut, 1989, p. 146.

En el nombre de Dios, el Clemente y el Misericordioso

Gracias sean dadas a Dios, quien ha hecho del lenguaje el camino de la lengua, mediante el cual se llegan a poner al descubierto los secretos de las conciencias y lo que encierran los pensamientos, se embellecen las expresiones con sus significados, del mismo modo que se embellecen los cuerpos con las alhajas y la razón con la inteligencia. Y dado que el idioma de cada nación es diferente, según sus razas, debido a que en ellas hay diversas tribus y clanes, tanto en los desiertos como en las ciudades, Dios, ensalzado sea, las ha guiado a la hora de utilizar unos términos en lugar de otros, suprimiendo vocales y consonantes de las partículas, nombres, pronombres, verbos y nombres de acción. A Dios alabo por completo y a Él le doy las gracias, en la medida en que las copas de las conversaciones íntimas circulen en las reuniones y asambleas y las normas de las lenguas sean grabadas en los libros desde la boca de los cálamos y de los tinteros.

La lengua árabe usada por la gente ha pasado a ser diferente de la que está codificada, a causa de las variaciones que han entrado en la primera por diferentes motivos. Primero, la presencia de los árabes en zonas diferentes a las de su origen y la convivencia con pueblos que hablan otras lenguas, de los que toman y a quienes prestan palabras. Segundo, porque, antes de que eso ocurriera, ya pronunciaban mal algunos fonemas. Y, tercero, debido a términos que utiliza la gente para abreviar, por diversos motivos o por un uso frecuente y habitual. Debido a ello, entre la lengua árabe usada por la gente y la lengua árabe original, hay mucha diferencia y una gran distancia. Así, es raro encontrar a alguien que se esfuerce, se aplique y sobrepase los límites del estudio de nuestra lengua en los libros para convertirse en un inteligente erudito a quien pueda señalarse con el dedo y que, cuando se encuentra con dos personas que hablan entre ellos en lengua vulgar, o les escucha hablar de forma privada, apenas si puede entenderles una palabra, salvo lo que consiga comprender por el tono. Muchas personas de estas regiones designadas para la enseñanza de esta lengua se han dirigido a mí en multitud de ocasiones para que les estableciera una norma que les aclarara las diferencias entre la lengua codificada en los libros y la lengua usada por la gente. Comencé a darles largas, debido a la falta de tiempo y a las dificultades del momento, especialmente para alguien como yo, extranjero, alejado de la patria, necesitado, afligido de tal manera que se ve privado del sueño, y apenado hasta el insomnio.

Además estaba la dificultad de esta actividad, puesto que no se ha escrito ningún libro en estos términos que me pueda servir de ayuda o de apoyo. Hasta que vino a verme mi protector, el ilustre, digno de alabanza por sus méritos, el amigo íntimo, el compañero que es como un hermano, la perla única de mi soledad, mi consuelo en mis penas, en mi exilio y alejamiento de los míos y de mi patria, اليوس بقطر /Ilyūs Buqṭur/⁶⁵, de أسيوط /Asyūṭ/⁶⁶, en cuya lealtad de afecto confío, de cuya pureza de afecto bebo, tanto en la cercanía como en la lejanía.

Por todo ello, no pude rechazarle y accedí a explicar en este tratado todas las diferencias que tienen lugar en nuestra lengua por la elisión o adición de algunas letras en ciertas palabras, o alguna palabra peculiar de nuestra lengua usada por la gente, o un vocablo que usan habitualmente y que no tiene origen, cómo cometen faltas al usar las diferentes personas de los pronombres, cómo posponen y anteponen palabras, etc., de modo que no estoy obligado a especificar aquí las normas gramaticales y morfosintácticas de la lengua árabe, a no ser que me vea en la obligación de hacerlo por algún motivo.

Su Excelencia, la dignidad sublime, la autoridad suprema, el máximo honor, la gloria firme, la elevada ciencia, la corona de los investigadores, el sostén de la minuciosidad, quien habla diferentes lenguas, tanto el árabe como extranjeras, sabio honorable de Francia, juez supremo, nuestro Señor, el maestro, erudito, De Sacy, que Dios le dé larga vida y le haga alcanzar sus deseos tanto en esta vida como en la otra, ha escrito una gramática de la sintaxis y la morfología árabes tal que ni سيبويه /Sibawayhi/⁶⁷

⁶⁵ Ilyūs Buqṭur (1784-1821), aunque Kaḥḥāla lo recoge como Ilyās Buqṭar y az-Ziriklī como Ilyās Buqṭur. Lingüista, nació en Asyūṭ, Egipto y fue elegido por Napoleón como su traductor particular. Se trasladó a París con la Expedición Francesa. Allí, enseñó árabe en la Escuela de Idiomas. Compuso un *Diccionario Francés-Árabe* y un *Muxṭaṣar fī ‘ilm aṣ-ṣarf*. Véanse ‘U. R. Kaḥḥāla, *Mu‘yam al-mu‘allafīn*, Beirut, 1993, vol. I, p. 391 y X. D. az-Ziriklī, *Al-‘A‘lām*, Beirut, vol. II, p. 9.

⁶⁶ Ciudad y Provincia del Alto Egipto. Véase *Al-Munẓid*, (Segunda Parte), p. 50.

⁶⁷ Sibawayhi, su nombre completo era Abū Biṣr ‘Amr b. ‘Utmān b. Qanbar. Poco se sabe sobre su vida, salvo que era de origen persa y que nació en al-Bayḍā’, Sirāz. Murió probablemente en Fārs alrededor del año 180/796 a una edad. Su única obra, conocida simplemente como *Al-Kitāb*, es considerada como el texto fundacional de la gramática árabe. Véase M. G. Carter, “Sibawayhi”, *EF*², ed. electrónica (en la ed. impresa: IX, 524a-530b).

ni الفراء /Al-Farrā’/⁶⁸ fueron capaces de establecer algo semejante a la hora de aclarar los significados, la precisión de sus expresiones y la autenticidad de sus ejemplos.

Si esta obra hubiera llegado hasta la puerta de la excelsa Ka‘ba o al Protectorado Egipcio, la hubiesen adoptado sus ulemas y hubieran abandonado الأزرية /al-‘Azhariyya/⁶⁹. Por ello, en mi tratado sólo he dispuesto las normas del lenguaje usado por العامة /al-‘amma/⁷⁰. Si alguien, después de haber leído este tratado y haberlo asimilado, escucha alguna palabra extraña que no está contenida en él (aunque no lo creo), rogamos a Dios y a Su generosidad, que acepte nuestras disculpas, porque las hemos tomado de boca de la gente y de sus conversaciones, no de ningún libro anterior que hayamos podido hojear, ni de alguien que nos haya precedido en esta labor y en el que hubiéramos podido basarnos. Y aunque si así fuera, hay que tener en cuenta que la naturaleza del ser humano está basada en la incapacidad y en el olvido.

Con todo ello, el difunto rey⁷¹ dijo en el prólogo de su تقويم /Taqwīm/⁷²: “Saber algo es mejor que ignorarlo todo”. Por eso lo he titulado: الرسالة التامة في كلام العامة والمناهج /Ar-Risāla at-Tāmma fī kalām al-‘amma wa-l-manāhiy fī aḥwāl al-kalām ad-dāriy/⁷³ y lo he dividido en diez capítulos, cada uno de ellos con sus

⁶⁸ Al-Farrā’, Abū Zakariyyā’ Yaḥyā b. Ziyād. Nacido en 207/822 en Kūfa de una familia originaria de Daylam, recibió educación en ciencias del hadiz, aunque al-Farrā’ es conocido como gramático, considerado uno de los maestros y fundadores de la escuela de Kūfa. Véase J. Blachere, “Al-Farrā’”, *ET*², ed. electrónica (en la ed. impresa: II, 806b).

⁶⁹ Aṣ-Ṣabbāḡ dice en una nota al pie: “الأزرية /al-‘Azhariyya/ es un libro de gramática compuesto por los ulemas de al-‘Azhar en el año 1140. Fue utilizado por los alumnos de الأزر /al-‘Azhar/”. Debe de tratarse de *Al-Muqaddima al-‘azhariyya fī ‘ilm al-‘arabiyya*, de Xālid al-‘Azharī (s. X/XV). este tratado gramatical se imprimió por primera vez en Būlāq, en 1252/1836-1837, y ha sido varias veces reimpresso. Véase C. Brockelmann, *GAL*, II, p. 27.

⁷⁰ El autor utiliza este término a lo largo del texto y significa “la masa”, “pueblo”, véase Corriente-Ferrando, *DAA*, p. 802. Significa también “el vulgo”, “la masa”, véase Cortés, *DACM*, p. 769.

⁷¹ Aṣ-Ṣabbāḡ dice en una nota al pie: “Es el sultán Abū l-Fidā’ Ismā‘il, autor de الأبدان /Taqwīm al-‘abdān/ [sic]”. Abū l-Fidā’ Ismā‘il es un príncipe sirio, historiador y geógrafo de la familia de los ayyūbīes. Nacido en Damasco en 672/1273, participó en la lucha contra los cruzados y entró al servicio del sultán mameluco y fue nombrado gobernador de Ḥama, donde murió en 732/1331. Autor de composiciones poéticas y escritos religiosos, escribió *Muxtaṣar tāriḫ al-baṣar*, una historia universal que abarca desde el período preislámico hasta 729/1329, y *Taqwīm al-buldān*, una geografía descriptiva, con datos físicos y matemáticos. Véase H. A. R. Gibb, “Abū l-Fidā’”, *ET*², ed. electrónica (en la ed. Impresa: I, 118b).

⁷² Véase la nota anterior.

⁷³ He traducido el título como *Tratado global sobre el habla vulgar y usos de la lengua coloquial*.

apartados. Pido a Dios, ensalzado sea, que me lo tenga en cuenta, tanto en el comienzo como en el final. Él es quien mejor ajusta las cuentas. Y eso es todo⁷⁴.

- Capítulo primero: La lengua árabe antes y después del Islam. El comienzo de su فساد /fasād/ “corrupción”. Adquisición de الغريب /al-ġarīb/ “vocablos peculiares” y las diferencias de pronunciación en los distintos países.

- Capítulo Segundo: Sobre الحذف /al-ḥaḍf/ “la elisión”.

- Capítulo Tercero: Sobre الزيادات /az-ziyādāt/ “las adiciones”. Se divide en apartados.

- Capítulo Cuarto: Sobre الإدغام /al-idġām/ “la contracción”.

- Capítulo Quinto: Sobre الضمائر /aḍ-ḍamā’ir/ “los pronombres” y las distintas personas.

- Capítulo Sexto: Sobre الأسماء /al-’asmā’/ “los sustantivos”.

- Capítulo Séptimo: Sobre الأفعال /al-’af’āl/ “los verbos”.

- Capítulo Octavo: Sobre الحروف المعنوية /al-ḥurūf al-ma‘nawiyya/ “las partículas de significado” y cualquier otra utilizada en el lenguaje, bien con verbos o con sustantivos.

- Capítulo Noveno: Sobre التقديم /taqdīm/ “la anteposición” y تأخير /ta’xīr/ “la posposición” del orden de las palabras.

- Capítulo Décimo: الغريب /al-ġarīb/ “vocablos peculiares” y sus orígenes.

⁷⁴ En el texto pone والسلام. Literalmente, significa “y la paz” y se traduce como “y se acabó”, “y adiós”, véase Corriente-Ferrando, *DAA*, p. 552. Es una expresión que se usa al final de un escrito o un discurso, véase Cortés, *DACM*, p. 527.

CAPÍTULO PRIMERO

LA LENGUA ÁRABE ANTES Y DESPUÉS DEL ISLAM. EL COMIENZO DE SU الفساد /FASĀD/ “CORRUPCIÓN”. LA ENTRADA DE الغريب /al-ġarīb/ “VOCABLOS PECULIARES” EN LA LENGUA ÁRABE.

Se divide en tres apartados:

1.- La lengua árabe antes del Islam⁷⁵.

Según los libros que hemos examinado, hemos deducido que la lengua árabe antes del Islam tenía algunas diferencias entre las tribus y no seguían una misma regla. Algunas tribus usaban ciertas partículas de significado con un sentido diferente al empleado por otras. Así, por ejemplo, un poeta recitó: فبئري ذو حفرت وذو بنيت /fa-bi’rī dū ḥafart wa-dū banayt/ “mi pozo el cual excavé y construí”⁷⁶. La palabra ذو /dū/ “dotado de, poseedor de”⁷⁷ tiene el mismo significado que صاحب /ṣāḥib/ “dueño, poseedor”, y este poeta la utilizó con el mismo sentido de الذي /alladhī/⁷⁸ según la lengua de su tribu.

Ocurre lo mismo con las letras del alfabeto: algunas personas las pronunciaban de manera diferente a como tenían que articularse realmente. Es el caso de la tribu de

⁷⁵ Sobre la lengua árabe antes del Islam y los dialectos árabes antiguos, véase I. Ferrando, *Introducción a la historia de Lengua árabe. Nuevas perspectivas*, Zaragoza, 2001, pp. 61-71.

⁷⁶ Según H. Thorbecke, el verso es de Sinān b. al-Faḥl, con las variaciones طويت وبنري. Véase H. Thorbecke, *Miḥā’il Šabbāg’s Grammatik der arabischen Umgangssprache in Syrien und Aegypten*, op. cit., p. 5. Véase también nota siguiente. En la explicación que da M. al-Ġalāyīnī sobre el relativo ذو, he encontrado el verso completo pero no se indica el nombre del poeta: فإِنَّ الْمَاءَ مَاءُ أَبِي وَجْدِي وَبَنَرِي ذُو حَفْرَتِ وَذُو طَوَيْتِ, véase M. al-Ġalāyīnī, *Yāmi’ ad-durūs al-‘arabiyya*, Beirut, 2000, p. 136 (primera parte). El metro es wāfir.

⁷⁷ El dialecto de la tribu de Ṭayyi’ (zona centroseptentorial), de origen meridional, posee un relativo dī/ū. Véase I. Ferrando, *Introducción a la historia de Lengua árabe*, op. cit., p. 66. Sobre ذو, véase W. Wright, *A Grammar Of The Arabic Language*, Beirut, 1974, pp. 265-266 y pp. 272-273.

⁷⁸ Pronombre relativo. Sobre los pronombres relativos, véase Haywood-Nahmad, *Nueva Gramática Árabe*, traducción de F. Ruiz Girela, Madrid, 1992, pp. 265-267. Véase W. Wright, *A Grammar Of The Arabic Language*, op. cit. pp. 270-273.

مازن ربيعة /Māzin Rabi‘a/ que pronunciaba la م /mīm/ como la ب /bā’/ y viceversa⁷⁹, según se nos ha contado que أبو عثمان المازني /Abū ‘Uṭmān al-Māzinī/⁸⁰, cuando le llamó المتوكل /al-Mutawakkil/⁸¹, al presentarse ante él, le dijo: با اسمك /bā smuk/, es decir, ما اسمك /mā smuka/ “¿Cómo te llamas?”. Abū ‘Uṭmān relata al respecto: “Temí responderle مكر /Makr/, según el dialecto de mi tribu, y le dije بكر /Bakr/”.

Algunas tribus beduinas pronunciaban la ك /kāf/ como ء /hamza/, la س /sīn/ como ت /tā’/ y la ر /rā’/ como غ /ġayn/. En origen, era un defecto de pronunciación, que se convirtió en costumbre. Ciertas tribus de los بنو تميم /Banū Tamīm/⁸² empleaban algunas consonantes para el caso رفع /raf’/ “nominativo”, mientras que otras las empleaban en caso نصب /naṣb/ “acusativo”. Hay numerosos ejemplos. Si continuáramos con ellos, la explicación sería muy extensa y nuestra intención es abreviar.

Entre las tribus árabes, algunos de sus habitantes hablaban de cualquier manera, sin dominar ni la lengua árabe ni el الإعراب /al-‘i‘rāb/, “uso de las desinencias de caso y modo”, tal y como hemos sabido por las indicaciones de الأصمعي /al-‘Aṣma‘ī/⁸³ y de

⁷⁹ Māzin es el nombre de varias tribus árabes repartidas por toda la Península Arábiga, entre las cuales se encuentra Māzin Rabi‘a, o Mazin b. Šaybān b. Ḍuhl, tribu a la que perteneció el gramático Abū ‘Uṭmān. Parece ser que, en su dialecto, pronunciaban la *m* inicial como *b*. Véase G. Levi Della Vida, “Māzin”, *EF*², ed. electrónica (en la ed. impresa: VI, 953b).

⁸⁰ Abū ‘Uṭmān al-Māzinī, Abū Ṭmān Bakr B. Muḥammad (m. 247/847). Fue un filólogo de Basora. La tradición cuenta que fue un *mawlā* de los Banū Mazin. No se ha conservado nada de sus trabajos sobre gramática, lexicografía, métrica, ni sobre su comentario del *Kitāb* de Sibawayhi. Véase R. Sellheim, “Māzinī”, *EF*², ed. electrónica (en la ed. impresa: VI, 954b).

⁸¹ Al-Mutawakkil ‘alā Llāh, Abū l-Faḍl Ŷa‘far b. Muḥammad. Nació en Šawāl en 206/822 y fue asesinado en este mismo lugar en 247/861. Hijo del califa abasí al-Mu‘taṣim, subió al trono tras la muerte de su hermano al-Wāṭiq en 847. Uno de los aspectos más controvertidos de su mandato fue su rechazo hacia la doctrina mu‘tazilī, que había sido la oficial del califato desde la época de al-Ma’mūn, y su adherencia a la doctrina ḥanbalī y de otros tradicionalistas. Véase H. Kennedy, “Al-Mutawakkil ‘alā ‘Llāh”, *EF*², ed. electrónica (en la ed. impresa: VII, 777b).

⁸² Tamīm b. Murr. Nombre de una gran tribu que se extiende por el centro y este de Arabia. Se remonta a Tamīm b. Murr b. Ubb b. Ṭābixa b. Ilyās b. Muḍar b. Nizār b. Ma‘add b. ‘Adnān. Véase M. Lecker, “Tamīm b. Murr”, *EF*², ed. electrónica (en la ed. impresa: X, 172b).

⁸³ Al-‘Aṣma‘ī, Abū Sa‘īd ‘Abd al-Mālik b. Qurayb (m. 213/828), fue un importante filólogo árabe de Basora que junto con Abū ‘Ubayda y Abū Zayd al-‘Anṣārī recopilaron y transmitieron gran cantidad de léxico y poesía árabes, sus trabajos servirán de base para el trabajo de filólogos posteriores. De entre sus obras destaca la antología *al-Aṣma‘īyyāt* de 72 fragmentos de poesía pre-islámicas y de los primeros años del Islam. Véase B. Lewin, “Al-Aṣma‘ī”, *EF*², ed. electrónica (en la ed. impresa: I, 717b-719a).

قريش /Abū ‘Ubayda/⁸⁴. La gente de las distintas tribus recurría al dialecto de قريش /Qurayš/⁸⁵, porque se encargaban de servir a la Ka‘ba⁸⁶, que es la base de su religión y por ello el Corán fue revelado en dicha lengua.

2.- La lengua árabe desde los inicios del Islam hasta el comienzo de su corrupción. Sus causas.

Cuando el Corán fue revelado, fue apreciado por el pueblo, multiplicándose sus recitadores y las personas que lo aprendían de memoria, notando la gente las discrepancias que había en su lengua, hasta la época del califato de عثمان /‘Uṭmān/⁸⁷. Los recitadores discrepaban por orgullo y terquedad y cada uno pretendía saber más que el otro. Unos pronunciaban sin geminación y otros utilizaban la duplicación. Algunos hablaban en caso nominativo, mientras que otros lo hacían en caso acusativo. Utilizaban el predicado de كان /kāna/ “ser o estar” en caso acusativo; sin embargo otros lo empleaban en caso nominativo, argumentando que es su sujeto, etc⁸⁸.

⁸⁴ Abū ‘Ubayda, Ma‘mar b. al-Muṭannā (110/728-209/824-5). Nació siendo un *mawlā* en la familia de ‘Ubayd Allāh Ma‘mar y se cree que era xāriṣī. Estudió en Basora con el destacado filólogo Abū ‘Amr b. al-‘Alā y compuso numerosas obras sobre gramática y filología (que no se han conservado), así como tratados sobre la historia y la cultura de los árabes. También estudió el Corán desde un punto de vista filológico, como demuestra su obra *Maṣāz al-Qur’ān* (la primera obra de *tafsīr* que se conoce). Véase H. A. R. Gibb, “Abū ‘Ubayda”, *EF*², ed. electrónica (en la ed. Impresa: I, 158a).

⁸⁵ Qurayš, la tribu que habitaba en La Meca en tiempos de Muḥammad y a la que éste pertenecía. Se dice que la tribu descende de Fihr y se les considera “árabes del norte”. Fue la sexta generación desde Fihr la que se hizo con el control de La Meca, arrebatando la posesión de la Ka‘ba a Xuzā‘a. Hacia el año 600, los principales líderes qurayšīes controlaban las rutas caravaneras que cruzaban la región. Véase W. Montgomery Watt, “Quraysh”, *EF*², ed. electrónica (en la ed. Impresa: V, 434a-435b).

⁸⁶ En el texto original البيت، البيت الحرام، significa “casa, vivienda, ...”, pero cuando se dice البيت، الله، البيت الحرام se refiere a la Ka‘ba. Véase Cortés, *DACM*, p. 116. También se denomina البيت العتيق “la Ka‘ba”. Véase Corriente-Ferrando, *DAA*, p. 104. Literalmente significa “la casa vieja”.

⁸⁷ ‘Uṭmān b. ‘Affān, tercero de los cuatro califas “bien guiados” (23-35/644-56), sucesor de ‘Umar y predecesor de ‘Alī. Perteneciente al clan de los omeyas, fue la primera persona de un estrato social alto en unirse al Islam. Debido a su mal gobierno como califa se forjó numerosos enemigos. Fue asesinado en junio de 656. Véase G. Levi Della Vida-[R.G. Khoury], “‘Uṭmān b. ‘Affān”, *EF*², ed. electrónica (en la ed. Impresa: X, 946a-949b).

⁸⁸ El sujeto de كان es llamado en árabe اسم كان y tiene que ir en caso nominativo, y el predicado خبر كان, que tiene que ir en acusativo. Sobre كان, véase W. Wright, *a Grammar Of The Arabic Language*, op. cit., (Part Third); pp. 99-106.

Por todo ello los modos de recitar el Corán se diferenciaron, convirtiéndose en siete. La gente temió que su Corán sufriera alteraciones y se lo comunicaron a ‘Uṭman, el cual trajo el Corán, revelado a su profeta, que estaba en poder de حفصة /Ḥafṣa/⁸⁹, hija de عمر بن الخطاب /‘Umar b. al-Xaṭṭāb/⁹⁰, realizó tres copias vocalizadas, según la lengua de قریش /Qurayš/ de su puño y letra, y otras tantas las mandó hacer y las envió a todas la comarcas, ordenándoles que las usaran, y así lo hicieron.

Puede que alguien ponga objeciones a mi teoría, diciéndome que me refiero al lenguaje usado frecuentemente entre la gente y no al de la lectura del Corán. Yo le diría que sí, pero que cuando el Corán fue revelado, lo convirtieron en el imán de su lengua, tanto en الإعراب /al-‘i‘rāb/ “desinencias de caso y modo” como en el lenguaje, en discursos, versos, retóricas y elocuencias. Cuando las copias llegaron a las diferentes comarcas, los árabes dominaban Persia y Siria. Poco a poco se extendieron y convivieron en armonía con los habitantes de otras regiones, que eran soldados poco instruidos, por lo tanto ¿quién puede corregir su lenguaje después de hablar mal o quién puede hablar correctamente, estando acostumbrado a hablar de manera corrupta, especialmente cuando esta gente vivía en otros países en guerra con sus reyes? Los recitadores se formaron leyendo estas copias. Sin embargo el vulgo seguía hablando mal, utilizando términos de la lengua de aquellas regiones conquistadas. Los recitadores del Corán seguían las pautas ordenadas por ‘Uṭmān, sin embargo en el curso de la conversación solían hablar mal y utilizaban los vocablos que se empleaban frecuentemente.

علي بن أبي طالب /‘Alī b. ‘Abī Ṭālib/⁹¹, al final de su califato observó el gran cambio sufrido tanto en la manera de hablar como en la lectura, y temiendo que la lengua árabe

⁸⁹ Ḥafṣa bt. ‘Umar, hija del segundo califa ‘Umar b. al-Xaṭṭāb. Estuvo casada con Xumays b. Hudāfa al-Sahmī, quien murió en Medina tras regresar de Badr. Muḥammad le propuso matrimonio en el año 625, tras su matrimonio con ‘Ā’isha, convirtiéndose Ḥafṣa en la cuarta mujer del Profeta. Véase L. Veccia Vaglieri, “Ḥafṣa”, *EF*², ed. electrónica (en la ed. impresa: III, 63b).

⁹⁰ ‘Umar b al-Xaṭṭāb, segundo califa del Islam (13-634/23-644), después de Abū Bakr aṣ-Ṣiddīq. Durante su gobierno, el Islam se expandió por Siria, Egipto, Iraq y Persia. Murió asesinado en 23/644. Véase G. Levi Della Vida-[M.Bonner], “‘Umar (I) b. al-Xaṭṭāb”, *EF*², ed. electrónica (en la ed. impresa: X, 818b).

⁹¹ ‘Alī b. Abī Ṭālib, fue primo y yerno de Muḥammad, así como el cuarto califa. Tras ser nombrado califa, muchos acusaron a ‘Alī de complicidad en el asesinato de su predecesor, entre ellos Mu‘āwiya (gobernador de Siria y primo de ‘Uṭmān) que enfrentó su ejército contra el de ‘Alī en lo que sería la primera guerra civil del Islam, tras la cual ‘Alī fue perdiendo partidarios. En 40/660, ‘Alī fue asesinado por un *xāriṣī*. Véase L. Veccia Vaglieri, “‘Alī b. Abī Ṭālib”, *EF*², ed. electrónica (en la ed. impresa: I, 382b-385b).

se perdiera, decidió establecer reglas de vocalización. Así, cogió una tabla y en ella escribió: “La oración es un conjunto de palabras que informan de una situación”, se la dio a أبو الأسود الدؤلي /Abū l-’Aswad ad-Du’alī/⁹² y le dijo: انح هذا النحو /unḥu hādā l-naḥw/ “Sigue en esta dirección”. Cogió la tabla y estableció unas normas concisas del lenguaje. Por eso, al conocimiento de las normas de la lengua árabe se le denomina نحو /naḥw/ “gramática”⁹³

Sin embargo, la gente estaba muy ocupada con lucrarse, con conseguir botín y poder, con las conquistas. Nadie disponía de tiempo suficiente para aprender y corregir su lenguaje, además de otros vicios lingüísticos que incrementaban diariamente. A pesar de que era vergonzoso para las altas personalidades no dominar ni el lenguaje ni الإعراب, hemos notado que muchas de ellas hablaban mal, cometiendo faltas gramaticales, como es el caso de الحجاج /al- Ḥaḡḡāy/⁹⁴ que alcanzó un gran rango cuando el califa le tomó como hermano y le confirió el mando de الحجاز /al-Ḥiḡāz/, concediéndole posteriormente el de Mesopotamia. Sin embargo, me contaron que él preguntó a un erudito de la lengua árabe, diciéndole: كم عطاءك /kam ‘aṭā’ak/ “¿Cuánto cobras?”, respondiéndole este ألفين /alfayn/ “Dos mil”. Entonces, al-Ḥaḡḡāy comprendió su لحن /lahn/⁹⁵ “error gramatical” y le dijo كم عطاؤك /kam ‘aṭā’uk/ “¿Cuánto cobras?”, y le respondió: ألفان /alfān/ “Dos mil”. El gobernador preguntó “¿Por qué cometiste faltas gramaticales al hablar antes?”. Entonces le dijo: “El emir cometió faltas y yo las cometí. Pero cuando él declinó [correctamente] yo [también] lo hice”.

⁹² Abū l-Aswad ad-Du’alī, (m. 69/688) un poeta partidario de ‘Alī, participó en las negociaciones con ‘Ā’iṣa en la “Batalla del Camello” y luchó en la batalla de Siffin. ‘Alī lo nombró gobernador de Basora, puesto que desempeñó por poco tiempo. Compuso poemas llorando las muertes de ‘Alī y Ḥusayn. Corre el rumor, seguramente inventado por los filólogos de Basora, de que fue él quien estableció las reglas de la gramática árabe y vocalizó el texto coránico. Véase J. W. Fück, “Abū l-Aswad al-Du’alī”, *EF*², ed. electrónica (en la ed. impresa I, 106b-107a).

⁹³ El termino نحو, significa “grámatica”, “sintaxis”, véase Corriente-Ferrando, *DAA*, p. 1149.

⁹⁴ Al-Ḥaḡḡāy b. Yūsuf b. al-Ḥakam b. ‘Aqīl at-Tāqafī (41/661-95/714). Fue uno de los gobernadores más importantes y severos de los Omeyas, que bajo el reinado de Abd al-Malik se dedicó a reducir numerosas revueltas. Fue su cargo como gobernador de Iraq lo que le proporcionó enorme fama, en especial el discurso que pronunció cuando se instaló en Kūfa. Véase A. Dietrich, “Al-Ḥaḡḡāy”, *EF*², ed. electrónica (en la ed. impresa: III, 39b-42b).

⁹⁵ Esta palabra es usada continuamente por el autor a lo largo de todo el texto. Se deriva de, لَحَنَ يَلْحَنُ, que significa “cometer faltas en árabe”, véase Corriente-Ferrando, *DAA*, pp. 1047-1048. Cuando alguien comete faltas gramaticales en árabe se le dice: لَحَنْتَ فِي الْكَلَامِ, “cometiste faltas gramaticales a la hora de hablar”.

Y así, de esta forma, la gente siguió empleando mal el lenguaje y el *i'rāb*. Los árabes que se establecieron en Persia utilizaron muchos vocablos de la lengua persa en su idioma, al igual que los que establecieron en otras regiones como Siria y Egipto, y así sucesivamente, tal y como ocurrió en Egipto con la invasión francesa, cuando muchos comerciantes al dirigirse a los franceses empleaban en su lenguaje cotidiano vocablos de esa lengua. Me ocurrió una anécdota que me gustaría contar: en una ocasión, al pasar por una tienda de telas de uno de mis conocidos, le pregunté por el precio de una tela y me respondió apresuradamente: *سيت قماش تريفين ابيعك اياه بسينكانت برا الدراع* /set 'umāš trēfēn abī'ak iyyāh bi-sīnkānt prā ed-drā'/ “esta tela es muy fina, te la vendo por cincuenta cada braza”⁹⁶ y yo le dije : “Hermano, ¿te has vuelto loco?, ¿qué dices?”; entonces se dio cuenta, riéndose, se disculpó y me dijo *لا حول ولا* /lā ḥawla walā/⁹⁷: nos hemos acostumbrado a esto.

Lo que llevó a los árabes hacia esta corrupción es que, cuando se dirigían a un extranjero que les entendían de esta manera, se negaban a corregir su lenguaje, continuando de este modo hasta que los turcos empezaron a gobernar. El primero que lo hizo fue *أحمد بن طولون* /Aḥmad b. Ṭulūn/⁹⁸. Los turcos poco a poco se expandieron, apoderándose de todas las regiones conquistadas por los árabes, por lo que muchos vocablos del turco fueron usados por el vulgo. Cuando llegaron los europeos y se apoderaron de las costas de Siria, estableciéndose allí durante bastante tiempo, los beduinos y las gentes de aquellas regiones utilizaron muchos vocablos de ellos. En el año 1794 hice un alto en la ciudad de *صور* /Ṣūr/ “Tiro” y por miedo a *جزار باشا* /Ġazzār Bāšā/⁹⁹ no entré en la ciudad. Sin embargo me alojé en casa de uno de los campesinos y escuché a una mujer que decía a su marido: *رحت لفلانة وبيتها قوي لوان* /roḥt li-flāne w-bētha 'awī lowān/ “Fui a casa de Fulana. Su casa está muy lejos”. Entonces no entendí el

⁹⁶ Esta frase es una mezcla intercalada de vocablos árabes y franceses escritos en grafía árabe: las palabras árabes son: *قماش* “tela”, *ايه* “te la vendo”, *الدراع* “braza”. Asimismo, las palabras tomadas del francés son *سيت* [cette “esta”], *تريفين* [très fine “muy fina”], *برا* [par “por”]. La palabra *سينكانت*, está compuesta de la preposición árabe *ب* “con, por” y la palabra francesa *سينكانت* [cinquante “cincuenta”].

⁹⁷ La frase *لا حول ولا قوة إلا بالله* es la forma abreviada de: “no hay poderío ni fuerza sino en Dios”. Véase Cortés, *DACM*, p. 278. Esta frase se emplea cuando una persona se encuentra en un apuro.

⁹⁸ Ibn Ṭulūn, Aḥmad Ibn Ṭulūn, (220/835-270/884). Fundador de la dinastía de los ṭulūnīs, en Egipto, fue el primer gobernante musulmán que anexionó Siria a Egipto. Véase Zaky M. Hasan, “Ibn Ṭulūn”, *El²*, ed. electrónica (en la ed. impresa: I, 278).

⁹⁹ Podría tratarse de Aḥmad Bāšā al-Ġazzār (1720-1804), gobernador de Sidón y Damasco, se estableció en Acre. Fue llamado *الجزار* /al-Ġazzār/ “el carnicero” por haber reprimido duramente a los beduinos. Véase *Al-Munýid*, (segunda parte) p. 200.

significado de لوان /lowān/¹⁰⁰ y le pregunté al hombre qué significaba y me contestó: “Quiere decir: بعيد /ba‘īd/ “Está lejos”. Ésta es la primera causa de la corrupción de la lengua árabe.

La segunda causa es que el hablante desea expresarse rápidamente y no se para a pensar en lo que dice, sino que manifiesta lo que le viene a la mente. También el oyente pretende entender el final de la frase escuchada. Por todo ello, y para abreviar, se recurre a las elisiones y a las contracciones. Realmente, ¿donde está la diferencia entre decir: ما هذا إلا جميل /mā hādā illā ŷamīl/ “qué bonito” y مِلًّا جميل /millā ŷamīl/ “qué bonito”, eliminando o dejando el demostrativo, diciendo: ما دِلَّا جميل /mā dillā ŷamīl/ “qué bonito”, etc.

En tercer lugar, nuestras gentes han sufrido la horrenda injusticia de los gobernantes. Así no verás sino pobre y rico que se hace pasar por pobre, temiendo por su riqueza -tal como mencioné en otros puntos de nuestra obra- de manera que cuando una persona come carne una vez por semana y Dios le permite comerla en una semana dos días, le acusan de rico, el gobernador le encarcela y le pide su dinero, quitándole todo lo que pueda. Imagínate si esta persona lo gastara en educar e instruir a su hijo. Por ello, el vulgo se acostumbró a utilizar el lenguaje corruptamente, llegando incluso a ocurrir entre sus sabios que si uno de ellos habla bien, sus oyentes se burlan de él diciendo: ايش من سيدنا سيوييه /ēš min sayyidnā Sībawayh/ “¡Vaya con el señor Sībawayhi!”.

Cuando estuve en أسيوط (Asyūṭ), el destacado maestro, el más erudito, el jeque Sulaymān as-Sab‘/¹⁰¹ سليمان السبع /Sulaymān as-Sab‘/, me ordenó ir con él cuando se dirigía a saludar al emir مرزوق بيك /Marzūq Bēk/, hijo de إبراهيم بيك /Ibrāhim Bēk/¹⁰², que aprendió muchas cosas del hermano del mencionado jeque. Al presentarnos ante él le dijo el emir: كيف حال أستاذي /kayf hāl ustādi/ “¿Cómo está mi maestro?”, refiriéndose a su hermano. El jeque no

¹⁰⁰ La palabra لوان es tomada del francés *loin*, “lejos”.

¹⁰¹ Sulaymān as-Sab‘, oficial francés, general del ejército de Muḥammad ‘Alī Bāšā en Egipto. Se llamaba Joseph Anthelme Seve (1788-1860). Véase J.L. Bregeon, *L’Egypt française au jour le jour, 1789-1801*, París, 1991, pp. 326-365.

¹⁰² Junto con Murād Bey ejerció el bayato mameluco en Egipto hasta la ocupación francesa, en 1798. Véase P.M. Holt, *ET*², s.v.

entendió por quién preguntaba y le dijo: الأمير يسألني عن أخوي /al-'amīr yas'alu-nī 'an axūy/ “El emir me está preguntando por mi hermano?”¹⁰³; y le dijo el emir: يا أستاذ أنت /yā ustād anta bayḍatu-hā fi-l-'ilm/ “Maestro eres la esencia del conocimiento” y dices: عن أخوي /an axūy/¹⁰⁴ “por mi hermano”. El jeque replicó, disculpándose: “Emir, la gramática es nuestra lengua y اللحن /al-laḥn/ “cometer faltas” es nuestra costumbre”.

3.- Diferencias de pronunciación de letras en diferentes países.

Los habitantes de las ciudades de Egipto pronuncian ق /kāf/ como ء /hamza/ velarizada y cualquier ا /alif/ al final de palabra la pronuncian con *imāla*¹⁰⁵ “palatalización”, hasta el punto de que puedes creer que se trata de una ي /yā/ por ejemplo: أني /anī/ por أنا /anā/ “yo” و سافرنى /sāfarnī/ en vez de سافرنا /sāfarnā/ “hemos viajado”, etc.

En la ciudad de El Cairo, hay un barrio llamado العطف /al-'Aṭūf/, que es como una línea muy recta. Sus habitantes pronuncian ر /rā/ como ل /lām/ velarizada. Así, por ejemplo, لاح /lāḥ/, en vez de راح /rāḥ/ “él se fue”. Los habitantes de الصعيد /aṣ-Ṣa'id/¹⁰⁶ “el Alto Egipto” pronuncian la ق /qāf/ como se pronuncia la ك /kāf/ en lengua turca. Todos ellos pronuncian la ج /yīm/ de esa misma manera, pero de una forma un poco más suave. Los habitantes de دمياط /Dimyāṭ/ “Damieta”¹⁰⁷ y su provincia, al hablar, en toda tercera palabra de la frase que tenga una letra de prolongación, prolongan excesivamente dicha letra y luego la marcan con pausa. En الإسكندرية /Iskandariyya/ “Alejandría”, convierten el singular en plural y dicen:

¹⁰³ عن أخوي, es un uso dialectal, en *fushḥá* se debería decir: عن أخي.

¹⁰⁴ Véase la nota anterior.

¹⁰⁵ Sobre la *imāla*, véase S. Abboud, *Introducción a la dialectología de la lengua árabe*, Granada, 2003, p. 139. Cfr. I. Ferrando, *Introducción a la historia de Lengua árabe. Nuevas perspectivas*, op. cit., p. 64.

¹⁰⁶ Ṣa'id o Ṣa'id Miṣr es el nombre que se le da, en árabe, al Alto Egipto, aunque, en un sentido estricto, se refiere a la franja del Nilo, de entre 5-10 km. de ancho y 900 km. de longitud, situada entre El Cairo y Aswān. Véase M. Woidich, “Ṣa'id”, *EL²*, ed. electrónica (en la ed. impresa VIII, 861b).

¹⁰⁷ دمياط es una ciudad agrícola y pesquera de Egipto. Fue asediada por los cruzados y conquistada entre 1219-1221, y 1249. Véase *Al-Munayid* (segunda parte), p. 246.

انا ناكلوا /ana nāklū/ “yo como”.

انت تاكلوا /inta tāklū/ “tú comes”.

هو ياكلوا /howwa yāklū/ “él come”.

Sin embargo, pregunté al gran sabio, maestro de los lingüistas, el *šayx* محمد الإسكندراني /Muḥammad as-Šūfī al-’Iskandarānī/ sobre este asunto, y me argumentó, diciendo: “Hijo mío, eso no es *ضم واو جمع* /ḍamm wāw ŷam/ “prolongación de ḍamma de la *wāw* del plural”, sino que es una simple *ḍamma*, que es lo que conservamos de la regla gramatical que dice que el verbo en imperfectivo siempre tiene que ir en indicativo si no le precede ninguna partícula de subjuntivo ni de yusivo”¹⁰⁸.

Por otro lado, en el *Ḥiṭāz*, en La Meca y Medina, ocurre lo mismo que en El Cairo [en cuanto a la pronunciación de la *qāf*], aunque algunas tribus beduinas la pronuncian como los habitantes del Alto Egipto, y por lo tanto tienen defectos de pronunciación. Los habitantes de Damasco y Alepo pronuncian correctamente, aunque hay quien pronuncia la *ق* /qāf/ con algún defecto, suavizándola ligeramente¹⁰⁹.

En cuanto a la costa, allí hay diversidad. Por un lado, en *جبل الدروز* /Ġabal ad-durūz/ “Monte Druso”¹¹⁰, cuando en una palabra hay una consonante seguida de *ي* /yā/, pronuncian dicha consonante con vocal [a], es decir, con *fatḥa*, prolongándola excesivamente, hasta el punto de que parece que se trata de una *alif*. Así, por ejemplo, al dirigirse a alguien, y en otros casos, dicen, *يا شايخ* /yā šāyx/, en vez de *يا شيخ* /yā šayx/ “eh, anciano”; *يا سايذ* /yā sāyḍ/, en vez de *يا سيد* /yā sayyid/ “eh señor”; *البايت* /al-bāyet/, en vez de *البيت* /al-bayt/ “la casa”. Los habitantes de Beirut pronuncian la *ك* /kāf/ como *ء* /hamza/: *أنتم أليكم فين* /’untom ’ulyikom fēn/ es decir: *كنتم كلكم فين* /kuntom kullukom fēn/ “¿dónde habéis estado?” y la mayoría de ellos pronuncian la *س* /sīn/ como *ث* /tā’/:

¹⁰⁸ Sobre el imperfectivo y las marcas que requieren apocopado o subjuntivo, véase F. Corriente, *Gramática Árabe*, Barcelona, 2002, pp. 157-161.

¹⁰⁹ Sobre el fonema /q/ (oclusivo velar sordo), véase A-S. Ould Mohamed Baba, “El consonantismo de los dialectos árabes” en *Anaquel de Estudios Árabes*, 19 (2008) pp. 154-155.

¹¹⁰ Es llamado también *جبل العرب* /Ġabal al-’arab/ “Monte de los árabes”. Es una zona volcánica al sur de Siria en la provincia de as-Suwaydā’ entre la llanura de Ḥūrān y al-Luṭyāh. Véase *Al-Munýid* (segunda parte), p. 197.

الثندروث ماش ثالي /at-tandarōt māš tāli/¹¹¹, mientras que los habitantes de صيدا /Ṣaydā/ “Sidón”, pronuncian la خ /xā/ como ح /ḥā/: الحلال ضيق على احتي /el-ḥilḥāl dayye’ ‘alà oḥti/ “las ajorcas se le han quedado pequeñas a mi hermana”, en vez de الخلخال ضيق على /al-xilxāl ḍayyiq ‘alà uxtī/ y entre el vulgo, algunos pronuncian la ر /rā/ como /lām/ velarizada.

En cuanto a los habitantes de عكا /‘Akkā/ “Acre”, la mayoría pronuncian correctamente. Sin embargo, algunos tienen defectos de pronunciación, pronunciando la ر /rā/ como una ل /lām/ velarizada y la ك /kāf/ próxima a la hamza, mientras que suavizan la ق /qāf/ un poco¹¹². En cuanto a los campesinos de las regiones de صفد /Ṣafād/ y الجليل /al-Ġalīl/ “Galilea”, pronuncian el pronombre sufijado de segunda persona¹¹³ entre ج /ġim/ y ش /šīn/. Y he oído a los habitantes de الناصرة /an-Nāṣira/ “Nazaret”, en Galilea pronunciar la ظ /ẓā/ como ض /ḍā/. Por ejemplo: ضاهراً /ḍāhiran/ en vez de ظاهراً /ẓāhiran/ “aparente” siempre, en todas las situaciones. Los habitantes de oriente la pronuncian igual, aunque sólo se da este caso en algunas palabras solamente, como, por ejemplo, الظهر /az-ẓuhr/ “medio día” y الظهر /az-ẓahr/ “la espalda”, que pronuncian como الضهر /aḍ-ḍohr/ y الضهر /aḍ-ḍahr/ respectivamente.

¹¹¹ Sobre سندروس véase Cortés, *DACM*, p. 539 y Maÿma‘ al-Luġa al-‘Arabiyya, *MW*, tomo I p. 472.

¹¹² Sobre el fonema /r/ (vibrante alveolar), el fonema /l/ (lateral) y el fonema /k/ (oclusivo sordo), véase A-S. Ould Mohamed Baba, “El consonantismo de los dialectos árabes”, art. cit., p. 147 y pp. 153-154.

¹¹³ El autor se refiere al pronombre sufijado ك.

CAPÍTULO SEGUNDO

الحذف /AL-ḤADF/ “LA ELISIÓN”

Al hablar, el vulgo tiende a abreviar. Para ello, utiliza la elisión de tres maneras: elidiendo vocales, elidiendo algunas consonantes o algunas partículas de significado y suprimiendo algunas palabras en ciertas expresiones. Para tratar cada tipología hemos dividido este capítulo en tres apartados.

1.- حذف الحركات /ḥadf al-ḥarakāt/ “elisión de las vocales”.

Las vocales que figuran al final de las palabras y que, según la gramática de la lengua árabe, emplean الرفع /al-rafʿ/ “el caso nominativo”, النصب /an-naṣb/ “acusativo” o الخفض /al-xafḍ/ “genitivo”, se suprimen por completo al hablar, incluido el *tanwīn*, usando, en su lugar, الجزم /al-ġazm/¹¹⁴. Esto se debe a الوقف /al-waḳf/ “la pausa”. Y, así, sucede que cuando una palabra cuyo final tiene una حرف معتل مشدد /ḥarf muʿtall mušaddad/ “letra defectiva geminada”, se puede vocalizar con su vocal correspondiente y, puesto que la duplicación hace la función de consonante en la palabra, si no se vocaliza, el oyente apenas puede apreciarla, como cuando dicen: هذا عليّ /hāza ʿalayya/ “esto está alto” y هذا الحائط عليّ /hāza el-ḥāʾiṭ ʿalayya/ “esta pared está alta”.

Así, para el primero dicen عليّ /ʿiliyyi/ y, para el segundo, عاليّ /ʿālī/ porque es ناقص /nāqiṣ/ “defectivo”. El resultado es que todas las vocales al final de las palabras han sido elididas y en su lugar utilizan الجزم /al-ġazm/ “la ausencia de vocal”. Por ejemplo, en la oración enunciativa dicen: هذا زيد /hāza Zayd/ “este es Zayd” y رأيت زيد /raʾayt Zayd/ “he visto a Zayd” y مررت بزيد /marart bi-Zayd/ “pasé por Zayd”, puesto que, en la lengua árabe es imposible que haya, en una palabra, dos letras sin vocal (sukunadas) si no hay entre ambas otra letra con vocal.

Por ejemplo, en مررت /marart/ “pasé”, pronuncian la ر /rāʾ/ sin vocal, y la ت /tāʾ/ del pronombre sufijado la pronuncian también con *sukūn*, huyendo de las vocales.

¹¹⁴ جزم significa “posición impulsiva de un fonema; apócope del imperfectivo”. Véase Corriente-Ferrando, DAA, p. 166. El autor aquí al emplear el término جزم, se refiere a que el vulgo al hablar no respeta los casos y pronuncia el final de la palabra con *sukūn* marcando la pausa.

También eliden la ء /hamza/ del final del nombre hamzado, de tal manera que lo han convertido en مقصور /maqṣūr/. Así, dicen: الشفا /aš-šifā/ “curación” y الضياء /aḍ-ḍiyā/ “claridad” y الرخا /ar-raxā/ “bienestar”, cuando debería ser: الشفاء /aš-šifā/ y الضياء /aḍ-ḍiyā/ الرخاء /ar-raxā/, con *hamza* después de la *alif*. Lo mismo ocurre cuando la *hamza* está sobre و /wāw/ o ي /yā’/. Por ejemplo, كفو /kufū/ “capaz” en vez de كفو /kuf’u / y بدي /badī/ “comienzo” por بدئ /bad’/.

También eliden la *hamza* a comienzo de frase y la *hamza* del artículo. Así, al preguntar, dicen: ما جيتني /mā ḡitni/ en vez de أما جيتني /a-mā ḡi’tanī/ “¿No has venido a verme?”. En este caso, como han elidido la *hamza* interrogativa, el oyente confundiría la ما /mā/ interrogativa con la ما /mā/ negativa, si no fuera porque el tono sirve para distinguir la interrogación de la negación. En cuanto a la elisión de la *hamza* del artículo, dicen: هذا البيت رحب /hāza l-bēt raḥb/ “esta casa es amplia”, pero esto se permite en la lengua árabe en el curso de la conversación.

Si la *hamza* está en mitad de palabra, como, por ejemplo, en الفعل المهموز العين /al-fi’l al-mahmūz al-‘ayn/ “el verbo hamzado en segunda radical”, siempre la pronuncian. Así, dicen: سألته /sa’ltoḥ/ “le pregunté” y سألني /sa’alni/ “me preguntó”, aunque, a veces, transforman la *hamza* en ي /yā’/, diciendo سأيلتته /sāyalttoḥ/ “le pregunté” /sāyalni/ “me preguntó”. Esto también está permitido, según algunos gramáticos.

En cuanto a la duplicación, si está en mitad de palabra, se pronuncia de manera correcta: الحمام /al-ḡammām/ “el baño” y الهمام /al-hammām/ “el cuidadoso”.

2.- Elisión de algunas letras de la palabra y de algunas partículas de significado.

Por lo general, en Egipto y Siria no se utiliza la ث /tā’/, sino que se elide por completo y se pronuncia como ت /tā’/. Por ejemplo, en vez de الثاني /at-tānī/ “el segundo” y الثالث /at-tālīt/ “el tercero” y الثقيل /at-taqīl/ “el pesado” dicen الثاني /at-tānī/ y الثالث /at-tālīt/ y الثقيل /at-ta’īl/. Sin embargo, los egipcios en la palabra ثم /tumma/ “luego”

pronuncian la *ث* /tā/ como una *س* /sīn/, como también ocurre con la *ث* de *حوادث* /ḥawādīṭ/ “accidentes”. Así, dicen *سُمّ* /summa/ y *حوادث* /ḥawādis/¹¹⁵.

También ocurre lo mismo con la *ذ* /dāl/ que es pronunciada como *د* /dāl/¹¹⁶. Eliminan la partícula *س* /sīn/ que se utiliza con el imperfectivo como marca del futuro próximo¹¹⁷. Asimismo eliden por completo la marca del dual¹¹⁸, sustituyéndola por el plural. Por ejemplo, para referirse a dos personas dicen: *يَمضُوا* /yamḍu/ “ellos van” para el imperfectivo, *مَضُوا* /maḍu/ “ellos fueron” para el perfectivo, *اِمضُوا* /imḍu/ “id” para el imperativo y *هُم مَاضِينَ* /hum māḍīn/ “ellos van”. También eliden la *ن* /nūn/ de *الأفعال الخمسة* /al-ʿafʿāl al-xamsa/ “los cinco verbos” cuya marca de *rafʿ*, *naṣb* y *ʾiʿazm* es la conservación o la elisión de dicha *ن* /nūn/¹¹⁹. Y eliden la *أ* /alif/ y la *ي* /yaʾ/ de *الأسماء الخمسة* /al-ʿasmāʾ al-xamsa/ “los cinco nombres”¹²⁰: *أَبُوكَ* /abū-ka/ “tu padre”; *أَخُوكَ* /axū-ka/ “tu hermano”; *حَمُوكَ* /ḥamū-ka/ “tu suegro”; *فُوكَ* /fū-ka/ “tu boca”; *ذُو مَالٍ* /dū māl/ “rico”, conformándose con utilizar, sólo, la *و* /wāw/ para todos ellos: *رَأَيْتُ أَبُوكَ* /raʾayt abūk/ “he visto a tu padre” y *مَرَرْتُ بِأَخُوكَ* /marart bi-axūk/ “he visto a tu hermano” y *مَرَرْتُ بِذُو مَالٍ* /raʾayt zū māl/ y *رَأَيْتُ ذُو مَالٍ* /raʾayt zū māl/ “me pegó tu padre” y *مَرَرْتُ بِذُو مَالٍ* /marart bi-zū māl/ “me he encontrado con un rico”.

¹¹⁵ Sobre el fonema /t/ (sordo), véase A-S. Ould Mohamed Baba, “El consonantismo de los dialectos árabes”, art. cit., pp. 147-148.

¹¹⁶ Sobre el fonema /d/ (sonoro), véase A-S. Ould Mohamed Baba, “El consonantismo de los dialectos árabes”, art. cit., p. 148.

¹¹⁷ En árabe, el futuro próximo se expresa usando la partícula *سَ* llamada en árabe *حرف استقبال* /ḥarf istiqbāl/ y *حرف تنفيس* /ḥarf tanfis/, seguida de un verbo en imperfectivo. Pero para expresar el futuro lejano se emplea la partícula *سَوْفَ* /sawfa/, llamada *حرف تسويق* /ḥarf taswif/, seguida de un verbo en imperfectivo. Sobre estas partículas, véase al-Ġalāyīnī, *Yāmiʿ ad-durūs al-ʿarabiyya*, op. cit. pp. 263-264 (tercera parte). El imperfectivo expresa solamente acciones inacabadas, pero puede usarse para expresar específicamente el futuro si se le hace preceder de la partícula independiente *سَوْفَ* o de la forma abreviada de la misma *سَ*, usada como prefijo. Véase Haywood-Nahmad, *Nueva Gramática Árabe*, op. cit., p. 106.

¹¹⁸ Respecto a los verbos, el dual en *fuṣṣḥā* se forma añadiendo al verbo en singular *أَن* /āni/ para el imperfectivo indicativo y elidiendo la *ن* /nūn/ tanto para el imperfectivo subjuntivo como el yusivo. Para el perfectivo se añade: *تُمَا* /tumā/, para la segunda persona masculina y femenina, *تَا* /tā/ para la tercera persona masculina y *تَا* /tā/ para la tercera persona femenina. Véase Haywood-Nahmad, *Nueva Gramática Árabe*, op. cit., pp. 93, 106, 113 y 118.

¹¹⁹ Es decir, segunda persona femenino singular, los duales, segunda y tercera personas masculino plural del imperfectivo. Véase: A. ad-Daḥdāh, *Muʿjam qawāʿid al-luġa al-ʿarabiyya fī yadāwil wa-lawāḥāt*, op. cit., p. 146.

¹²⁰ Son llamados también *الأسماء الستة* /al-ʿasmaʾ as-sitta/ “los seis nombres”. Véase N. Paradela, *Manual de Sintaxis Árabe*, Madrid, 1999, pp. 9-10.

Eliden la marca del dual y del plural femenino y lo pronuncian como la forma del masculino, por ejemplo: *el-mar'atān aw'a'ūni*/ *المرأتان أوعوني*/ “las dos mujeres me vencieron”¹²¹ y *en-niswa ḡaššūni*/ *النسوة غشوني*/ “las mujeres me engañaron”¹²². Los habitantes de Egipto generalmente eliden *ḥarf at-tanbīh*/ *حرف التنبيه*/ “partícula de advertencia” de los pronombres demostrativos *asmā' al-'išāra*/ *أسماء الإشارة*¹²³, diciendo *dā*/ *دا* y *dī*/ *دي*, en vez de *hādā*/ *هذا* “este” y *hādīhi*/ *هذه* “esta”, y así sucesivamente. Eliden la *hā'*/ del femenino¹²⁴ en los sustantivos y lo pronuncian como *yā'*/: en vez de *as-samā' āliya*/ *السماء عالية*/ “el cielo es elevado”, dicen: *es-samā' ālyī*/ *السما عاليي* y en vez de *al-'arḍ wāṭī'a*/ *الأرض واطئة*/ “el terreno es bajo”, dicen: *wāṭyī*/ *واطيي*. En los adverbios de tiempo *zurūf az-zamān*/ *ظروف الزمان*, eliden el demostrativo, diciendo por ejemplo: *ḥīnin*/ *حين* en vez de *ḥīnā'idin*/ *حينئذ*/ “entonces”. Esto será explicado en el capítulo de los nombres.

Eliden la *lām*/ *ل* y la *yā'*/ *ي* de *alā*/ *على* “sobre, en”, cuando le sigue un sustantivo determinado por el artículo *al*/ *ال*. Por ejemplo: *Zayd al-bāb*/ *زيد عَنَاب*/ “Zayd está en la puerta”, siendo la regla general que en cada palabra que termine por una letra “enferma”, comenzando la palabra siguiente con otra letra enferma, suprimen el final de la primera y el comienzo de la siguiente. Así, si quieren decir: *Zayd fī l-bayt*/ *زيد في البيت* “Zayd está en casa”, dicen: *Zayd fil-bayt*/ *زيد فلبيت*. Este uso está permitido en poesía por exigencias del *wazn*/ *وزن* “rima”.

Sin embargo, el uso de la elisión llega a ser muy exagerado entre el vulgo, puesto que llega a convertir tres palabras en una sola, como cuando dicen: *millannak šuṭā'*/ *مِلَّانَكَ شُجَاع*/, es decir, *mā illā anna-ka šuṭā'*/ *ما إِلَّا أَنْكَ شُجَاع* con el significado de: *mā inna-ka illā šuṭā'*/ *مَّا إِنَّاكَ إِلَّا شُجَاع* “¡qué valiente eres!”. O, incluso, reducen cuatro palabras a una. Así por ejemplo dicen, refiriéndose a alguien que ha perdido el dinero:

¹²¹ En el ejemplo dado por el autor, en *fushā* se debería decir: *al-mar'atān awqa'atāni*/ *المرأتان أوقعتاني*/ sin embargo en el lenguaje popular la gente no usa los verbos ni en dual masculino ni en dual femenino y tampoco en plural femenino empleando, en su lugar, los verbos conjugados en plural masculino, tal y como dice el autor.

¹²² En el ejemplo dado por el autor en *fushā* se debería decir: *an-niswa ḡašaṣnani*/ *النسوة غششنني*/, sin embargo la gente dice: *en-niswa ḡaššūni*/ *النسوة غشوني*. No se emplea el verbo conjugado en plural femenino y en su lugar se utilizan los verbos conjugados en plural masculino, como ya se ha explicado.

¹²³ Sobre los pronombres demostrativos y la partícula de advertencia, véase W. Wright, *A Grammar of the Arabic Language*, op. cit., p. 268.

¹²⁴ El autor se refiere a *at-tā' al-marbūṭa*/ *التاء المربوطة*.

ما عُدَّ إِلَّا أَنْتَ مَا كُنْتَ /ma‘dallannak mā kunt ṣāhib māl/, es decir: مَا عُدَّ إِلَّا أَنْتَ مَا كُنْتَ /ma‘udda illā anna-ka mā kunta ṣāhib māl/ “no eres más que un pobre”.

En cuanto a los pronombres demostrativos, en sus diferentes personas, eliden حرف الإشارة /ḥarf al-‘iṣāra/ “el demostrativo” y simplemente mantienen el artículo definido ال /alif lām/, diciendo إِلِيّ /illi/ en vez de الَّذِي /alladī/ “el cual”, الَّذِينَ /alladayni/ (sic) “los cuales”, اللَّتَانِ /allatāni/ “las cuales”, اللَّوَاتِي /allawātī/ “las cuales”¹²⁵. Abreviando, diremos que vamos a mencionar las partículas de significado más utilizadas en el “Capítulo de las Partículas”, en el cual veremos cuántas partículas se eliden, porque las elididas son más que las usadas.

3.- Elisión de muchas palabras.

El proceder seguido referente a este punto es que han dominado por completo la técnica de la abreviación. A veces prescinden del الخبر /al-xabar/ “enunciativo o predicado”, quedándose sólo con المبتدأ /al- muḩtada’/ “incoativo”. Otras veces, suprimen el incoativo y mantienen el predicado para responder a una pregunta interrogativa. Ejemplo: a la pregunta فِين زَيْد /fēn Zayd/ “¿dónde está Zayd?” responden: فَالِدَار /fīd-dār/, es decir, زَيْدٌ فِي الدَّار /Zayd fī d-dār/ “Zayd está en la casa”. Encontramos otro ejemplo cuando dicen: زَيْد رَاجِل /Zayd rāṣel/ “Zayd es un hombre”, quieren decir que es el más digno y el que más mérito tiene entre los hombres.

Cuando les gusta tu caballo dicen solamente: فَرَس /faras/ “caballo”, es decir: هَذَا هَذَا /hādā faras ‘aẓīm/ “este es un caballo magnífico”, un caballo pleno de cualidades. A veces suprimen el sujeto, الفاعل /al-fā‘il/, y mantienen el verbo en la oración interrogativa. Ejemplo: كَيْفَ زَيْد /kēf Zayd/ “¿Cómo está Zayd?”; responden: مَاتَ /māt/ “se murió”. Ocurre lo mismo con el sujeto y el complemento, مَفْعُول /maf‘ūl/, como respuesta a la oración interrogativa: مَنِ ضَرَبَ هَذَا /mīn ḩarab hāza/ “¿quién pegó a éste”. La respuesta es: زَيْد /Zayd/; o: مَنِ انْضَرَبَ مِنْكُمْ /mīn inḩarab menkom/ “¿quién ha sido golpeado”, siendo la respuesta: زَيْد /Zayd/. Y así sucesivamente sucede con las abreviaciones y elisiones de las palabras en las diferentes expresiones. Y esta es la

¹²⁵ La explicación dada por el autor es muy confusa. Él está hablando, en realidad, de los relativos, no de los demostrativos. Respecto a estos, véase Haywood-Nahmad, *Nueva Gramática Árabe*, op. cit., p. 265.

manera de proceder. A veces eliden la respuesta totalmente y se limitan a responder mediante una señal o con un gesto de la mano o de la cabeza.

CAPÍTULO TERCERO

SOBRE الزیادات /AZ-ZIYĀDĀT/ “LAS ADICIONES”

Del mismo modo que realizan elisiones, llevan a cabo adiciones. Por ello, debemos dividir este capítulo en tres apartados, al igual que el capítulo anterior.

1.- Sobre la adición de consonantes.

En la palabra مجيء /maî/ “venida”, añaden, en el perfectivo, una *alif* en la tercera persona del singular, tanto masculino como femenino, y tercera persona del plural masculino, diciendo هو اجا /huwwi aîa/ “él vino” y هي أجت /hiyyi aîat/ “ella vino” y هم اجوا /hum aîu/ “ellos vinieron”, siendo la norma جاء /îa/ “él vino” y جاءت /îat/ “ella vino” y جاءوا /îa’u/ “ellos vinieron”.

Añaden una ب /bā/ ¹²⁶ en todos los verbos del imperfectivo para la acción habitual. Así, dicen: انا باكل /ana bākol/ “yo como”, انت بتاكل /inta btākol/ “tú comes”, نحن هم باكلوا /naḥnu bnākol/ “nosotros comemos” ¹²⁷, انتم بتاكلوا /intum btāklū/ “vosotros coméis”, هم باكلوا /hum byāklū/ “ellos comen”, siendo su origen: أكل /ākul/ “como”, تأكل /ta’kul/ “comes”, يأكل /ya’kul/ “come”, نأكل /na’kul/ “comemos”, تأكلوا /ta’kulū/ “coméis” ¹²⁸, يأكلوا /ya’kulū/ “comen” ¹²⁹. Por otro lado, añaden ر /rā/ en لَيْتَ /layta/ “ojalá”, en el lugar de la ل /lām/, diciendo: ريتي أعيش طويلاً /raytani a’iš ṭawīlan/ ¹³⁰, “ojalá viviera largo tiempo”, y ريتك تكون سعيد /raytak tkūn sa’id/ “ojalá fueras feliz”, y ريتنا /raytna/ “ojalá nosotros”, etc.

¹²⁶ Todos los dialectos levantinos emplean un preverbio /b/ para la acción habitual. Véase P. Behnstedt, “Árabe levantino” en *Manual de dialectología neárabe*, op. cit., p. 168. Sobre el preverbio /b/, véase también S. Abboud, *Introducción a la dialectología de la lengua árabe*, op. cit., p. 153.

¹²⁷ El autor en vez de poner el pronombre en dialecto, lo ha puesto en *fushà*.

¹²⁸ El autor se equivoca. Lo correcto es تأكلون.

¹²⁹ Ocurre lo mismo que en la nota anterior. Lo correcto es يأكلون.

¹³⁰ Aquí, el autor mezcla el dialecto con el *fushà* diciendo /ṭawīlan/ declinando en lugar de /ṭawil/, que sería lo correcto, ya que en dialecto se elide el *tanwīn*.

Y añaden una ش /šīn/ al final del verbo en perfectivo e imperfectivo, en اسم الفاعل /ism al-fā'il/ "participio activo" y en اسم المفعول /ism al-maf'ūl/ "participio pasivo" en las oraciones interrogativas. Así, dicen: ضربت /ḍarabteš/, es decir, هل ضربت /hal ḍarabta/ "¿has pegado?"; o ضربتوش /ḍarabtūš/, es decir, هل ضربتوا /hal ḍarabtu/¹³¹ "¿habéis pegado?", y ضربناش /ḍarabnāš/ "¿hemos pegado?" y ضربوش /ḍarabūš/ "¿han pegado?" y ضربش /ḍarabš/ "¿ha pegado?".

Y en el imperfectivo: اضربش /aḍrobš/, es decir, هل اضرب /hal aḍrib/ "¿pego?"; y تضربش /toḍrobš/¹³² "¿pegas?"; يضربش /yoḍrobš/ "¿pega?"; نضربش /noḍrobš/ "¿pegamos?"; تضربوش /toḍorbūš/ "¿pegáis?"; يضربوش /yoḍorbūš/ "¿pegan?"; تضربيش /toḍorbīš/ "¿pegas?"¹³³. Como ahora sólo estamos hablando de la ش /šīn/, no debemos dar más ejemplo que éste.

En el capítulo de los verbos analizaremos la conjugación de los verbos con esta ش /šīn/. Hay que saber que muchos han creído que esta ش /šīn/ es ترخيم /tarxīm/ "el apócope" de شيء /šay'/ "algo, cosa", pero esto no es así, según hemos comprobado en los libros de los antiguos [gramáticos], ya que esta ش /šīn/ los بنو أسد /Banū Asad/¹³⁴ la añadían al final de كاف المؤنث المخاطبة /kāf al mu'annaṭ al-muxaṭaba/ "el pronombre sufijado de segunda persona del femenino singular", para marcar la pausa. Este fenómeno fue en aumento, llegando a emplearse en otras situaciones y haciéndose común en todas las palabras, ya sean verbos, nombres o partículas, tanto en oraciones interrogativas como en negativas, tal y como explicaremos en su capítulo correspondiente. Esta ش /šīn/ se llama شين الكشكشة /šīn al-kaškaša/¹³⁵.

¹³¹ Aquí, el autor vuelve a confundir entre *fuṣṣhà* y dialecto, lo correcto: هل ضربتم

¹³² Para "tú" masculino.

¹³³ Para "tú" femenino.

¹³⁴ Banū Asad. Tribu nómada árabe, originaria del norte de la Península Arábiga. Sus tierras de pastoreo se extendían hasta el sur-este del Nafūd. Véase H. Kindermann, "Asad, Banū", *ET*², ed. electrónica (en la ed. impresa: I, 683a).

¹³⁵ Sobre la *kaškaša*, véase, por ejemplo, M. Ali Al-Azraqi, "Kaškaša and kaskasa", en *Encyclopaedia of Arabic Language and Linguistics*, op. cit, vol. II, pp. 555-557.

También, añaden una م /mīm/ al verbo en imperfectivo en la primera persona del plural para indicar presente actual. Por ejemplo: مناكل /mnākol/ por ناكل /na'kul/ “comemos” y منشرب /mnišrab/ por نشرب /našrab/ “bebemos”.

Hemos mencionado al inicio de este capítulo que añaden la ب /bā/ y la utilizan; sin embargo en el verbo en imperfectivo, y sólo en la persona nosotros, a veces utilizan esa ب /bā/ y otras veces utilizan la م /mīm/, tal y como hemos dicho en el ejemplo anterior.

Añaden و /wāw/ en vez del pronombre de tercera persona. Por ejemplo, dicen: بيتو /baytū/ en vez de بيته /baytu-hu/ “su casa” y اسمو /ismū/ con el significado de اسمُهُ /ismu-hu/ “su nombre”. Y añaden la ي /yā'/ en مَنْ /man/ con el significado de الذي /alladī/ “que, el cual, quien”, en vez de la *fathā* que lleva la letra م /mīm/, diciendo مِينْ /mīn/ “quien”.

La gente de Damasco añade una ا /alif/ al sustantivo رجل /raḡul/ “un hombre”, diciendo رَجَال /raḡâl/. Sin embargo, yo opino que esta ا /alif/ no es una adición, sino que es التَكْبِير /at-takbīr/ “aumentativo” tal y como explicaremos en el capítulo de los nombres.

2.- Las adiciones en las partículas de significado.

En cuanto a las partículas, solamente añaden una, que es la يا النداء /yā an-nidā'/ “yā del vocativo”, que usan en lugar de la copulativa واو العطف /wāw al-‘aṭf/ “conjunción copulativa” en las oraciones disyuntivas, como cuando dicen: يا انك تذهب لزيد يا أنا أمضي /yā innak tazhab li-zayd yā ana amḍi ilēh/, es decir, أو إنك تذهب لزيد أو أنا أمضي إليه /aw inna-ka tadhab li-Zayd aw anā amḍi ilay-hi/ “o vas tú hacia Zayd o voy yo”.

A veces, a esta يا /yā/ le añaden ما الوصل /mā al-waṣl/ “mā de unión”, suprimiendo la ا /alif/ de la يا /yā'/, le añaden ما /mā/ y se convierte en يَمَّا /yammā/, diciendo, entonces, يَمَّا أنا أروح يَمَّا أنت تَمضي /yammā ana arūḥ yammā inta tamḍi/, es decir, أو أنا أروح أو أنت تَمضي /aw anā arūḥ aw anta tamḍi/ “o me voy yo o te vas tú”.

3.- Adición de palabras.

Son muchas las palabras peculiares y extranjerismos que emplea el vulgo. Las hemos mencionado todas ellas en el último capítulo de este libro, por lo que prescindimos de mencionarlas ahora, de entre todas estas palabras pertenecen a lenguas extranjeras, es decir, el persa, algunas son de origen siríaco, algunas de origen griego, otras de origen francés, italiano o turco, mencionaremos sus orígenes en la medida en que podamos y que Dios nos capacite para ello.

Sin embargo, a veces añaden alguna palabra para afirmar la negación y aun carente de todo sentido, la utilizan en el lenguaje. Ellos mencionan una palabra que tiene la misma rima que la palabra negada y el mismo pie; por ejemplo, si el juez pregunta a algún hombre: *عندكش حجة في ذلك* /‘indakš ɥuŷŷa fī zālik/ “¿tienes alguna prueba al respecto?”, es decir: *عندك حجة في ذلك* /‘indaka ɥuŷŷa fī dālīka/ “¿tienes alguna prueba al respecto?”, entonces éste le dice: *لا عندي حجة ولا مجة* /lā ‘indi ɥuŷŷa wa lā muŷŷa/ “no tengo ni prueba ni gaitas”¹³⁶. Si preguntas a un hombre: *كيف انت بخير* /kayf ant bi-xayr/ “¿cómo estás, estás bien?”. Entonces replica diciendo: *لا بخير ولا بسير* /lā bi-xayr wa lā bi-sayr/¹³⁷ “ni fu ni fa”.

Las palabras *مجة* /muŷŷa/ y *سير* /sayr/ no tienen ningún significado. Simplemente se usan para confirmar la negación, con la condición de que la persona que formula la pregunta tiene que mencionar la palabra que tiene que ir en negativo. En caso contrario, quien responde no puede contestar con esta afirmación tal como hemos dicho en el último ejemplo.

Añadimos otro ejemplo: *كيف انت* /kayf ant/ “¿cómo estás?”. Si la persona que formula la pregunta se conforma con decir: *كيف انت* /kayf ant/, la persona que responde no puede responderle diciendo: *لا بخير ولا بسير* /lā bi-xayr wa lā bi-sayr/. Solamente le responde cuando quien pregunta menciona la palabra que tiene que ir en negativo, entonces cuando dice: *كيف انت بخير* /kayf ant bi-xayr/ “¿cómo estás?, ¿bien?”, la otra responde: *لا بخير ولا بسير* /lā bi-xayr wa lā bi-sayr/. Esta es la norma que siguieron.

¹³⁶ La palabra *مجة* no tiene sentido alguno; se añade para que la frase tenga rima.

¹³⁷ Como la precedente, *سير* carece de sentido y se añade para que la frase tenga rima.

También añadieron la palabra *عمال* /‘ammāl/¹³⁸ antes del verbo en imperfectivo en las distintas personas, para distinguirlo de *المضارع المطلق* /al-muḍāri‘al-muṭlaq/ “imperfectivo absoluto”, convirtiéndole en presente actual, por lo que dicen: *انا عمال اكل* /ana ‘ammāl ākol/ “yo estoy comiendo ahora”; *زيد عمال يشرب* /Zayd ‘ammāl yišrab/ “Zayd está bebiendo ahora”; *هو عمال يمشي* /huwwi ‘ammāl yimši/ “él está andando ahora”; *نحننا عمالين ناكل* /neḥna ‘ammālīn nākol/ “estamos comiendo ahora”.

Explicaremos todo esto en el capítulo de los verbos.

¹³⁸ Se emplea *عمال* para una acción actual o progresiva o acción en desarrollo. Véase P. Behnstedt, “Árabe levantino” en *Manual de dialectología neoárabe*, op. cit., p. 168, y también S. Abboud, *Introducción a la dialectología de la lengua árabe*, op. cit., p. 153.

CAPÍTULO CUARTO

الإدغام /AL-'IDĠĀM/ “LA CONTRACCIÓN”

Para los gramáticos, la contracción se da cuando dos consonantes parecidas se convierten en una sola duplicada, por ejemplo: *إننا* /inna-nā/, se convierte en *إنّا* /innā/, duplicando la primera /nūn/ y suprimiendo la segunda. La contracción se divide en dos tipos:

1. Uno viene dentro de la misma palabra, como ya hemos dicho en el ejemplo anterior.
2. Otro viene al final de la primera palabra y al comienzo de la siguiente, ejemplo: *قالت أم مالك* /qālat umm Mālik/ “La madre de Mālik dijo”. En la pronunciación, se unen las dos /mīm/ y se convierten en una sola como si estuvieran unidas, de modo que si se cierra los labios en la primera, no se abren hasta que se pronuncia la segunda, como si se pronunciara con una sola /mīm/ duplicada; ejemplo: *إمّالك* /immālek/, y *أخّالّد* /axxāled/ por *أخ خالد* /axx Xālid/ “el hermano de Xālid” y *أنتأتّي* /anttāti/ en lugar de *أنت تأتي* /anta ta'tī/ “tú vienes”. Y así sucesivamente.

En algunos casos, y según las reglas de la gramática, esta contracción se desdobla en *الفعل الأصم* /al-fi'1 al-'aṣamm/ “el verbo sordo”. El vulgo desdobla la contracción y lo pronuncia como en el verbo sordo, por ejemplo: *مدّدت رجلي* /maddadt reḡli/ “extendí mi pierna”. Aquí, han desdoblado la contracción. Deberían haber pronunciado simplemente dos /dāl/ y decir: *مدّدت* /madadtu/ “extendí”: la primera /dāl/ con *fatha* y la segunda con *sukūn*. Sin embargo, cuando desdoblan la contracción la convierten en duplicación. Por ejemplo: *جدّدت* /ḡaddadt/, etc. Esto lo hacen así algunos habitantes de Siria. Sin embargo, sólo los egipcios utilizan el verbo sordo en su forma auténtica, pero convierten la última *د* /dāl/ en *ي* /yā'/ y dicen: *مدّيت* /maddayt/, salvo cuando el verbo es *لازم* /lāzim/ “intransitivo” por ejemplo: *تمدد* /tamaddad/, *يتمدد* /yatamaddad/ “extenderse”.

CAPÍTULO QUINTO

الضمائر المنفصلة /AD-ḌAMĀ'IR AL-MUNFAṢILA/ “LOS PRONOMBRES AISLADOS” Y الضمائر المتصلة /AD-ḌAMĀ'IR AL-MUṬṬAṢILA/ “LOS PRONOMBRES SUFIJADOS”.

Hemos dividido este capítulo en dos apartados, el primero sobre los pronombres aislados y el segundo sobre los pronombres sufijados.

1.- الضمائر المنفصلة /aḍ-ḍamā'ir al-munfaṣila/ “los pronombres aislados”.

Hay que saber que los pronombres más usados entre el vulgo solo son siete, porque nunca utilizan el dual, ni en tercera ni en segunda persona, ni el dual femenino en tercera ni segunda persona, ni tampoco el plural femenino, por lo que no dicen: هما /humā/ “ellos dos, ellas dos”, ni أنتما /antumā/ “vosotros dos, vosotras dos”. Sin embargo, utilizan el pronombre marca del plural en su lugar y han elidido el dual de su lenguaje y el pronombre del femenino plural en segunda y tercera persona, por lo que no dicen: أنتن /antunna/ “vosotras” ni هن /hunna/ “ellas”. Sin embargo, dicen: أنتم /antum/ “vosotros”, y هم /hum/ “ellos”.

Sobre el primero de estos pronombres, decimos que el pronombre singular de primera persona أنا /ana/ “yo”, si se pronuncia aisladamente se pronuncia tal cual; sin embargo, si va precedido de una palabra cuyo final es *alif*, entonces se elimina la primera *alif* de أنا, tal y como hemos mencionado en el capítulo de las elisiones, y se convierte en نا /na/. Como, por ejemplo, cuando se dice, en la oración interrogativa: مانا /māna/ “¿no he comido?”. أنا أكلت /a-mā anā akaltu/ es decir: أكلت /māna akaltu/ es decir: أنا صليت /a-mā anā ṣallaytu/ “¿no he rezado?”. La *alif* de este pronombre se elide cuando va precedida de cualquier palabra terminada en *alif*, bien sean en oraciones interrogativas o de otro tipo. En las oraciones de الإستثناء /al-'istiṭnā'/ “la excepción”, como por ejemplo: راحوا القوم إلانا /rāḥu el-'ōm illāna/ “se fueron todos menos yo”. Hay veces en que, debido a la rapidez con la que hablan, se les oye decir: إلانا /illana/ “salvo yo”. Entonces, eliden las dos *alif*, la primera del final la palabra que precede a la segunda *alif*, y, en ocasiones, se elide la última *alif* de أنا, cuando va seguida de una palabra que comienza con *alif*. Sin embargo, la /nūn/ de أنا permanece abierta con

vocal fatha, por ejemplo: *أَنْذَهَبْ* /anazhab/, *أَنْمُضِي* /anamḍi/, *أَنْرُوحْ* /anarūḥ/ es decir: أنا *أَنْهَلْ* /anā arūḥ/ “yo voy”, أنا *أَمْضِي* /anā amḍi/ “yo voy”, أنا *أَذْهَبْ* /anā aḏhab/ “yo voy”, *لِذَلِكَ* /anahl li-zālik/, es decir: أنا *أَهْلٌ لِدَالِيكَ* /anā ahl li-ḏālika/ “merezco eso”. Esta última *alif* de la palabra أنا, los egipcios la pronuncian con *imāla*, exagerándola hasta el punto que el oyente la puede entender como si fuera una *yā* /yā/. Entonces, se les oye decir: *أَنْي أَكُلْ* /anī ākol/ “yo como”, *أَنْي أَشْرَبْ* /anī ašrab/ “yo bebo”.

Y eso no ocurre solamente con esa *alif*, sino que ocurre con cualquier *alf* مقصورة *alf* /alf maqṣūra/ “*alif* cortada” que viene al final de la palabra. Repetimos que أنا, va seguida de *شَيْنِ الكَشْكَشَةِ*, tanto en la negación como en la interrogación, por lo que dicen: *مَانِيْشْ بَاكَلْ* /mā niš bākol/, es decir: *أَمَّا أَنَا أَكُلْ* /a-mā anā ’ākul/ “no estoy comiendo”, *مَانِيْشْ نَائِمْ* /mā niš nāyem/, es decir: *أَمَّا أَنَا نَائِمْ* /a-mā anā nā’im/ “no estoy durmiendo”.

El segundo pronombre de los siete pronombres aislados es أنت /anta/ “tú”, que se emplea para la segunda persona del singular. En cuanto a su *alif*, se elide cuando le precede otra palabra cuyo final tiene o no *alif* cuando se unen. He aquí un ejemplo para cuando le precede una *alif*: *أَمَّنتُ فَاِنَّكَ كَامِلْ* /ammant fa-innak kāmēl/, es decir: *أَمَّا أَنْتَ فَإِنَّكَ كَامِلْ* /amma anta fa-inna-ka kāmīl/ “en cuanto a tí, eres perfecto”. He aquí otro ejemplo para cuando no le precede una palabra cuyo final es una *alif*: *مَاشِيْنْتُ أَخْبَرْتَنِيْ* /mā šint axbartni/ es decir: *أَمَّا أَنْتَ أَخْبَرْتَنِيْ بِهَذَا* /a-mā anta axbartā-nī bi-hāḏā/ “¿no me contaste eso?”.

Sin embargo, los egipcios pronuncian siempre la *ā* /tā’/ de أنت /anta/ con *kasra* y la pronuncian como si fuera la del femenino y dicen: *أَنْتِ جِيْتِ* /inti gīt/ “tú viniste” y *أَنْتِ رَحْتِ* /inti roḥt/ “tú fuiste”, etc. Hay veces que la pronuncian con *sukūn* y se añade a este pronombre también *شَيْنِ الكَشْكَشَةِ* /šin al-kaškaša/, por lo que dicen, en las oraciones interrogativas: *أَمَّا أَنْتِ رَحْتِ عِنْدَهُ* /a-mā anta ruḥta ‘inda-hu/ “no fuiste a su casa”.

El tercer pronombre es هو /huwa/ “él” y se emplea para la tercera persona del singular masculino. Geminaron su *wāw* /wāw/ y la han pronunciado con *kasra*, diciendo: *هُوْوَ* /huwwī/. Le añadieron *شَيْنِ الكَشْكَشَةِ* para la interrogación y la negación: *مَآ رَاَحْ* /mā rāḥ/ es decir: *أَمَّا هُوَ رَاَحْ* /a-mā huwa rāḥa/ “¿no se fue?”; *مَآ هُوْوَ* /mā huwwīš aḡa/, es decir: *أَمَّا هُوَ جَاءَ* /a-mā huwa ḡā’a/ “¿no vino”.

Hay que saber que estos tres pronombres: أنا, انت, هو, si se les añade الكشكشة a veces dicen: ما هُوَيش /mā ntīš/ “no eres, no estás”, مانيتش /mā nīš/ “no soy, no estoy”, ما هُوَيش /mā huwwīš/ “no es, no está”, con una *kasra* al final antes de añadir la ش /šin/; y otras veces con *fatha* sobre esta ش /šin/ y dicen: مانناش /mā nāš/ “no soy, no estoy”, مانناش /mā ntāš/ “no eres, no estás”, ما هُوَاش /mā huwwāš/ “no es, no está”. Todo esto es frecuente en las conversaciones de la gente.

El cuarto pronombre, que es el pronombre singular femenino de segunda persona, es semejante al pronombre masculino de segunda persona, salvo cuando se le añade الكشكشة. En este caso, siempre lleva *kasra* sobre la ت /tā’/. En cuanto al pronombre femenino singular de tercera persona, هي /hiya/ “ella”, siempre dicen: هي /hiyyi/ y cuando le añaden الكشكشة dicen: ما هييش /mā hiyyīš/ “no es ella, ella no está” y ما هيياش /mā hiyyāš/, con *fatha* y *kasra* tanto en la negación como en la interrogación.

El quinto pronombre es نحن /naḥnu/ “nosotros, nosotras”. Han pronunciado su ن /nūn/ con *fatha*, por lo que esta *fatha* se oye como una *alif*, si se pronuncia sola. Sin embargo, cuando se une a otra palabra, entonces se oye una /nūn/ abierta con vocal *fatha*, así como cuando añadimos la ش /šin/, por ejemplo: نحنناش /naḥnāš/. Nunca lleva *kasra*, incluso en el dialecto egipcio, que utiliza todas las *alif*es que figuran al final de las palabras con *imāla*. Sin embargo, no utilizan esta *alif* que va añadida a la ش /šin/ con *imāla*, al contrario que cuando va aislada, que dicen: نحنني /niḥnī/ y no dicen: نحننيش /niḥnīš/.

El sexto pronombre, el de segunda persona del plural es انتم /antum/ o انتوا /intu/ “vosotros”. Lo más usual es انتوا y su primera *alif* se elide, al igual que ocurre en أنا y انت cuando va precedida de otra palabra cuyo final es *alif* a la que se le ha añadido una ش /šin/, en cuyo caso dicen: ما انتوش /mā ntūš/ “no sois vosotros”.

El séptimo pronombre es el pronombre de tercera persona del plural femenino o masculino: همي /hummi/ “ellos”, en el que duplican la *mīm* con *kasra* y le añaden ش /šin/, tanto en la interrogación como en la negación, diciendo: ما هميش /mā hummīš/ “no son ellos”. Algunos dicen: ما همناش /mā hummāš/, con *fatha*, y muy pocos dicen ما هم /mā hum/. Lo más usual es la primera forma.

Todos estos pronombres van en nominativo, porque sólo funcionan como sujetos. Estos pronombres a veces se pronuncian antes de los verbos y otras veces se pronuncian los verbos sin los pronombres.

2.- الضمانر المتصلة /aḍ-ḍamā'ir al-muṭṭaṣila/ “los pronombres sufijados”.

El primero de los pronombres sufijados es el pronombre de primera persona, نِي /nī/. Sólo va en caso acusativo, porque tiene la función de complemento directo. Por ejemplo: البستان أبهجنِي /al-bustān abhaḡa-nī/ “el huerto me trajo felicidad”. En algún caso, se le añade الكشكشة a su final; por ejemplo: ما افرحنيش ولا اطربنيش /mā afraḡnīš wa lā aṭrabnīš/ “ni me alegró ni me contentó”.

También se emplea el pronombre sufijado ت /tā'/, que en árabe clásico siempre va con *ḍamma*, ejemplo: اكلتُ /akaltu/ “comí” y انشراحتُ /inšaraḡtu/ “estuve a gusto”. Sin embargo, el vulgo ha elidido الإعراب /al-'i'rāb/ y utiliza el *sukūn* por causa de la pausa, por lo que dicen: ضربتُ /ḍarabt/ “pegué”, اكلتُ /akalt/ “comí”, انشراحتُ /inšaraḡt/ “estuve a gusto”.

Este pronombre siempre funciona como فاعل /fā'il/ “sujeto”. Si va seguido de شين /šīn/ llevará *kasra*, en cuyo caso dicen: انا ما ضربتُش /ana mā ḍarabtīš/ “yo no pegué”. Si va seguido del pronombre ك /ka/ de كاف المؤنث المخاطب /kāf al-mu'annaṭ al-muxāṭāb/ “segunda persona del femenino”, va con *kasra* y entonces dicen: ما ضربتُكش /mā ḍarabtīkš/ “no te pegué”, mientras que va con *fathā* para la segunda persona¹³⁹ المخاطب, diciendo: ما ضربتُك /mā ḍarabtak/ “no te pegué” y ما ضربتُكش /mā ḍarabtakš/ “no te pegué”.

En otros casos, no existe una regla fija, sino que depende del uso. A veces se emplea con *fathā* y otras veces con *ḍamma*. El pronombre sufijado ي /yā'/, que se emplea para la primera persona del singular y que viene después de los nombres posesivos, la mayoría de las veces se utiliza como enunciativo en el caso de رفع /raf'/"nominativo”, como cuando se dice: الغلام عبدي /al-ḡulām 'abdī/ “el muchacho es mi esclavo”, y هذا بيتي /hadā baytī/ “ésta es mi casa”.

¹³⁹ Se refiere al pronombre sufijado de la segunda persona singular masculina.

El segundo pronombre sufijado es el pronombre de segunda persona del singular /at-tā' al-muxāṭab/ /at-tā' al-muxāṭab/. En primer lugar, tenemos /at-tā' al-muxāṭab/ "la tā' con *fatha*", que es la vocal que siempre se emplea en árabe clásico. Sin embargo, el vulgo lo ha utilizado siempre con *sukūn*, por ejemplo: انت ضربت /int ɖarabt/ "tú pegaste". Y su régimen es igual que el de la tā' con *damma* /at-tā' al-maḍmūma/ en el pronombre sufijado de primera persona en todos los casos. Por ello, cuando la pronunciación se parece, se apoyan en el pronombre aislado para distinguir entre el pronombre sufijado de primera persona del singular y el de segunda persona del singular.

También tenemos el pronombre *kāf* con la vocal *fatha* /al-kāf al-muxāṭab/. Sin embargo, el vulgo la utiliza con *sukūn* siempre y en ocasiones le añade شين الكشكشة. Y lo dicen tanto en las oraciones negativas como en las interrogativas: ما ضربتكش /mā ɖarabtakš/ "no te pegué", etc.

El tercer pronombre sufijado que se emplea para la tercera persona singular masculina es /al-hā' al-maḍmūma/ "la hā' con *damma*". El vulgo la ha elidido y ha prolongado la *damma*, que se oye como و /wāw/, en cuyo caso dicen: الرغيف اكلو زيد /er-rġīf aklu Zayd/ "Zayd se comió el pan", es decir: أكله /akala-hu/ "se lo comió" y اكلوش /akalūš/, en donde se añade ش /šin/.

El cuarto pronombre es el pronombre femenino de segunda persona singular /tā' maksūra/ /tā' maksūra/ "tā' con *kasra*". Así, por ejemplo: انت ضربتي /inti ɖarabtī/ "tú pegaste", اكلتي /akaltī/ "tú comiste", y ضربتيش /ɖarabtīš/ "tú pegaste", cuando se añade ش /šin/. Esta ت siempre funciona como sujeto. También tenemos /al-kāf al-maksūra/ "la *kāf* con *kasra*". Se le añade ش /šin/ y permanece con *kasra*, por lo que en la interrogación dicen: لكيش اخ /lakīš axx/ "¿tienes hermano?", y en la negación: ما لكيش والد /mā lakīš wāled/ "no tienes padre". También existe el pronombre femenino de tercera persona singular: ها /ha/ y cuando va con un sustantivo se dice: بيتها /bētha/ "su casa". Cuando va sufijado a un verbo dicen: ضربتها فأوجعتها /ɖarabtha fa-'awyā'tha/ "la pegué y la hice daño", etc. Y se añade ش /šin/, en la interrogación: ضربتهاش /ɖarabthāš/ "¿la pegué?", y en la negación: ما أوجعتهاش /mā awyā'thāš/ "no la hice daño", y así sucesivamente.

El quinto pronombre es el pronombre plural de primera persona que es نا /na/. Cuando va seguido de una preposición se dice: منا /minna/ “de nosotros”, علينا /‘alēna/ “sobre nosotros”. Y cuando se añade ش /šin/: مناش /minnāš/, عليناش /‘alēnāš/. Cuando va seguido de un sustantivo, se dice: بيتنا /bētna/ “nuestra casa”; de un verbo, se dice: ضربنا /ḍarabna/ “hemos pegado”; cuando se le añade ش /šin/, se dice: ضربناش /ḍarabnāš/.

El sexto pronombre es توا /tu/, se emplea para la segunda persona del plural, se añade a los verbos en las oraciones interrogativas y negativas y se dice: ضربتوا /ḍarabtu/ “¿habéis pegado?”, ما ضربتوا /mā ḍarabtu/ “no habéis pegado”. Y cuando se añade ش /šin/: ضربتوش /ḍarabtūš/, ما ضربتوش /mā ḍarabtūš/. Y también كم /kom/, que sigue a los sustantivos para indicar posesión, como, por ejemplo: لكم /lakom/ “vuestro”, بيتكم /bētkom/ “vuestra casa”.

Los habitantes de Galilea dicen: كوا /ku/, en vez de كم /kom/. Por ejemplo: لکوا /laku/ “vuestro”, بيتکوا /bētku/ “vuestra casa”. A كم /kom/ se le añade شين الكشكشة /šin al-kashkash/ y se dice: لكمش /lakomš/ “¿es vuestro?”, en la interrogación, y ما لكمش /mā lakomš/ “no es vuestro”, en la negación.

En cuanto al pronombre de tercera persona del plural, en los verbos, se emplea الواء والالف /al-wāw wa-l-‘alif/ “la wāw y la alif”. Este pronombre es: وا cuyo alif no se pronuncia y se dice: ضربوا /ḍarabu/ “ellos pegaron”, يضربوا /yoḍorbu/ “ellos pegan”. Y cuando se añade ش /šin/, en la interrogación y en la negación, se dice: ضربوش /ḍarabūš/, يضربوش /yoḍorbūš/. Sin embargo, cuando este pronombre va sufijado al sustantivo, se emplea هم /hom/, pronunciando siempre la mīm de una forma suave. No cambia ni con el verbo ni con el sustantivo, quedándose: ضربهم /ḍarbhom/ “les pegó”, هذا بيتهم /hāza bēthom/ “ésta es su casa”, con el sustantivo. Se añade ش /šin/ en las oraciones interrogativas y negativas y se dice: ضربهمش /ḍarabhomš/ “¿les pegó?”, ما ضربهمش /mā ḍarbhomš/ “no les pegó”.

Estos son todos los pronombres sufijados y aislados. Sin embargo, eliminaron el pronombre del plural femenino de segunda y tercera persona, tanto el aislado como el sufijado tal y como se dijo anteriormente y lo remplazaron por el pronombre del plural masculino. Sin embargo, he escuchado a todos los campesinos de las localidades de صفد /Ṣafad/ “Ṣafad” y الجليل /al-Ġalīl/ “Galilea”, pronunciar el mencionado pronombre,

diciendo: ضربكن /ḍarabkon/ “os pegó”, يضربكن /yoḍrobkon/ “os pega”; y ضربكنش /ḍarabkonš/, يضربكنش /yoḍrobkonš/, cuando se añade ش /šin/. Y, para la tercera persona del plural femenino, dicen: ضربهن /ḍarabhon/ “las pegó”, يضربهن /yoḍrobhon/ “las pega” y ضربهنش /ḍarabhonš/, يضربهنش /yoḍrobhonš/, cuando se añade ش /šin/ y cuando se sufixa a un sustantivo, por ejemplo: بيتهن /bēthon/ “su casa”.

CAPÍTULO SEXTO

الأسماء /AL-'ASMĀ'/ “LOS NOMBRES”

1.- الاسم الغير المشتق /al-ism al-ġayr al-muštaqq/ “el nombre no derivado”

El nombre puede ser o no derivado del verbo o derivado. Un ejemplo de no derivado es: جبل /ġabal/ “montaña”, أرض /arḍ/ “tierra”, سماء /samā/ “cielo”, يوم /yawm/ “día”, etc. La vocal final de las palabras cambia según la regla de الإعراب “la flexión”, pero en el lenguaje popular el vulgo siempre marca el final de las palabras con *sukūn*, y eso se hace debido a الوقف /al-waqf/ “la pausa” y dicen: رايتُ جبلَ /ra'ayt ġabal/ “he visto una montaña”, مشيت على أرض /mašēt 'alā arḍ/ “caminé sobre tierra”, أتاني يوم /atā-ni yōm/ “me llegó un día”.

Lo más común entre el vulgo es marcar tanto el sustantivo determinado como el indeterminado con *sukūn* sobre la vocal final, para marcar la pausa. Por ejemplo: رأيتُ الجبل /ra'ayt el-ġabal/ “he visto la montaña”, مشيت على الأرض /mašēt 'alā al-'arḍ/ “caminé sobre la tierra”, أتاني اليوم /atā-ni el-yōm/. La ل /lām/ de الجبل /el-ġabal/ “la montaña”, la ض /ḍād/ de الأرض /al-'arḍ/ “la tierra”, la م /mīm/ de اليوم /el-yōm/ “el día”, todas ellas van con *sukūn* debido a la pausa. A este nombre nunca se le añade الكشكشة.

Entre los nombres, tenemos الموصولات /al-mawṣūlāt/ “los relativos”, que se emplean para la tercera persona singular y plural masculino. El vulgo no utiliza el relativo en dual. Éste se emplea para la tercera persona en singular y plural femenino. Tampoco se usa el dual femenino. Por ejemplo, en: الذي /alladī/, التي /allatī/, الذين /alladīna/, اللواتي /allawātī/, el vulgo utiliza el artículo definido ال /al/ y suprime todo lo demás. El relativo sólo tiene una única forma para las distintas personas, singular, dual o plural masculino, singular, dual o plural femenino. Por ejemplo: زيد الّلي ضربني /Zayd illi ḍarabni/ “Zayd es quien me pegó”, en donde la *lām* duplicada se pronuncia con *kasra* y con prolongación. Ejemplo: الرجال الّلي ضربوني /er-riyāl illi ḍarabūni/ “los hombres que me pegaron”, المرأة الّلي ضربتني /el-mar'a illi ḍarabatni/ “la mujer que me pegó”, النسوة الّلي ضربوني /en-niswa illi ḍarabūni/ “las mujeres que me pegaron”.

En cuanto a los demostrativos sin artículo, se emplea el definido ال /al/, como por ejemplo: هذا /hādā/, هذي /hādī/, هذيك /hādīk/, هؤلاء /hā'ulā'i/, هؤلاءك /hā'ulā'ika/, هذوك /hādūk/, هذان /hādāni/. Los egipcios suprimen حرف التنبيه /ḥarf at-tanbīh/ “la partícula de advertencia” de todos ellos y dicen: دا /da/ “este”, دي /di/ “esta”, دكهيّة /dikheyya/ “esta, aquella”, دول /dōl/ “estos”, دكهمي /dikhummi/ “aquellos”. Por otro lado, los sirios mantienen la partícula de advertencia y todos ellos pronuncian la ذال /dāl/ del demostrativo como دال /dāl/. En cuanto a los pronombres, ya hemos hablado de ellos en el capítulo de los pronombres que precede a este capítulo.

En cuanto a los nombres propios, el nombre masculino lo nombran seguido del nombre del padre y el femenino del nombre de la madre, como, por ejemplo, cuando se dice: ابو حسن /Abū Ḥasan/ “el padre de Ḥasan”, para علي بن الحسن /‘Alī b. al-Ḥasan/ y ابو عوف /Abū ‘Awf/ “el padre de ‘Awf”, para عبد الرحمن بن عوف /‘Abd ar-Raḥmān b. ‘Awf/ y ام عائشة /Umm ‘Ā’iṣa/ “la madre de ‘Ā’iṣa”, para هند بنت عائشة /Hind bint ‘Ā’iṣa/. El vulgo recurre a esta forma por respeto y consideración.

En cuanto al adjetivo patronímico o de procedencia, cuando se refiere a una tribu, una ciudad o un oficio, la regla seguida es añadir al final del nombre ياء مشددة /yā’ mušaddada/ “yā’ reduplicada”. Sin embargo, el vulgo suaviza esa ي /yā’/ o la pronuncia sin geminación. También se puede apreciar que, en algunos nombres relacionados con el oficio, se recurre a la regla de la lengua turca y, en lugar de esta ي /yā’/, se utiliza la palabra جي /yī/, y dicen: كبابجي /kubbāyī/ “el que hace vasos”, حمامجي /ḥammamî/ “bañero”. Para el plural de esta forma emplean: حمامجيّة /ḥammāmîyya/ حماميين /ḥammāmîyin/.

Cualquier nombre patronímico que se forma según la regla del patronímico en turco forma su plural añadiendo ية /iyya/. También utilizan el aumentativo del participio activo y dicen: خباز /xabbāz/ “panadero”, طحان /ṭaḥḥān/ “moliner”, سقا /saqqa/ “regador”, حمال /ḥammāl/ “cargador”, شيال /šayyāl/ “porteador”, زيات /zayyāt/ “aceitero”, etc. A veces, el plural va seguido de ين /īn/, que es la marca de plural. Así, por ejemplo: خبازين /xabbāzīn/ “panaderos”, طحانين /ṭaḥḥānīn/ “moliner”. Y otras veces de ية. Por ejemplo: ضببيّة /ḍubabiyya/ “cerrajeros”, حلوانيّة /ḥalawāniyya/ “pasteleros”.

2.- Los **المشتقة الاسماء** /al-'asmā' al-muštaqqa/ “nombres derivados”, el مصدر /maṣḍar/ “nombre de acción”, اسم الفاعل /ism al-fa'il/ “el participio activo” y اسم المفعول /ism al-maf'ul/ “el participio pasivo”.

El vulgo no utiliza el *maṣḍar* salvo cuando va seguido de otra palabra que lo califica y siempre va con *sukūn* debido a la pausa. Por ejemplo: ضربته كثير, /ḍarabto ḍarb kaṭīr/ “le di una paliza”, تألم ألم زايد /ta'allam alam zāyed/ “se quejó mucho”. Este adjetivo puede ser explícito, como en los ejemplos anteriores, o implícito, porque se le sigue con un gesto bien de la cabeza o de la mano, que indica su magnitud, por ejemplo: ضربه ضرب /ḍarabo ḍarb/ “le dio una paliza”. Y cuando pronuncian la palabra ضرب /ḍarb/ “paliza”, mueven la cabeza indicando que es una gran paliza. Al *maṣḍar* no se le añade الكشكشة.

En cuanto al participio activo, tenemos, por ejemplo: شارب آكل /ākil/ “comedor”, شارب /šārib/ “bebedor”, قاييم /'āyem/ “levantado”, قاعد /'ā'ed/ “sentado”, etc. Y al participio pasivo, como por ejemplo: مأكول /ma'kūl/ “comido”, مشروب /mašrūb/ “bebido”, se le añade الكشكشة, شين الكشكشة, en las situaciones mencionadas anteriormente en las oraciones interrogativas y negativas, por ejemplo: ما قاييمش /mā 'āyemš/ “no está levantado”, ما قاعدش /mā 'ā'edš/ “no está sentado”, ما مكولش /mā makūlš/ “no está comido”, ما مشروبش /mā mašrūbš/ “no está bebido”.

La ش /šin/ se usa poco en negativo, sin embargo se utiliza mayoritariamente con el participio pasivo, en la oración interrogativa. El vulgo utiliza el participio activo para indicar presente actual y dice: أنا رايح /ana rāyeh/, que quiere decir: أنا الآن رايح /anā al-'ān /rā'ih/ “me voy ahora”, أنا ماشي /ana māšī/, es decir: أنا الآن ماشي /anā al-'ān māšī/ “ahora me voy”. Y así ocurre con las distintas personas en singular y plural.

3.- Las marcas que se añaden a los nombres en femenino, masculino, singular y plural.

La marca del femenino singular es cuando el sustantivo termina en هاء مربوطة /hā' marbuṭá/, ألف مقصورة /alif maqṣura/, ألف ممدودة /alif mamdūda/, como por ejemplo: روضة /rawḍa/ “vergel”, حُبلى /ḥubla/ “embarazada”, حمراء /ḥamrā'/ “roja”.

El masculino no tiene esas tres marcas. Cuando el vulgo pronuncia esas tres vocales, se oye sólo una *ياء مكسورة* /yā' maksūra/ “yā con *kasra*”, porque se pronuncia con *kasra* la consonante anterior, en la mayoría de los sustantivos, salvo en algunos pocos, como, por ejemplo: *غرفي* /ğurfi/, es decir: *غرفة* /ğurfa/ “habitación”, *جميلي* /yamīli/, es decir: *جميلة* /yamīla/ “bonita”. Los magrebíes pronuncian con vocal *fathā* la consonante que precede a esta marca, entonces *الهاء* /hā'/ se convierte en *ى* /alif maqṣūra/. Cuando pronuncian algunos sustantivos que terminan con esta marca de *kasra*, que se parece a la del pronombre de primera persona, no pronuncian la *kasra*, para evitar la ambigüedad, sino que pronuncian la consonante anterior con *fathā*, como hacen los marroquíes.

He aquí un ejemplo para aclarar eso: la palabra *حمارة* /ħimāra/ “burra”, femenino de *حمار* /ħimār/ “burro”; si pronuncian la *ر* /rā'/ que precede a la marca del femenino con *kasra*, entonces se oye: *حماري* /ħimārī/, por lo que muy pocas veces pronuncian esta marca en su forma auténtica. En cuanto a la marca del femenino *الألف المقصورة* /al-alif al-maqṣūra/, se pronuncia en su forma auténtica en Damasco, al-Ḥiḡāz y en todas las regiones, salvo en El Cairo, donde se oye una *ي* /yā'/.

El masculino carece de estas tres marcas. El femenino es de dos clases: *حقيقي* /ħaqīqī/ “auténtico”, como, por ejemplo: *امراة* /imra'a/ “mujer”, y *لفظي* /lafzī/ “formal”, por ejemplo: *ليلة* /layla/ “una noche”. Según las reglas de la lengua árabe, el adjetivo del femenino “formal”, se puede poner tanto en masculino como en femenino.

Oí de mi maestro decir al respecto que todo aquello que no tiene vulva se puede poner en masculino o en femenino, por lo que se dice: *طلع الشمس* /ṭala'a aš-šams/, *طلعت الشمس* /ṭala'at aš-šams/ “salió el sol”, y no se puede decir: *جاء هند* /yā'a Hind/, sino *جاءت هند* /yā'at Hind/ “vino Hind”. El vulgo usa el femenino auténtico a veces y otras veces utiliza el femenino formal, por lo que dicen: *اجت عندي عيشة* /aġat 'indi 'Āyša/ “‘Āyša vino a mi casa”. También dicen: *اجا عندي عيشة* /aġa 'indi 'Āyša/.

En cuanto al femenino que tiene como marca *ألف ممدودة* /alif mamdūda/ “alif prolongada”, han eliminado su *ء* /hamza/ y lo pronuncian como el que tiene *ألف مقصورة* /alif maqṣūra/ “alif cortada”, siguiendo las reglas de esta última marca.

El plural es el que tiene الالف و التاء /al-ʿalif wa-tāʾ/ “*alif y tā*” como marca final. Por ejemplo: الجاهلات /al-ġāhilāt/, العالمات /al-ʿālimāt/, plurales de: جاهلة /ġāhila/ “ignorante”, عالمة /ʿālima/ “sabia”. Es الجمع السالم /al-ġamʿ as-sālim/ “el plural sano”¹⁴⁰. Aquí no utilizan la marca del dual, sino que usan la forma del plural. En cuanto al plural sano¹⁴¹, siempre añaden a su final: ين /īn/, en todos los casos. Así, dicen: القايمين /el-ʿāymīn/ “los que están de pie”, القاعدين /el-ʿāḍīn/ “los que están sentados”. Y aunque vaya en caso nominativo, no cambia nunca, a diferencia de la regla del árabe, porque si va en nominativo entonces se convierte en ون /ūn/ como, por ejemplo: زارني العالمون /zāra-nī al-ʿālimūn/ “me visitaron los sabios”, بغضني الجاهلون /baġaḍa-nī al-ġāhilūn/ “los ignorantes me aborrecieron”.

Me he acordado también de que los cinco nombres llevan و /wāw/ en el caso de رفع /rafʿ/ “nominativo”, ي /yāʾ/ en el caso de خفض /xafḍ/ “genitivo/ablativo” y ا /alif/ en el caso de نصب /naṣb/ “acusativo”. Los cinco nombres son: ابوك /abū-ka/ “tu padre”, أخوك /axū-ka/ “tu hermano”, حموك /ḥamū-ka/ “tu suegro”, فوك /fū-ka/ “tu boca”, ذو مال /ḍū māl/ “dotado de dinero”. El vulgo usa los cinco nombres siempre en caso de رفع “nominativo” y dicen: رحم الله ابوك /raḥam Alla abūk/ “que Dios se apiade de tu padre” cuando tendría que haber sido: رحم الله اباك /raḥima Allāh abā-ka/. Otro ejemplo es: مررت /marart bi-ʿabūk/ “fui a ver a tu padre (pasé por tu padre)” y tendría que haber sido: مررت بابيك /marartu bi-ʿabī-ka/. Nunca cambia el caso.

La marca del plural sano, que es ين /īn/, tampoco cambia, aunque sea en caso acusativo, genitivo o nominativo, y se usa siempre de la misma manera. En cuanto al الجمع المكسور /al-ġamʿ al-maksūr/ “plural fracto”, el erudito الحاريري /al-Ḥarīrī/¹⁴² ha reunido en الملحّة /al-Mulḥa/¹⁴³ más de cuarenta y cinco formas de plural y finalmente ha dicho que, en cuanto a esto, no podemos delimitar todas las formas que el vulgo usa sin

¹⁴⁰ El autor no especifica qué tipo de plural sano es, pero se refiere al plural sano femenino.

¹⁴¹ Aquí se refiere al plural sano masculino.

¹⁴² Al-Ḥarīrī, Abū Muḥammad al-Qāsim b. ʿAlī b. Muḥammad b. ʿUṭmān b. al-Ḥarīrī al-Baṣrī. Poeta y filólogo árabe nacido en Basora en 446/1054 y muerto en 516/1122. Su obra más importante son las *Maqāmāt* (basadas en el estilo de las *Maqāmāt* de al-Hamadānī), que ya en vida de al-Ḥarīrī se convirtieron en un clásico y cuya fama se extendió durante siglos. Véase D. S. Margoliouth-[Ch. Pellat], “Al-Ḥarīrī”, *EF*², ed. electrónica (en la ed. impresa: III, 221a-222a).

¹⁴³ Una de las obras de al-Ḥarīrī. Véase la nota anterior; véase, también, “Al-Ḥarīrī”, en *Al-Munʿid* (segunda parte), *op. cit.*, pp. 219-220.

ninguna regla determinada. El vulgo emplea el plural, bien sea sano o fracto, como el singular y dicen: جاء العاقلين عندي /yā' el-‘ā'līn ‘indi/ “vinieron los sensatos a mi casa”, مضى الجاهلين /maḍā el-ġāhilīn/ “se marcharon los ignorantes”. Hay veces que lo utilizan en femenino y dicen: مضت الجاهلين /maḍat el-ġāhilīn/, y otras veces lo emplean en plural y entonces dicen: جاءوا الجاهلين /yā’ū el-ġāhilīn/ “vinieron los ignorantes”.

A veces, una persona, en vez de hablar en singular, lo hace en plural. Por ejemplo, cuando Zayd habla de sí mismo dice: كنا امس في البستان وانشرحنا /kunna ams fī-l-bustān wa inšaraḥna/ “ayer estuvimos en el huerto y lo pasamos bien” y كنت امس في البستان وانشرحت /kunt ams fī-l-bustān wa inšaraḥat/ “ayer estuve en el huerto y estuve contento”. Todo esto es lo común en el vulgo. Ocurre lo mismo con la segunda persona del plural, cuando, por ejemplo, Zayd pregunta a ‘Amr: السلام عليكم اين كنتم امس وقد فقتشت /as-salām ‘alēkom ayn kuntom ams wa qad fattašt ‘alēkom/ “¿dónde estuvisteis ayer?, os he estado buscando”.

No hablan utilizando la forma del plural para la tercera persona del singular. A veces, se dirigen a la segunda persona del singular masculino empleando la forma del singular femenino y dicen: انتِ /inti/ “tú”. Esta /tā’/ con *kasra* solamente se utiliza en انتِ /inti/, y no la pronucian con *kasra* cuando va sufijada a los verbos, como por ejemplo: ضربت /ḍarabat/ “pegaste”, اكلت /akalt/ “comiste”, شربت /šarabt/ “bebiste”. Esta ت /tā’/ en árabe siempre va con vocal *fatha* y, sin embargo, en el lenguaje vulgar siempre va con *sukūn*. Ya hemos hablado de esto en el capítulo de los pronombres.

También utilizan el plural para el plural y dual femeninos y cuando se dirigen a dos mujeres dicen: انتو جيتوا /intu ġītu/ “vosotras vinisteis”, همِّي اجوا /hummi aġu/ “ellas vinieron”. Utilizan, como ya hemos anticipado, la forma del femenino para el plural masculino bien sea sano o fracto, como ya hemos explicado anteriormente. Por ejemplo: اجت الرجال /aġat er-riġāl/ “vinieron los hombres”, مضت الرؤسا /maḍat er-ru’asā/ “los jefes se fueron”.

4.- الاسماء المصغرة و المكبرة /al-'asmā' al-muṣagğara wa-l-mukabbara/ “los nombres en diminutivos y con marca de intensidad”.

Algunos nombres tienen que ir en diminutivo o con marca de intensidad para aclarar el estado del nombre designado, como, por ejemplo: صام /ṣāma/ “él ayunó”. Su participio activo es: صائم /ṣā'im/ “ayunante”, su diminutivo: صويم /ṣuwayyim/, nombre de intensidad: صوام /ṣawwām/. Lo más usual entre el vulgo es utilizar el diminutivo cuando una madre se compadece de su hijo al hablarle, cuando el padre se dirige al niño, cuando alguno se dirige a su hijo para alabarle, cuando se dirige un hombre a su mujer por el aprecio que la tiene y en otras situaciones. Así, por ejemplo: يا وليدي /yā wlēdi/ “hijito mío”, يا عويناتي /yā 'ewēnāti/ “ojitos míos”, يا حليلوا /yā ḥlēlo/ “¡qué gracioso!”. También en حنة /ḥanna/ “cariñoso”, diminutivo حنيئة /ḥnayna/ “cariñosilla”, صافية /ṣāfya/ “pura”, diminutivo صافية /ṣafīyya/ “purita”. Para la palabra حنيئة /ḥnayna/, se puede decir también: نينة /nayna/.

Emplean la marca de intensidad para los oficios, es decir, el nombre relacionado con un oficio, aunque no para todos los oficios, tal y como hemos explicado en nuestro ejemplo en: خباز /xabbāz/ “panadero”, خياط /xayyāt/ “sastre”, طحان /ṭaḥḥān/ “moliner”, etc. Todos estos sustantivos son de intensidad.

5.- في اسماء الملكية /fī 'asmā' al-mulkiyya/ “sobre los nombres posesivos”.

Cada nombre al que se sufixa un pronombre pasa a ser posesión de éste, como por ejemplo, en: كتاب /kitāb/ “libro”. Si le añado ي /ī/, pronombre de primera persona, entonces se convierte en: كتابي /kitābi/ “mi libro”. Ocurre lo mismo con todos los pronombres. Cuando un nombre no especifica algo concreto y lo concretas añadiéndole un pronombre posesivo, hay que introducir la partícula لام الملك /lām al-mulk/ “lām de posesión” seguida del pronombre. Por ejemplo: هذا الشيء لي /hāda aš-šay' lī/ “ésto es mío”, لك /la-ka/ “tuyo”, له /la-hu/ “suyo”, لنا /la-nā/ “nuestro”, لكم /la-kum/ “vuestro”, لهم /la-hum/ “suyo”, لها /la-hā/ “suyo”, لك /la-ki/ “tuyo”. Sin embargo, el vulgo lo emplea así y añade الكشكشة, tanto en las oraciones interrogativas como en las negativas. Y aquí ponemos dos ejemplos, uno para la interrogativa y otro para la negativa, para que se pueda comparar.

Ejemplo para las oraciones interrogativas:

ليش دا	/liš da/	“¿Esto es mío?”	ألي هذا	/a-lī hādā/
لكش دا	/lakš da/	“¿Esto es tuyo?”	ألك هذا	/a-la-ka hādā/
لوش دا	/lōš da/	“¿Esto es suyo?”	أله هذا	/a-la-hu hādā/
لكيش دا	/lakīš da/	“¿Esto es tuyo?”	ألك هذا	/a-la-kī hādā/
لهاش دا	/lahāš da/	“¿Esto es suyo?”	ألهها هذا	/a-la-hā hādā/
لناش دا	/lanāš da/	“¿Esto es nuestro?”	ألنا هذا	/a-la-nā hādā/
لكمش دا	/lakomš da/	“¿Esto es vuestro?”	ألكم هذا	/a-la-kum hādā/
لهمش دا	/lahomš da/	“¿Esto es suyo?”	ألهم هذا	/a-la-hum hādā/

En caso de la negación, se puede elegir entre añadir شين الكشكشة a la partícula negativa o al pronombre, tal como hemos explicado anteriormente. Ponemos un ejemplo para cuando se añade a la partícula negativa:

ماش لي دا	/māš li da/	“Esto no es mío”	ما لي هذا	/mā li hādā/
ماش لك دا	/māš lak da/	“Esto no es tuyo”	ما لك هذا	/mā la-ka hādā/
ماش لو دا	/māš lo da/	“Esto no es suyo”	ما له هذا	/mā la-hu hādā/
ماش لكي دا	/māš liki da/	“Esto no es tuyo”	ما لكي ¹⁴⁴ هذا	/mā la-kī hādā/
ماش لها دا	/māš liha da/	“Esto no es suyo”	ما لها هذا	/mā la-hā hādā/
ماش لنا دا	/māš lina da/	“Esto no es nuestro”	ما لنا هذا	/mā la-nā hādā/
ماش لكم دا	/māš likom da/	“Esto no es vuestro”	ما لكم هذا	/mā la-kum hādā/
ماش لهم دا	/maš lihom da/	“Esto no es suyo”	ما لهم هذا	/ma la-hum hādā/

El vulgo, cuando desea mencionar la cosa poseída, utiliza la palabra مَتَاع /matā‘/¹⁴⁵, que tiene el mismo significado que لي /li/ y se dice para todas las personas de la cosa nombrada:

¹⁴⁴ El autor escribe لكي. La correspondencia en *fuṣṣḥà* es errónea. Lo correcto es لك /la-ki/.

¹⁴⁵ Es una de las partículas de anexión indirecta. Sobre dichas partículas, véase A-S. Ould Mohamed Baba, “Las partículas de la anexión árabe indirecta en los dialectos árabes modernos”, *Anaquel de Estudios Árabes*, 14 (2008), pp. 201-218.

دا متاعي	/da matā‘i/	“Esto es mío”	هذا لي	/hāda lī/
دا متاك	/da matā‘ak/	“Esto es tuyo”	هذا متاك ¹⁴⁶	/hāda mata‘ak/ ¹⁴⁷
دا متاعو	/da matā‘o/	“Esto es suyo”		
دا متاعي	/da matā‘ki/	“Esto es tuyo”		
دا متاعها	/da mata‘ha/	“Esto es suyo”		
دا متاعنا	/da matā‘na/	“Esto es nuestro”		
دا متاكم	/da matā‘kom/	“Esto es vuestro”		
دا متاعهم	/da matā‘hom/	“Esto es suyo”		

Cuando se añade ش /šīn/, la mayoría la añade a la partícula interrogativa o a la negativa. Sin embargo, si la ش /šīn/ se añade al sustantivo, se considera un uso viciado del lenguaje. Algunos habitantes de Egipto y Siria pronuncian esta ميم /mīm/ de متاع /matā‘/ como بتاع /bitā‘/ y dicen: بتاعي /bitā‘i/ “mío”.

¹⁴⁶ El autor se equivoca, y en lugar de poner la correspondencia en *fuṣṣḥà*, la pone en dialecto. Lo correcto es لك.

¹⁴⁷ El autor no completa las equivalencias.

CAPÍTULO SÉPTIMO

الأفعال /AL-'AF'ĀL/ “LOS VERBOS”

1.- المضارع /al-muḍāri‘/ “el imperfectivo” y su conjugación.

En cuanto al imperfectivo, tanto si va precedido de una partícula de نصب /naṣb/ “subjuntivo” o de جزم /ġazm/ “yusivo”, como si no, en el lenguaje vulgar, lo más común es usarlo siempre con *sukūn* al final, debido a la pausa. Se le añade شين الكشكشة /šin al-kaškaša/, tanto en las oraciones interrogativas como en las negativas. Ejemplo en las oraciones interrogativas:

الدارج	“En lengua vulgar”	الحقيقي	“En árabe <i>fuṣḥà</i> ”	
أنا أضربش /ana aḍrobš/	“¿Yo pego?”	هل أنا أضرب /hal anā aḍribu/	للمتكلم /li-l-mutakallim/	“para la primera persona”
انت تضربش /inta toḍrobš/	“¿tú pegas?”	تضرب هل أنت /hal anta taḍribu/	للمخاطب /li-l-muxāṭab/	“para la segunda persona”
هو يضربش /huwwi yodrobš/	“¿él pega?”	هل هو يضرب /hal huwa yaḍribu/	للمفرد الغائب /li-l-mufrad al-ġā'ib/	“para la tercera persona singular”
هي تضربش /hiyyi toḍrobš/	“¿ella pega?”	هل هي تضرب /hal hiya taḍribu/	للمؤنث الغائب /li-l-mu'annaṭ al-ġā'ib/	“para la tercera persona femenino”
نحناضربش /neḥna noḍrobš/	“¿nosotros pegamos?”	هل نحناضرب ¹⁴⁸ neḥna naḍribu/	للمتكلمين /li-l-mutakallimīna/	“Para la primera persona del plural”
انتو تضربوش /intu toḍorbūš/	“¿vosotros pegáis?”	هل أنتم تضربون antum taḍribūna/	للمخاطبين من المؤنث والمذكر ثم المثني أيضا /li-l-muxāṭabīn min al-mu'annaṭ wa-l-muḍakkar ṭumma wa-l-muṭannā ayḍan/	“segunda persona del plural femenino, masculino y también para el dual”

¹⁴⁸ El autor escribe el pronombre en dialecto y no en *fuṣḥà*. Lo correcto es نحن.

هُمِّي ضَرْبُوش /hummi yoḍorbūš/	“¿ellos pegan?”	هل هم يضربون /hal hum yaḍribūna/	للجمع الغائبين مؤنثاً أو مذكراً أو مثنى /li-l-ŷām‘ al-gā’ibin mu’annaṭan aw muḍakaran aw mutannā	“tercera persona del plural femenino, masculino o dual”
انتِ تضربيش /inti toḍorbīš/	“¿Tú pegas?”	هل أنتِ تضربين /hal anti taḍribīna/	للمؤنث المخاطب /li-l-mu’annat al- muxāṭāb/	“segunda persona femenina”

Hay que saber que, en la interrogación, han suprimido de su lenguaje todas las partículas interrogativas, tal como explicaremos en el apartado dedicado a las partículas, y utilizan las oraciones interrogativas, tal como hemos explicado en el ejemplo anterior. En raras ocasiones, utilizan la palabra ما /mā/ y, si la usan, eliminan el pronombre. He aquí un ejemplo:

الدارج			الحقيقي	
ما اضربش	/mā aḍrobš/	“¿Yo pego?”	أما أضرب	/a-mā aḍribu/
ما تضربش	/mā toḍrobš/	“¿Tú pegas?”	أما تضرب	/a-mā taḍribu/
ما يضربش	/mā yoḍrobš/	“¿Él pega?”	أما يضرب	/a-mā yaḍribu/
ما تضربش	/mā toḍrobš/	“¿Ella pega?”	أما تضرب	/a-mā taḍribu/
ما نضربش	/mā noḍrobš/	“¿Nosotros pegamos?”	أما نضرب	/a-mā naḍribu/
ما تضربوش	/mā toḍorbūš/	“¿Vosotros pegáis?”	أما تضربون	/a-mā taḍribūna/
ما يضربوش	/mā yoḍorbūš/	“¿Ellos pegan?”	أما يضربون	/a-mā yaḍribūna/
ما تضربيش	/mā toḍorbīš/	“¿Tú pegas?”	أما تضربين	/a-mā taḍribīna/

En la negación, se añade الكشكشة شين al verbo, al igual que en el último ejemplo de la interrogación. Aquí ofrecemos un ejemplo para que quede bien claro¹⁴⁹.

¹⁴⁹ El autor utiliza en todo el ejemplo dado la partícula لم, para negar el presente de indicativo, eso es un error ya que لم /lam/ seguida de un verbo en imperfectivo indica negación de pasado. Lo adecuado es emplear لا en lugar de لم.

الدارج		الحقيقي		
ما اضربش /mā aḍrobš/	“yo no pego”	أنا لم أضرب	/anā lam aḍrib/	المتكلم “primera persona”
ما تضربش /mā toḍrobš/	“tú no pegas”	أنت لم تضرب	/anta lam taḍrib/	المخاطب “segunda persona”
ما يضربش /mā yoḍrobš/	“él no pega”	هو لم يضرب	/huwa lam yaḍrib/	الغائب “tercera persona”
ما تضربش /mā toḍrobš/	“ella no pega”	هي لم تضرب	/hiya lam taḍrib/	للمؤنث الغائب “tercera persona femenino”
ما نضربش /mā noḍrobš	“nosotros no pegamos”	نحن لم نضربش ¹⁵⁰	/naḥnu lam naḍribš/	المتكلمين “primera persona del plural”
ما تضربوش /mā toḍorbūš/	“vosotros no pegáis”	أنتم لم تضربوا	/antum lam taḍribū/	المخاطبين “segunda persona plural”
ما يضربوش /mā yoḍorbūš/	“ellos no pegan”	هم لم يضربوا	/hum lam yaḍribū/	الغائبين “tercera persona plural”
ما تضربيش /mā toḍorbīš/	“tú no pegas”	أنت لم تضربي	/anti lam taḍribī/	المؤنث المخاطب “segunda persona femenino”

Según los gramáticos, para negar en árabe clásico se usa /lam/ para el imperfectivo و ما /mā/ para el perfectivo. Por ejemplo: لم أضرب /lam aḍrib/ “no pegué”; y en perfectivo: ما ضربت /mā ḍarabtu/ “no pegué”. Se niega con لم /lam/ en el imperfectivo y en el perfectivo se niega con ما /mā/. Sin embargo, el vulgo tiene por costumbre usar ما /mā/ para negar, tanto en perfectivo como en imperfectivo. Y dicen: ما اشرب /mā ašrab/ “no bebo” en el imperfectivo و ما شربت /mā šrebt/ “no bebí” en el perfectivo.

¹⁵⁰ El autor escribe el verbo en dialecto. Lo correcto es لا نضرب.

Hay que darse cuenta de que cuando eliminan همزة الاستفهام /hamzat-al’istifhām/ “hamza interrogativa” y mantienen la partícula ما /mā/ que la sigue, utilizando la oración interrogativa como en el ejemplo anterior y empleando ما /mā/ para la negación en el imperfectivo, la pronunciación es la misma y el oyente puede confundir la oración interrogativa con la negativa. Sin embargo, lo distinguen por el tono. En el árabe clásico no existe una marca para indicar el presente actual, por lo que la gente usa la ب /bā’/ y la introducen en el verbo antes de la حرف المضارعة /ḥarf al-muḍāri‘a/ “letra servil del imperfectivo”, para distinguir el presente actual del imperfectivo, en todos los pronombres.

Sin embargo, en el plural de primera persona, en lugar de usar ب /bā’/ se utiliza ميم /mīm/, tal como explicamos a continuación en el ejemplo:

الدارج			الحقيقي	
أنا بضرب	/ana baḍrob/	“Yo pego ahora”	أنا أضرب الآن	/anā aḍribu l-’ān/
انت بتضرب	/inta btḍrob/	“Tú pegas ahora”	أنت تضرب الآن	/anta taḍribu l-’ān/
هو بيضرب	/huwwi byḍrob/	“Él pega ahora”	هو يضرب الآن	/huwa yaḍribu l-’ān/
انت بتضربي	/inti btḍrobi/	“Tú pegas ahora”	أنت تضربي ¹⁵¹ الآن	/anti taḍribī l-’ān/
هي بتضرب	/hiyyi btḍrob/	“Ella pega ahora”	هي تضرب الآن	/hiya taḍribu l-’ān/
نحنا منضرب	/neḥna mnḍrob/	“Nosotros pegamos ahora”	نحننا ¹⁵² نضرب الآن	/neḥna naḍribu l-’ān/
انتو بتضربوا	/intu btḍrbu/	“Vosotros pegáis ahora”	انتو ¹⁵³ تضربون الآن	/intu taḍribūna l-’ān/

¹⁵¹ El verbo está escrito en subjuntivo cuando ha de ir en indicativo. Lo correcto es تضربين.

¹⁵² El pronombre está escrito en dialecto. Lo correcto es نحن.

¹⁵³ El autor escribe el pronombre en dialecto y no en *fuṣṣḥà*. Lo correcto es أنتم.

هُمِّي يَضْرِبُوا	/hummi byḍrbu/	“Ellos pegan ahora”	هم يضربون الآن	/hum yaḍribūna l-’ān/
-------------------	----------------	------------------------	----------------	--------------------------

Para precisar el tiempo en el que se realiza el verbo, se le añade la palabra عَمَّال /‘ammāl/, para distinguirlo del presente visto en el ejemplo anterior. Cuando un hombre pregunta por Zayd y éste está comiendo, se le contesta diciendo: عَمَّال يَأْكُل /‘ammāl yākol/, es decir que Zayd en ese momento está comiendo. A veces se mantiene la marca de acción en desarrollo tal y como es y otras veces la suprimen, no hay una regla fija. Por ejemplo:

انا عَمَّالٌ يَأْكُل	/ana ‘ammāl bākol/	“Yo estoy comiendo”	أنا أكل هذا الآن	/anā ’ākulu hāda l-’ān/
انت عَمَّالٌ يَأْكُل	/inta ‘ammāl btākol/	“Tú estás comiendo”	أنت تأكل هذا الآن	/anta ta’kulu hāda l-’ān/
هو عَمَّالٌ يَأْكُل	/huwwi ‘ammāl byākol/	“Él está comiendo”	هو يأكل الآن	/huwa ya’kulu l-’ān/
انتِ عَمَّالَةٌ يَأْكُلِي	/inti ‘ammāle btākli/	“Tú estás comiendo”	أنتِ تَأْكُلِي ¹⁵⁴ الآن	/anti ta’kulī l- ’ān/
هي عَمَّالَةٌ يَأْكُل	/hiyyi ‘ammāle btākol/	“Ella está comiendo”	هي تأكل الآن	/hiya ta’kulu l- ’ān/
نحن عَمَّالِينَ مَنَاقِل	/neḥna ‘ammālin mnākol/	“Nosotros estamos comiendo”	نحن نأكل الآن	/naḥnu na’kulu l-’ān/
انتوا عَمَّالِينَ يَأْكُلُوا	/intu ‘ammālin btāklu/	“Vosotros estáis comiendo”	أنتم تأكلون الآن	/antum ta’kulūna l- ’ān/
هُمِّي عَمَّالِينَ يَأْكُلُوا	/hummi ‘ammālin byāklu/	“Ellos están comiendo”	هم يأكلون الآن	/hum ya’kulūna l- ’ān/

¹⁵⁴ Sic. Lo correcto es أنتِ تَأْكُلِينَ.

Se añade الكشكشة شين tanto en la interrogación como en la negación. Ejemplo para la interrogación¹⁵⁵:

انا عمّالش باكل	/ana ‘ammālš bākol/	“¿Yo estoy comiendo?”	هل أنا آكل الآن	/hal anā ‘ākulu l-’ān/
انت عمّالش بتاكل	/inta ‘ammālš btākol/	“¿Tú estás comiendo?”	هل أنت تأكل الآن	/hal anta ta’kulu l-’ān/
هوّي عمّالش بياكل	/huwwī ‘ammālš byākol/	“¿Él está comiendo?”	هل هو يأكل الآن	/hal huwa ya’kulu l-’ān/
انتي عمّاليش بتاكلي	/intī ‘ammālīš btākli/	“¿Tú estás comiendo?”	هل أنت تأكلي ¹⁵⁶ الآن	/hal anti ta’kulī l-’ān/
هيّي عمّالش بتاكل	/hiyyī ‘ammālš btākol/	“¿Ella está comiendo?”	هل هي تأكل الآن	/hal hiya ta’kulu l-’ān/
انتوا عمّالينش بتاكلوا	/intu ‘ammālīnš btāklū/	“¿Vosotros estáis comiendo?”	هل أنتم تأكلون الآن	/hal antum ta’kulūna l- ’ān/
همّي عمّالينش بياكلوا	/hummī ‘ammālīnš byāklū/	“¿Ellos están comiendo?”	هل هم يأكلون الآن	/hal hum ya’kulūna l- ’ān/

¹⁵⁵ El autor omite en el ejemplo el pronombre نحن.

¹⁵⁶ El verbo está escrito en subjuntivo, pero ha de ir en indicativo. Lo correcto es تأكلين.

Ejemplo para la negación¹⁵⁷:

أنا ما عمّالش باكل	/ana mā 'ammālš bākol/	“Yo no estoy comiendo”	أنت لم تأكل ¹⁵⁸ الآن	/anta lam ta'kul al-'ān/
انت ما عمّالش بتاكل	/inta mā 'ammālš btākol/	“Tú no estás comiendo”	أنت لم تأكل الآن	/anta lam ta'kul al-'ān/
هوّي ما عمّالش بياكل	/huwwī mā 'ammālš byākol/	“Él no está comiendo”	هو لم يأكل الآن	/huwa lam ya'kul al-'ān/
انتي ما عمّاليش بتاكلي	/intī mā 'ammālīš btākli/	“Tú no estás comiendo”	أنت لم تأكلي ¹⁵⁹ الآن	/anti lam ta'kulī l-'ān/
نحن ما عمّالينش مناكل	/neḥna mā 'ammālīnš mnākol/	“Nosotros no estamos comiendo”	نحن لم نأكل ¹⁶⁰	/naḥnu lam na'kul al-'ān/
انتوا ما عمّالينش بتاكلوا	/intu mā 'ammālīnš btāklū/	“Vosotros no estáis comiendo”	أنتم لم تأكلوا ¹⁶¹ الآن	/antum lam ta'kulū l-'ān/
همّي ما عمّالينش بياكلوا	/hummi mā 'ammālīnš byāklū/	“Ellos no están comiendo”	هم لم يأكلوا ¹⁶² الآن	/hum lam ya'kulū l-'ān/

¹⁵⁷ El autor omite el pronombre هي. El autor utiliza en todo el ejemplo لم para negar el presente de indicativo, esto es incorrecto ya que لم seguida de un verbo en imperfectivo indica negación de pasado. El error es aún más grave si se tiene en cuenta que el autor utiliza después الآن. Lo correcto, por tanto, es emplear لا.

¹⁵⁸ El autor en este ejemplo comete dos errores; confunde el pronombre أنا por انت y emplea لم como partícula negativa del presente. Esto es incorrecto. Lo adecuado es emplear لا en lugar de لم. Lo correcto es: أنا لا أكل الآن.

¹⁵⁹ Aparte del mal uso de la partícula negativa, el autor emplea el verbo en yusivo cuando ha de ir en indicativo. Lo correcto es تأكلين.

¹⁶⁰ Falta añadir الآن. Lo correcto es نحن لانأكل الآن.

¹⁶¹ Lo correcto es تأكلون.

¹⁶² Lo correcto es يأكلون.

En ocasiones suprimen la ب /bā'/ y la م /mīm/ y dicen: عمّال اكل /‘ammāl ākol/ “estoy comiendo”, ما عمّال اكل /mā ‘ammāl ākol/ “no estoy comiendo”, etc.

En cuanto a la شين /šīn/, en ambas frases, tanto en la interrogativa como en la negativa, unas veces sigue al pronombre y otras veces a la partícula negativa e interrogativa ما /mā/, mientras que otras veces sigue a la partícula عمّال /‘ammāl/, que indica el estado en el que se encuentra la persona y otras veces al verbo. Esto es un error tremendo y constituye un uso viciado del lenguaje.

Ejemplo cuando la شين /šīn/ va después del pronombre, en las oraciones interrogativas:

ماناش عمّال باكل	/mā nāš ‘ammāl bākol/	“¿Yo no estoy comiendo?”	أما أنا أكل الآن	/a-mā anā ’ākulu l-’ān/
مانتاش عمّال بتاكل	/mā ntāš ‘ammāl btākol	“¿Tú no estás comiendo?”	أما أنت تأكل	/a-mā anta ta’kulu/
ما هوّيش عمّال بياكل	/mā huwwīš ‘ammāl byākol	“¿Él no está comiendo?”	أما هو يأكل	/a-mā huwa ya’kulu/
مانتيش عمّالة تاكل	/mā ntīš ‘ammāle btākli	“¿Tú no estás comiendo?”	أما أنت تأكلي ¹⁶³	/a-mā anti ta’kulī/
ما نحناش الخ ¹⁶⁴	/mā neḥnāš /	“¿Nosotros no estamos [comiendo]?”	أما نحن	/a-mā naḥnu/
مانتوش	/mā ntūš/	“¿Vosotros no estáis [comiendo]?”	أما أنتم	/a-mā antum /
ماهمّيش	/mā hummīš/	“¿Ellos no están [comiendo]?”	أما هم	/a-mā hum/

¹⁶³ El verbo ha de ir en presente de indicativo. Lo correcto es أما أنت تأكلين.

¹⁶⁴ A partir de aquí, el autor pone: “etc.”.

Y en las negativas dicen:

ماناش عمال باكل	/mā nāš 'ammāl bākol/	“No estoy comiendo”	أنا لم أكل	/anā lam 'ākul/
مانتاش عمال ¹⁶⁵	/mā ntāš 'ammāl/	“No estás...”	أنا لم ¹⁶⁶	/anā lam/
ماهو يش عمال	/mā huwwīš 'ammāl/	“No está...”	هو لم	/huwa lam/
مانتاش عمالة	/mā ntīš 'ammāle/	“No estás...”	أنت لم	/anti lam/
ما نحناش	/mā neḥnāš/	“No estamos...”	نحن لم	/naḥnu lam/
مانتوش عمالين	/mā ntūš 'ammālīn/	“No estáis...”	أنتم لم	/antum lam/
ما هميش	/mā hummīš/	“No están...”	هم لم	/hum lam/

Cuando la شين va después de la partícula interrogativa y negativa, se puede escoger entre mantener el pronombre o eliminarlo.

En la interrogación se dice: ماش انا عمال باكل /māš ana 'ammāl bākol/ o ماش عمال /māš 'ammāl bākol/. Es decir: اما أكل الآن /a-mā 'ākulu l-'ān/ “¿no estoy comiendo ahora? Al igual ocurre con las demás personas. Se puede eliminar el pronombre en la interrogación, diciendo: ماش عمال باكل /māš 'ammāl bākol/, es decir: ما أكل /mā 'ākulu/ “¿no estoy comiendo?” y así sucesivamente. Sin embargo, en las negaciones ocurre lo mismo. Por ejemplo: ماش عمال اكل /mās 'ammāl ākol/, es decir: ما اكل /mā 'ākulu/ “no estoy comiendo”; a veces esta شين /šin/ se añade a la partícula عمال /'ammāl/, que indica acción en desarrollo, y entonces en la interrogación se dice:

أنا ما عمال باكل	/ana mā 'ammālš bākol	“¿Yo no estoy comiendo?”	أما أكل الآن	/a-mā akulu l- 'ān/
------------------	--------------------------	-----------------------------	--------------	------------------------

¹⁶⁵ Sic. El autor deja así los ejemplos, sin completar.

¹⁶⁶ El autor se confunde en la correspondencia del pronombre y pone أنا en vez de أنت.

انت ما عمّالش بتاكل	/inta mā 'ammālš btākol	“¿Tú no estás comiendo?”	الخ “etc..”	
هوّي ما عمّالش بياكل	/huwwī mā 'ammālš byākol	“¿Él no está comiendo?”		
انت ما عمّاليش بتاكلي	/inti mā 'ammālīš btākli	“¿Tú no estás comiendo?”		
هيّي ما عمّالش بتاكل	/hiyyī mā 'ammālš btākol	“¿Ella no está comiendo?”		
نحن ما عمّالينش مناكل	/neḥna mā 'ammālñiš mnākol	“¿Yo no estoy comiendo?”		
انتو ما عمّالينش بتاكلوا	/intu mā 'ammālñiš btāklu	“¿Vosotros no estáis comiendo?”		
همّي ما عمّالينش بياكلوا	/hummī mā 'ammālñiš byāklu	“¿Ellos no están comiendo?”		

En la negación, sucede lo mismo: انا ما عمّالش باكل /ana mā 'ammāleš bākol/ “no estoy comiendo”, es decir: لم أكل الآن /lam 'ākul al-'ān/¹⁶⁷.

Cuando se añade شين /šin/ al verbo, si va precedido de partícula negativa, o interrogativa, o de pronombre, o de partícula de acción en desarrollo y de /bā'/ y /mīm/, se considera un uso incorrecto y poco frecuente, tal y como hemos explicado anteriormente. Esto ocurre con poca frecuencia, pero hay algunas personas vulgares que

¹⁶⁷ El autor usa أنا لا أكل seguida de un verbo en imperfectivo que se emplea para negar el pasado y luego usa أنا لا أكل الآن. Esto es incorrecto. Lo correcto es: أنا لا أكل الآن.

usan incorrectamente el lenguaje, como en el ejemplo: ما انا عمّال اكلش /mā ana ‘ammāl akolš/ “no estoy comiendo”, etc.

Si a una palabra del ejemplo anterior le añaden شين /šin/, no la añaden a otra palabra, de manera que no dicen: انا ماش عمالش اكل /ana māš ‘ammālš akol/. Esto no es nada común entre el vulgo. En الأفعال الناقصة /al-’af‘āl an-nāqiṣa/ “los verbos *nāqiṣ*”¹⁶⁸, se dice: انا كنت باكل /ana kunt bākol/ “yo estuve comiendo”, etc. Y cuando se añade شين /šin/ en la interrogación y en la negación con la partícula que indica el presente actual, se dice: انا كنتش عمال باكل /ana kunteš ‘ammāl bākol/ o انا كنت عمالش باكل /ana kunt ‘ammālš bākol/. Es decir: كنت أكل الآن /kuntu ’ākulu l-’ān/ “estaba comiendo ahora”; y en la negación: انا ما كنتش عمال باكل /ana mā kunteš ‘ammāl bākol/, انا ما كنت عمالش اكل /ana mā kunt ‘ammālš ākol/, es decir: كنت أكل /mā kuntu ’ākulu/ “no estaba comiendo”.

2.- Conjugación del perfectivo.

Según los gramáticos, el verbo en perfectivo siempre termina con vocal *fatha*. Sin embargo, el vulgo lo vocaliza con *sukūn*, salvo cuando se le añade un pronombre sufijado de segunda persona del singular que tiene función de complemento directo. Solamente en este caso, lo vocalizan con *fatha*, por ejemplo: ضربك /ḍarabak/ “te pegó”. Al verbo en perfectivo no se le introduce عمال /‘ammāl/, porque عمال, para el vulgo, es una partícula que indica el estado en el que se encuentra el sujeto. Al verbo en perfectivo se le añade شين /šin/, tanto en la interrogación como en la negación, al igual que ocurre en imperfectivo.

Vamos a conjugar el verbo para que quede bien claro. En la interrogación se puede optar por mantener ما /mā/ o no, o si se desea se puede mantener el pronombre o no. Por ejemplo:

¹⁶⁸ El autor se refiere al verbo *kāna*. La expresión أفعال ناقصة “verbos defectivos” no tiene ahora el mismo significado que la categoría morfológica de igual denominación. Si morfológicamente el verbo defectivo es aquél cuya tercera radical es una letra irregular, sintácticamente es aquél que precisa de un predicado para tener pleno sentido. Sobre esta cuestión y acerca del verbo *kāna*, veáse N. Paradela, *Manual de Sintaxis Árabe*, op. cit., pp. 75-80.

أنا ضربتُش /ana ɖarabtš/	أنا ما ضربتُش /ana mā ɖarabtš/	“¿Yo pegué?”	أما أو هل ضربتُ /a-mā aw hal ɖarabtu/
انت ضربتُش /inta ɖarabtš/	انت ما ضربتُش /inta mā ɖarabtš/	“¿Tú pegaste?”	هل ضربتُ /hal ɖarabta/
هوِي ضربش /huwwī ɖarabš/	هوِي ما ضربش /huwwī mā ɖarabš/	“¿Él pegó?”	هل هو ضرب /hal huwa ɖaraba/
انتِي ضربتُش /intī ɖarabtīš/	انتِي ما ضربتُش /intī mā ɖarabtīš/	“¿Tú pegaste?”	هل أنتِ ضربتِ /hal anti ɖarabti/
هيِي ضربتُش /hiyyi ɖarabtš/	هيِي ما ضربتُش /hiyyi mā ɖarabtš/	“¿Ella pegó?”	هل هي ضربتِ /hal hiya ɖarabat/
نحنِا ضربناش /neḥna ɖarabnāš/	نحنِا ما ضربناش /neḥna mā ɖarabnāš/	“¿Nosotros pegamos?”	هل نحنِا ضربنا /hal naḥnu ɖarabnā/
انتو ضربتوش /intu ɖarabtūš/	انتو ما ضربتوش /intu mā ɖarabtūš/	“¿Vosotros pegastéis?”	هل أنتم ضربتم /hal antum ɖarabtum/
هُمِي ضربوش /hummi ɖarabūš/	هُمِي ما ضربوش /hummi mā ɖarabūš/	“¿Ellos pegaron?”	هل هم ضربوا /hal hum ɖarabū/

Se puede emplear la ما /mā/ interrogativa, presentada en el ejemplo anterior, para la negación.

La شين /šin/ no se añade a la partícula negativa, ni a la interrogativa con el verbo en perfectivo, sino que siempre se añade al final del verbo en perfectivo, a diferencia del verbo en imperfectivo, tal y como he explicado en su capítulo correspondiente. Sin embargo, con el verbo en perfectivo del cual hablamos en este capítulo, no se puede decir: ماش حيت /māš ḥīt/ “no vine”, ماش جا /māš ḡa/ “no vino”, porque sería un lenguaje vicioso y nada elegante, salvo cuando se usa el participio activo en lugar del perfectivo,

tal y como hemos aclarado en el capítulo de los nombres. Por ejemplo: ماش جاي /māš ŷāy/ “no voy a ir”, ماش ضارب /māš ḍāreb/ “no voy a pegar”, etc.

En ¹⁶⁹الأفعال الناقصة /al-ʿafʿāl an-nāqiṣa/, “los verbos *nāqiṣ*” se puede añadir شين /šin/ tanto en el imperfectivo como el perfectivo, en cuyo caso no sigue al verbo, como, por ejemplo, cuando se dice en el perfectivo del verbo *nāqiṣ*, tanto en interrogativo como en negativo: ما كنتش جيت /mā kunteš ŷīt/ “no había venido”, ماكنتش اجا /mā kānš aġa/ “él no había venido”, ما كنتش /mā kunteš/ “no había [venido]”, etc. Y con el imperfectivo del verbo defectivo: ما اكونش جيت /mā akūnš ŷīt/ “no habré venido”, ما تكونش /mā tkūnš/ “no habrás venido”, ما يكونش اجا /mā ykūnš aġa/ “él no habrá venido”.

Si existe el verbo defectivo, esta شين /šin/ unida a él no sigue a los verbos que siguen al verbo defectivo, salvo cuando se suprime totalmente de la oración, como por ejemplo: ما كنتش جيت /mā kunteš ŷīt/ “no había venido”, ما تكونش جيت /mā tkūnš ŷīt/ “no habrás venido”. Y, entonces, no se dice: ما كنت جيتش /mā kunt ŷītš/, ni ما اكون جيتش /mā akūn ŷītš/, porque es una forma pobre de hablar y es una manera viciosa, por lo que se debe suprimir totalmente la شين /šin/ y decir: ما كنت جيت /mā kunt ŷīt/ “no había venido”, ما اكون جيت /mā akūn ŷīt/ “no habré venido”. Esta شين /šin/, la mayoría de los habitantes de El Cairo la pronuncian con *kasra* y algunos con *sukūn*.

Sin embargo, los de Damasco la pronuncian con *sukūn*. En la prohibición, esta شين /šin/ no sigue a la partícula, tal y como explicaremos en el capítulo de las partículas, sino que siempre va unida al verbo que va en negativo o al final del verbo defectivo, si precede al verbo que va en negativo, como cuando se dice: لا تكونش تضرب /lā tkūnš toḍrob/ “no estarás pegando”, por lo que no se puede decir: لاش تكون تضرب /lāš tkūn toḍrob/, tal como se podía hacer en la oración negativa e interrogativa. Estos son todos los casos del imperfectivo, perfectivo y presente actual en el habla vulgar.

¹⁶⁹ Se refiere al verbo *kāna*.

3.- الأمر /al-ʿamr/ “el imperativo”. المتشارك /al-mutašārak/ “el recíproco” y
الذي لم يسم فاعله /alladī lam yusamma fāʿilu-hu/ “la voz pasiva”.

El vulgo usa el imperativo siguiendo las mismas reglas de la lengua árabe. Sin embargo, la gente comete faltas en el empleo del imperativo, cuando se trata de الفعل الجوف /al-fiʿl al-ʾaḡwaf/ “verbo cóncavo”.

La gramática árabe tiene como condición suprimir la letra débil del verbo cóncavo cuando hay dos *sukūnes* seguidos, ya que la consonante final se pronuncia con *sukūn*. Por ejemplo: نَمْ /nam/ “duerme”, قُمْ /qum/ “levántate”, فِقْ /fiq/ “despierta”, de: النوم /an-nawm/, القيام /al-qiyām/, الفيق /al-fayq/, es decir: الاستيقاظ من النوم أو من السكر /al-istiḡāz min an-nawm aw min as-sakr/ “despertarse de un sueño o de una borrachera”. En el lenguaje de la calle, el vulgo, en el imperativo, dice: نَامْ /nām/ “duerme”, قَوْمْ /ʾūm/ “levántate”, فِيقْ /fiʿ/ “despierta”, marcando *sukūn* al final y sin eliminar la letra débil. Esta es la diferencia respecto a la gramática árabe.

Sin embargo, una persona elocuente me dijo que la gente eliminaba la letra débil. Sin embargo, esta es la vocal de la consonante anterior y la regla dice: si se elimina la letra débil, la consonante que le precede mantiene su vocal, por lo que yo le dije: “¿Por qué alargan esta vocal?”. Me contestó: “Porque la prolongan excesivamente”. Le repliqué: “La regla seguida es que cada vocal *ḍamma*, *fathā* y *kasra*, si se prolonga excesivamente, se convierte en una vocal larga: la *ḍamma* se transforma en واو /wāw/, la *fathā* en ألف /alif/ y la *kasra* en ياء /yāʾ/”.

El imperativo del verbo sordo no se desdobra y no se dice: امدد /umduḍ/, sino: مَدَّ /muḍḍ/ “extiende”, عَدَّ /ʿidd/ “cuenta”. Esto es lo correcto, es una segunda forma permitida en la lengua árabe y su uso es frecuente y común entre el vulgo.

En cuanto a المتشارك /al-mutašārak/ “verbo recíproco”, es aquel que tiene el tipo تفاعل /tafāʿala/ en perfectivo y يتفاعل /yatafāʿalu/ en imperfectivo. Su imperativo es exactamente igual que el perfectivo¹⁷⁰. Se le añade شين /šīn/, tal y como hemos dicho

¹⁷⁰ El autor se refiere a que el vulgo pronuncia de la misma manera el imperativo de la segunda persona singular masculina en la forma sexta al igual que la tercera persona singular masculina en perfectivo.

anteriormente, en el imperfectivo o perfectivo. Así se procede en los verbos en los distintos tipos, bien sea الثلاثي المجرد /at-tulātī al-muḡarrad/ “trilítero primitivo”, الرباعي المجرد /ar-rubā‘ī al-muḡarrad/ “cuatrilítero”, الخماسي أو السداسي الغير مجردان المزيد فيهما /al-xumāsī ‘aw as-sudāsī al-ḡayr muḡarradāni l-mazīd fi-himā/ “pentailítero y hexailítero derivados”¹⁷¹.

En cuanto al verbo en voz no agentiva, por ejemplo: ضَرَبَ /ḡariba/ “fue pegado”, con *ḡamma* en su primera radical y *kasra* en la segunda, lo más común es que se le añada ن /nūn/ a la letra servil del imperfectivo, diciéndose en el imperfectivo y en el perfectivo tal y como figura en el ejemplo y añadiendo الشين /šin/ en oraciones interrogativas y negativas:

المضارع	/al-muḡārī‘/	“imperfectivo”	الماضي	/al-māḡī/	“perfectivo”
انا أنضرب	/ana anḡarib/	“Yo soy pegado”	انا انضربت	/ana enḡarabt/	“He sido pegado”
انت تنضرب	/inta tenḡarib/	“Tú eres pegado”	انت انضربت	/inta enḡarabt/	“Has sido pegado”
هو يَنْضرب	/huwwī yenḡarib/	“Él es pegado”	هُوَ انضرب ¹⁷²	/huwwi enḡarab/	“Ha sido pegado”
انتِ تنضربي	/intī tenḡarbi/	“Tú eres pegada”	انتِ تنضربي ¹⁷³	/intī tenḡarbi/	“Has sido pegada”
هي تنضرب	/hiyyī tenḡarib/	“Ella es pegada”	هي تنضرب ¹⁷⁴	/hiyyī tenḡarb/	“Ha sido pegada”

¹⁷¹ El autor se está refiriendo a las formas II, III y IV del verbo trilítero y no al verbo cuadrilítero propiamente dicho.

¹⁷² El autor unas veces escribe el pronombre de tercera persona singular masculina como هُوَ y otras veces como هو.

¹⁷³ El autor introduce el verbo en imperfectivo cuando ha de ir en perfectivo. Lo correcto es انتِ انضربت.

¹⁷⁴ El autor introduce el verbo en imperfectivo cuando ha de ir en perfectivo. Lo correcto es هي تنضرب.

نحنا انضربنا ¹⁷⁵	/neḥna enḍarabna/	“Nosotros somos pegados”	نحنا انضربنا	/neḥna enḍarabna/	“Hemos sido pegados”
انتو تنضربوا	/intu tenḍarbu/	“Vosotros sois pegados”	انتو تنضربوا ¹⁷⁶	/intu tenḍarbu/	“Habéis sido pegados”
هُمِّي ينضربوا	/hummi yenḍarbu/	“Ellos son pegados”	هُمِّي ينضربوا ¹⁷⁷	/hummi yenḍarbu/	“Han sido pegados”

He aquí un ejemplo para el imperfectivo cuando se le añade شين /šin/ en la oración interrogativa:

انا انضربش	/ana anḍaribš/	“¿Yo soy pegado?”
انت تنضربش	/inta tenḍaribš/	“¿Tú eres pegado?”
هو ينضربش	/huwwi yenḍaribš/	“¿Él es pegado?”
انتی تنضربیش	/intī tenḍaribiš/	“¿Tú eres pegada?”
هي تنضربش	/hiyyi tenḍaribš/	“¿Ella es pegada?”
نحنا انضربناش ¹⁷⁸	/neḥna inḍarabnāš/	“¿Somos pegados?”
انتوا انضربتوش ¹⁷⁹	/intu inḍarabtūš/	“¿Sois pegados?”
همي انضربوش ¹⁸⁰	/hummi inḍarabūš/	“¿Son pegados?”

¹⁷⁵ El autor introduce el verbo en perfectivo cuando ha de ir en imperfectivo. Lo correcto es ننضرب.

¹⁷⁶ El autor introduce el verbo en imperfectivo cuando ha de ir en perfectivo. Lo correcto es انضربتوا.

¹⁷⁷ El autor escribe el verbo en imperfectivo cuando ha de ir en perfectivo. Lo correcto es انضربوا.

¹⁷⁸ El autor introduce el verbo en perfectivo cuando ha de ir en imperfectivo. Lo correcto es ننضربش /nanḍaribš/.

¹⁷⁹ El verbo está en perfectivo cuando ha de ir en imperfectivo. Lo correcto es تنضربوش.

¹⁸⁰ El verbo tiene la forma del perfectivo. Lo correcto es ينضربوش.

He aquí un ejemplo para el imperfectivo cuando se le añade ش /šīn/ en la negación:

انا ما انضربش	/ana mā anḍaribš/	“¿No soy pegado?”
انت ما تنضربش	/inta mā tənḍaribš/	“¿No eres pegado?”
الخ	/ilax/	“etc...”

He aquí un ejemplo para el perfectivo cuando se le añade شين /šīn/ en la oración interrogativa:

انا انضربتش	/ana enḍarabtš/	“¿He sido pegado?”
انت انضربتش	/inta enḍarabtš/	“¿Has sido pegado?”
هوِّي انضربش	/huwwī enḍarabš/	“¿Ha sido pegado?”
انتي انضربتيش	/intī enḍarabtīš/	“¿Has sido pegada?”
هيِّي انضربتش	/hiyyī enḍarabtš/	“¿Ha sido pegada?”
..... ¹⁸¹		
انتو انضربتوش	/intu enḍarabtūš/	“¿Habéis sido pegados?”
همِّي انضربوش	/hummi enḍarabūš/	“¿Han sido pegados?”

He aquí un ejemplo para el perfectivo cuando se le añade ش /šīn/ en la negación:

انا ما انضربتش	/ana mā enḍarabtš/	“Yo no he sido pegado”
----------------	--------------------	------------------------

¹⁸¹ El autor omite poner el pronombre نحنا, propongo añadir نحنا انضربناش /neḥna enḍarabnāš/ “¿hemos sido pegados?”.

انت ما انضربتش	/inta mā enḍarabtš/	“Tú no has sido pegado”
الخ	/ilax/	“etc...”

Esta analogía se da en الرباعي المجرد /ar-rubā‘ī al-muḡarrad/ “el cuadrilítero primitivo”, como, por ejemplo: انطلق¹⁸² /inṭalaqa/, con *fatha* sobre su لام /lām/ en el perfectivo y *kasra* en imperfectivo. Sin embargo, en el الخماسي /al-xumāsī/ “pentalítero”, y السداسي /as-sudāsī/ “sexalítero”, la ت /tā’/ reemplaza a esta ن /nūn/.

En cuanto a فاعله مفعوله /al-fi‘l alladī fā‘ilu-hu maf‘ūlu-hu/ “verbo reflexivo”, emplean las palabras ذات /zāt/ “mismo”, نفس /nafs/ “mismo”, y dicen:

ضربت ذاتي	/ḍarabt zāti/	“me pegué a mí mismo”	ضربت نفسي	/ḍarabt nafsī/
ضربت ذاتك	/ḍarabt zātak/	“te pegaste a ti mismo”	ضربت نفسك	/ḍarabt nafsak/
ضرب ذاتو	/ḍarab zāto/	“se pegó a sí mismo”	ضرب نفسو	/ḍarab nafso/
ضربتي ذاتكي	/ḍarabti zātki/	“te pegaste a ti misma”	ضربتي نفسك	/ḍarabti nafsiki/
ضربت ذاتها	/ḍarabet zātha/	“se pegó a si misma”	ضربت نفسها	/ḍarabet nafsha/
ضربتو ذاتكم	/ḍarabtu zawātkom/	“os pegastéis a vosotros mismos”	ضربتو نفوسكم	/ḍarabtu nfūskom/
ضربوا ذاتهم	/ḍarabu zawāthom/	“se pegaron a ellos mismos”	ضربوا نفوسهم ¹⁸³	/ḍarabu nfūshom/

¹⁸² Aunque el autor incluye este verbo dentro de los que él denomina “verbos cuadriláteros”, en realidad es un verbo خماسي “pentalítero”, pues corresponde a la Forma VII.

¹⁸³ El autor omite la primera persona del plural (نحن). Propongo añadir ضربنا ذاتنا /ḍarabna zawātna/, ضربنا /ḍarabna nfūsna/ “nos pegamos”.

En esta forma, la شين /šīn/ sigue al verbo y no a las palabras: ذات /zāt/, نفس /nafs/. Por ejemplo, en la interrogación dicen: ضربتشي ذاتي /ḍarabteš zāti/ y ضربتشي نفسي /ḍarabteš nafsi/ “¿me pegué?”, y en la negación: ما ضربتشي ذاتي /mā ḍarabteš zāti/ y ما ضربتشي نفسي /mā ḍarabteš nafsi/ “no me pegué”.

Y así con todos los demás pronombres. La palabra más usada es نفس /nafs/, y la menos usada es ذات /zāt/.

En algunos verbos, se puede observar que existe un verbo utilizado en el lenguaje popular derivado de la forma del estado del verbo, como cuando dicen: زقزق الباب /za’za’ el-bāb/ “la puerta chirrió”. Si la puerta produce un chirrido se dice: زيقي زيق /zī’ zī’/ y también se dice: زقزق العصفور /za’za’ el-‘uṣfūr/ “el pájaro gorgéo”. Así como en el perfectivo de قرع /ar’a’/ “crujir, chirriar”, derivado de قرا /qara’a/ “golpear”, que se emplea cuando se golpea algo y se produce un ruido que causa dolor de cabeza.

La regla más difundida de estos verbos es que se derivan de الفعل الثلاثي المجرد /al-fi‘l al-tulāṭī al-muṣarrad/ “el verbo trilitero primitivo”, pero, al reduplicar la segunda radical, resulta muy difícil su pronunciación, por lo que suprimen una de las dos consonantes que son iguales y en su lugar ponen la primera radical, que es por la que comienza la palabra, y la pronuncian como en el ejemplo: قرع /ar’a’/. Su origen es: قرا /qara’a/, duplican la segunda radical y se convierte en: قَرَعَ /arra’/, resultándoles difícil pronunciar una palabra que tiene dos consonantes iguales juntas, por lo que eliden una de ellas y en su lugar introducen la misma letra por la que comienza la palabra. Luego eliden la segunda /rā’/ que lleva la marca de duplicación y en su lugar introducen la primera consonante de la palabra, por lo que se convierte en: قرع /ar’a’/. Otro ejemplo: طقطق /ṭa’ṭa’/, que tiene el mismo significado. Y قرقش /ar’aš/ “comer algo crujiente” se emplea cuando alguien come algo duro y al masticar sus dientes rechinan.

Otro ejemplo: باقباق الماء في غليانه /baqbaqa al-mā’ fī ḡalayānihi/ “borbotear el agua cuando hierve”, se oye un ruido: باق باق /baqq baqq/ etc. Y se dice: باق باق /ba’ba’/ “parlotear”. Lo emplean para la persona que habla mucho y no hace nada, como las burbujas que flotan sobre el agua y se hacen grandes y se extinguen y se convierten en

aire. De ahí que a la persona se le llame بَقْبَاق /baqbāq/ “charlatán”. Esta palabra se explicará en el apartado dedicado a las palabras peculiares y extrañas. نَقْنَق /na’na’/, se dice cuando una persona come muy lentamente.

CAPÍTULO OCTAVO

الحروف المعنوية /AL-ḤURŪF AL-MA‘NAWIYYA/ “LAS PARTÍCULAS DE SIGNIFICADO” Y CUALQUIER PARTÍCULA QUE INTERVIENE EN EL HABLA, SEA NOMBRE O VERBO

Podemos decir que entre las preposiciones utilizadas en el habla popular, se encuentra من /min/ “de”, y la utilizan según su posición en la frase, pero sufre cambios cuando va unida al pronombre de segunda persona. Su origen tenía que ser que la نون /nūn/ llevara *sukūn* y كاف المخاطب /kāf al-muxāṭab/ “el pronombre sufijado de segunda persona”, tiene que ir con vocal fatḥa. Sin embargo, ahora, lo más común en el lenguaje popular es duplicar la /nūn/ y pronunciar كاف المخاطب con *sukūn*, y se dice: مَنَّكَ /minnak/ en vez de: مَنَّكَ /minka/. Si من va unida a los pronombres sufijados, se añade شين /šin/ al final del pronombre y se dice solamente en las oraciones interrogativas y las negativas: مَنِّيش /minīš/, مَا مَنِّيش /mā minīš/. A veces se dice también en las oraciones negativas: مَاش /māš minnī/.

إلى /ilā/ “a, hacia”: se emplea muy poco porque usan frecuentemente لا /lām/, y en vez de decir: رحنت إلى المدينة /ruḥtu ilā-l-madīna/ “fui a la ciudad”, se dice: رحنت للمدينة /roḥt li-l-mdīne/, también se dice: دفعت المال لزيد /dafa‘t-el-māl li-Zayd/ “pagué el dinero a Zayd”. A veces se oye decir: هذا المال إلي /hāza l-māl ili/ “este dinero es mío”. El origen de esta palabra إلى /ili/ es لي /lī/ “mío, para mí”, que es لام الملك /lām al-mulk/ “lām de posesión”. Sin embargo se acostumbraron a usar la *hamza* que le precede y no إلى /ilā/.

عن /an/ “de, sobre”. Le pasa lo mismo que من /min/. La han utilizado mal y cometieron faltas usándola uniéndola a كاف المخاطب /kāf al-muxāṭab/ “pronombre sufijado de segunda persona”, tal y como se explicó anteriormente en من /min/.

على /alā/ “sobre, en”. Es muy común en el lenguaje popular, se le añade شين /šin/ y se dice: عَليش /‘ališ/ “¿por qué?” con *kasra* sobre la /lām/, en vez de لماذا /li-māda/ “¿por qué?”. Por ejemplo, se dice: عَليش انت مغمووم /‘ališ inta maḡmūm/, es decir: أنت لماذا أنت /ad-dayn/ “deuda”. Por ejemplo: زيد عليش شي /Zayd ‘ališ šī/ “Zayd debe algo”.

Se añade شين /šin/ al final del pronombre sufijado, tanto en la interrogación como en la negación. Si va precedida de negación significa no tener miedo y sentir seguridad. Por ejemplo, cuando dicen: ما عليكمش /mā ‘alīkomš/, se refieren a: لا خوف عليكم /lā xawfa ‘alaykum/ “no teneis nada que temer”. Si una persona está irritada con otra le dice: ما عليكش منه /mā ‘alīkš minnoh/ “no le hagas caso”. Esto se dice para estimular y dar ánimos. Si la partícula va seguida de un اسم معرف /ism mu‘rraf/ “nombre determinado”, se elimina de ella la /lām/ y la /yā’/ y del sustantivo que le sigue se elimina el artículo definido. Y solamente se pronuncia la /‘ayn/ con vocal *fatha*, como en el ejemplo: زيد علباب /Zayd ‘al-bāb/ “Zayd está en la puerta”, es decir: على الباب /‘alā al-bāb/ “en la puerta”.

- في /fi/ “en”. Es muy común y cuando la gente la emplea quiere decir موجود /mawjūd/ “existente”, como cuando preguntan: فيش خبر اليوم /fiš xabar el-yōm/, es decir: شين /šin/ هل يوجد خبر اليوم /hal yūyad xabar al-yawm/ “¿hay alguna noticia hoy?”. Y le añaden شين /šin/, tal y como hemos mencionado en el ejemplo. Si su yā’ y la yā’ de على /‘alā/, de la que ya hemos hablado, se unen a la del pronombre sufijado de primera persona del singular, en este caso, se puede oír pronunciar hasta tres yā’-s, ya que pronuncian la *alif maqṣūra* de على /‘alā/ y la yā’ de في /fi/ como yā’ con *kasra*, y entonces dicen: عليّ /‘aliyyī/, فيّ /fiyyī/.

- ما الوصل /rubba/ “quizá”. Pocos son los que la utilizan. Si se usa se le añade ما الوصل /mā al-waṣl/ “mā de unión” y entonces se dice ربما زيد يأتيني /rubba-mā Zayd ya’tinī/ “quizá venga Zayd a verme”. La mayoría utiliza يمكن /yemkin/ “es posible” en lugar de esa partícula y entonces dicen: يمكن زيد يأتيني /yemkin Zayd yātini/ “probablemente venga Zayd a verme”. Los egipcios utilizan la palabra هلبت /halbāt/ “tal vez”, que es un vocablo de origen turco y dicen: هلبت زيد يأتيني /halbāt Zayd yatini/ “quizá venga Zayd a verme”.

En algunas ocasiones, le añaden ما الوصل /mā al-waṣl/ “mā de unión” y dicen: هلبت ما زيد يأتيني /halbāt mā Zayd yātini/ “quizá venga Zayd a verme”.

- ب /bi-/ “en, con”. Es una partícula inseparable. Los sirios no la usan y emplean en su lugar في /fi/ y dicen: انت فقير فيش تربح /inta fa’ir fiš terbaḥ/ “eres pobre, ¿cómo te ganas la vida?”, es decir: بأي شيء تربح /bi-’ayy šay’ tarbaḥ/ “¿con qué te ganas la vida?”. Sin embargo, los egipcios la emplean y la utilizan sola y en la oración interrogativa

dicen: بيش /biš/ “¿con qué?”, prolongando su *kasra* hasta convertirla en una *yā*’ y añadiéndola شين /šin/. En otras ocasiones, le añaden هاء /hā’/, en vez de شين /šin/ y dicen: بيه /bīh/. Si se une a cualquier pronombre utilizado en el habla vulgar, prolongan su *kasra*, salvo en ضمير الغائب /ḍamīr al-gā’ib/ “el pronombre de tercera persona” y, a veces, dicen: بيه /bīh/ con *sukūn* sobre la *hā*’ y, en otras ocasiones, بو /bū/, prolongado la *wāw* y dicen: هذا الفخر بي /hāza l-faxr bī/ “estar orgulloso de mí”, بيك /bīk/ “de tí”, بيه /bīh/ “de él”, o بو /bū/ “de él”, بيكي /bīkī/ “de tí”, بيها /bīha/ “de ella”, بينا /bīnā/ “de nosotros”, بيكم /bīkom/ “de vosotros”, بيهم /bīhom/ “de ellos”. Al pronombre que va sufijado a ella le añaden شين /šin/ y dicen: بييش /biyyīš/, بييكش /biyyikš/, بييهش /biyyihš/, بييكيش /biyyikīš/, بييهاش /biyyihāš/, بييكمش /biyyikomš/, بييهمش /biyyihomš/. Los sirios se burlan de la manera de hablar de los egipcios y cuando se quieren burlar de ellos dicen: هذا الخنجر اضربو يا سيد /hāza l-xanḡar uḍrbu yā sayyid el-maṣrī/ “aquí está el puñal; golpea, señor egipcio”, es decir: اضرب به /iḍrib bi-hi/ “golpea con él”.

- كاف /kāf/. Partícula que se emplea para التشبيه /at-tašbīh/ “la comparación”. La han suprimido por completo de su habla. Los egipcios de El Cairo empleaban en su lugar la palabra زي /zayy/ “como” y dicen: هذا زي هذا /hāza zayy hāza/ “esto es como lo otro”, وجه حبيبي زي القمر /wagh ḡabībi zayye-l-’amar/ “el rostro de mi amado es como la luna”¹⁸⁴.

Los habitantes de la costa siria utilizan en su lugar مثل /misl/ “como” y dicen: مثل القمر /misl el-’amar/ “como la luna”. En estas dos palabras, cuando van sufijadas con pronombres, dicen: زيي /zayyi/ “como yo”, مثلي /misli/ “al igual que yo”, y así sucesivamente. Los habitantes de Damasco, en especial, utilizan para la partícula de comparación لون /lōn/, entonces dicen: هذا لوني /hāza lōni/ “este es como yo”, وجه الحبيب /wagh ḡabīb/ “el rostro del amado”, هذا لون هذا /hāza lōn hāza/ “esto es como lo otro”. Al emplear la palabra لون /lōn/, no se refieren a لون /lawn/, que significa color, sino que la emplean como partícula de comparación, al igual que las partículas كاف /kāf/ “como”, مثل /miṭla/ “como”.

¹⁸⁴ Quiere decir que mi amado tiene la cara tan bonita como la luna llena.

- En cuanto a la partícula interrogativa كيف /kayfa/ “¿cómo?”, los egipcios anteponen la *hamza* a la partícula comparativa empleada por ellos y duplican la ز /zāy/ y se convierte en ازي /izzāy/ “¿cómo?”. La emplean en lugar de كيف /kayfa/ “¿cómo?”. Sin embargo, en Siria, utilizan la partícula كيف /kīf/ “¿cómo?”.

- La partícula posesiva لام الملك /lām al-mulk/, cuyos casos ya hemos explicado al final del capítulo de los sustantivos y hemos señalado que utilizan esta /lām/ en lugar de الى /ilā/ “hacia”, que se emplea para alcanzar un destino. Como por ejemplo: رحلت للمدينة /roḥt li-l-mdīne/ “fui a la ciudad”, هذا الكتاب يصل لباريز /hāza l-kitāb yeṣal li-bārīz/ “este libro llega a París”. Eso es un error, pero era lo frecuente. En cuanto a حروف القسم /ḥurūf al-qasam/ “las partículas de juramento” que son: واو /wāw/, باء /bāʾ/, تاء /tāʾ/, utilizan estas tres partículas solamente para jurar en el nombre de Dios, Alabado sea, y para dar énfasis. En los demás casos, solamente usan واو /wāw/ y dicen: وحياة راسي /we-ḥyāt rāsi/ “por mi cabeza”¹⁸⁵, وحياة عيوني /we-ḥyāt ‘uyūni/ “por mis ojos”, وحياة محبتك /we-ḥyāt maḥabtak/ “por tu amor”, وحق من تعز /we-ḥa’ min ti‘iz/ “por quien más quieras”, وحياة /we-ḥyāt/ “por mi padre”, وحياة ابني /we-ḥyāt ibni/ “por mi hijo”, y así sucesivamente. En cuanto a حروف المقاربة /ḥurūf al-muqāraba/ “las partículas de futuro”, que son: قد /qad/ y سين /sīn/, nunca se utilizan.

- En cuanto a la partícula سوف /sawfa/, se oye en pocas ocasiones y en su lugar se emplea: ان شا الله /in šā Allāh/ “si Dios quiere”, y dicen: ان شا الله اجيبك /in šā Allāh aḥyik/ “si Dios quiere iré a verte”, ان شا الله تروح /in šā Allāh trūḥ/ “ojalá te vayas”. ان شا الله /in šā Allāh/ siempre precede al verbo en imperfectivo, tal y como hemos explicado en el ejemplo anterior. Si precede a un verbo en perfectivo, el verbo que viene después se sobreentiende que va en imperfectivo, como por ejemplo, cuando se dice: ان شا الله حصلت /in šā Allāh ḥaṣalt alā buḡyitak/ “ojalá hayas conseguido tu deseo”, se sobreentiende que se quiere decir: ان شا الله تكون حصلت على بغيتك /in šā Allāh tkūn ḥaṣalt alā buḡyitak/ “ojalá hayas conseguido tu deseo”.

- La partícula منذ /mundu/ “desde”. No se utiliza pronunciando la ذال /ḏāl/, sino que la pronuncian, seguida de adverbio indeterminado de tiempo con *tanwīn* de *kasra*. Así, dicen: من يوم رأيته /min yōmⁱⁿ ra’yta/ “desde que te vi”, من سنة جيتي /min sanatⁱⁿ

¹⁸⁵ Quiere decir: “Por mi vida”.

ŷītni/ “desde que me viniste a ver”, من وقت رحت عندك /min wa’tⁱⁿ roht ‘indak/ “desde que fui a verte”. Sin embargo, cuando emplean el adverbio de lugar, no lo pronuncian con *tanwīn* tal y como hacen en el caso del adverbio de tiempo.

- En cuanto a أحرف العطف /aḥruf al-‘aṭf/ “las conjunciones copulativas”, solamente se emplea la partícula واو /wāw/. En algunas ocasiones, los egipcios utilizan la conjunción copulativa ثم /tūmma/ “y, luego”, no como partícula de conjunción para usarla con las personas, sino para unir frases. Cuando una frase es seguida por otra dicen: توجّهت لزيد ثم اني مضيت لعمر و /tawagaht li-Zayd tūmma inni maḍēt li-‘Amr/ “fui hacia Zayd y luego hacia ‘Amr/. Siempre añaden إن /inna/ después y pronuncian la ث /tā’/ de ثم /tūmma/, tal y como se tiene que pronunciar realmente en árabe. En otros casos pronuncian la ث /tā’/ como ت /tā’/ o como س /sīn/, tal como hemos explicado anteriormente.

- En cuanto a حروف التمني /ḥurūf at-tamannī/ “las partículas de deseo”, sólo utilizan /layta/ “ojalá”, convirtiendo su ل /lām/ en ر /ra’/ y cuando se sufixa a los pronombres se dice: ريتني /rētni/ “ojalá yo”, ريتك /rētak/ “ojalá tú”, ريتو /rēto/ “ojalá él”, ريتكي /rētki/ “ojalá tú”, ريتها /rētha/ “ojalá ella”, ريتنا /rētna/ “ojalá nosotros”, ريتكو /rētko/ “ojalá vosotros”, ريتهم /rēthom/ “ojalá ellos”. En algunas ocasiones, anteponen أداة النداء /adāt an-nidā’/ “la partícula de vocativo” يا /yā/ y dicen: يا ريتني /yā rētni/ “ojalá yo”, يا ريتك /yā rētak/ “ojalá tú”, يا ريتو /yā rēto/ “ojalá él”, يا ريتكي /yā rētki/ “ojalá tú”, etc. Esto es así si quieren acentuar la idea de deseo, en cuyo caso anteponen la partícula vocativa a la partícula de deseo.

- En cuanto a أحرف النداء /aḥruf an-nidā’/ “las partículas de vocativo”, solamente se utiliza يا /yā/. También es empleada cuando el hablante la utiliza en su discurso pero con un sentido que no se refiere al vocativo, por ejemplo cuando Zayd intenta explicar su situación a ‘Amr y le dice: ان لما صرت يا مولانا الى هذا /in lamma širt yā mawlāna ilà hāza/ “cuando has alcanzado esta posición señor mío...”. En este ejemplo no tiene sentido de vocativo. Sin embargo, una persona sensata e inteligente alegó que el vocativo empleado en el ejemplo tiene sentido de advertencia. Yo considero que su argumento es válido.

Hablaremos de la partícula de advertencia en este capítulo. Por lo que se refiere a أداة الإستفهام /adāt al-'istifhām/ “la partícula interrogativa”, sólo utilizan la لام /lām/, añadiéndole شين /šīn/. Algunos habitantes de El Cairo le añaden هاء الوقف /hā' al-waqf/ “la hā' de la pausa” y por ejemplo dicen: ليش جيت /līš gīt/ “¿por qué has venido?”, es decir: لماذا جئت /li-mādā ŷi'ta/; ليش هذا /līš hāza/ “¿para qué es esto?”, es decir: لأي شيء هذا /li-'ayy šay' hadā/; ليه تروح /lēh trūh/ “¿por qué te vas?”, es decir: لماذا تروح /li-mādā tarūh/; ليه تأتي /lēh ta'ti/ “¿por qué vienes?”, es decir: لأي شيء تأتي /li-'ayy šay' ta'ti/; y así sucesivamente.

Ya hemos explicado el uso de la interrogación en el capítulo de los verbos y hemos dicho que en algunas ocasiones emplean ما /mā/ sin su hamza y dicen: ما جيتش انت /mā ŷitš inta/ “¿no has venido tú?”, es decir: أما جئت أنت /a-mā ŷi'ta anta/ “¿acaso tú no has venido?”, y en imperfectivo ما تجيش /mā tŷiš/ “¿no vienes?”, es decir: أما تجيء /a-mā taŷi' / “¿acaso no vienes?”. Hemos aclarado también en el capítulo de los verbos que la negación se hace de esta manera: ما جيتش /mā ŷitš/ “no he venido”, ما تجيش /mā tŷiš/ “no vengas”, por lo que a veces se confunde la negación con la interrogación y sólo el tono empleado es el que nos aclara cuál es el sentido que queremos decir.

La partícula interrogativa أي /ayy/ “qué” no la emplean sola, sino que le añaden شين /šīn/ y por ejemplo dicen: ايش تقول /ēš t'ūl/ “¿qué dices?” es decir: ماذا تقول /mādā taqūl/ y ايش عندك من المحاسن /ēš el-xabar/ “¿qué cuentas?”, ايش عندك من المحاسن /ēš 'indak min-l-mahāsen/ “¿qué cosas buenas tienes?”, todo ello con el significado de ماذا /mādā/.

En cuanto a أحرف النفي /aḥruf an-naḥī/ “las partículas negativas”, utilizan ما /mā/ “no” con los diferentes verbos, añadiéndole شين /šīn/ cuando se trata de una respuesta a una pregunta, como, por ejemplo: ايش تقول /ēš t'ūl/ “¿qué dices?”, ماش /māš/ “nada”. A esta partícula se le añade شين /šīn/, siempre que precede a la palabra عمال /ammāl/ cuando va delante de un verbo en imperfectivo. Por ejemplo: ماش عمال اتكلم /māš 'ammāl atkallim/ “no estoy hablando”.

¹⁸⁶ El autor utiliza una س que es la abreviatura de سؤال /su'āl/ “pregunta”.

¹⁸⁷ El autor utiliza una ج que es la abreviatura de جواب /ŷawāb/ “respuesta”.

Sin embargo, los egipcios, en su lugar, emplean لا /lā/ y le anteponen la partícula الفصل /wāw al-faṣl/ “wāw de separación” y le añaden شين /šin/, como, por ejemplo: ايش تقول /ēš sm‘t p: /ēš t‘ūl/ “¿qué dices?”; r: ولاش /wa lāš/ “nada”; p.: ايش سمعت خبر /ēš sm‘t xabar/ “¿has oído alguna noticia?”; r: ولاش /wa lāš/ “nada”, es decir: ما قلت شيء أبداً ولا /mā qultu say’ abadan wa-lā sami‘tu šay’ abadan/¹⁸⁸ “ni dije nada ni oí nada”.

En relación a حروف النهي /ḥurūf an-nahī/ “las partículas prohibitivas”, sólo se emplea لا /lā/ y se añade شين /šin/ al verbo en imperfectivo que va inmediatamente después de la partícula prohibitiva. Por ejemplo: لا تضربش /la toḍrobš/ “no pegues”. Entre las partículas prohibitivas también se emplea: إياك /iyyāk/, “ojo con” para una advertencia. Por ejemplo: إياك ان تتكلم /iyyāk an tetkallim/ “no hables”; es decir: احذر التكلم /iḥḍar at-takallum/ “cuidado con hablar”.

En algunas ocasiones, va seguida de أن /an/ y otras veces sin أن /an/ y dicen: إياك /iyyāk an tetkallim/ “cuidado, no hables” e إياك تتكلم /iyyāk tetkallim/ “no hables”. A veces, esta partícula es empleada con otro sentido, con el sentido de لعل /la‘alla/ “tal vez” añadiéndole شين مكسورة /šin maksūra/, “šin con vocal *kasra*” a ضمير المخاطب /ḍamīr al-muxāṭab/ “pronombre sufijado de segunda persona del singular”. Por ejemplo: إياكشي /iyyākšī yeballeḡni Allāh morādī/, es decir: لعل الله يبلغني مرادي /la‘alla Allāh yuballīḡu-nī murādī/ “tal vez Dios me haga alcanzar mi objetivo”. Si se emplea con este sentido, solamente tiene que ser utilizada con el pronombre sufijado de segunda persona del singular. Si el discurso es dirigido a un grupo, entonces en este caso algunos le añaden ضمير المخاطبين /ḍamīr al-muxāṭabīn/ “el pronombre sufijado de segunda persona del plural”.

Respecto a أحرف الإيجاب /aḥruf al-‘iyyāb/ “las partículas de respuesta”, en Siria se emplea: إي /iyy/ “sí” y نعم /na‘am/ “sí”. En Egipto: طيب /ṭayyib/ “bueno”, ايوا /aywā/, y نعم /na‘am/ “sí”, que se emplea como respuesta a una oración de vocativo. También emplean معدن /ma‘dan/ “sí”.

¹⁸⁸ Aquí el autor en su ejemplo que da en *fushà* no respeta el caso gramatical, porque شيء tiene que ir en acusativo y tendría que ser شيئاً.

Entre أداة الاستثناء /adāt al-’istitnā/ “las partículas de excepción”, la más frecuente es إلا /illā/ “salvo” y algunos emplean: ما عدا /mā ‘adā/ “salvo”, ما خلا /mā xalā/ “excepto” y dicen: عدن /‘idin/, con el sentido de افرض /ifriḍ/ “suponte”; puede derivarse de أن عدا /‘adā an/ “excepto” o de أن عُد /‘ud an/. En cuanto a أحرف الإستدراك /aḥruf al-’istidrāk/ “las partículas de restricción”, se emplea لكن /lākin/ “pero”.

الأفعال الناقصة /al-’af‘āl an-nāqiṣa/ “los verbos defectivos” utilizados en el lenguaje popular son كان /kān/ “ser, estar” y زال /mā zāl/ “seguir siendo, seguir estando”. A estos verbos se les añade شين /šīn/ en perfectivo y en imperfectivo, tanto en oraciones negativas como interrogativas. Un ejemplo para oraciones interrogativas en perfectivo: ما كانش عندي /mā kānš ‘indī/, es decir: أما كان عندي /a-mā kāna ‘indī/ “¿acaso no tenía?”. Y en la negación: ما كانش عندي /mā kānš ‘indī/, es decir: ما كان عندي /mā kāna ‘indī/ “no tenía”. Y otro ejemplo de imperfectivo en la interrogación: ما يكونش /mā ykunš/ “¿no está?”, es decir: أما يكون /a-mā yakūn/ “¿no estará?”, y en imperfectivo en la negación: ما يكونش /mā ykunš/ “no está”. Ocurre lo mismo en los últimos dos verbos ما دام /mā dām/ “mientras” y زال /mā zāl/ y dicen: ما دامش /mā dāmš/, ما يدومش /mā ydumš/, ما زالش /mā zālš/, ما يزولش /mā yzulš/.

Algunos egipcios pronuncian la زاي /zāy/ de زال /zāl/ de forma velarizada hasta el punto de que se puede creer que es una ظاء /zā’/ y se les puede oír decir: ما ظالش /mā zālš/, que es un error garrafal y así quería hacerlo constar.

En cuanto a حروف التحقيق /ḥurūf at-taḥqīq/ “las partículas de énfasis”, se emplea إن /inna/ “ciertamente” y se le añaden los diferentes pronombres sufijados. Por ejemplo: اني /inni/ “ciertamente yo”, انك /innak/ “ciertamente tú”, انو /inno/ “ciertamente él”. Esta partícula es poco usada y sólo se emplea en las oraciones condicionales, añadiéndole ضمير الغائب /ḍamīr al-ġā’ib/ “el sufijo de tercera persona”, como, por ejemplo, cuando se dice: انو اذا كان /inno izā kān/ “ciertamente si...”, etc.

En cuanto a أداة التوكيد /adāt at-tawkiḍ/ “las partículas de aseveración”, las más usadas en el habla popular son: ذات /zāt/ “mismo”, نفس /nafs/ “mismo”, كل /kull/ “todos” y عموم /‘umūm/ “totalidad”. Algunos ejemplos: جاني زيد ذاته /ġāni Zayd zāto/ “vino a verme el mismo Zayd”, الرجل مضى لعند زيد نفسه /er-raġol maḍà la‘ind Zayd nafso/ “el hombre fue a ver al mismo Zayd”. A estos dos sustantivos les añaden الباء /al-bā’/ y

entonces se dice: ماضى بنفسه /maḍà bi-nafso/ “vino a verme él mismo”, جاني بذاته /ġāni bi-zāto/ “se fue él mismo”, اتوني الجماعة كلهم /atūni eġ-ġamā’a kolhom/ “vinieron todos a verme” y الناس في المصيبة عموماً /en-nās fī-l-muṣība ‘umūman/ “todos padecemos la desgracia”.

En cuanto a las partículas que se emplean para aclaraciones o explicaciones y que se utilizan al comienzo de las oraciones, solamente emplean أمّا /ammā/. Sin embargo, se ha dejado de utilizar فاء الفصيحة /fā’ al-faṣīḥa/ “la fā’ del fuṣḥà” así como لام القسم /lam al-qasam/ “la lām de juramento”.

En relación a أحرف الشرط /aḥruf aš-šart/ “las partículas condicionales”, lo más frecuente en el habla vulgar es emplear: ان /in/ “si” y اذا /izā/, seguidas de كان /kāna/ en singular o plural. Por ejemplo: ان كان تجوا /in kân tiġu/ “si viniérais”, اذا كان تجوا /izā kân tiġu/ “si viniérais”.

Pero cuando el verbo está en perfectivo, se emplea الوصل /al-waṣl/ “la unión” y se dice: ان كان وجيتوا /in kân we-ġītu/ “si hubieras venido”, اذا كان وجيت /izā kân we-ġīt/ “si hubieras venido”. La partícula إذا /idā/ “entonces”, empleada en la apódosis de la oración condicional, no se usa en el habla popular. Sin embargo, los cairotas utilizan en su lugar: إمّال /immāl/ “entonces”, velarizando la م /mīm/. Hablaremos de esta palabra en el último capítulo de nuestra obra. Un ejemplo: اذا كان ورحت لك إمّال تكرمني /izā kân we-roḥte-llak immāl tekremni/ “si voy a verte, tendrás que honrarme”. Algunos pronuncian la ل /lām/ de la palabra إمّال /immāl/, con *kasra* y dicen: إمّالي /immālī/.

Por otro lado, los habitantes de Damasco utilizan la palabra: لكان /lakān/ “entonces”. Por ejemplo: اذا كان ورحت لك لكان بتكرمني /izā kân we-roḥte-llak lakān btkremni/ “si voy a verte, tendrás que honrarme”. El sentido de ambos ejemplos es: اذا كان ومضيت إليك فاذا تكرمني /idā kâna wa-maḍaytu ilay-ka fa-’idān tukrimunī/ “si voy a verte, tendrás que honrarme”.

Los habitantes de Alepo dicen: كواهني /kawāhni/. Ejemplo: اذا رحلت لك كواهني /izā roḥte-llak kawāhni tekremni/ “si voy a verte, tendrás que honrarme”.

En cuanto a أفعال التحذير /af'āl at-taḥdīr/ “los verbos de advertencia”, los cairotas utilizan: إوعى /iw'ā/, “cuidado”, es decir: ع /i/ “ten cuidado”, que se deriva de la palabra الوعي /al-wa'y/ “advertencia”, cuyo imperativo es: ع /i/. Los damascenos dicen: اصحا /iṣḥā/ “despierta”, que proviene de: الصحو /aṣ-ṣaḥw/ “estar despierto”; es decir: اليقظة /al-yaqāza/ “estar atento”.

Para la exclamación, los habitantes de El Cairo utilizan: ما شاء الله /mā šā' Allāh/ “¡qué maravilla!”.

Mientras que los del Alto Egipto emplean: معجَّب /mu'aŷŷab/ “¡qué maravilla!”. Sin embargo, algunos habitantes de Damasco, el Cairo y del Alto Egipto dicen: عظيم /'azīm/ “¡magnífico!”.

Referente a أحرف الاقتصار /aḥruf al-iqtiṣār/ “las partículas de restricción”, los egipcios dicen: كدي كدي /kidī kidī/ “esto y aquello” y los sirios dicen: هيك هيك /hēk hēk/ “tal y tal”. Por ejemplo: مضيت لزيد واخبرته كدي كدي /maḍēt li-Zayd wa axbartu kidī kidī/ “fui a ver a Zayd y le conté esto y aquello” o قلت له هيك هيك /olte-llo hēk hēk/ “le dije esto y lo otro”.

Para الزجر /az-zaŷr/ “la reprensión” y para meter prisa a alguien, los egipcios dicen: بالعجل /bil-'agal/ “de prisa”, حالا /ḥālan/ “en seguida” y los sirios dicen: فيسَع /fisa'/ “de prisa”; explicaremos esta palabra en el último capítulo. También se dice: يا الله /yalla/ “venga”.

Para أحرف الكفاية /aḥruf al-kifāya/ “las partículas de suficiencia”, se dice: بس /bass/ “basta” a la persona que habla demasiado hasta el punto de aburrir al oyente. Es decir: يكفي /yakfī/ “es suficiente”. Otros dicen: يكفي /yakfī/ “es suficiente”. Algunas mujeres y hombres de Egipto dicen: نافي /nāfī/, que es más común entre las mujeres. También dicen: عني /'anni/, es decir: دع عني /da' 'annī/ “déjame”. Y se dice también: خلّيني يا اخي /xallīni yā axī/ “déjame hermano”.

En cuanto a حرف التكرار /ḥarf at-tikrār/ “la partícula de repetición”, se emplea كمان /kamān/ “también”. Explicaremos su origen en el último capítulo. Por ejemplo: اعطني كمان /aṭīni kamān/ “también dame”, es decir: اعطني ايضاً /aṭī-nī ayḍan/ “dame

también”, y مضيت له كمان /maḍēt-lo kamān/ “también fui a verle”, es decir: مضيت له ايضاً /maḍaytu la-hu ayḍan/.

Para أحرف التنبيه /ahṛuf at-tanbīh/ “las partículas de advertencia”, se emplea la partícula vocativa يا /yā/ “eh”. Los sirios emplean esta partícula sola cuando va en la mitad de la oración. Sin embargo, los egipcios añaden a esta partícula la persona a la que llamamos. Los sirios dicen: لما جاني زيد يا شفته مغموم /lammā yāni Zayd yā šofto maḡmūm/ “cuando vino a verme Zayd, ¡oh!, le ví apenado”, (prolongando la *alif* de يا /yā/ y marcando la pausa). Un ejemplo parecido que emplean los egipcios es: لما اجاني زيد /lammā igāni Zayd yā mawlāna/ (aw yā ustāzna aw yā ixwānna) šofto/ “cuando vino Zayd ¡oh! señor mío (o maestro o hermanos) le ví”, (sin prolongar la *alif* de يا /yā/, porque va seguida de la persona a quien nos dirigimos, bien sea a una persona en singular o en plural).

Acabo de recordar algo que había olvidado respecto a la partícula de vocativo يَا: los sirios la utilizan sola cuando se dirigen a una persona conocida y en algunas ocasiones le añaden هو /huwa/, diciendo: يا هو /yā huwa/ “¡eh, tú!”. Cuando esto ocurre, trasladan la *madda* que hay encima de la *alif* de *yā* y prolongan la *wāw* de هو /hūwa/. Los egipcios tienen esta costumbre en el uso del vocativo, tanto cuando sabemos a quien nos dirigimos como cuando no. Dicen: يا هو /yā hūwa/ “¡eh, tú!”.

En cuanto a أداة التوجع والتحسروالندبة /adāt at-tawaḡḡu‘ wa t-taḡassur wa n-nudba/ “las partículas de dolor, pena y lamento”, en lo referente a las de dolor, en Siria se dice: آخ /āx/ “ay”, آه /āh/ “ay”, para el lamento. Se utiliza también اه /āh/, seguida de المصيبة /nidā’ al-wayl aw al-muṣība/ “partícula vocativa de desgracia o catástrofe”. Por ejemplo: اه يا ويلي /āh yā wēli/ “pobre de mí”, اه يا مصيبيتي /āh yā moṣībti/ “qué desgracia”, اه يا حسرتي /āh yā ḡasrti/ “ay de mí”; es decir: وايلاه /wāylāh/ “qué desgracia”, واحسرتاه /wā-ḡasratāh/ “Dios mío”, وامصيبتاه /wā-muṣībatāh/ “qué desgracia”.

Para تأكيد النفي /ta’kīd an-naḡī/ “afirmar la negación”, lo más común es usar: أبداً /abadan/ “nunca”, كلياً /kuliyyan/ “completamente” o مطلقاً /muṭlaqan/ “en absoluto”. Se equivocan al emplear أبداً /abadān/ “nunca” tanto en el imperfectivo como el en perfectivo. Algunos ejemplos: ما رحت لزيد ابداً /mā roḡt li-Zayd abadan/ “nunca fui a ver a

Zayd” لا اروح لزيد ابدا او كلياً او مطلقاً, /lā arūḥ li-Zayd abadan aw kuliyyan aw muṭlaqan/ “no voy a ver a Zayd nunca o de ninguna manera o en absoluto”.

La partícula que indica una acción en desarrollo أداة الحال /adāt al-ḥāl/ “partícula de acción en desarrollo” es la palabra عمال /‘ammāl/, cuyo uso con el verbo en imperfectivo ya hemos explicado en el capítulo de los verbos. Sin embargo, hay otra más usada y que se emplea más, tanto con el verbo en perfectivo como en imperfectivo, con las distintas personas, como por ejemplo, cuando dicen: هذا الوقت /hadā al-waqt/ “en este momento”; los sirios dicen: ها الوقت /hā l-waqit/ “ahora”, y ها الوقتي /hā l-waqqīti/ “en este momento”, utilizando la palabra الوقت /al-waqt/ “momento, tiempo” en diminutivo sin ninguna norma fija, porque vocalizan su *wāw* con *fatha* y la *qāf* geminada y con *kasra*, lo cual difiere de las reglas del diminutivo en árabe. También se dice: هالساعة /hā-s-sā’a/ “ahora”. Los egipcios dicen: دي الوقتي /dī-l-wa’ti/ “ahora”. Ya hemos explicado en el capítulo de los nombres que los egipcios eliminan las أحرف التنبيه /aḥruf at-tanbīh/ “partículas de advertencia” de los أسماء الإشارة /asmā’ al-’iṣāra/ “pronombres demostrativos” y simplemente se conforman con el uso del demostrativo.

Respecto a أداة الندم /adāt an-nadam/ “la partícula de arrepentimiento”, los sirios emplean: يا حيف /yā ḥēf/ “qué pena”, يا حوين /yā-ḥwēn/. Si se dice: مات زيد /māt Zayd/ “murió Zayd”, el oyente dice: يا حيف عليه /yā ḥēf ‘alēh/ “qué lástima”; es decir: يا اسفاً عليه /yā āsafan ‘alay-hi/ “qué lastima”, o يا حوينتو /yā ḥwēnto/ “qué pena”. Por otra parte, los egipcios dicen: يا خسارة /yā xsāra/ “qué lástima”.

Cuando no se quiere lamentar algo, como cuando dicen en una pregunta: ضاع للقرد /ḍā’ minni kazā māl/ “¿he perdido cierto dinero?”, se responde diciendo: للقرد /li-l-’ird/ “al mono”¹⁸⁹, o لجهنم /li-ḡhannam/ “al infierno”, o بوجهه عليه العوض بك /boḡya ‘alēh el-‘awaḍ bik/ “a la porra, serás compensado”. Esta última palabra بوجهه /boḡya/, que explicaremos en el último capítulo, quiere decir que no hay que lamentar nada porque se compensará la pérdida. Sin embargo, las palabras: للقرد /li-l-’ird/ y لجهنم /li-ḡhannam/ son usadas cuando alguien aparentemente se lamenta de algo, pero en su interior se alegra por el mal ajeno.

¹⁸⁹ Quiere decir “¡A la porra!”.

En الزجر /az-zaʿr/ “la reprensión”, cuando se quiere regañar al alguien emplean: ولاك /walāk/ y ولا /walā/.

Para اداة العتاب /adāt al-ʿitāb/ “la partícula de reproche”, los egipcios dicen: دا إيّه /da ēh/ “y eso qué es”, y lo sirios: هذا ايشلون /hāza ešlōn/ “y eso por qué”.

Para las أحرف الاستحسان /aḥruf al-istiḥsān/ “partículas de aprobación”, emplean la palabra, مِلّا /millā/ “qué”, para cuando consideran algo hermoso y dicen: مِلّا جميل /millā yamīl/ “¡qué bonito!”, y cuando consideran a alguien valiente dicen: مِلّا شجاع /millā šuʿā/ “¡qué valiente!”, y si es generoso dicen: مِلّا كريم /millā karīm/ “¡qué valiente!”. Sin embargo, algunas personas de Egipto añaden a esta palabra el demostrativo y dicen: ما مِلّا جميل /mā dillā gamīl/ “¡qué bonito!”, ما مِلّا شجاع /mā dillā šugā/ “¡qué valiente!”, ما مِلّا كريم /mā dillā karīm/ “¡qué generoso!”.

Para la أداة الكمية /adāt al-kammiyya/ “partícula de cantidad”, en pesos y medidas se emplea كم /kam/. También se puede decir: قديش /ʿaddēš/ “¿cuánto”, es decir: قدر أي شيء /qadr ay šay/ “¿a cuánto equivale?”.

La partícula que se emplea para preguntar por el estado de alguien أداة الكيف /adāt al-kayf/, es كيف /kīf/ y se emplea cuando uno se encuentra con alguien o se saluda a alguien en interrogativo. Los habitantes de Alepo la utilizan repetidamente sufixada al pronombre y dicen: كيف, كيفك /kīf, kīfak/ “¿cómo estas?” y فلان كيف, كيفه /fulān kīf, kīfo/ “¿cómo está fulano?”. Los de El Cairo dicen: إزّي /izzayyak/ “¿cómo estás?” y إزّي /izzayyū/ “¿cómo está él?” y los de Damasco dicen: ايش هالك /ēš ḥalak/ “¿qué tal?”, ايش لونه /ēš lōno/ “¿cómo está?”, ايش حاله /ēš ḥalo/ “¿cómo es tú color?”¹⁹⁰, لونها /ēš lōnak/ “¿cómo se encuentra?”.

Para la أداة الكثرة /adāt al-kaṭra/ “partícula de abundancia” emplean la ياء النداء /yāʾ an-nidāʾ/ “partícula yā del vocativo” anexionada a la partícula ما الوصل /mā al-waṣl/ “mā de unión” y dicen: يا ما انشراحنا /yā mā inšaraḥna/, es decir: كثيرا ما انشراحنا /kaṭīran mā inšaraḥnā/ “hemos estado tan a gusto”.

¹⁹⁰ Es una expresión que se usa para decir “¿Cómo estás?”.

Para el adverbio de lugar y de tiempo emplean حَيْتَن /hītīn/ “cuando” y dicen: حَيْتَن شَفْتَاكَ / hītīn šoftak/ “cuando te ví”. En este ejemplo, la palabra حَيْتَن / hītīn / tiene el significado del adverbio de tiempo حِينَ /hīna/ “cuando” y cuando dicen: حَيْتَن كُنَّا فِي السُّوقِ /hītīn kunna fi-ssū’/ “donde estuvimos en el mercado”, en este ejemplo tiene el significado del adverbio de lugar حَيْثُ /haytu/ “donde”. Esta partícula a veces es empleada para referirse al adverbio de tiempo y en otras al del lugar.

La palabra اَيْمَتَن /ēmtan/ “¿cuándo?” se emplea para preguntar por el tiempo en el que se realiza la acción por ejemplo: اَيْمَتَن وَعَدْتَاكَ /ēmtan wa‘dtak/ “¿cuándo te prometí?”, es decir: مَتَى وَعَدْتَاكَ /matā wa‘adtuka/ “¿cuándo te prometí?” y اَيَّ وَقْتٍ /ayy wa’t/ “¿en qué momento?”.

La palabra فَيْنَ /fēn/ “dónde” se emplea para referirse a un adverbio de lugar y significa فِي أَيْنَ /fī ayna/ y dicen: فَيْنَ شَاهَدْتَاكَ فِي الْحَمَامِ ام فِي السُّوقِ /fēn sāhadtak fī-l-ḥamām am fī-s-sū’/ “¿dónde te ví, en la casa de baños o en el zoco?”.

En cuanto a las أَحْرَفُ التَّحْقِيرِ /aḥruf at-taḥqīr/ “partículas de desprecio”, todos emplean: وَلَاكَ /walak/ “eh, tú”, وَلَا /walā/ “tú...”.

Para las حُرُوفُ التَّخْيِيرِ /ḥurūf at-taxyīr/ “partículas de preferencia”, se emplea يَمَّا /yammā/ “o”; es decir: إِمَّا /immā/ “o...o” o أَوْ /aw/ “o”. Por ejemplo: يَمَّا تَمْضِي إِلَيْهِ يَمَّا أَنَا /yammā temḍī elēh yammā ana arūḥ/, es decir: إِمَّا أَنْ تَمْضِي إِلَيْهِ أَوْ أَنَا أَرْوَحُ /immā an tamḍī ilayhi aw an arūḥ/ “o vas tú a verle o voy yo”.

CAPÍTULO NUEVE

تقديم /TAQDĪM/ “ANTEPOSICIÓN” Y تأخير /TA’XĪR/ “POSPOSICIÓN” DEL ORDEN DE LAS PALABRAS

En la gramática árabe, los primeros gramáticos establecieron y anotaron las reglas para anteponer y posponer el orden de las palabras. Sin embargo, en el lenguaje popular es frecuente anteponer الخبر /al-xabar/ “el predicado” y posponer el المبتدأ /al-mubtada’/ “incoativo”. Ocurre lo mismo con el verbo, sujeto y complemento y con el genitivo. Posponen y anteponen este orden sin ninguna regla.

Para no excedernos en la explicación, daremos algunos ejemplos: زيد جاني /Zayd ŷāni/ “Zayd vino a verme”, زيد جاني /ŷāni Zayd/ “vino a verme Zayd”, زيد ضرب عمر /Zayd ḍarab ‘Umar/ “Zayd pegó a ‘Umar” y عمر انضرب من زيد /‘Umar inḍarab min Zayd/ “‘Umar ha sido golpeado por Zayd” y كنت في المدينة /kunt fi-l-mdīne/ “estuve en la ciudad” y امس كنت عند فلان /ams kunt ‘ind fulān/ “ayer estuve en casa de fulano” y امس كنت عند فلان /ind fulān kunt ams/ “en casa de fulano estuve ayer”.

Todo esto es muy común en el lenguaje popular. Pero por otro lado, hay que saber que en este caso se debe introducir la فاء الفصيحة /fā’ al-faṣīḥa/ “la fā’ del *fuṣḥa*” en la oración enunciativa, para expresar un predicado que ha sido imposible anteponerlo o posponerlo, como, por ejemplo, cuando se dice: امنت زيد وغدرني /ammant Zayd wa ḡadrni/ “confié en Zayd y me traicionó”. Esta *wāw* se utiliza en lugar de la *fā’* clásica que expresa otro predicado. En este ejemplo, les ha sido imposible anteponer y posponer el orden de la frase diciendo: زيد و امنت وغدرني /Zayd wa ammant wa ḡadrni/ “me traicionó y confié en Zayd”, porque el nombre propio determinado es más claro que el nombre elíptico y por ello siempre es obligatorio anteponerlo. Sin embargo, cuando el sujeto y el complemento directo son elípticos (se sobrentienden) como cuando se dice: امنتته وغدرني /ammanto wa ḡadrni/ “confié en él y me traicionó”; podemos anteponer o posponer y se puede decir: وغدرني و امنتته /ḡadrni wa ammant/.

Sin embargo, según los conocedores del discurso, la lógica y la elocución, anteponer y posponer el orden de las palabras depende de quién realiza la acción del verbo en primer lugar: الغدر /al-ğadr/ “la traición” o الأمن /al-’amn/ “la confianza, la tranquilidad”. Y como no pretendemos dar explicaciones sobre la elaboración del discurso y sus reglas de la elocuencia y la retórica, no hablaremos de ello y nos limitaremos a decir que en el lenguaje popular posponen y anteponen las palabras sin ninguna regla y lo hacen a su modo y de cualquier manera.

CAPÍTULO DIEZ¹⁹¹

En el lenguaje popular se emplean ciertas palabras peculiares que pueden ser o bien extranjerismos o bien de origen árabe. En este último caso, el vocablo ha experimentado modificaciones debido a elisiones, adiciones o contracciones sufridas.

حرف الألف /ḥarf al-’alif/ “letra *alif*”

1.- أَح /aḥḥ/: vocablo para expresar queja o sentimiento de dolor. Es pronunciado por aquella persona que ha sufrido alguna quemadura producida por el fuego o por cosas calientes¹⁹².

2.- أَحُو /aḥḥū/: semejante a la anterior, sin embargo, ésta se emplea cuando la queja de dolor se produce por materiales o sustancias frías. Las mujeres egipcias la utilizan para coquetear y por ello las cantantes la emplean en sus canciones. Cuando el canto contiene una palabra que lleva حاء مشددة /ḥā’ mušaddada/ “ḥā’ duplicada” o ساكنة /sākina/ “con *sukūn*” precedida de una vocal, los oyentes se sienten exaltados de alegría y solicitan a la cantante volver a repetir la canción.

3.- أدبخانة /adabxāna/: nombre de origen turco que significa “pequeño retrete”. Algunos lo denominan ششما /šišmā/ que explicaremos más adelante en la letra ش /šīn/, y otros dicen بيت الراحة /bēt er-rāḥa/ “retrete” y بيت الخلا /bēt el-xalā/ “retrete”¹⁹³.

¹⁹¹ He anotado algunas de las palabras que, a mi juicio, deben ser desarrolladas mediante un breve comentario, citando la fuente de la que me he documentado. He aclarado con especial atención las palabras en que el autor dudaba de su etimología y de su origen, así como aquellas que no define con precisión o que directamente cita pero no explica.

¹⁹² أَح es, efectivamente, una interjección expresiva de dolor. Véase Corriente, *DAA*, p. 5 y también Ibn Manzūr, *Lisān*, vol. I, p. 82.

¹⁹³ أدبخانة /adabxāna/, según al-’Asadī (*MĤ*, vol. I, p. 89), es de origen turco y significa “retrete”. Está compuesta de la palabra árabe ادب y la palabra persa خانه.

4.- **استنا** /astannā/: el origen de este vocablo es التاني /at-ta'annī/, cuyo imperfectivo es أتاني /ata'annā/, añadiéndole la letra servil س /sīn/. En vez de emplear أنتظر /antazir/ “yo espero” se usa استنا /astannā/ y أستناك /astannāk/, es decir: أنتظرک /antaziru-ka/ “te espero” y تستناني /tistannani/, es decir, تنتظرني /tantaziru-nī/ “me esperas”, etc. En las oraciones interrogativas y negativas se le sufixa ش /sīn/ tanto en imperfectivo como en perfectivo¹⁹⁴.

5.- **اسطفان** /aṣṭafān/: es una palabra de origen griego que significa “cinta”. Los egipcios la emplean sólo para referirse a una tela que colocan en la cabeza de la novia a modo de corona en la noche de su boda. A esa tela se le denomina اسطفان /aṣṭafān/ sólo en esa noche¹⁹⁵.

6.- **الاي** /alāy/: palabra de origen turco que significa الموكب /al-mawkib/ “cortejo”.

7.- **اغا** /aḡā/: término turco empleado para el comandante que tiene a su cargo a diez soldados.

8.- **أو** /awū/: palabra para expresar cualquier dolor o queja. Equivalente a la interjección آه /āh/ en el árabe clásico.

9.- **ايمن** /emtān/: es una palabra compuesta de أي /ayy/ y متى /matā/. Se usan en el lenguaje conjuntamente y se emplea el *tanwīn* para marcar el caso indeterminado.

10.- **اصدغلي** /aṣḡaḡalī/: cubrecabezas que emplean las mujeres egipcias desde el año 1140. Este nombre se atribuye a ابراهيم كتحدا الأصدغلي /Ibrāhīm Katuxdā al-Aṣḡaḡalī/ que gobernó en Egipto en esa época y murió aproximadamente en el 1170.

¹⁹⁴ La definición del autor no es nada precisa. Según Frayḡa (MAALL, p. 3), استنا en *fuṣḡā* es استأنى, es forma X y significa “esperar”. Para la definición de la raíz أنى, en forma I, forma V, y forma X, véase Corriente, DAE, p. 24.

¹⁹⁵ Según al-'Asadī (MH, Vol. I, p. 136), es un nombre cristiano derivado del siríaco إسطفانوس tomado del griego στεφανος. اسطفان significa “persona coronada”.

Con él gobernaba علي كئخدا الجلفي /‘Alī Katuxdā al-Ŷalfī/, se aliaron y juntos dominaron a todos los jenízaros. Consiguieron la supremacía matando a todo general egipcio que les desobedecía. Ibrāhīm llevaba ropa estrecha, corta, con botones y usaba un turbante con un pequeño cordón situado al final del extremo del chal. Sin embargo ‘Alī prefería la ropa amplia, larga y su turbante suelto, sin ningún cordón o cinta. La gente se sometía a sus reyes y seguía su ejemplo imitando su manera de vestir. A algunas personas les gustaba la ropa amplia y larga, mientras que a otros les agradaba la ropa estrecha y corta. A la ropa que era corta se le denominaba ثياب اصدغلية /tiyāb aṣḍaġaliyya/ “ropa aṣḍaġaliyya” y a la que era amplia ثياب جلفية /tiyāb ŷalafīyya/ “ropa ŷalafīyya”. De la ropa اصدغلية /aṣḍaġaliyya/ a las mujeres egipcias les gustaba la forma del العمامة الأصدغلية /al-‘imāma al-’aṣḍaġaliyya/ “turbante aṣḍaġalī” y empezaron a llevarlo llamándolo عصابة اصدغلية /‘iṣāba aṣḍaġaliyya/ “turbante aṣḍaġalī” y عمامة اصدغلية /imāma aṣḍaġaliyya/ “turbante aṣḍaġalī”. Al cabo del tiempo suprimieron el sustantivo عصابة /‘iṣāba/ “turbante” y se conformaron con el adjetivo calificativo diciendo solamente اصدغلية /aṣḍaġaliyya/. Hoy en día se sigue llamando así. Por otra parte algunas personas atribuyen el término جلفي /ŷalafī/ a las mangas amplias y largas y se le denomina كم جلفي /kumm ŷalafī/ “manga ŷalafī” y أكمام جلفية /akmām ŷalafīyya/ “mangas ŷalafīes”. Respecto al nombre اصدغلي /aṣḍaġalī/ relacionado con Ibrāhīm Katuxdā ignoro su origen, sin embargo creo que se refiere a una localidad cristiana griega bizantina o bien a un nombre de alguna tribu turca. Igualmente desconozco el origen del nombre جلفي /ŷalafī/.

11.- **أيش** /ayš/: con فتحة /faṭḥa/ sobre su همزة /hamza/ significa ماذا /mādā/ “¿qué?”; está compuesta por la palabra أي /ayy/, seguida de la ش /sīn/ para marcar la pausa¹⁹⁶.

12.- **أيشو** /ayšūwa/: voz que procede de la palabra anterior أيش /ayš/. Algunas personas afirman que está compuesta de أيش /ayš/ y هو /huwa/ y tiene el mismo significado de أيش /ayš/, sinónimo de ماذا /mādā/ “¿qué?”.

¹⁹⁶ La palabra ايش procede de اي و شيء. Véase Dozy, *SDA*, vol. I, pp. 45-46. Al-‘Asadī (*MĤ*, vol. I, p. 338), indica que ايش es la alteración de اي شيء y que fue utilizada en el s. II de la Hégira.

13.- **إمال** /immāl/: vocablo muy usado en el lenguaje popular con el mismo significado de la apódosis de la oración condicional إذا /īdan/ “entonces”, por ejemplo:

إذا جيت عندك إمال تكرمني /iza ŷīt ‘indak immāl tekremni/ “Si voy a visitarte entonces me tienes que honrar”. Es decir إذا تكرمني /īdan tukrimunī/ “Entonces me honrarás.”

Algunos dicen إمالي /immālī/, con kasra sobre la consonante ل /lām/. Su origen es إما لنن /immā la’nin/.

14.- **أبو فروة** /abū farwa/: es empleado por los egipcios refiriéndose a الشاه بلوط /aš-šāh ballūt/ “castaño”. Los egipcios lo llamaron así porque el interior de su corteza contiene unos pelillos similares al pelo del camello.

15.- **اصطفل** /iṣṭafil/: se utiliza cuando una persona discute con un amigo por cualquier motivo y solicita la intervención de otra para mediar entre ellos.

Entonces se dice منك إليه /minnak ilēh/, es decir, “no me meto entre vosotros”¹⁹⁷.

¹⁹⁷ Según al-’Asadī (*MĤ*, vol. I, p. 160), se utiliza a menudo en imperativo y está compuesta de اصطف y la partícula transitiva ل. Significa “escoge lo que quieras”. Frayḥa (*MAALL*, p. 106) afirma que اصطفل es un verbo en imperativo, segunda persona del masculino, de forma VIII, cuya raíz es صفى. Está formado por اصطف y la ل es una preposición. Significa “elige lo que quieras”.

حرف الباء /ḥarf al-bā'/ “letra bā”

1.- بازار /bāzār/: nombre de origen turco que significa مقبض /maḡyad/ “trueque”. Cuando el comerciante cambia una mercancía por otra, está haciendo un بازار /bāzār/ ¹⁹⁸.

2.- باشا /bāšā/: nombre de origen turco. Se refiere al gobernador de una provincia.

3.- بح /baḥḥ/: palabra que emplea la madre al dirigirse a su hijo y que significa “estar vacío”. Cuando ella juega con él, cierra su mano haciéndole creer que lleva algo dentro y cuando el niño tiene muchísimas ganas de ver que tiene, la abre y le dice بح /baḥḥ/, queriendo decir que no hay nada en su mano, que está vacía ¹⁹⁹.

4.- بتاع /bitā’/: el origen de este nombre es متاع /matā’/ “bienes”. Sustituye a la partícula de posesión ل /lām/. Así se dice بتاعي /bitā’ī/, بتاعك /bitā’ak/, بتاعو /bitā’o/, es decir, لي /lī/ “mío”, لك /lak/ “tuyo” لو /lū/ “suyo” y así para todos los demás pronombres. Como vemos los egipcios utilizan la ب /bā’/ y, sin embargo, los sirios usan la م /mīm/, diciendo: هذا الشيء متاعي /hāza eš-šī matā’ī/ “esto es mío”, هذا الشيء متاعك /hāza eš-šī matā’ak/ “esto es tuyo” ²⁰⁰.

5.- بازارچان /bāzarîyân/: palabra de origen turco que hace referencia a un importante comerciante. Se dice:

¹⁹⁸ Según Dozy (*SDA*, p. 48) la palabra es de origen persa y significa “zoco”. Al-Bustānī (*Muḥīt*, p. 5) coincide totalmente con Dozy y dice que la palabra es de origen persa y significa “zoco”. Sobre la etimología véase al-’Asadī, *MĤ*, vol. II, p. 30.

¹⁹⁹ Significa “no quedar nada”. En *fushà* se dice بحاح y que significa “no queda nada”. Véase al-’Azīzī, *QALAU*, vol. I, p. 98; véanse también al-Bustānī, *Muḥīt*, p. 28 e Ibn Manẓūr, *Lisān*, vol. I, p. 323.

²⁰⁰ متاع و بتاع son partículas de anexión indirecta. Sobre dichas partículas véase A-S. Ould Mohamed Baba, “Las partículas de la anexión árabe indirecta en los dialectos árabes modernos”, art. cit., *Anaquel de Estudios Árabes*, p. 204.

انت بازرچان البلد /inta bāzarġān el-balad/, es decir, “Eres un comerciante prestigioso del país”²⁰¹.

6.- برقعيدي /barqa‘īdī/: se refiere a la “persona lince, astuta y embustera”. Llámase así a la persona perteneciente a la localidad de برقعيد /barqa‘īd/²⁰². Se piensa que sus habitantes se caracterizan por estas cualidades.

7.- برمكي /barmakī/: La historia de los barmakíes es bastante conocida porque fueron atacados por هارون الرشيد /Hārūn ar-Rašīd/²⁰³, que prohibió darles refugio y apiadarse de ellos y mató a los varones y a los niños quedando sólo las mujeres y las esclavas. Nadie se podía apiadar de ellas por miedo a Hārūn y por ello hay quien piensa que se vieron abocadas al deshonor para ganarse la vida: recurrieron al baile, al canto y a tocar el arpa en los zocos y Hārūn ar-Rašīd permitió todo esto para humillarlas y desahogar su cólera. Cualquier habitante de بغداد /Baġdad/ cuando celebraba una boda o circuncisión traía a algunas mujeres barmakíes para que bailaran, cantaran y entretuvieran a los comensales en el banquete. Esto sucedió durante bastante tiempo y aquella generación finalmente desapareció. En su lugar aparecieron algunos varones y muchachas que se dispersaron por todas las regiones y se multiplicaron hasta hoy. Los varones se equiparan a las mujeres, de modo que si un hombre es afeminado o se pavonea, se le denomina barmakí. Estos barmakíes tienen que pagar una cantidad establecida de dinero al gobierno para poder ejercer su profesión.

²⁰¹ Encontramos este vocablo escrito como بازركان /bāzirkān/ y que significa “vendedor de telas”. La palabra es de origen persa. En *fushà* se dice سوقي /sūqī/ “relacionado al mercado”. Véase *Al-Munġid*, p. 24.

²⁰² Barqa‘īd. Durante el período ‘Abbāsī fue una de las ciudades que había en la ruta entre Nišibīn y Mawṣil, en la provincia de al-Ġazīra situada, seguramente, en lo que hoy es Tall Rumayān, en la actual provincia siria de al-Ġazīra. Numerosos geógrafos árabes la describen, en el siglo III H/IX, como una ciudad grande, con murallas y tres puertas. Llegó a ser la capital del distrito de Baqā‘, aunque, ya a partir del siglo VII H/XIII comenzó a declinar, debido a que tanto los viajeros como las caravanas deseaban evitar una ciudad que se había hecho famosa por sus ladrones y asaltantes. Véase M. Streck-[S.H. Longrigg], “Barqa‘īd”, *ET*², ed. electrónica (en la ed. impresa: I, 1050a).

²⁰³ Hārūn ar-Rašīd, Hārūn b. Muḥammad b. ‘Abd Allāh, quinto califa ‘abbāsī, 149/766-193/808. Fue proclamado califa en 170/786, a la muerte de al-Hādī, en oscuras circunstancias. Véase F. Omar, “Hārūn al-Rašīd”, *ET*², ed. electrónica (en la ed. impresa: III, 232b).

8.- **بقجة** /buq̣ya/: desconozco si es de origen turco o no. Se refiere a una bolsa bien de seda o de tela cuadrada, que mide un *dira*‘ por *dira*‘ o más, donde se coloca la ropa para conservarla y para facilitar su traslado de un sitio a otro²⁰⁴.

9.- **بس** /bass/: vocablo que empleaban los árabes cuando ordeñaban las camellas. Cuando el ordeñador se pone a ordeñar, le dice a la camella “bass, bass” para que dé leche en abundancia. De esta palabra se puso el nombre de حرب البسوس /ḥarb al-basūs/ “la guerra de Basūs”²⁰⁵. **بسوس** /Basūs/ es el nombre de una camella que sólo daba abundante leche si se le dice **بس بس** /bis bis/²⁰⁶. Afirman esto الأصمعي /al-’Aṣma‘ī/, **ابو عبيدة** /Abū ‘Ubayda/ y **الميداني** /al-Maydānī/²⁰⁷ en su obra **مجمع الأمثال** /Maḡma‘ al-’amtāl/. Actualmente la gente usa esta palabra con el sentido de **كفى** /kafā/ o **يكفي** /yakfī/ “basta”. Cuando una persona habla demasiado y aburre a su oyente, éste le dice **بس** /bass/ “basta”. Cuando alguien da algo a otra persona que exceda de lo que había pedido, esta persona dice **بس** /bass/, es decir **كفى** /kafā/ **يكفي** /yakfī/ “basta”.

10.- **بستريني** /bistraynà/: creo que es de origen europeo. En el dialecto sirio, se denomina así a la llegada del día de Año Nuevo.²⁰⁸ La costumbre es que el niño más pequeño se dirija a casa de un pariente para darle los buenos días y felicitarle por las fiestas. Entonces éste le entrega su **بسترينته** /bistraynto/, que es algo de dinero. Se dice

²⁰⁴ La palabra es de origen turco tomada del persa. Véase al-’Asadī, *MĤ*, vol. II, p. 148. Según Frayḡa (*MAALL*, p. 13) el vocablo es turco y está escrito como **بقجة** /biq̣ya/.

²⁰⁵ Es una guerra que tuvo lugar, en la época pre-islámica, entre las tribus de Taglib y Bakr y que duró cuarenta años. Fue provocada por la poetisa Basūs bt. Munqid. Véanse *Al-Muṇyid* (segunda parte), p. 128 y az-Ziriklī, *Al-’A lām*, op. cit., vol. II, p. 51.

²⁰⁶ Véase, por ejemplo, Corriente-Ferrando, *DAA*, p. 68.

²⁰⁷ Al-Maydānī, Abū l-Faḡl Aḡmad b. Muḡammad b. Aḡmad b. Ibrāhīm al-Naysābūrī, (m. 518/1124). Filólogo árabe. Es autor de la famosa colección de proverbios *Maḡma‘ al-amtāl*. Véase R. Sellhaem, “Al-Maydānī”, *EF*, ed. electrónica (en la ed. impresa: VI, 913a).

²⁰⁸ Literalmente el texto original dice: **يوم الروح القدس** /yawm ar-rūḡ al-quḡs/ “Día del Espíritu Santo” y que se refiere al día de Año Nuevo.

أخذ بسترينته /axad bistraynto/ “cogió su dinero”. También se dice يوم البستريني /yōm el-bistraynà/ “día de la bistrayna”²⁰⁹.

11.- **بقباق** /ba'bā'/: término empleado para la persona que habla mucho y no hace nada. Este sustantivo se deriva del verbo, tal y como hemos señalado anteriormente en el final del capítulo dedicado a los verbos²¹⁰.

12.- **بضلا** /buḍlā/: creo que este vocablo es turco. El vulgo la emplea para designar a la persona ligera de cascos²¹¹.

13.- **بطبط** /baṭbaṭ/: significa “cagarse de miedo” y es un sustantivo que se deriva del verbo. En perfectivo es بطبط /baṭbaṭ/ cuyo imperfectivo es يببط /yebaṭbiṭ/ y انت تببط /inta tbaṭbiṭ/, etc.

14.- **بظ y بظظ** /baẓẓ/ y /baẓẓaz/: ambas significan خرج /xaraŷ/ “sacar”. Se emplean para una persona tacaña que ha perdido algún dinero. Entonces se dice بظهم /baẓhom/, es decir, “perdió el dinero”. En cuanto al verbo sordo بظظ /baẓẓaz/ tiene el significado de “sacar” y se emplea cuando un gobernador castiga a una persona o cuando un individuo explota a otro hasta cansarle, entonces se dice señalando a sus ojos: عذبه حتى بظظهم لو /azzabo ḥattà baẓẓaẓhom lo/, es decir, “le atormentó hasta arrancarle los ojos”; también se dice: خدمه حتى بظظهم لو /xaddamo ḥattà baẓẓaẓhom lo/ “le hizo trabajar hasta sacarle los ojos”.

²⁰⁹ En *Al-Munʿid* (p. 37) encontramos el vocablo escrito como بسترينة /bistrayna/ y se refiere a los regalos que se hacen los cristianos en el día de Año Nuevo. Es de origen italiano. Frayḥa (*MAALL*, p. 15), afirma que hay que relacionar esta palabra con la diosa *Strenae*, a la que le ofrecían regalos en el día de año nuevo. El vocablo significa “regalo de año nuevo”.

²¹⁰ Palabra de origen *fushà*, viene del verbo بقق /baqbaqa/ y significa “hablar demasiado”. Véase Ben Durayd, *ŶA*, vol. I, p. 176 y, también, Corriente, *DAE*, p. 56.

²¹¹ El autor duda del origen de la palabra. Según al-ʿAsadī (*MĤ*, vol. II, p. 126), la palabra es de origen turco y es la alteración de la palabra árabe البلاء que es plural de بليد que significa “imbécil”.

15.- **بعدي** /ba‘dī/: en el dialecto sirio se emplea cuando una persona se dirige o llama a otra a la que quiere o aprecia, le dice **بعدي** /ba‘dī/. Se emplea tanto para el singular como para el plural. Cuando la madre se dirige a sus hijos les dice:

بعدي أيش تريدوا /ba‘dī ayš trīdu/ “¿qué queréis, queridos?”

بعدي فين رايعين /ba‘dī fēn rāyḥīn/ “¿dónde vais, queridos?”, es decir:

بعدي ما لكم /ba‘dī mā lakum/ “¿qué os ocurre, queridos?”

بعدي أين رايحين /ba‘dī ayn rā’ihīn/ “¿dónde vais, queridos?”

بعدي ما بكم /ba‘dī mā bikum/ “¿qué te pasa, cariño?”, es decir, “prefiero morirme yo a que te mueras tú”.

16.- **بلكي** /balkī/: es una palabra de origen turco que tiene el mismo significado de **لعل** /la‘alla/ “tal vez” cuando dices **بلكي الله يفرجها** /balkī Allāh yefriyḥa/ sería igual a **لعل الله يفرجها** /la‘alla Allāh yufarriyuhā/ “tal vez Dios alivie el problema”.

بلكي يأتي زيد /balkī ya’ti zayd/ “tal vez venga Zayd”.

بلكي يأتيني خيرا /balkī ya’tīnī xayran/ “tal vez sea bueno para mí”.

Y en todos los ejemplos **بلكي** /balkī/ equivale a **لعل** /la‘alla/ “tal vez” y a **ربما** /rubbamā/ “quizás”.

17.- **بقلاوا** /baqlāwā/: término de origen turco que es el nombre de una torta fina rellena de almendras y azúcar.

18.- **بليد** /balīd/: corresponde al esquema **فعل** /fa‘īl/ y significa “imbécil”.

19.- **بنچر** /banḡar/: nombre de origen turco²¹².

20.- **برطع** /barṭa‘/: se emplea cuando el camello galopa hacia atrás. Asimismo el término se aplica al niño que siempre está jugando en el zoco y con los chavales del barrio. Se dice de este niño: **هذا الولد دائما يبرطع** /hāza el-walad da’iman yebartī’/ “este niño siempre anda por ahí jugando”²¹³.

²¹² Esta palabra significa “remolacha” y es de origen turco. Véase Cortés, *DACM*, p. 105.

²¹³ Según Corriente (*DAE*, p. 41) esta voz es neoárabe y significa “galopar”, “agitarse”, “removerse”.

21.- **بوجة** /bōyā/: desconozco el origen de este vocablo, no obstante significa que “no hay que lamentar”. Cuando una persona afirma que ha perdido una cosa, a ésta se le responde: **بوجة عليه** /bōyā ‘alēh/ es decir “no hay que lamentarlo”. Otros dicen **للقرد** /li-l-’ird/ o **لجهنم** /li-ŷhannam/.

22.- **بوغان** /būgāz/: significa **ثغر** /tağr/ “puerto”. Se trata de una ciudad con mar. Algunos afirman que sólo se refiere a la desembocadura de un río. Sin embargo otros sostienen que se trata de la desembocadura de un río en otro río o en otro mar, tal como es el caso de Alejandría, **رشيد** /Rašīd/ “Roseta”²¹⁴ y Damyeta, donde se comunican el Nilo y el Mediterráneo²¹⁵, lo cual creo que es lo más correcto.

23.- **بير** /bīr/: según el dialecto sirio sólo los habitantes de la ciudad utilizan este vocablo en los insultos. Cuando se dirigen a una persona para ofenderle dicen: **يلعن بيرك** /yel‘an bīrak/ y **يلعن بيرو** /yel‘an būru/, etc.

24.- **بحبة** /baḥbaḥa/: *maṣdar* que significa “entretenimiento”. El verbo es **يتبحح** /huwwi tbaḥbaḥ/ en perfectivo y **تبححت** /etbaḥbaḥt/ **أَتَبَحِح** /atbaḥbaḥ/; **هو تبجح** /huwwi tbaḥbaḥ/ en perfectivo y **يتبحح** /yetbaḥbaḥ/ en imperfectivo, es decir **اتنست** /ittanastu/, **آتتس** /āttanis/, **هو اتتس** /huwa ittanas/, **يأتتنس** /ya’tanis/. El significado es “disfrutar del paseo o de otra cosa”.

25.- **بلي** /billī/: tiene el significado de **بالذي** /billadī/ “con el cual”.

26.- **برجمة** /barŷama/: *maṣdar* que quiere decir “hablar demasiado con el fin de burlarse del compañero”. El verbo es **أنا أبرجم** /ana abarŷim/, **أنت تبرجم** /inta tbarŷim/, **أنا برجمت** /ana barŷamt/, **أنت برجمت** /inta barŷamt/ y **هو برجم** /huwwi barŷam/.

²¹⁴ Rašīd, es una ciudad egipcia situada al este de Alejandría dedicada a la pesca, con un mercado de arroz. Véase *Al-Munŷid* (segunda parte), p. 263.

²¹⁵ En el ms. el autor lo llama **بحر المالح** /baḥr al-māliḥ/ “mar salado”.

27.- **بغدة** /bağdada/: es un *maşdar* que expresa negarse a hacer algo con gracia y suavidad. Las mujeres egipcias son expertas en ello. El verbo es **تبغدت** /etbağdadt/, **اتبغد** /atbağdad/. Este término es atribuido a los habitantes de Bagdad ya que, según afirman, tienen esta cualidad.

28.- **بونادورا** /būnādūrā/: nombre de origen europeo que utilizan los habitantes de la costa Siria para referirse a la manzana de la huerta²¹⁶. Algunas personas de estas regiones dicen: **تفاح إفرنجي** /tuffāḥ ifranġī/ “manzana extranjera”.

29.- **بقبشة** /ba’baša/: *maşdar* que se emplea cuando buscas algún objeto en la oscuridad, sin embargo no puedes verlo. Lo palpas pero no puedes verlo.

30.- **بهتات** /bahtāt/: significa **مراية** /murāyāt/ “ostentar”. Es el plural de **بهتة** /bahta/ del cual no se deriva ningún verbo. Cuando una persona presume de algo falso ante otra engañándola, se dice **جا عامل علي بهتة** /ġa ‘āmel ‘alay bahta/ “viene aquí a fardar y a presumir.”

31.- **بهدة** /bahdala/: *maşdar* que significa “bajeza”. Si alguien comete una falta y merece ser castigado o regañado, entonces el castigo y la reprensión son **بهدة** /bahdala/. El verbo es **أنا تبهدلت** /ana tbahdalt/, **أنا اتبهدل** /ana atbahdal/.

También significa cuando una persona que ha sido poderosa y rica y, por culpa del destino, ha sido humillada, empobrecida y despreciada por todo el mundo. Entonces se dice que esta persona es **مبهدل** /mbahdal/.

32.- **برجسة** /barġasa/: *maşdar*. En el dialecto egipcio se atribuye a la persona que disfruta con las mujeres o con los muchachos y que no hace más que pensar en ello. El verbo es **أتبرجس** /atbarġas/, **تبرجست** /etbarġast/.

²¹⁶ Según Cortés (DACM, p. 106), **بندورة** /banadūra/ o **بندورى** /banadūrā/ “tomate”, palabra de origen italiano.

33.- **بسطاوية** /bastāwiyya/: nombre de una manta ya sea de tela de seda, lana o lino, etc.

34.- **بالوت** /bālūt/: término de origen europeo que se emplea para la mercancía empaquetada.

35.- **بشت** /bušt/: nombre de origen turco que se emplea cuando se insulta o se regaña a otra persona que quiere ser tratada como una mujer.

36.- **باطلينس** /bātlinis/: es el nombre de una clase de ostras que se saca del mar y se come. Creo que el nombre es de origen europeo²¹⁷.

37.- **بيك** /bēk/: palabra turca. Significa emir.

38.- **بيليك** /bīlīk/: nombre de origen turco. En el lenguaje coloquial tiene dos significados: por un lado, se designa con este término al barco o al buque de guerra del Sultán y, por otra parte, se dice: **بيت فلان او متاعه نزل في البيليك** /bēt fulān aw matā‘o nazal fī-l-bīlīk/, es decir, “la casa de fulano ha sido ofrecida a los comerciantes en el zoco para ser vendida”.

39.- **بغاجة** /bugāḡa/: en el dialecto sirio se denomina así al bollo fino que se amasa y se fríe con manteca²¹⁸.

40.- **بصطليجة** /baṣṭaliḡa/: es un extraño vocablo con el significado de **حتاوى** /ḡatāwà/ que se explica más adelante en la letra **ح** /ḡā’/.

²¹⁷ Encontramos el vocablo escrito como **باطلينوس** /bātliynūs/ o **باطليونس** /bātliynūs/ y, según al-Bustānī (*Muḡīṭ*, p. 44), la palabra es de origen griego y significa “caracol de mar”.

²¹⁸ Según Hinds-Badawi (*DEA*, p. 88) la palabra es de origen turco. Está escrita como **بغاشة** y significa “dulce hecho de masa de hojaldre y cortado en forma de anillo”.

41.- **بلفك** /balfak/: en el dialecto egipcio tiene el mismo significado de **بصطليجة** /baṣṭaliġa/.

42.- **بوليصة** /būliṣa/ es un escrito mandado por una persona a otra comunicándole que le debe pagar un dinero. Creo que la palabra es griega²¹⁹.

43.- **بلصة** /balṣa/: significa injusticia. Cuando algún gobernador oprime a una persona y le cobra una **بلصة** /balṣa/, es decir, un dinero que ha sido pagado injustamente.

44.- **بسطرمة** /baṣṭirma/: creo que el término es de origen griego y alude a la carne de vaca en conserva fabricada en Grecia²²⁰.

45.- **بالة** /bāla/: nombre de origen turco. Se emplea para una espada ancha y corta.

46.- **بهورة** /bahūra/: presumir de la vestimenta o de otra cosa.

47.- **بسيصة** /basīsa/: bollo hecho de mantequilla y miel.

²¹⁹ El autor cree que la palabra es de origen griego, sin embargo, según Cortés (*DACM*, p. 114), la palabra es de origen italiano y está escrita como **بوليصة** y **بوليسة**, significa “póliza”.

²²⁰ El autor cree que es de origen griego, sin embargo, según Hinds-Badawi (*DEA*, p. 76), la palabra es de origen turco. Cortés (*DACM*, p. 83) también dice que es de origen turco, sin embargo está escrita como **بسطرمة** /baṣṭurma/ y la define como “especie de carne de vaca acecinada”. En *Al-Munýid* (p. 38) está escrita como **بسطرما** y afirma que es de origen turco.

حرف التاء /ḥarf al-tā’/ “letra tā”

1.- **تمسك** /tamassuk/: equivalente a **صك** /ṣakk/: documento escrito por una persona en el que reconoce que debe una cantidad de dinero a otra, en el cual menciona la suma, la fecha en que se prestó y en qué condiciones lo tomó prestado²²¹.

2.- **توها** /tūhā/: esta palabra tal como hemos mencionado en el capítulo de las palabras añadidas, carece de significado. Simplemente se utiliza para conseguir la rima. Cuando un hombre tiene una hija sus amigos le preguntan qué nombre le has puesto, entonces otro contesta diciendo: **سمعت أنه سماها توها** /smi’t anno sammāha tūhā/ “he oído que la llamó *tūhā*”; entonces la otra persona replica: **خرا في دقن ابوها** /xarā fī da’n abūha/ “mierda para la barba de su padre”²²².

3.- **توو** /tawwu/: no conseguí entender este vocablo durante largo tiempo, hasta que descubrí que en la lengua árabe clásica el vocablo **توة** /tawwa/ significa “una hora”. Se utiliza en el dialecto egipcio para expresar el tiempo presente en el que se encuentra uno. Dicen **د الوقت** /di-l- wa’t/ “ahora”; **توو** /tawwu/ “ahora”; **توو جا زيد** /tawwu ḡa Zayd/ “acaba de llegar Zayd”; **توو يجي عمر** /tawwu yiḡi ‘amr/ “ahora viene ‘Amr”; **توكم جيتو** /tawwukom ḡitu/ “acabáis de llegar”; **تونا جينا** /tawwuna ḡīna/ “acabamos de llegar” o **تونا نجي** /tawwuna niḡi/ “llegaremos ahora”²²³.

4.- **تتن** /tutun/: de origen turco. Muy difundido entre los habitantes de Siria para referirse a la planta que los egipcios llaman **دخان** /duxxān/ “tabaco”. Según menciona el

²²¹ Según Cortés (*DACM*, p. 633) la palabra **صك** significa “documento legal”, “escritura”, “cheque” y es de origen persa.

²²² Observar la rima entre **توها** y **ابوها**. Según Frayḡa (*MAALL*, p. 24) es un adjetivo calificativo de intensidad que significa “persona demasiado distraída”. Se dice también como desprecio a la niña recién nacida. Se dice **اجاه توهة**.

²²³ Sobre esta voz, véase Dozy, *SDA*, vol. I, p. 153.

autor de الدرة المصانة /Ad-Durra al-Muṣāna/²²⁴, los egipcios empezaron a consumir el tabaco a partir del año 1120 H.

5.- **توانى** /tawānà/: es igual que بهتات /bahtāt/. Véase letra ب /bā/. A veces se emplean ambos vocablos juntos. Se dice: جا عامل علي بهتات و توانى /ġa ‘āmel ‘alay bahtāt wa-tawānà/ “viene a presumir”. La diferencia radica en que el vocablo بهتات /bahtāt/ es un plural cuyo singular بهتة /bahta/ antes mencionado, mientras que توانى /tawānà/ es plural y no tiene singular.

6.- **تنيقة** /tanyī’a/: *maṣdar*. Significa “aburrimiento de la repetición”. Se dice que fulān نيقني /fulān nayya’ni/, أنا نيقنو /ana nayya’to/, es decir, أضجرتني /aḍġara-nī/ “me aburrió”, أضجرتني /aḍġartu-hu/ “le aburrí”, أنت تنيقني /inta tnayyi’ni/ “tú me aburres”.

7.- **تقسيط** /taqsīt/: división de una cantidad en caso de pagar a plazos, es decir plazo tras plazo. تقسيط /taqsīt/ significa تقرير /taqrīr/ “determinación”.

8.- **تراس** /tarās/: plural تراسين /tarāsīn/: se utiliza para las personas que se ocupan de la elaboración y preparación del grano.

9.- **ترسخانة** /tarsaxāna/: nombre de origen turco. Significa “lugar donde se fabrican armas”²²⁵.

10.- **تبات** /tabāt/.

²²⁴ الدرة المصانة في أخبار الكنانة /Ad-Durra al-muṣāna fī axbār al-kināna/, obra del historiador egipcio del s. XII/XVIII أحمد الدمردشي /Aḥmad ad-Damurdaṣhī/. Véase P.M. Holt, “Al-Damardaṣhī”, *EF*², s.v.

²²⁵ Según Cortés (*DACM*, p. 129), la palabra es de origen italiano y significa arsenal. Según Dozy (*SDA*, vol. I, p. 145) este vocablo es la alteración de la palabra italiana “darsena”. *Al-Munẓid* (p. 60) dice que el término es de origen turco. En Corominas (*DELCE*, p. 201) y a propósito del castellano “darsena” se remite al italiano “darsena” y, de éste, al árabe *dār ṣinā’a*, de donde procedería también el castellano “atarazana”.

حرف الجيم /ḥarf al-ŷīm/ “letra ŷīm”

1.- **جخة** /ŷaxxa/: *maṣdar*. Se aplica a una persona que se muestra orgullosa y vanidosa por su belleza. El verbo es جخ /ŷaxx/ يجخ /yeŷoxx/. Cuando una persona está con un grupo de amigos y es presumido se auto elogia, al marcharse es criticado y dicen: جاي عامل علينا جخة /ŷā yeŷoxx ‘alēna/ “viene aquí a fardar”; o جاي عامل علينا جخة /ŷāy ‘āmil ‘alēna yaxxa/ “cómo presume”²²⁶.

2.- **جدع** /ŷada’/: esta palabra se aplica a una persona fuerte, aplicada y trabajadora. El *maṣdar* es جدعة /ŷad‘ana/, el verbo es أنا تجدعت /ana tŷadd‘at/ “yo fui trabajador”, هو تجدع /huwwi tŷadda’/ “él fue trabajador”; y en imperfectivo أنا اتجدع /ana atŷadda’/ “yo soy trabajador”, هو يتجدع /huwwi yetŷadda’/ “él es trabajador”. También se dice عملت جدعة /amalt ŷad‘ana/ y أعمل جدعة /a‘mal ŷad‘ana/, etc.

3.- **جعيدي** /ŷu‘aydī/: dicese de una persona despreciable y vil. Los جعيدية /ŷu‘aydiyya/ son un grupo de personas muy conocido en Egipto que se caracterizan por ser viles y canallas. Este grupo está liderado por un jefe y se dedica a sembrar la discordia y provocar el tumulto. Son personas que están en el paro y se dedican a robar y engañar. Cuando celebran alguna fiesta provocan el caos: cortan las carreteras, asaltan las casas y las saquean y hacen el mal a la gente. El *maṣdar* es جدنة /ŷa‘dana/, el verbo es أنا أتجدن /ana atŷa‘dan/ تجدن /etŷa‘dan/, يتجدن /yetŷa‘dan/, تجدنت /etŷa‘dant/²²⁷.

4.- **جيص** /ŷa‘īṣ/: tiene la misma forma que el *maṣdar*. El verbo es تجعصن /etŷa‘ṣan/, يتجعصن /yetŷa‘ṣan/, se aplica a una persona presumida y arrogante que considera a los demás inferiores a él. Ésta es una persona cruel ya que, cuando se dirige a otra, se hace el importante y se considera superior a todos.

²²⁶ Sobre esta voz, véase Dozy, *SDA*, vol. I, p. 174. Véanse también Frayḥa, *MAALL*, p. 24 y al-’Asadī, *MĤ*, vol. III, p. 44.

²²⁷ Sobre esta voz véase Dozy, *SDA*, vol. I, p. 197. Según Frayḥa (*MAALL*, p. 27), جعيدي, significa “bromista”, “persona que habla demasiado”.

5.- **جلبى** /*ġalabī*/: nombre de origen turco se atribuye a una persona graciosa y agradable. La letra ج /*ġīm*/ se pronuncia de manera muy semejante a la letra ش /*šin*/. Los egipcios llaman جلبى /*ġalabī*/ a la persona que ha nacido en Egipto y cuyo padre es turco y por ello a los jenízaros más importantes los denominamos جلبية /*ġalabiyya*/, plural de جلبى /*ġalabī*/. El *maṣḍar* es جلبنة /*ġalbana*/. El verbo es تجلبنت /*etġalbant*/, أتجلبن /*atġalban*/, هو تجلبن /*huwwi tġalban*/, يتجلبن /*yetġalban*/. Los habitantes de Aleppo son muy graciosos y por ello se dice que الحلبى جلبى /*el-ḥalabī ġalabī*/.

6.- **جوخ** /*ġūx*/: creo que esta palabra es turca. Se le llama así a una tela de lana que se exporta a Oriente desde los países europeos. El جوخى /*ġūxī*/ es quien vende el جوخ /*ġūx*/. De este sustantivo se deriva الجوخدار /*al-ġūxdār*/ que es un nombre de origen turco y que se refiere a la persona que se encarga de conservar o de cuidar la indumentaria y los enseres del emir. También es quien se encarga de hacer llegar la vestidura regalada a una persona por su señor²²⁸.

7.- **جرسة** /*ġarsa*/: *maṣḍar* que significa هتكة /*hatika*/ ²²⁹. Este vocablo se deriva de la palabra جرس /*ġaras*/, es decir, الناقوس /*an-nāqūs*/ “campana” que es un instrumento que suena para comunicar algo a la gente. Cuando una persona ha cometido una falta que estaba en secreto y se hace pública, se dice تجرس /*taġarras*/. El الرجل المجرس /*er-raġul el-muġarras*/ se refiere también a la persona que no guarda secreto alguno y que siempre habla en voz alta.

8.- **جبا** /*ġabā*/: significa “gratis o sin precio”.

9.- **جون** /*ġawwan*/ يجون /*yeġawwin*/: quiere decir “añadir algo a un asunto mintiendo”.

²²⁸ Sobre esta prenda de vestir véase Dozy, *DDNVA*, pp. 126-131.

²²⁹ هتكة es *fušḥà* y según Corriente significa “vergüenza”, “escándalo”, “deshonor”. Véase Corriente, *DAE*, p. 796.

10.- **جهرمة** /ġahrama/²³⁰.

²³⁰ El autor no da ninguna definición sobre este vocablo. Según Ibn Manẓūr (*Lisān*, vol. III, pp. 399-400), **جهرم** /ġahram/ significa “tapiz” o “alfombra”. También se refiere a una aldea persa conocida por sus alfombras.

حرف الحاء /ḥarf al-ḥā’/ “letra ḥā’”

1.- حَا /ḥā/ ²³¹ es una palabra pronunciada por الحادي /al-ḥādī/, el arriero, cuando regaña a los burros ²³².

2.- حتاوى /ḥatāwà/: semejante a los vocablos بهتات /bahtāt/ y التوانى /at-tawānà/, explicadas en las letras ب /bā’/ y ت /tā’/. Este término es un plural sin singular.

3.- حسون /ḥassūn/: nombre de un pequeño pájaro en Siria. Lo crían los niños enseñándole a volar. Estos se alejan de él, le dicen بس /bis/ y el pájaro acude rápidamente ²³³.

4.- حلونجي /ḥalawānyī/: es un sustantivo نسبي /nisbī/, según las reglas de la نسبة /nisba/ turca. Aplíquese a aquella persona que vende o hace حلوة /ḥalāwa/ “dulce”.

5.- حنكليز /ḥankalīz/: nombre de un pescado salado que nos llega desde los países europeos y Turquía. Es una especie de serpiente de agua, cuya carne es grasienta ²³⁴.

6.- حراج /ḥarāy/: vocablo empleado por الدلال /ad-dallāl/ en el zoco cuando quiere vender una cosa. Éste empieza diciendo: حراج على الفتح حراج على الفتح /ḥarāy ‘alā al-fath ḥarāy ‘alā al-fath/, hasta que algún comerciante ofrezca una cantidad de dinero. Por ejemplo, alguien le da 10 dirhams y es cuando comienza a gritar: “حراج 10”

²³¹ حَا es un vocablo que se emplea para regañar a los camellos. Véase al-Bustānī, *Muḥīṭ*, p. 141.

²³² الحادي significa “camellero (que arrea con una cantinela)”. Véase Corriente, *DAE*, p. 148.

²³³ Según Cortés (*DACM*, p. 237) significa “jilguero”. Al-’Asadī (*MĤ*, vol. III, p. 205) lo define como un pájaro de agradable voz, multicolor. Los andalusíes le llamaban ابا الحسن y en el norte de África ام الحسن. Según al-Bustānī (*Muḥīṭ*, p. 169), en Egipto le llaman ابازقاية و اباسقاية.

²³⁴ En Cortés (*DACM*, p. 272) encontramos el término escrito como حنكليس y significa “anguila”. Véase también, Corriente, *DAE*, p. 187.

dirhams!”. En este momento la gente empieza a aumentar el precio hasta que se venda el producto. Actualmente se sigue haciendo así²³⁵.

7.- **حوينتو** /ḥwēnto/: es una palabra aplicada para el lamento de la pérdida de algún objeto o de algún ser. Es semejante a las palabras del *fuṣḥà* حنائي /ḥanānayya/, حنائيك /ḥanānayka/, حنانيه /ḥanānayhi/²³⁶.

8.- **حتين** /ḥitīn/: este vocablo en el lenguaje vulgar a veces tiene el mismo significado del adverbio de lugar حيث /ḥaytu/ y otras veces el del adverbio de tiempo حين /ḥīn/. El vocablo es tomado de uno de los dos adverbios. Cuando es adverbio de tiempo se dice: امضي فتنش على زيد حتين تشوفوا ارسل اخبرني /imḍi fattiṣ ‘alà zayd ḥitīn tšūfo arsil axbirni/ “vete a buscar a Zayd; cuando lo veas comunícamelo”. Aquí *ḥitīn* tiene el significado del adverbio de tiempo حين /ḥīn/, es decir: حين تشوفوا ارسل اخبرني /ḥīn tšūfo arsil axbirni/ “cuando lo veas comunícamelo” y el significado del adverbio de lugar حيث /ḥaytu/, es decir: في مكان تشوفوا ارسل اخبرني /fī makān tšūfo arsil axbirni/, es decir, “donde lo veas comunícamelo”.

9.- **حوس ودوس** /ḥaws wa-daws/: son iguales a كيت و كيت / kayta wa-kayta / “de tal y tal modo”. La primera se emplea para el verbo. En cuanto a كيت se emplea en la palabra حين /ḥayyan/ يحين /yeḥayyin/, es decir “me sobrecargó, me dio tanto que me dejó cargado de dinero”.

10.- **حسوك يحسوك** /ḥaswak yeḥaswik/: término que se emplea cuando una persona abandona el trabajo que está realizando dedicándose a otras cosas menos importantes para pasar el rato.

²³⁵ حراج significa “subasta” (véase Corriente, *DAE*, p. 151). الدلال significa “pregonero, subastador, comisionista” (véase Corriente, *DAE*, p. 253). La expresión حراج على الفتح حراج على الفتح se emplea comúnmente en el mundo árabe en mercados y zocos. Cuando el subastador inicia la puja de un producto, utiliza esta frase como diciendo “precio de inicio” o “precio de salida”. Literalmente dice “subasta abierta”. Según Dozy (*SDA*, vol. I, pp. 267-268), سوق الحراج es سوق الدلالة.

²³⁶ حنائي significa “piedad de mí”, حنائيك “piedad de tí”, حنانيه “piedad de él”. Véase Cortés, *DACM*, p. 271.

11.- **حملة** /ḥamlā/ es el plural de حمل /ḥumal/: tributo pagado anualmente a los gobernadores por aquellas personas que ejercen algún oficio.

حرف الخاء /ḥarf al-xā'/ “letra *xā*”

1.- **خازندار** /xāzindār/: nombre de origen turco que se emplea para el tesorero del emir o del gobernador de la provincia.

2.- **خشاف** /xušāf/: en el dialecto sirio se refiere al zumo de pasas macerado en agua. Los egipcios tienen otro *xušāf* que se elabora con agua, azúcar, agua de azahar y granada. Una vez, en un día muy caluroso, estuve en casa de mi maestro el señor يوسف الخراشي /Yūsuf al-Xurāšī/ que tenía como invitado a un ilustre alfaquí procedente de Siria llamado محمد عفيف /Muḥammad ‘Afīf/. Mi maestro ordenó al criado y éste se presentó con el *xušāf* y se lo ofreció al ilustre alfaquí. Él tomó un poco y mi maestro le preguntó: “¿Qué le parece nuestro *xušāf*?”, a lo que el invitado le contestó: “Por Dios que, ciertamente, vuestro *xušāf* es magnífico porque lleva agua de rosas, azúcar y granada y no lo hay más rico que éste. Sin embargo nuestro *xušāf* es más delicioso a pesar de no ocuparnos de él y es natural”. El señor Yūsuf replicó: “¿Y cómo es posible?”. El alfaquí respondió: ليس التكحل بالعينين كالكل /laysa at-takahḥul bi-l-‘aynayn ka-l-kuhl/ “pintarse los ojos no es como el alcohol”²³⁷. Volviendo al origen del vocablo, éste puede ser o bien de origen persa o turco²³⁸.

3.- **خافوقة** /xāfūqa/: se denomina así a un cucharón que sirve para servir. Es nombre de instrumento derivado del verbo خفق /xafaqa/. Es denominado así debido a que vibra continuamente. A la mujer que no se establece en ningún lugar y le gusta moverse de un sitio a otro se le llama خفاقة /xaffāqa/²³⁹.

²³⁷ Quiere decir que lo natural es lo auténtico, no hay nada mejor que lo natural.

²³⁸ Según Cortés (*DACM*, p. 303) خشاف significa “compota” y es de origen persa. Dozy (*SDA*, vol. I, p. 373) indica que خشاف proviene del persa خوش‌آب y significa “agua de uvas, ciruelas, albaricoques”.

²³⁹ El verbo يخفق expresa “vibrar, temblar, latir”. El vocablo خفاقة significa “batidor, batidora”. Véase Cortés, *DACM*, p. 315.

4.- **خرشوف** /xuršūf/: los egipcios denominan así a un vegetal que los sirios llaman عكوب إفرنجي /‘akkūb ifranġi/²⁴⁰.

5.- **خلبوص** /xalbūs/: se llama así al hombre insolente, atrevido, que tiene la costumbre de hacer bromas muy pesadas y que no tiene en cuenta las reglas de cortesía. Tampoco se preocupa por sus equivocaciones y no vigila su comportamiento ni su lenguaje²⁴¹.

²⁴⁰ خرشوف significa “alcachofa”; véase Corriente, *DAE*, p. 205. Cortés (*DACM*, p. 756) define عكوب como “planta compuesta espinosa, gomosa y comestible que crece en Oriente Medio”.

²⁴¹ Según Dozy (*SDA*, vol. I, p. 389), se refiere a los sirvientes de las bailarinas orientales, que a menudo son bufones. Compárese con Cortés (*DACM*, p. 317), que indica que significa “bufón, payaso” y que se utiliza en el dialecto egipcio.

حرف الدال /ḥarf ad-dāl/ “letra *dāl*”

1.- **داية** /dāya/: es sinónimo de قهرمانة /qahramāna/ y se trata de la mujer que cuida a las mujeres embarazadas, asistiéndolas después en el parto²⁴².

2.- **دا اية** /da ēh/: en el dialecto egipcio y en el sirio هذا أيش /hāza ayš / significan ما هذا /mā hāḏa/. Algunos egipcios pronuncian la همزة /hamza/ de ايه /ēh/ con fatḥa y otros con kasra.

3.- **دح** /dahḥ/: palabra empleada al dirigirse a un niño para indicarle algún objeto brillante²⁴³.

4.- **دردشة** /dardaša/: *maṣḍar*. Significa “hablar demasiado, sin sentido”. El verbo es د ر د ش /dardaš/ يد ر د ش /yedardiš/.

5.- **دش** /duš /: en el dialecto egipcio se recurre a este vocablo cuando vences a tu enemigo bien mediante la argucia, por la fuerza u otra cosa. Entonces se dice: ضربته دش /ḍarabto duš/ “le vencí”. No obstante en el dialecto sirio se dice هواية /hawāya / que es el nombre de vez de الهوا /al- hawā/.

6.- **دمعة** /dama‘a/: se refiere al licor que llamamos عرقي /‘araqī/ que es aguardiente de pasas y uvas. Se dice فلان يحب الدمعة /flān yehḥibb ed-dam‘a/, es decir, que le gusta esta bebida y le apetece tomarla. Se le denomina así por ser tan claro y tan transparente como las lágrimas de los ojos.

²⁴² Según Dozy (*SDA*, vol. I, p. 420), داية significa “comadrona”. Sin embargo Hinds-Badawi (*DEA*, p. 274) afirman que la palabra es de origen persa y significa “comadrona”. El vocablo قهرمانة significa “la encargada de los asuntos de la casa” (véase Maḥma‘ al-Luġa al-‘Arabiyya, *MW*, tomo II, p. 774). Según Corriente (*DAE*, p. 645) قهرمانة significa “ama”.

²⁴³ Palabra cariñosa que se emplea al dirigirse a los niños pequeños (véase al-Bustānī, *Muḥīt*, p. 270). Según Frayḥa (*MAALL*, p. 51), es de origen siríaco y en *fushḥà* se dice داح y significa “hermoso, bello” en el lenguaje de los niños. Según Dozy (*SDA*, vol. I, p. 425), es una palabra cariñosa que se utiliza al dirigirse a un niño pequeño.

7.- **دمنجان** /damanÿān/: nombre de origen extranjero. Se define así a un gran recipiente en el que se conserva la bebida u otras cosas²⁴⁴.

8.- **دواية** /dawāya/: en el dialecto egipcio significa “pipa de fumar”. Esta palabra es idéntica a **تتن** /tutun/ mencionada y explicada anteriormente en la letra **ت** /tā’/.

9.- **دندوف** /dandūf/: vocablo usado para menospreciar a una persona que intenta realizar alguna tarea, fracasando²⁴⁵.

10.- **دغري** /duġrī/: palabra de origen turco que significa “todo recto” y “verdad”.

²⁴⁴ Encontramos este vocablo escrito como **دمجانة**. Según al-’Asadī (*MĤ*, vol. IV, p. 75) es un vocablo turco tomado a su vez del persa y que significa “botella grande”. Según Dozy (*SDA*, vol. I, p. 459), significa “damajuana, botella grande”. Del mismo modo, Cortés (*DACM*, p. 363) indica que significa “damajuana, garrafón” y que es de origen italiano.

²⁴⁵ Según Frayḥa (*MAALL*, p. 58) el vocablo **دندوف** significa “pobre, miserable”.

حرف الراء /ḥarf ar-rā'/ “letra rā”

1.- ريت /rēt/: esta palabra es utilizada para expresar “deseo”; es idéntica al vocablo ليت /layta/ “¡ojalá!”. Sin embargo, se ha cambiado la consonante لام /lām/ por la راء /rā’/. Y se dice, ريتني أستغني /rētni astāgni/ “ojalá fuera rico”. ريتك تكون بخير. /rētak tkūn bexēr/ “ojalá que estés bien”. ريتنا /rētna/ “ojalá nosotros”, ريتو /rēto/ “ojalá él”, ريتكم /rētkom/ “ojalá vosotros”, ريتها /rētha/ “ojalá ella”, etc.

2.- رنة /ranna/ se deriva de la palabra الرنين /ar-ranīn/ “sonido”, conocida en la lengua clásica. La palabra رنة /ranna/ es un *maṣḍar* en femenino. Se dice a la persona que de cosas insignificantes hace un mundo. Entonces se le recita: عlish د الرنة /‘alēš di-r-ranna/, es decir, “para qué tanto lío”.

3.- رهدلة /rahdala/ es igual que الرخاوة /ar-raxāwa/. Se utiliza para describir a aquella persona descuidada en su forma de vestir. El cinturón lo lleva poco apretado y el turbante deslizándose por encima de sus ojos. En tal caso se dice tanto para los hombres como para las mujeres que es una persona مترهدل /raḡul metrahdil/ ya que es un hábito mal visto²⁴⁶.

4.- رخاصة /raxāṣa/: el vocablo الرخص /ar-raxṣ/ se define como “blando”, “suave”, “delicado”. La palabra رخاصة /raxāṣa/ es un *maṣḍar* femenino que se emplea para censurar a un hombre afeminado que no deja de contonearse porque le agrada parecerse a las mujeres. Se dice que es رخيص /raxīṣ/ “delicado” y es despreciado por los demás hombres. El término رخيص /raxīṣ/ se emplea frecuentemente en el dialecto egipcio con el fin de reprender o criticar a alguien.

²⁴⁶ No he encontrado en ninguna de las fuentes el vocablo رهدلة. Sin embargo, الرخاوة significa “flojedad, blandura, flacidez, relajamiento”. Véase Corriente, DAE, p. 287.

5.- رشتة /rišta/²⁴⁷.

²⁴⁷ El autor no da ninguna definición de esta palabra. Según Dozy (*SDA*, vol. I, p. 529), la palabra es de origen persa y significa “especie de macarrones”. También la encontramos escrita como رشتة /rašta/ y definida como “comida a base de lentejas con láminas finas de pasta”. Al-Bustānī (*Muḥīṭ*, p. 335) coincide con la misma definición de Dozy y afirma que es de origen persa y que también se le llama رشيدية. Según Hinds-Badawi (*DEA*, p. 337), la palabra رشتة /rišta/ es de origen persa y es un tipo de pasta. Cortés (*DACM*, p. 422) define رشتة /rišta/ como “especie de macarrones cocidos con leche que entran en la preparación de varios platos (de arroz, lentejas...)”, pero no especifica el origen de la palabra.

حرف الزاء /ḥarf az-zā/ “letra zā”

1.- زلابية /zalābiya/: tipo de bollo hecho por los sirio-cristianos en la fiesta del الغطاس /al-ḡiṭās/ “bautismo”²⁴⁸.

2.- زعل /za‘al/: “estar harto de no hacer nada y no tener a nadie con quien divertirse”²⁴⁹.

3.- زن /zann/: los egipcios pronuncian este vocablo de esta manera, mientras que los sirios lo invierten diciendo نز /nazz/. Ambas están en perfectivo siendo el imperfectivo ينزن /yzinn/ y ينز /ynizz/ duplicando la letra final. Los *maṣdares* son زن /zann/ y نز /nazz/. Estos términos se utilizan cuando estás con alguien a quien tratas de fastidiar. En esta situación se dice: أنت تنز عليه /inta tnizz ‘alēh/ o تنزن عليه /tzinn ‘alēh/ “estás tratando de fastidiarle”.

4.- زكمة /zakma/: el origen es سكمة /sakma/; vocablo de origen turco parecido al vocablo بوجة /būṣa/ explicado en la letra ب /bā/, que significa que “no hay que lamentar la pérdida de un objeto”.

5.- زنطرة /zanṭara/: *maṣdar* que significa “presunción”, “arrogancia” y “agresión”. Se dice que alguien صاحب زنطرة /ṣāḥib zanṭara/, es decir, “es presumido y arrogante”. El verbo en perfectivo es تنظرت /etzanṭart/, es decir, “fui arrogante y engreído” y en imperfectivo أتنظر /atzanṭar/ “soy arrogante”²⁵⁰.

²⁴⁸ زلابية es una especie de pestiño. Véase Corriente, *DAE*, p. 332.

²⁴⁹ El vocablo es *fushā*. La raíz زعل significa “estar activo, ser diligente”. Sin embargo, en neoárabe, significa “enfadarse, enojarse, estar harto de”. Véase Corriente, *DAE*, p. 329.

²⁵⁰ Encontramos este vocablo escrito como زنطرة que significa “aprieto, apuro”. El verbo تنظر en *fushā* significa “pavonearse, andar ufano”; véase Corriente, *DAE*, p. 335. Al-Firūzabādī (*Al-Qāmūs*, p. 375) da la misma definición ofrecida por Corriente.

6.- **زبلحة** /zablaḥa/: “atreverse a hacer o decir aquello que infringe las normas de la educación y cortesía”. Es un *maṣdar*. El verbo en perfectivo es **تزلحت** /etzablaḥt/ y en imperfectivo **أتزبلح** /atzablaḥ/²⁵¹.

7.- **زبون** /zabūn/: esta palabra tiene dos significados: el primero, los egipcios llaman **زبون** /zabūn/ a la ropa corta que llevan los hombres cuando van a acostarse. Por otra parte, se llama **زبون** /zabūn/ a la persona que suele comprar en el mismo lugar sin cambiarlo. Entonces es el cliente del lugar²⁵².

8.- **زيق** /zayyi/: su origen es **ذوق** /dawq/ “gusto”, es decir, “persona muy bella”.

9.- **زمزية** /zamzamiyya/: “recipiente de piel donde los viajeros llevan el agua”²⁵³.

10.- **زبلي** /zaballa‘ī/²⁵⁴.

²⁵¹ Encontramos el vocablo con el significado de “insolencia, malos modales”. Véase Hinds-Badawi, *DEA*, p. 365.

²⁵² **زبون** /zabūn/ significa en *fushḥa* “coceador, imbécil, necio”. Sin embargo, en neoárabe significa “cliente, parroquiano, comprador”. Por otra parte, **زبون** /zubūn/ en Arabia e Iraq se refiere a la ropa interior. Véase Corriente, *DAE*, p.324 y también Cortés, *DACM*, p. 461. Según Dozy (*DDNVA*, p. 193), **زبون** /zibbūn/ es de origen turco y la define como “tipo de chaleco con mangas bordadas”.

²⁵³ **زمزية** significa, según Corriente (*DAE*, p. 334), “cantimplora” en neoárabe.

²⁵⁴ El autor no da ninguna definición de esta palabra. Según al-’Asadī (*MĤ*, vol. IV, p. 221) este vocablo se emplea en los insultos, significa “vil” y afirma no encontrar el origen. Sin embargo, dice que puede ser la alteración de la palabra árabe *fushḥa* **الزبعرى** /az-ziba‘rà/ que significa “persona que tiene mal carácter”. Según Maṣma‘ al-Luġa al-’Arabiyya, la palabra **الزبعرى** significa “persona de mal carácter”, “persona gruesa” o “persona que tiene mucho pelo en la cara y en las cejas y en la barbilla” (véase *MW*, vol. I, p. 402).

حرف السين /ḥarf as-sīn/ “letra sīn”

1.- **سكمة** /sakma/: palabra de origen turco de la que ya hemos explicado su significado en la letra زاء /zā’/. Algunos egipcios la pronuncian con زاء /zā’/ en lugar de la سين /sīn/.

2.- **سلحدار** /silahdār/: es un *nisbī* siguiendo la regla de la *nisba* turca. Se llama de este modo al esclavo del emir que se encarga de conservar y llevar su arma y su carga²⁵⁵.

3.- **سمسار** /simsār/: palabra de origen italiano que se emplea para la persona que se encarga de que tanto el comprador como el vendedor estén de acuerdo en el precio de una mercancía.

4.- **سراج** /sarrāy/: en un principio se denominaba así a la persona que se encargaba de proteger, cuidar y colocar la silla de montar del emir sobre el caballo. Esto se propagó hasta que los *sarrāyūn* se convirtieron en un grupo cuya presencia era imprescindible en las casas de los emires y estando siempre presentes en los nombramientos y siendo enviados en las expediciones a las diferentes regiones. En la costa siria se emplea el término صوباجي /šūbāyī/ en vez de سراج /sarrāy/.

5.- **سيكورتا** / sīkūrtā/: palabra de origen italiano; significa “seguro”. Cuando un comerciante tiene miedo de que su mercancía pueda ser extraviada o robada, solicita los servicios de personas cuya profesión consiste en asegurar los bienes, pagándoles un tanto por ciento y, a cambio, le garantizan la mercancía contra cualquier riesgo. Si la mercancía no sufre ningún daño el dueño tiene que pagar la cantidad fijada. En caso de extravío los aseguradores compensan al dueño pagándole su valor. Se dice:

اعمل سيكورتا على بضاعتك /i‘mal sīkūrtā ‘alā bḍā‘tak/, es decir, “haz un seguro”.

²⁵⁵ Encontramos este vocablo escrito como سلحدار. Según al-’Asadī (*MĤ*, vol. IV, p. 374) está compuesta de la palabra árabe سلاح y la palabra persa دار. En turco se emplea para la persona que se encarga de conservar y llevar las armas. Véase también Cortés, *DACM*, p. 521.

6.- **سقالة** /saqāla/: extranjerismo que se aplica a la escalera de madera colocada por el patrón del barco cuando llega a tierra firme. Una parte está colocada en el barco y la otra en tierra, y sirve para el desembarco de los pasajeros²⁵⁶.

7.- **سفلاق** /saflā'/: llámese a la persona calificada de سفلة /safla'a/ y que significa “engañar a la gente arrebatándoles lo que tienen”. En perfectivo es هو تسفلق /huwwi etsafla'/ y أنا تسفلقت /ana tsafli't/; en imperfectivo هو يتسفلق /huwwi yetsafla'/ y أنا أتسفلق /ana atsafli'/. Una persona me dijo un refrán que dice que:

إن المتسفلق صاحب نفس دنية يذلها للعدو وللحبيب ولل قريب و للبعيد
nafs daniyya yaḍullu-ha li-l-'aduwa li-l-ḥabīb wa l-il-qarīb wa l-il- ba'id/ “el gorrón es una persona vil que humilla su alma ante el amigo o enemigo y tanto a los menos y como a los más allegados”.

متسفلق /mutasafliq/ es participio activo de سفلة /saflaqa/. Al decir /yaḍulluha/, el pronombre es un pronombre de vuelta que se refiere al sustantivo نفس /nafs/²⁵⁷.

8.- **سانبوسك** /sānbūsak/²⁵⁸.

9.- **سانسفيل** /sānsafīl/: tienen el mismo significado de أس /ass/, أصل /aṣl/, قرمة /qurma/, جذر /yadr/, etc.

10.- **سجق** /suḡuq/²⁵⁹.

²⁵⁶ El autor dice que el vocablo es de origen extranjero sin especificar su procedencia. Según Cortés (DACM, p. 513), el vocablo se define como “pasarela, escala, escalera de mano, andamio” y es de origen italiano. Al-'Asadī (MH, vol. IV, p. 360), afirma que el vocablo viene del italiano “scala”.

²⁵⁷ Según Corriente-Ferrando (DAA, p. 538), سفلاق /saflāq/, en fuṣḥā, significa “parásito, gorrón”.

²⁵⁸ Encontramos el vocablo escrito como سنبوسك /sanbūsak/ y, según Corriente (DAE, pp. 375-376), significa “pastel de carne, etc.”. En Frayḡa (MAALL, p. 86), el término está escrito como سنبوسك y según este autor, que cita a Dozy y a al-Bustānī, la palabra es de origen persa y alude a una masa rellena de almendras y azúcar o a una masa rellena de carne, yogur y cebollas. Según Cortés (DACM, p. 537), significa “pastelillo de hojaldre relleno de confitura o de carne” y es de origen persa.

²⁵⁹ El autor no da ninguna definición de esta palabra. Según al-'Asadī (MH, vol. V, p. 147) es de origen turco y se refiere a la carne picada en conserva. Cortés (DACM, p. 494) indica que significa salchicha y es de origen turco.

11.- سندلة /sandala/²⁶⁰.

²⁶⁰ El autor no da ninguna definición de esta palabra. La raíz سندل, según Maÿma‘ al-Luġa al-‘Arabiyya (véase *MW*, vol. I, p. 472) significa “ponerse el calcetín para cazar un animal salvaje”. Según la misma fuente, سندل significa “calcetín”. En *Corriente (DAE, p. 374, p. 377)* encontramos la raíz سندل y nos remite a سمندل e indica que significa “salamandra o ave de la India”. Según Cortés (*DACM*, p. 534) el término سمندل o سمندر significan “salamandra” y es de origen persa.

حرف الشين /ḥarf aš-šīn/ “letra šīn”

1.- شبق /šībuq/: en el dialecto egipcio se refiere a la دواية que emplean para fumar, que ya hemos explicado en la letra دال /dāl/. Sin embargo, los sirios dicen قصبه /qaṣaba/ y قصبية /quṣayba/ en diminutivo, que explicaremos en la letra قاف /qāf/.

2.- شبقجي /šībuqyī/: *nisbī* siguiendo las reglas de la nisba turca. Es aquello que reviste, aísla o perfora el شبق /šībuq/ “especie de pipa”.

3.- شادروان /šadarwān/: es el nombre de la fuente rodeada de asientos para los paseantes. Creo que es de origen persa²⁶¹.

4.- شخشير /šaxšīr/: nombre de origen turco o persa²⁶². Se emplea para referirse a سروال /sirwāl/ en árabe²⁶³.

5.- شحططة /šaḥṭaṭa/: *maṣdar*. Se aplica a la persona que se cansa de andar y caminar. También a la persona que se cansa de viajar y a la que le hacen muchas promesas sin conseguir nada. Todo ello es شحططة /šaḥṭaṭa/.

6.- شحط /šaḥṭ/: hombre demasiado alto.

7.- ششبرك /šušbarak/: nombre de origen turco o persa; es una masa triangular rellena de carne guisada con yogur.

²⁶¹ Según Dozy (*SDA*, vol. I, p. 715) el vocablo es de origen persa y es una fuente con pilón y chorro de agua.

²⁶² Según Dozy (*SDA*, vol. I, p. 734) la palabra es de origen turco y se refiere a “calzones, pantalón de tela ligera unida a zapatos de piel”.

²⁶³ سروال en español se dice zaragüelles. Esta palabra se tomó del árabe (sarawīl, calzones, bragas). Especie de calzones anchos y afollados en pliegues que se usaban antiguamente, y ahora llevan las gentes del campo en Murcia y en Valencia (véase Real Academia Española, *Diccionario de la Lengua Española*, tomo II, p. 2126).

8.- **ششما** /šišmā/: nombre persa o turco refiérese a “retrete”. Véase **آدبخانه** /adabxāna/ explicada en letra **أ** /alif/²⁶⁴.

9.- **شنکشا** /šankaša/: “evaluación, opinión”. Es el *maṣdar*. El verbo en perfectivo es **شنکشت** /šankašt/ y **شنکش** /šankaš/; en imperfectivo **أشنکش** /ašankiš/ **تشنکش** /etšankiš/ **یشنکش** /yešankiš/; participio activo **مشنکش** /mešankiš/; sustantivo **شنکاش** /šankāš/. Se dice: **تاع نعمل شنکاش د الدعوة** /tā‘ ni‘mal šankāš di-da‘wa/, es decir, “vamos a evaluar esta demanda”.

10.- **شاهبندر** /šāhbandar/: nombre persa. Llámase así al “comerciante más importante de la ciudad”.

11.- **شرطي** /šurtī/.

12.- **شنيرة** /šinnīra/²⁶⁵.

13.- **شبرقة** /šabraqa/²⁶⁶.

14.- **شكشوكة** /šakšūka/: de Egipto. **صياضية** /ṣayyādiyya/: de Siria²⁶⁷.

²⁶⁴ Según Dozy (*SDA*, vol. I, p. 755) esta palabra se escribe como **ششمة** /šašma/, es de origen persa y significa “letrina, retrete”. Según Frayḥa (*MAALL*, p. 95), el vocablo es de origen persa, significa “retrete” y se escribe **ششما** /šāsmā/.

²⁶⁵ El autor no da ninguna definición de esta palabra. En Corriente (*DAE*, p. 417) encontramos **شنير** /šinnīr/ y significa “malo, malvado, vicioso, vil”. Al-Firūzabādī (véase *Al-Qāmūs*, p. 391) define **شنير** /šinnīr/ en masculino y cuyo femenino es **شنيرة** /šinnīra/ como la persona de mal carácter o la persona malvada y con muchos defectos.

²⁶⁶ El autor no da ninguna definición de este vocablo. Según Corriente (*DAE*, p. 388) el término es neoárabe y significa “dinero en mano, de bolsillo”. Véase también Cortés (*DACM*, p. 559), que indica que el término significa “calderilla, dinero de bolsillo”. Al-’Asadī (*MĤ*, vol. V, p.27) dice que la gente emplea este término para dirigirse a la persona que come a destiempo.

²⁶⁷ El autor no da ninguna definición de esta palabra. **شكشوكة** es un plato que se come en Egipto y está elaborado a base de huevos revueltos con carne picada de vaca. Véanse Cortés, *DACM*, p. 591 y Hinds-Badawi, *DEA*, p. 473. **صياضية** es un plato de pescado con arroz que se guisa en la zona de Siria y Palestina (véase Cortés, *DACM*, p. 648).

15.- شعيرية /ša‘īriyya/²⁶⁸.

16.- شريك /šurayk/²⁶⁹.

²⁶⁸ El autor no ha dado ninguna definición de este vocablo. Según Corriente (*DAE*, p. 405) significa “fideos, tallarines” y es un vocablo neoárabe.

²⁶⁹ El autor no da ninguna definición de esta palabra. Es una especie de torta de sésamo en el dialecto egipcio. Véanse Corriente, *DAE*, p. 400 y Cortés, *DACM*, p. 577.

حرف الصاد /ḥarf aṣ-ṣād/ “letra ṣād”

1.- **صرصة** /ṣarṣa‘a/: es un *maṣdar*. Procede de صرع /ṣar‘/; el verbo es صرّع /ṣarṣa‘ yeṣarṣi‘/; aplíquese a la “persona que habla demasiado”. Se dice: صرّع دماغي /ṣarṣa‘ dimāgī/, es decir, “mi cabeza enloquece por sus palabras”. La forma de este verbo es صرع /ṣarra‘/ con la duplicación de la consonante راء /rā‘/, eliminando la duplicación y añadiendo una صاد /ṣād/ para suavizar la pronunciación. Ya hemos mencionado eso al final del capítulo de los verbos

2.- **صفحة** /ṣfiḥā/: en Siria es una especie de torta redonda rellena de carne. En Egipto se dice عيش /‘ayš/.

3.- **صداغة** /ṣadāğa/²⁷⁰.

²⁷⁰ El autor no da ninguna definición de esta palabra. La raíz صدغ /ṣaduğa/ يصدغ /yaṣduğ/, significa ser débil, cuyo *maṣdar* es صداغة /ṣadāğa/ “debilidad”. Véase Corriente, *DAE*, p. 431.

حرف الطاء /ḥarf aṭ-ṭā/ “letra ṭā”

1.- **طر** /ṭarr/: *maṣḍar*; se aplica para algo que sucede ininterrumpidamente. Se dice: **أتاني الخير طر** /atāni el-xēr ṭarr/ “el bien viene hacia mi ininterrumpidamente”. **ظلم هذا الحاكم طر** /ẓolm hāza l-ḥākim ṭarr/ “este gobernador es injusto continuamente”.

También se aplica cuando una persona presta dinero a otra y se lo reclama. Ésta paga una parte, vuelve a ser reclamado; paga otra parte y es reclamado por tercera vez. Entonces se le dice: **يا أخي ما لك نازل علي طر** /yā axī mālak nāzil ‘alay ṭarr/ “hermano, a qué viene tanta insistencia”.

2.- **طبجي** /ṭubjī/: nombre *nisbī*; se refiere a la persona que se dedica a fabricar cañones. Es un nombre turco.

3.- **طربوش** /ṭarbūš/: creo que puede ser turco o persa. Es el nombre de una gorra de lana que llevan tanto los hombres como las mujeres y que procede de Europa y occidente. Las mejores son las occidentales. Algunas son rojas y otras blancas. Los hombres sólo llevan las rojas mientras que las mujeres pueden llevar ambas²⁷¹.

4.- **طشة** /ṭašša/: su significado es muy similar a **رنة** /ranna/ y que también tiene otro significado: cuando alguien se dirige a otra persona con arrogancia y soberbia, se le dice **ليش عامل علي د الطشة** /leš ‘āmil ‘alay di ṭ-ṭašša/, es decir, “por qué eres soberbio y arrogante conmigo”. **طشة** /ṭašša/ es un sustantivo que no tiene verbo y a veces se utiliza **طشة** /ṭašša/ y **رنة** /ranna/ juntas. Cuando alguien da un banquete y lo celebra de forma espléndida, más de lo que merecen los invitados, se dice: **عليش د الطشة و د الرنة** /alēš di ṭ-ṭašša we di r-ranna/, es decir, “a qué viene tanta generosidad y celebración”.

²⁷¹ Significa “fez”. Sobre esta prenda véase al-’Asadī, *MĤ*, vol. V, pp. 258-261. Véase también Dozy, *DDNVA*, pp. 250-254.

5.- **طنطنة** /ṭaṭṭana/: sustantivo del que no se deriva ningún verbo; significa “celebración”. Por ejemplo: **زوجنا زيد و عملنا له طنطنة عظيمة** /zawwaṣṣna zayd we ‘milnā-lo ṭaṭṭana ‘azīma/ “hemos casado a Zayd y le hicimos una gran fiesta”²⁷².

6.- **طفشوني** /ṭafašūni/: aplicase a la persona que escapa lejos corriendo de sus desgracias y problemas.

²⁷² El vocablo es *fushà* y significa “sonido, tintineo, zumbido”. En neoárabe significa “alborotar, publicar ruidosamente”. Véase Corriente, *DAE*, p. 480.

حرف العين /ḥarf al-‘ayn/ “letra ‘ayn”

1.- **علیش** /‘alēš/: significa على ماذا /‘alā māḍā/, علام /‘alāma/ y لماذا /li-māḍā/.

2.- **عربدة** /‘arbada/: vocablo conocido en el árabe clásico²⁷³.

3.- **علكة** /‘ilka/: se emplea para un asunto insignificante y despreciable del cual no merece la pena hablar. Cuando dos personas hablan de algo insignificante, una tercera pregunta: أيش الخبر /ayš el-xabar/ “¿qué pasa?”. Entonces le dicen: ولاش حاجة علكة /wa lāš ḥāḡa ‘ilka/ “nada importante, una chorrada”.

4.- **عوالم** /‘awālim/: llámese a las cantantes que se ganan la vida mediante el baile y el canto. El singular es عالمة /‘ālima/.

5.- **عتر** /‘ittir/: significa “intenso, fuerte”.

6.- **علي** /‘allī/: tiene el mismo significado de على الذي /‘alà alladī/.

7.- **عرص** /‘arṣ/: aplíquese al alcahuete que interviene entre su amante y el cliente. El *maṣḍar* es تعريض /ta‘rīṣ/; el perfectivo هو عرص /huwwi ‘arraṣ/; imperfectivo يعرض /ye‘arriṣ/.

8.- **عدن** /‘idinna/: significa “supone” y “opina”; es la elisión y junción de عد ان /‘id an/ y algunos dicen دعن /di‘inna/. Si es así, entonces su origen es دع أن /da‘ an/; en ambos casos el significado es el mismo “supón”.

²⁷³ La raíz عربد significa “ser de carácter pendenciero, turbulento; ser un alborotador”. Véase Corriente, DAE, p. 502. *عربدة* es un *maṣḍar* que significa “alboroto, tumulto”.

9.- **علق** /‘illi’/: aplíquese a un muchacho que se prostituye al igual que las mujeres, al muchacho que se contonea, al hombre afeminado en su forma de hablar o al hombre que se auto admira. Es un sustantivo cuyo verbo se forma añadiendo la ت. El verbo perfectivo es **تعلق** /et‘al’an/, en imperfectivo es **يتعلق** /yeta‘al’an/ y el *maṣḍar* es **العلقنة** /el-‘al’ana/, añadiendo una نون /nūn/ leve al final.

10.- **عريد** /‘irbīd/²⁷⁴.

11.- **عترة** /‘atrasa/²⁷⁵.

12.- **عترب** /‘atrab/: *maṣḍar* عتربة /‘atrab/.

13.- **عنطرة** /‘anṭaza/²⁷⁶.

14.- **عصيدة** /‘aṣīda/²⁷⁷.

15.- **عفرة** /‘afara/²⁷⁸.

²⁷⁴ El autor no da ninguna definición de este vocablo. La palabra es *fuṣḥà* y significa “pendenciero, turbulento, alborotador”. Véanse Corriente, *DAE*, p. 502 y Lane, *AEL*, p. 1995.

²⁷⁵ El autor no da ninguna definición de este vocablo. La palabra es *fuṣḥà*. Según az-Zabīdī (*TAŶ*, vol. IV, p. 184) **عترس** /‘atrasa/ se define como “arrebatar algo a alguien empleando la fuerza, la violencia, la grosería y la antipatía”. Corriente (*DAE*, p. 493) define el vocablo como “arrebatar, apretar, usurpar”.

²⁷⁶ El autor no da ninguna definición de este término. Según Hinds-Badawi (*DEA*, p. 605) significa “arrogancia, altivez”.

²⁷⁷ El autor no da ninguna definición de este vocablo. Es una especie de gachas con mantequilla y miel. Véanse Kazimirski, *DAF*, vol. II, p. 270, Cortés, *DACM*, p. 741 y Corriente, *DAE*, p. 514.

²⁷⁸ El autor no da ninguna definición de esta palabra. Significa “polvo”, cuya raíz es **عفر** /‘afira/ significa “estar cubierto de polvo, ser del color del polvo”. Véase Corriente, *DAE*, p. 520.

حرف الغين /ḥarf al-ğayn/ “letra ġayn”

1.- **غلونجي** /ğalwanġi/: nombre de origen turco. Aplícase a Romeo (cristiano griego bizantino) que llega de la isla de Chipre o Rodas y que trabaja en el ejército. El plural es غلونجية /ğalwanġiyya/.

2.- **غليون** /ğalyūn/: en el dialecto sirio se refiere a la pipa que se usa para fumar el tabaco que se coloca en الدواية /ad-dawāya/ “pipa”, que ya mencionamos en la letra دال /dāl/. En ella colocan el تنن /tutun/ “tabaco”, del que ya hemos hablado en la letra تاء /tā/. Los egipcios lo denominan حبرا /ḥaḡaran/ “tabaco”. غليون /ğalyūn/ es un nombre de origen turco. También se aplica al gran buque de guerra del sultán. En la historia de occidente observé que algunos denominan a este gran buque أسطول /uṣṭūl/ “flota”.

3.- **غطرشة** /ğatrašā/: significa “fingir ignorar”; el verbo en perfectivo es تغطرشت /etğatrašṭ/; en imperfectivo es أتغطرش /atğatraš/; y el participio activo es متغطرش /metğatriṣ/. Dicen: عامل روجه متغطرش /āmil rūḡo metğatriṣ/, es decir, “finge ignorar”.

4.- **غمغم** /gamġam/: significa “esconder” y “ocultar”. En nuestra sociedad cuando una mujer ve a un hombre se esconde por vergüenza y cubre su rostro con el velo²⁷⁹.

5.- **غريبة** /ğurrayba/: diminutivo de غريبة /ġarība/, singular de غرائب /ġarā’ib/; es una especie de bollo dulce de forma cónica.

²⁷⁹ En *fushà*, el vocablo, según al-Fīrūzabādī (*Al-Qāmūs*, p. 1054) significa “dar gritos de guerra o hablar ininteligiblemente”. Según Corriente (*DAE*, p. 564) el verbo غمغم /gamġama/ significa “mugir, berrear, dar gritos de guerra”. Según Cortés (*DACM*, p. 813) la raíz غم tanto en forma I como en forma II, significa “cubrir, esconder”. Se puede deducir que غمغم /gamġama/ puede derivarse de غم y que es la alteración de la II forma verbal غمم /gammama/.

6.- غلبة /ġalaba/: es un *maṣdar* que significa “hablar en exceso hasta aburrir al oyente”. El participio activo es غلبوي /ġalabāwī/, “charlatán”. También se dice كثير الغلبة /katīr el-ġalaba/ “charlatán”.

7.- غجري /ġaġarī/: en el dialecto sirio tiene el mismo significado que نوري /nawarī/ “gitano” de plural نور /nawar/ “gentes viles o personas viles, feos y pesados”.

8.- غتورة /ġutūra/: significa “amenazas”.

9.- غندرة /ġandara/: es un *maṣdar*. Llámase al hombre bien arreglado, bien vestido y siempre con la ropa limpia. Masculino غندور /ġandūr/, femenino غندورة /ġandūra/, plural غنادرة /ġanādira/; أنا تغندرت /ana etġandart/, أتغندر /atġandar/²⁸⁰.

10.- بلا غوش حاس عنك /bilā ġawš ḥās ‘ank/²⁸¹.

²⁸⁰ En el dialecto egipcio la palabra غندور /ġandūr/ significa “presumido” y غندورة /ġandūra/ “mujer guapa y atractiva”. Véase Cortés, *DACM*, p. 815.

²⁸¹ El autor no da ninguna definición de esta frase. Se puede traducir como “te ha estado buscando sin armar ruido”. La palabra غوش /ġawš/, según al-ʿAsadī (*MH*, vol. V, p. 520), significa “ruido”.

“letra fā” /ḥarf al-fā’/ حرف الفاء

1.- **فيش** /fiš/: funciona como una partícula interrogativa con el significado de “¿hay?” cuando la consonante فاء /fā’/ lleva كسرة /kasra/. Por ejemplo: فيش خبر اليوم /fiš xabar el-yōm/, es decir, “¿hay alguna noticia hoy?”; Sin embargo cuando, la consonante فاء /fā’/ lleva fatha entonces toma el significado de la preposición بـ /bi/, que tiene el mismo significado de مع /ma’a/ “con”. Se dice: فيش أصير عالما إلا بالدرس /fayš ašīr ‘aliman illā bi-l-dars/ “sólo mediante el estudio puedo convertirme en erudito”, es decir, بأي شيء أصير عالما /bi’ay šay’ ašīr ‘aliman/.

2.- **فلي** /filli/: es igual a الذي في /fi alladī/.

3.- **فلاتي** /fallātī/: el origen de este nombre es فلت الشيء /falata aš-šay’/, es decir فلاتي /fallātī/ se refiere a la persona a la que no se le puede poner frenos ni ataduras y no teme ni a la gente ni a Dios. En Egipto hay un grupo llamado فلاتية /fallātiyya/, plural de فلاتي /fallātī/ y son personas viles, malvados y que siembran la discordia y el mal²⁸².

4.- **فياص** /fayyās/: es un sustantivo del cual no se deriva verbo alguno. Al hombre que es generoso y espléndido se le denomina رجل فياص /ra’ayul fayyās/. Cuando se dice: حاتم كان فياص العرب /Ḥātim kān fayyās al-‘arab/, quiere decir que “Ḥātim era el más generoso de todos los árabes”²⁸³.

5.- **فنجرة** /fanjara/: quiere decir وقاحة /waqāḥa/ “descaro” con سفاهة /safāha/ “insolencia”.

²⁸² Según Dozy (*SDA*, vol. II, p. 284), فلاتي significa “disoluto, libertino, vagabundo”. Cortés (véase *DACM*, p. 859) indica que en el dialecto egipcio significa “libertino”. Y, según Corriente (*DAE*, p. 595), en el dialecto egipcio, la palabra significa “escandaloso, calavera, inútil”.

²⁸³ Ḥātim es un poeta preislámico famoso por su generosidad y valentía. Falleció a finales del siglo VI de la Hégira. Véase *Al-Munẓid* (segunda parte), p. 211.

حرف القاف /ḥarf al-qāf/ “letra qāf”

1.- قديش /’addēš/: partícula interrogativa que expresa cantidad bien sea número, peso o medida. Tiene el mismo significado que كم /kam/. El origen de قديش /’addeš/ “¿cuánto vale?” viene de قدر أي شيء /qadr ayy šay’/ “¿a qué equivale?”.

2.- قباي /qabaî/: nombre turco. Refiérese al mensajero del sultán de categoría real enviado a los pachás de las provincias.

3.- قصبه /qaşaba/: se refiere a la pipa de fumar, tal y como hemos señalado en la letra دال /dāl/ en دوايه /dawāya/. La palabra قصبه /qaşaba/ es utilizada solamente por los sirios y algunos habitantes de la costa utilizan el diminutivo diciendo قصبية /qişşayba/, sin embargo no es el verdadero diminutivo ya que pronuncian una *kasra* en la primera radical y *fatha* con duplicación sobre la segunda radical y tendría que haber llevado *ḍamma* sobre la primera radical y no tendría que haber llevado *tašdīd* sobre la segunda radical.

4.- قنبريسيه /qanbarīsēh/: es el nombre de un guiso de carne y cebolla con yogur. Desconozco el origen de esta palabra²⁸⁴.

5.- قروش /’arwaš/: en perfectivo y en imperfectivo es يقروش /ye’arwiš/, es decir, “causar dolor de cabeza a alguien por hablar en exceso”. Se dice قروش دماغي من كثرة ما لت /’arwaš dimāgī min katrit mā latt/, es decir, “me produjo dolor de cabeza por hablar demasiado”.

6.- قرقاش /qarqāš/: a la persona que es injusta y tirana se le dice: هذا حكم قرقاش /hāza ḥukm qarqāš/ “así decidió qarqāš”. Creo que el origen de esta palabra es قراقوش /qarāqūš/, empleado del Sultán Saladino quien le encargaba que le representara en su

²⁸⁴ Encontramos el vocablo escrito como قنبريس /qanbarīs/. Tanto Dozy (véase SDA, vol. II, p. 417) y al-Bustānī (véase *Muḥīṭ*, p. 757) definen el vocablo como “leche cuajada”. Ninguno de ellos indica el origen de la palabra.

ausencia²⁸⁵. Éste tomaba decisiones extrañas e injustas y por ello se dice هذا حكم قرفاش /hāza ḥukm qarqāš/ y se aplica a quien gobierna de forma injusta.

7.- قنباز /qunbāz/: se refiere a الطويلة /aṭ-ṭawīla/ y que es una “vestimenta larga de seda y algodón de diferentes colores y forrada hasta la cintura”. Sin embargo el nombre قنباز /qunbāz/ se usa sólo en Siria y su costa y es una vestimenta forrada por completo²⁸⁶.

8.- قفطان /quṭṭān/: nombre turco. Semejante a قنباز /qunbāz/, sin embargo el قفطان /quṭṭān/ es una vestimenta que no está forrada de cintura para abajo. Los bordes tienen círculos de seda y su anchura mide cuatro dedos²⁸⁷.

9.- قشاق /'aššā': alambre que utilizan para quitar el tabaco de la pipa. El verbo en perfectivo قشق /'ašša' y en imperfectivo يقشق /ye'ašši'. El nombre de oficio es قشقيج /'aš'aî/. El nombre es de origen turco. En el dialecto sirio se dice سلك /silk/; el verbo es سلك /sallak/, يسلك /yesallik/. Tanto el nombre de oficio como el participio activo son مسلك /mesallik/. La palabra سلك /silk/ “alambre” es árabe.

10.- قصب مص /qaṣab maṣṣ/: nombre común muy usado en el dialecto se refiere a la “caña de azúcar”. مص /maṣṣ/ “chupar” es maṣdar de مصصت /maṣaṣt/ porque ellos chupan la caña de azúcar y la usan al igual que otras frutas.

11.- قيطان /qīṭān/: adorno de seda de forma cuadrada que se coloca en el cuello y las mangas de la ropa. Creo que puede ser de origen turco o persa²⁸⁸.

²⁸⁵ Qarāqūš Bahā' ad-Dīn (m. 1201) se encargó de la construcción de la muralla de El Cairo, así como de su Fortaleza. Véase *Al-Munîd*, (segunda parte), p. 434.

²⁸⁶ Según Cortés (*DACM*, p. 933), en el dialecto sirio se refiere a la prenda de vestir masculina larga, con mangas, abierta por delante y sujeta por un cinturón. Sobre esta prenda de vestir véase también Dozy, *DDNVA*, pp. 324-326, donde el vocablo está escrito como غنبار.

²⁸⁷ Según Cortés (*DACM*, p. 922), es una palabra de origen persa y en el dialecto egipcio significa “caftán, vestimenta larga que cubre hasta el tobillo, con mangas largas y anchas usada tradicionalmente por los hombres.”

²⁸⁸ Según Dozy (*SDA*, vol. II, p. 386), significa “cordón, lazo, cordel de seda”, pero no indica su origen. Hinds-Badawi (véase *DEA*, p. 706) indican que el vocablo es de origen turco y que significa “cuerda, cordón” y en turco se escribe *kaytan*.

12.- **قدة** /qidda/: tiene el mismo significado de **مسطرة** /maṣṭara/, **قورمة** /qawrama/, **قباوات** /qabāwāt/ cuyo singular es **قباوة** /qabāwa/, que se refiere al nombre de una comida elaborada con el intestino de las ovejas u otro tipo de ganado relleno de arroz y carne.

حرف الكاف /ḥarf al-kāf/ “letra *kāf*”

1.- **كبرلية** /kabarliyya/: en la letra أ alif expliqué que الأسدغلية /al-’aṣḍaḡaliyya/ es el turbante que usan las mujeres egipcias. También mencionamos por qué se llamó أسدغلية /aṣḍaḡaliyya/. Sin embargo las mujeres de Siria llevan un turbante denominado كبرلية /kabarliyya/, en relación a محمد باشا كبرلي /Muḥammad Bāšā Kabarlī/ que había gobernado Siria no sé en qué fecha. Esto me lo contaron personas de confianza.

2.- **كواسة** /kuwāsa/: *maṣḍar* cuyo origen es كياسة /kiyāsa/. Algunas personas usan este vocablo para referirse a la belleza y dicen هذه الامرأة كويسة /hāzi el-’imra’a kuwayyisa/ y صاحبة كواسة /ṣaḥibat kuwāsa/ “esta mujer es bonita”. El verbo es هو تكاوس /huwwi tkāwas/ y يتكاوس /yetkāwas/, y el diminutivo es فهو كويس /fa-huwwi kuwayyis/ “él es hermoso”²⁸⁹.

3.- **كواهني** /kawāhnā/: esta palabra es italiana y árabe. Los habitantes de Alepo la utilizan en lugar de اذا /iḍan/ que es la apódosis, así en vez de decir:

ان جئتني غدا اذا أكرمك /in ŷi’tanī ḡadan iḍan akramtuka/, dicen:

ان جيتني غدا كواهني أكرمك /in ŷi’tni ḡadan kawāhnā akramtak/ “si me visitas mañana te honraré”.

4.- **كتخدا** /katuxdā/: palabra turca. Se denomina de esta manera al ayudante del emir, del pachá o del gobernador de una provincia. Éste le sustituye en el poder y se encarga de dirigir la mayoría de los asuntos ordenando y prohibiendo en lugar del emir. Se pronuncia como كيخيا /kayuxyā/ y sin embargo se escribe كتخدا /katuxdā/.

5.- **كستنا** /kastanā/: es un nombre de origen italiano. Los sirios llaman así al fruto llamado شاه بلوط /šāh ballūt/ y, sin embargo, los egipcios lo llaman أبو فروة /abū farwa/, tal como explicamos anteriormente²⁹⁰.

²⁸⁹ Según Dozy (*SDA*, vol. II, p. 513), كواسة /kuwāsa/ significa “gentileza” y كياسة /kiyasa/ “habilidad, capacidad, inteligencia, destreza, belleza” y كويس /kuwayyis/ “bonito, amable, bello”.

²⁹⁰ Según Cortés (*DACM*, p. 975), كستنة, كستنا, o كستنا, significa “castaño”. La palabra es de origen italiano.

6.- **كوفية** /kūfiyya/: cubrecabezas usado por las mujeres. Se llama así en relación a la ciudad de الكوفة /Al-Kūfa/ “Kūfa”. Este término es muy semejante a كبرلية /kabarliyya/ que explicamos ya anteriormente²⁹¹.

7.- **كباية** /kubbāya/: nombre italiano. Se emplea para un gran recipiente para beber agua o cualquier otra bebida.

8.- **كدي** /kidà/: ya hemos explicado en los capítulos anteriores que en el vocablo هكذا /hakadā/ los sirios eliminaron el final y dejaron el principio diciendo هيك /hēk/ mientras que los egipcios eliminaron el principio y dejaron el final diciendo كدى /kidà/.

9.- **كمر** /kamar/: es un cinturón de seda y lana que se coloca debajo de la ropa, tiene bolsillos donde se deposita el dinero para protegerse de los ladrones y de los riesgos del viaje.²⁹²

10.- **كسطرة** /kastara/: tiene el mismo significado de مسطرة /mistara/ “regla”.

11.- **كفتة** /kufta/²⁹³.

12.- **كوكبة** /kawkaba/²⁹⁴.

²⁹¹ Según Dozy (*SDA*, vol. II, p. 508 e *Idem DDNVA*, pp. 390-394), كوفية es un pañuelo cuadrado de algodón, algodón y seda, o de seda tejida con oro que se dobla en diagonal y se pone en la cabeza, de forma que reposen sobre la espalda los dos picos doblados y los otros dos picos queden en la frente.

²⁹² Según Dozy (*SDA*, vol. II, p. 496 e *Idem DDNVA*, p. 389), la palabra es de origen persa y da una definición muy semejante a la dada por el autor.

²⁹³ El autor no da ninguna definición de esta palabra. Según Cortés (*DACM*, p. 981), significa “albóndiga de carne (cordero o vaca) frita o asada con cebolla y perejil” y es de origen turco. En la actualidad es un plato bastante típico en la zona de Egipto, Siria, Palestina, Jordania y Líbano.

²⁹⁴ El autor no da ninguna definición de este término. El vocablo es *fushà* y significa “estrella, muchedumbre” y en neoárabe “escuadrón”. Véase Corriente, *DAE*, p. 677. Cortés (*DACM*, p. 999) indica que significa “estrella, grupo” y en el dialecto sirio “escuadrón de caballería”.

13.- **كنافة** /kunāfa/²⁹⁵.

²⁹⁵El autor no da ninguna definición de esta palabra. Según Cortés (*DACM*, p. 994), significa “dulce de fideos de flor de harina fritos en manteca, endulzados con azúcar o miel y rellenos de queso o nueces”; se usa en Egipto, Palestina, Siria. Corriente lo define como “dulce oriental” y es un vocablo neoárabe (véase *DAE*, p. 675).

حرف اللام /ḥarf al-lām/ “letra lām”

1.- **لسا** /lissā/: el origen de esta palabra es للساعة /lis-sā‘a/ suprimieron todo lo que quisieron dejando لسا /lissā/. En caso de que la respuesta sea negativa a una oración interrogativa se emplea لسا /lissā/ por ejemplo: هل أتى زيد /hal atā Zayd/ “¿ha venido Zayd?”, respondes: لسا /lissā/ “aún no”, es decir, “todavía no ha venido”.

2.- **ليش** /lēš/: esta palabra tiene el mismo significado de la partícula interrogativa لماذا /li-mādā/ “¿por qué?”.

3.- **لكان** /lakān/: en el dialecto sirio se utiliza en vez de اذا /idān/ en la apódosis de la oración condicional. Por ejemplo dices: إن جيتني غدا لكان أكرمتك /in yītni ḡadan lakān akramtak/ “Si me visitaras mañana entonces te honraría”.

4.- **لسبد** /lisbudd/: está compuesta de ليس بد /laysa budd/, es decir, لا بد /lā budd/ “no hay más remedio que”. Por ejemplo, si quieres ir a ver a Zayd y algunos te lo impiden, en tal caso replicas diciendo: لسبد أمضي إليه /lisbudd amḍi ilēh/ “no tengo más remedio que ir a verle”. En dialecto la mayoría de las personas para expresar لسبد /lisbudd/ utilizan la palabra *fushà* لا بد /lā budd/.

5.- **لهوقة** /lahwa’a/: es un *maṣḍar* que significa “hablar demasiado y mal de alguien”. Se dice: جاء زيد وتلهوق علي لهوقة /yā’ Zayd we talahwa’ ‘alay lahwa’a/ “ha venido Zayd y empezó a hablar mal de mí”. El participio activo es متلهوق /metlahwi’/ y صاحب لهوقة /ṣaḥīb lahwa’a/.

6.- **لبة** /labba/²⁹⁶.

²⁹⁶ El autor no da ninguna definición de esta palabra. Según Dozy (*SDA*, vol. II, p. 517), significa “papilla, leche y harina cocidas juntas. Es un plato preparado con la primera leche después de que la vaca haya parido”.

7.- لقمة القاضي /lu'mat el-'ādī/²⁹⁷.

8.- يلخم لخم /laxama yalxim/: *maṣdar* لخرة /laxma/²⁹⁸.

²⁹⁷ El autor no da ninguna definición de esta palabra. Tiene el mismo significado que سنڤوسك /sanbusak/. Véase al-'Asadi, *MH*, vol. IV, p. 405 y nota 258.

²⁹⁸ El autor no da ninguna definición de esta palabra. Según Dozy (*SDA*, vol. II, p. 531) el verbo significa “desconcertar”. Véase también Hinds-Badawi (*DEA*, p. 784), que definen el vocablo como “confundir” y لخرة como “confusión”.

حرف الميم /ḥarf al-mīm/ “letra *mīm*”

1.- ملا /millā/: su origen es ما إلا /mā illā/. Se emplea para expresar admiración y asombro por algo. Por ejemplo, si ves un rostro hermoso dices: ملا وجه جميل /millā waḡh jamīl/ “¡qué cara más bonita!”. Los egipcios dicen: ما دلا وجه جميل /mā dillā wagh gamīl/ “¡qué rostro más hermoso!”. Anteponen el pronombre demostrativo دي /dī/ a la partícula لا /lā/. El significado es: ما هذا الا وجه جميل عظيم /mā hadā illā waḡh jamīl ‘aẓīm/.

2.- معدن /ma‘dan/: en el dialecto egipcio se usa para responder afirmativamente a una pregunta. Siempre que se quiera contestar afirmativamente, ésta sería la partícula que se debe emplear. Sin embargo en las oraciones de vocativo sólo podemos contestar diciendo نعم /na‘am/ “sí”. Porque la respuesta de la oración de vocativo carece de aprobación y de saber cual es la intención de la persona que te llama y que quiere de tí, por todo ello no se puede contestar con معدن /ma‘dan/ porque ésta se utiliza cuando apruebas una acción y estás de acuerdo. Por ejemplo, si alguien te pregunta: هل تريد أن /hal turīd an tamḍī li-Zayd/ “¿quieres ir a ver a Zayd?” y tú estás de acuerdo entonces contestas: معدن /ma‘dan/, que siempre significa “sí”, “está bien”.

3.- معجب /mu‘yab/: palabra usada por los habitantes de الصعيد /aṣ-Ṣa‘īd/ “Alto Egipto”, con el mismo significado de معدن /ma‘dan/, ya explicada.

4.- منح /minahḡa/: se emplea cuando la madre se dirige a su hijo mostrándole algo gracioso y agradable.

5.- مهيأص /mihyāṣ/: es un participio activo. No he escuchado esta palabra en femenino. Se aplica a quien promete y no cumple y a quien presume de estar enterado de las cosas sin saber nada. El *maṣḡdar* es مهيصة /mahyaṣa/, el verbo en perfectivo تمهيص /etmahyaṣ/ y en imperfectivo يتمهيص /yetmahyaṣ/ y el participio activo مهيأص /mehyāṣ/²⁹⁹.

²⁹⁹ مهيأص según Frayḡa (MAALL, p. 176), es un adjetivo calificativo de intensidad y se refiere a una persona burlona y bromista.

6.- **ميط** /mīṭ/: significa “pesadez” y “fastidio”. Sustantivo no derivado. Se dice: أنا يا زيد لا أحتمل ميطك ولا ميطكم /ana yā Zayd lā aḥṭamil mīṭak wa lā mīṭkom/ “Zayd no te soporto y tampoco os soporto a vosotros”.

7.- **معتّر** /m‘attar/: en Siria y su costa. Se emplea para la persona demasiado torpe y con el mismo significado que فلاتي /fallātī/, palabra usada por los egipcios y ya explicada en la letra فاء /fā’/.

8.- **ميمغين** /mīmġēn/: esta palabra está compuesta por las letras ميم /mīm/ y غين /ġayn/. Se utiliza para despistar, es decir, cuando dos personas están hablando la primera dice a la segunda ميمغين /mīmġēn/ como insinuándole cambiar de conversación para que cuando llegue una tercera persona no les oiga.

9.- **مرمطة** /marmata/: es un *maṣḍar*. Se aplica al hombre que se esfuerza y se molesta. Este término tiene un segundo significado, ya que en la tela bien sea de seda, algodón o lino, se refiere a la arruga. El verbo en perfectivo es ترممت /etmarmart/, en imperfectivo يتمرمت /yetmarmat/ y el participio activo ممرمت /memarmit/.

10.- **محاط** /maḥḥāt/ o مجسטר /muġaṣṭar/: en el dialecto de Aleppo se refiere a un gran recipiente de cobre.

11.- **مشعور** /maš‘ūr/: significa “ligero de cascos”. De él se deriva el verbo intransitivo انشعر /inša‘r/.

12.- **معلق** /mi‘lā’/: en el dialecto sirio significa “hígado de cualquier animal”, mientras que en el egipcio se refieren a الاحليل /al-’iḥlīl/ “uretra”.

13.- **ملطوش** /malṭūš/: se deriva de لطش /laṭaš/ que significa “estar loco”.

14.- **مجذرة** /mîyaddara/: comida hecha a base de lentejas y arroz y es de dos tipos.

15.- **منبار** /minbâr/: tripas de animales rellenas de carne u otra cosa.

حرف النون /ḥarf an-nūn/ “letra nūn”

1.- **نَانِي** /nānà/: de origen europeo. Los egipcios, la mayoría mujeres y algunos hombres, la utilizan con el mismo significado de **بَس** /bass/, que explicamos anteriormente en la letra **بَاء** /bā’/. Ambas quieren decir “bastante”.

2.- **نَجْج** /nggğ/: palabra que emplea la madre o la niñera cuando se dirigen al niño para enseñarle a hablar poco a poco.

3.- **نَعَار** /na‘ār/: nombre de un pájaro denominado...³⁰⁰

4.- **نَمْشَة** /nimša/: arma muy afilada parecida a **سَكِين** /sikkīn/ “cuchillo” o **سَيْف** /sayf/ “espada”. Creo que es de origen persa o turco.

5.- **نَيْقَة** /nay’a/: si se le añade la letra servil **تَاء** significa “aburrir” y se diría **تَنْيِقَة** /tanyī’a/. El verbo es **نَيْق** ; **يَنْيِق** /nayya’/ ; /yenayyi’/; el participio activo **مَنْيِق** /menayyi’/. Por ejemplo: **نَيْقِي زَيْد** /nayya’ni Zayd/ “me aburrió Zayd”. Sin embargo si dices sólo **نَيْقَة** /nay’a/, significa “diferencia”. Cuando alguien hace algo que los demás no hacen, se dice **انت نَيْقَة عَنِ النَّاسِ** /inta nay’a ‘an en-nās/ “eres distinto a los demás”. Ha de saber que los nombres femeninos con la marca de femenino ة es pronunciada como **يَاء** salvo en esta ة de **نَيْقَة** /nay’a/, que es pronunciada como **الْأَلِفُ مَفْتُوحَة** “alif de prolongación”.

6.- **نَز** /nazz/: ya ha sido explicado su significado en **زَن** /zann/ en la letra **ز** /zā’/.

7.- **نَقْنَقَة** /na’na’a/: *maṣḍar* que significa “comer muy lentamente”. El verbo en perfectivo es **نَقْنَق** /na’na’/, en imperfectivo es **يَنْقَق** /yena’ni’/ y el participio activo es **مَنْقَق** /mena’ni’/.

³⁰⁰ El autor no identifica el nombre del pájaro. Según Corriente (DAE, p. 770), es un pájaro canoro. También **نَعَار** significa “rebelde, vociferador”.

8.- **نق** /naʾ/: *maṣdar*. Se refiere a una persona que se repite mucho al hablar. El verbo en perfectivo es نق /naʾ/ y en imperfectivo es تنق /tiniʾ/. Hay un dicho popular que dice: ثلاثة تخرب الديار النق و النق و البق /talāta txarrib ed-dyār et-taʾ we naʾ we l-baʾ/ “existen tres cosas devastadoras: arruinarse, repetirse y las chinches”. نق /taʾ/ significa “quebradura”, نق /naʾ/ “hablar repetidamente” y بق /baʾ/ “chinche” que obliga a la gente a abandonar el lugar donde se encuentran.

9.- **نورية** /nawariyya/: نوري /nawarī/ con plural نور /nawar/.

10.- **نصاب** /naṣṣāb/: se emplea para el hombre codicioso que quiere apoderarse del dinero de los demás sin intención de devolverlo y usa la astucia para quedarse con él³⁰¹.

11.- **نمرود** /numrūd/: significa “tirano”. El verbo es يتمرد /etnamrad/, يتمرد /yetnamrad/; el *maṣdar* es نمردة /namrada/.

³⁰¹ Según Corriente (*DAE*, p. 763), en el dialecto egipcio significa “estafador, maleante”.

حرف الهاء /ḥarf al-hā’/ “letra hā’”

- 1.- هيك /hēk/: en dialecto sirio significa هكذا /hakaḏā / “así”.
- 2.- هيا /hayyā/: palabra de reprensión para apresurarse a realizar algo. Es de origen árabe³⁰².
- 3.- هو /huwa/: se usa con un significado diferente al habitual. Cuando se dirigen a una persona desconocida, no le dicen يا رجل /yā raḡul/ “eh, hombre” sino يا هو /yā hūwa/. Se emplea هو /hūwa/ también cuando alguien se presenta ante unas personas que conoce muy bien y con las que hay amistad y les saluda diciendo: يا هوالسلام عليكم /yā hūwa as-salām ‘alēkom/ “eh, la paz esté con vosotros”.
- 4.- هواية /hawāya/: en el dialecto sirio significa لكمة /lakma/ y ضربة /ḏarba/ “golpe” y es sinónimo de دش /duš/ ya explicado en la letra دال /dāl/.
- 5.- هلبت /halbāt/: palabra turca. Es sinónimo de ربما /rubbamā/ “quizás”, لعل /la‘allā/ “quizás” y يمكن /yumkin/ “es posible”³⁰³.
- 6.- هنهنة /hanhana/: *maşdar*. Se emplea cuando la mujer canta para que se duerma el niño. En perfectivo es هنهنت /hanhanat/ y en imperfectivo es تهنهن /tehanhin/³⁰⁴.
- 7.- هرتك /hartak/: palabra turca. De ella no se deriva ninguna otra palabra. Cuando estás muy ocupado y tienes a tu alrededor muchas herramientas y utensilios y

³⁰² هيا, es una interjección que significa “¡jea!, ¡hala!, ¡date prisa!”. Véase Cortés, *DACM*, p. 1217.

³⁰³ Según Dozy (*SDA*, vol. II, p. 769), significa “es absolutamente necesario, sin falta”.

³⁰⁴ Según Corriente (*DAE*, p. 812), هنهنة significa “adormecer, acunar, cantar una nana”.

llega otra persona, observa lo ocupado que estás y entonces te dice: **أيش د الهرتك** /ayš di al-hartak/ “¿para qué tanta herramienta?”.

8.- **هواية** /hawāya/: se emplea para el avasallamiento.

9.- **هيلولة** /haylūla/.

حرف الواو /ḥarf al-wāw/ “letra wāw”

1.- **ولك** /walak/: en el dialecto sirio tiene el mismo significado de **ويك** /wayk/ del árabe clásico y quiere decir “¡ay de tí!”. Es una palabra de reprensión y se emplea para censurar y menospreciar a alguien. Los egipcios, sin embargo, utilizan **ولا** /walā/.

2.- **وشوش** /wašwaš/: en perfecto significa que una persona habla en voz baja con otra para que nadie les pueda oír. En imperfecto **يوشوش** /yewašwiš/ y el *maṣdar* es **وشوشة** /wašwaša/. Creo que es de origen turco y viene de **يواش يواش** /yewāš yewāš / que significa “hablar despacio y en voz baja”³⁰⁵.

³⁰⁵ **وشوش** significa “murmurar, susurrar al oído”. Véase Corriente, *DAE*, p. 835. El autor cree que la palabra es de origen turco y viene de **يواش يواش**. He buscado el vocablo en todas las fuentes de nuestra bibliografía y no he encontrado esta definición dada por el autor.

حرف الياء /ḥarf al-yā'/ “letra yā”

1.- **ياما** /yamā/: es una partícula utilizada para enafatizar lo que se dice. Por ejemplo: زيد ياما ربح مني /zayd yamā ribeḥ minni/ “Zayd ganó mucho conmigo”. La partícula exagera la acción. Otro ejemplo sería: الشجر في الربيع ياما هو نضير /eš-šaṣṣar fī-r-rabi‘ yamā huwwi naḍir/ “los árboles están muy floridos en primavera”.

2.- **يما** /yammā/: esta palabra, elidiendo la alif, tiene un significado distinto a la palabra anterior ياما /yamā/ que conserva la alif. يما /yammā/ se emplea en lugar de la partícula que se emplea para dar a escoger. Por ejemplo: يما أن تأتيني يما أن أمضي إليك /yammā an ta’tinī yammā an amḍi ilēk/ es decir: أو أن تأتيني أو أن أمضي إليك /aw an ta’tinī aw an amḍi ilayk/ “o vienes a verme o iré yo”. El origen de esta palabra está compuesto por la partícula de vocativo يا /yā/ y la conjunción اما /’imma/ que se emplea al principio de las frases que se utilizan para dar a escoger. Al decir يا اما /yā ’immā/ coincidió que existían dos alifes seguidos que se elidieron manteniendo la ي /yā/ con fatha.

3.- **يلك** /yalak/: con fatha sobre la ل. Creo que este nombre puede ser de origen persa o turco. Se refiere a زبون /zabūn/, que explicamos en la letra ز y que es la vestimenta corta que llevan los hombres bajo la ropa para protegerse del frío o llevan cuando se van a dormir³⁰⁶.

4.- **يليك** /yallik/: con duplicación y kasra sobre la ل. Es una palabra de origen turco muy común en el habla vulgar y se refiere a las prendas de seda, lino, algodón, lana, etc. que regala el emir anualmente en el día de fiesta a su séquito, mujeres y criados.

5.- **يازجي** /yāzjī/: palabra turca que se usa tal cual para denominar al “secretario”. Se usa más en el dialecto sirio que en el egipcio.

³⁰⁶ Sobre esta prenda de vestir véase Dozy, *DDNVA*, pp. 431-432.

6.- **يقسما** /yaqsmā/: bebida de agua de pasas. Se sirve con hielo, sólo se hace en Damasco y se toma en los días calurosos.

7.- **يخنة** /yaxna/: es el nombre de una especie de guiso de carne y cebolla. Se trata de un vocablo turco cuyo origen es **لحنة** /laxna/, que es el repollo que los turcos guisaban con carne y cebolla. Los árabes lo aprendieron de ellos pero éstos lo guisan sólo con cebolla y carne y lo llaman **يخنة** /yaxna/ con **ي** /yā'/ en lugar de **ل** /lām/.

8.- **يلي** /yallī/: está compuesta por la partícula de vocativo **يا** /yā/ y el pronombre demostrativo **الذي** /alladī/. Contrajeron ambas palabras y se convirtió en **يلي** /yallī/.

9.- **يوسف باشا** /Yūsuf Bāšā/.

10.- **ياقا** /yāqā/: nombre del juego llamado **الثوب** /at-tawb/³⁰⁷.

³⁰⁷ **ياقا** significa “cuello de camisa, etc.” y **يافة** significa “vestido, ropa, tela, tejido”. Según Dozy (*SDA*, vol. II, p. 855), la palabra se escribe como **يافة** e indica que significa “cuello” y es de origen turco.

CONCLUSIONES

Ya hemos explicado todas las diferencias que experimentó la lengua árabe en el lenguaje popular. Solamente nos queda advertir sobre dos cuestiones, por lo que dividimos nuestras conclusiones en dos apartados.

1.- Primero.

En el dialecto sirio se emplean muchas palabras del árabe lingüísticamente correctas que no se utilizan en el dialecto egipcio, hasta el punto que hay algún egipcio que, aun siendo árabe, no las entiende. Ocurre lo mismo en el dialecto egipcio, donde se emplean correctamente algunos términos de la lengua árabe que no son usados en el dialecto sirio. Cuando los sirios los escuchan no los comprenden.

Hemos querido advertir sobre esta cuestión, porque puede ocurrir que cuando alguien escucha una palabra, le parezca que es extraña al árabe, pero, si acude al diccionario de la lengua árabe, descubre que existe y que es auténtica. Por ejemplo: los sirios dicen: قشع يقشع /'aša', ye'sha', es decir: نظر ينظر /nazara, yanzuru/ “mirar”. Los egipcios dicen: شاف يشوف /šāf, yšūf/ “mirar” y los sirios dicen: القش علينا /al'aš 'alēna/ “habló de nosotros” y لقش يلقيش /la'aš, yel'aš/ “hablar de”, sin embargo los egipcios dicen: تحدث علينا /ethaddas 'alēna/ “habló de nosotros” y يتحدث /ethaddas, yethaddis/ “hablar” que se deriva de حديث /ḥadīṭ/ “conversación” o احكي /aḥkī/ “hablo” de حكى يحكي /ḥakà, yaḥkī, al-ḥikāya/ “hablar”. Los sirios dicen: تبارد يتبارد /etabārad, yetabārad/ “obrar con tibieza”, de البرودة /al-burūda/ “frialdad” y قلة النشاط /qillat an-našāṭ/ “poca actividad”. Los egipcios dicen: تبادل يتبادل /etabālad, yetbālad/ “aparentar idiotez” de البلادة /al-balāda/ “idiotez”.

Los sirios, cuando reprenden a un holgazán, le dicen: ما انت الا بارد /mā inta illā bāred/ “eres un fresco/estúpido”. Sin embargo, los egipcios dicen: ما انت الا بليد /mā inta illā balid/ “eres torpe/necio”. Los sirios, a una persona fea, le dicen: قبيح /qabīḥ/ “horrendo” de القباحة /al-qabāḥa/ “horror” y بشع /baši'/ “feo” de البشاعة /al-bašā'a/ “la fealdad”. Los egipcios dicen: سامج /sāmig/ “feo” de السماجة /as-samāḡa/ “fealdad”.

Los sirios, si alguien salta, dicen: قفز /'afazz/ “saltar”. Los egipcios dicen: نط /natt/ “saltar”. Los sirios dicen: خم /xamm/ “pudrirse”. Los egipcios dicen: عفن /'affan/ “pudrirse”. Si siguiéramos dando ejemplos, nos extenderíamos excesivamente, pero lo que queremos es abreviar diciendo que si alguien escucha una palabra rara como éstas, primero tiene que buscarla en el diccionario: Si la encuentra bien y, si no, puede haber sufrido elisión, contracción, adición y haber sido modificada, pudiendo encontrarla en nuestros capítulos anteriores.

Esto es así a no ser que haya innovaciones en el lenguaje de la gente después del estudio de este tratado, porque con el tiempo a las lenguas se incorporan más términos y vocablos que se emplean en las conversaciones. Una persona inteligente no deja de entender el significado de una palabra extranjera en el contexto de una frase, porque las otras palabras le aclaran el significado de ésta. Yo me he esforzado en no dejar ninguna palabra que haya sufrido alteraciones, o cualquier otra extranjera usada en nuestra lengua, sin incluir en este tratado.

2.- Segundo.

Hay que saber que hemos examinado muchas crónicas y hemos descubierto que, antiguamente, la lengua de los sirios era la siríaca, continuando con ella hasta la llegada de los griegos. El pueblo empleaba el siríaco en la conversación. Por otra parte, las altas personalidades, que se mezclaron con los gobernantes, hablaban ambas lenguas por compromiso, ya que la mayoría de sus gobernantes eran griegos. Esta situación se mantuvo así hasta la llegada del Islam y, paulatinamente, la lengua siríaca fue dejándose de usar, hasta que todo el mundo empezó a hablar en árabe hasta la total desaparición del siríaco en toda Siria. He oído, en una ocasión, al padre abad del convento المخلص /al-Muxalliṣ/ en el Monte Druso, ميخائيل غرّاج /Mīxā'il Ġarrāy/, decir a الياس /Ilyās/, cuando le preguntó sobre esta cuestión, que había visto en una región del Monte Druso, llamada المتن /al-Matan/, que había dos o tres casas que seguían manteniendo y hablando la lengua siríaca entre ellos.

Según nos dan a entender algunos historiadores, en ciertas regiones de Siria algunas personas hablaban en lengua árabe mucho antes del Islam, debido a la mezcla

entre ellos y los árabes por motivos comerciales, tal como se puede encontrar en la historia de la muerte de هاشم /Hāšim/ en غزة /Ġazza/ “Gaza”, uno de los distritos de Jerusalén. Esto ha sido mencionado por ابن خلكان /Ibn Xallikān/³⁰⁸, الميداني /al-Maydānī/ y otros.

La lengua común en Egipto, tal como dicen المقريزي /al-Maqrīzī/³⁰⁹, الواقدي /Al-Wāqidi/³¹⁰ y otros era el copto y, cuando los griegos llegaron al gobierno, las altas personalidades egipcias se vieron obligadas a dominar ambas lenguas y empezaron a hablarlas hasta la llegada del Islam. El uso del copto fue disminuyendo y el del árabe aumentando, hasta que se generalizó.

المقريزي /Al-Maqrīzī/, en su relato sobre عمرو ابن العاص /‘Amr b. Al-‘Āṣ/³¹¹, aclara que, antes del Islam, cuando éste se dirigía a Egipto por fines comerciales, vio a un monje, en los alrededores de Alejandría que dominaba el árabe y quien le contó todo lo que acontecería posteriormente y que él [‘Amr] gobernaría ese país. Entonces, vemos que algunas personas que se mezclaron con los árabes por fines comerciales, u otros motivos, dominaban la lengua árabe antes del Islam, pero el árabe se generalizó básicamente después del Islam y yo afirmo que hasta hoy en día en el Alto Egipto y el Cairo aún siguen existiendo personas que mantienen el copto, su lengua de origen y que la hablan entre ellos con el fin de conservarla.

³⁰⁸ Ibn Xallikān, Aḥmad b. Muḥammad b. Ibrāhīm Abū l-‘Abbās Šams ad-Dīn al-Barmakī al-Irbilī aš-Šāfi‘ī (608/1211-681/1282). Biógrafo árabe, llegó a ser *qāḍī al-quḍāt* de Damasco. Compuso el famoso diccionario biográfico *Wafayāt al-a‘yān wa-anbā’ abnā’ az-zamān*, que sólo contiene datos de personajes cuya fecha de muerte el autor pudo establecer. Véase J. W. Fūk, “Ibn Xallikān”, *EF*², ed. electrónica (en la ed. impresa III, 832b).

³⁰⁹ Al-Maqrīzī, Taqī d-Dīn Abū l-‘Abbās Aḥmad b. ‘Alī b. ‘Abd al-Qādir (766/1364-845/1442). Historiador egipcio. Fue juez, almotacén, predicador en la mezquita de ‘Amr y en la madrasa de al-Hasan, imām en la mezquita de al-Ḥakīm y profesor de hadiz. En Damasco, además de profesor, fue juez, aunque murió en El Cairo. Compuso numerosas obras, entre ellas *Al-Xiṭaṭ (Al-Mawā‘iz wa-l-i‘tibār fī ḍikr al-xiṭaṭ wa-l-ātār)*, que trata tanto de la topografía de al-Fuṣṭāṭ y de El Cairo como de la historia de Alejandría y de Egipto en general. Véase F. Rosenthal, “Al-Maqrīzī”, *EF*², ed. electrónica (en la ed. impresa: VI, 193b).

³¹⁰ Al-Wāqidi, Muḥammad b. ‘Umar (130/747-207/823). Exegeta, historiador y alfaquí de Medina, vivió y murió en Bagdad. Entre sus obras, se encuentra *Futūḥ Miṣr wa-diyār Bakr*. Véase, ‘U. R. Kaḥḥāla, *Mu‘yam al-mu‘allafīn*, *op. cit.*, vol. III, p. 568.

³¹¹ ‘Amr b al-‘Āṣ (m. ca. 42/663). Compañero del Profeta Muḥammad. Participó en la conquista de Palestina, pero, sobre todo, es famoso por haber sido el conquistador de Egipto en 21/642, durante el califato de ‘Umar Ibn al-Jaṭṭāb. Allí fundó la ciudad de al-Fuṣṭāṭ, posteriormente llamada Miṣr y, ya en el siglo IV/X, El Cairo. Véase A.J. Wensinck, “‘Amr b. al-‘Āṣ”, *EF*², ed. electrónica (en la ed. impresa I, 451a).

En el año 1792 estuve en el Alto Egipto y fui a visitar el convento المحرق /Al-Muḥarraq/, situado en la localidad llamada بنو علي /Banū ‘Alī/. Es un convento muy grande y antiguo, construido por los emperadores griegos. Consta de tres iglesias. En primer lugar, fui para visitarlo y en segundo lugar porque su superior, reverendo padre, me había invitado. Cuando llegué, me hospedé con él durante diez días. Me reuní con los monjes que residían allí, vi a dos de ellos y les escuché hablar una lengua distinta al árabe. Les pregunté y me dijeron que dominaban la lengua copta y la hablaban entre ellos para conservarla por miedo a olvidarla.

Esto ha sido todo lo que he podido reunir, gracias a Dios, alabado sea. Ha sido llevado a cabo en el mes de junio del año 12³¹² de la era cristiana en la gran ciudad de París.

³¹² En el texto, el autor dice que la fecha ha sido en el año 12 cristiano, se refiere al año 1812.

5.- EDICIÓN CRÍTICA

5.1. Descripción del manuscrito

5.1.1 Localización

El prólogo de la edición de H. Thorbecke³¹³ nos da noticias sobre la localización del manuscrito. En el año en que se hace esta edición, 1886, se conservaba en Munich en la biblioteca Hof - und Staatsbibliothek. Estos datos nos permitieron, efectivamente, localizarlo con el n° 889 en el catálogo de manuscritos: “Beiträge zur Erschliessung der arabischen Handschriften in deutschen Bibliotheken”, editado por Fuat Sezgin en Frankfurt en 1987³¹⁴.

La citada biblioteca era una de las más importantes de Europa a principios del siglo XIX y fue conocida por ese nombre desde el año 1826 hasta 1918, en que cambió su denominación y pasó a llamarse Bayerische Staatsbibliothek.

5.1.2 Catalogación.

Advierto que la presente catalogación se realiza a partir de la fotocopia que nos ha facilitado la Bayerische Staatsbibliothek; por lo tanto, faltarán datos relativos a la calidad del papel, encuadernación, organización de los cuadernillos o estado de conservación, datos que espero ofrecer en breve, una vez pueda consultar directamente el manuscrito.

Autor: Aṣ-Ṣabbāġ Mixā’il (1775-1816).

³¹³ H. Thorbecke, *Miḥā’il Ṣabbāġ’s Grammatik der arabischen Umgangssprache in Syrien und Aegypten*, op. cit., pp. I-X.

³¹⁴ F. Sezgin, *Beiträge zur Erschliessung der arabischen Handschriften in deutschen Bibliotheken. Zweiter Band: Manchen und Hamburg*, Frankfurt am Main, 1987.

Título: *Ar-Risāla at-tāmma fī kalām al-‘amma wa-l-manāhiy fī aḥwāl al-kalām ad-dāriy*.

Fecha: En la p. 73 de la edición alemana leemos que aṣ-Ṣabbāg terminó su manuscrito en 1812 en París. En el manuscrito está en el f. **80v** y efectivamente consta en el colofón de la obra: "وكان نجاز ذلك في حزيران سنة 12 مسيحية في مدينة باريس العظمى" /wa kāna naḡāz dālīka fī ḥazīrān sanat [18]12³¹⁵ masīḥiyya fī madīnat Bārīs al-‘uẓmā/ “Esto fue realizado en el mes de junio en el año 1812 de la era cristiana en la gran ciudad de París”.

Contenido del ms. 889: Es un manuscrito misceláneo que reúne varias obras. Tiene 243 folios. Contiene obras varias del mismo autor. Nuestro texto ocupa desde el folio **44r** al **80v**:

f. **44r**: Portada con el título: *Ar-Risāla at-tāmma fī kalām al-‘amma wa-l-manāhiy fī aḥwāl al-kalām ad-dāriy*.

f. **44v**: Introducción.

f. **46r**: Capítulo 1º: La lengua árabe antes y después del Islam. El comienzo de su فساد /fasād/ “corrupción”. Adquisición de extranjerismos y las diferencias de pronunciación en los distintos países.

f. **48v**: Capítulo 2º: Sobre الحذف /al-ḥaḍf/ “la elisión”.

f. **50r**: Capítulo 3º: Sobre الزيادات /az-ziyādāt/ “las adiciones”.

f. **51v**: Capítulo 4º: Sobre الإدغام /al-‘idgām/ “la contracción”.

f. **52r**: Capítulo 5º: Sobre الضمائر /aḍ-ḍamā’ir/ “los pronombres” y las distintas personas.

f. **54r**: Capítulo 6º: Sobre الأسماء /al-‘asmā’/ “los sustantivos”.

f. **57r**: Capítulo 7º: Sobre الأفعال /al-‘af‘āl/ “los verbos”.

³¹⁵ Lo que está entre [] es añadido.

f. **63v**: Capítulo 8º: Sobre الحروف المعنوية /al-ḥurūf al-ma‘nawiyya/ “las partículas de significado” y cualquier otra utilizada en el lenguaje, bien sea con verbos o con sustantivos.

f. **67v**: Capítulo 9º: Sobre تقديم /taqdīm/ “la anteposición” y تأخير /ta’xīr/ “la posposición” del orden de las palabras.

f. **68r**: Capítulo 10º: الغريب /al-ḡarīb/ “vocablos peculiares” y sus orígenes.

Medidas: 200x125 mm. Caja de escritura: 180x105mm.

La letra es *nasjī* oriental de trazado rápido, pero bastante regular. Es una letra menuda, cuya angulosidad hace difícil la lectura en algunas ocasiones. Además creo que un cierto temblor aparece a veces en el resultado de algunos trazos, mostrando quizás no tanto impaciencia en la escritura, sino algún leve problema físico en la mano del copista. La letra es pequeña, descrita en el prólogo de la edición de Thorbecke como “fina y descuidada”, debido a que se trata de un borrador, como también lo indican las excesivas tachaduras. Hay abundantes notas marginales, algunas de las cuales están precedidas de una pequeña señal en forma de aspa o de cruz o, en raras ocasiones, de un círculo; dicha señal se corresponde con otra que aparece en el texto, indicando el lugar donde debe colocarse la intercalación. Según Thorbecke, estas notas están redactadas no solamente por Šabbāḡ, sino también por su amigo Ilyās Buḡtur.

Cada hoja contiene de 19 a 26 líneas de escritura. Sin embargo, la hoja **55v** contiene más líneas, concretamente 29.

La mayoría de las hojas tiene reclamos. Se trata de una anotación al final de una hoja, de la primera o primeras palabras de la hoja siguiente, permitiendo así el control de la correcta sucesión de las hojas o cuadernillos del manuscrito. La foliación, al pie del folio, es en números árabigos.

Según nuestra copia del manuscrito, observamos algunas irregularidades en lo que se refiere a la continuación lógica y a la numeración del manuscrito; son las que citamos a continuación:

- Después del **56r** hay un folio sin numerar, con tan sólo quince líneas, que contiene en su margen inferior un reclamo en el que se puede leer: "الباب السابع".

- El siguiente folio tampoco está numerado. La parte derecha se repite y se corresponde con el folio **55v**, mientras que la izquierda retoma el reclamo del folio sin numerar y comienza con: "الباب السابع في الأفعال...".

- El folio **60v** termina con un reclamo cuya continuación comienza en el folio **63r**, la parte derecha del mismo está escrita en francés y consta de 18 líneas. Este folio debería haber sido el **62r**.

- El folio **61r** no es continuación del **60v** y, por lo tanto, no corresponde al conjunto. La letra parece la misma. Consta de 14 líneas, está encabezado con la frase: "إنّ" "ولهم كبير عند الأمير ويرسلونهم تعانين في المحلات" y termina con: "أزهر نطق تلوح أنوار الطافة...". En el margen inferior, se puede leer: "في الغريب إذا دخل مصر". Para la lectura de la frase, ha de invertirse el folio. He aquí el texto completo³¹⁶:

إنّ أزهر نطق تلوح أنوار أطفاه من مطالع الكتب والصحائف وأبهر كلام تقوح أنوار أطفاه
على صفحات العلوم والمعارف حمد الله الذي جعل زلال الكمال فوق القلوب والأرواح وخص
مزايا خلاصتها إفراح الراح وفضل الذوق الروحاني على الجسماني تفضلا لا يعرفه إلا من
تصلح أو ذاق وأودع في كتب الفصل لطف لا يدركه إلا من تفضل وفاق .
كانت في مدة الخلف الفاطمية ترتيب دولتهم في المراكب إذا ركب الخليفة يسير السروجي
بجانب الخليفة لتصلح قعدته على السرج وعملوا لهم ردا خصوصي لذلك يعرف من بقية
الحاشية وهو رداء يتوشح به بغير كمام فلم ابتدأت ملوك الجراكسة رتبوا الموكب أحسن
ترتيب ومن ذلك جعلوا لهذا الرجل المتعين للسرج ثوبا من صوف ملون بكمام مزررة يرد
ذيل الصوف على كتفه ويمشي أمام جواد الأمير .
فلما كان في مدة علي كتحدا الجلفي سنة 1150 زاد بهذا الثوب أنّه جعل كمه مفتوح ورفع
عريض بهذا المقدار وكان من مدة الفاطمية السراجين طائفة ولهم كبير عند الامير
ويرسلونهم تعانين في المحلات.

- El folio siguiente comienza con la repetición de una parte del **63r**, concretamente desde la línea 18 hasta la línea 25 y continúa con:

"واما الفعل الذي فاعله مفعوله....".

³¹⁶ He editado el texto tal y como está.

- Enfrentada con el folio **62r**, hay una hoja con un texto en francés, cuyo texto no tiene que ver con el contenido de la obra y es el mismo texto escrito en la parte derecha del folio **63r**. He aquí el texto completo:

“Il n’est point juste que ce qu’un homme a fait pour la société en décharge un autre de ce qu’il lui doit; car chacun, se devant tout entier, ne peut payer que pour lui, et nul père ne peut transmettre à son fils le droit d’être inutile à ses semblables [...]”³¹⁷. Celui qui mange dans l’oisiveté ce qu’il n’a pas gagné lui-même le vole; et un rentier que l’Etat paye pour ne rien faire ne diffère guère, à mes yeux, d’un brigand qui vit aux dépens des passants. Hors de la société, l’homme isolé, ne devant rien à personne, a droit de vivre comme il lui plaît; mais dans la société, où il vit nécessairement aux dépens des autres, il leur doit en travail le prix de son entretien; cela est sans exception. Travailler est donc un devoir indispensable à l’homme social. Riche ou pauvre, puissant ou faible, tout citoyen oisif est un fripon”³¹⁸.

- Después del folio **71r**, nos encontramos con otro folio cuya numeración en el margen inferior derecho es: **71a**. Si invertimos el folio la numeración es 84. Este folio consta de 20 líneas y comienza con: "إلى مالكة دقي السيدة العظيمة والدرّة اليتيمة التي فاقت بجمالها يوسف.....". A continuación de este folio, nos encontramos con otro sin numerar de 10 líneas y que es continuación del anterior. En el comienzo de dicho folio podemos leer: "لعظم ما بي من شدة الحب وحميّة.....". Y en el final leemos: "إلى يوم". Al parecer se trata de una carta de amor. He aquí el texto completo³¹⁹:

إلى مالكة دقي السيدة العظيمة والدرّة اليتيمة التي فاقت بجمالها يوسف وعظمت محاسنها عن
أن توصف ذات الأخلاق الحميدة والطباع اللطيفة ربت الحظوظ السعيدة والألفاظ العذبة

³¹⁷ El autor ha omitido la frase siguiente: “or, c’est pourtant ce qu’il fait, selon vous, en lui transmettant ses richesses, qui sont la preuve et le prix du travail”. Véase la nota siguiente.

³¹⁸ J.J.Rousseau, *Emile ou de l’éducation*, París, 1996, p. 253.

³¹⁹ El texto presenta tachaduras y anotaciones en el margen. Como en el anterior he editado el texto tal y como está.

الطريفة سيدتي فلانة مٹعها الله من السعادة أعلاها ومن الأيام أبهجها وأحلاها أزكي تحية أرق من النسيم وأعذب وألذ من البر في الجسد اليتيم أبهج من الغنا عند الفقير العديم. أما بعد فإن مملوكك مستهام وقد تملك قلبه الغرام ولا ملام عذره ما خصك الله من بديع جماله ووسمك الحسن بتيهه ودلاله فإنك ذات بياض أزري بالزنبق والكافور ونعومة لمس أنعم من الحرير والبلور وأين عيون الغزلان وألمها من عينيك وأين هاروت من سحر جفنيك ترشق القلوب سهامها ولا تبرح وتشق الكبود ولا تدمي وقد تجرح تحت قوس حواجب بهر فوقه جبين كالقمر كأنه تحت شوك بدر قد طلع في ليل مكفهر وكيف وعنقك طال عن عنق الضبا وما رأيت نعima في جنة قبل وصيتك ولعمري أن وردهم نصيبي فليتهم كانوا نصيبي ومرجانا فوق در قبل شفتيك ومن صاغ فمك خاتما وأبدع في النسايا ناظما وبأي قلم تكتبوا أتراهم درزام جيب وأين المدام من ريقك وأين شفايف النعمن وأين الرمان وما في صدرك وأين لمع البوارق إن تبسم تغرك وقدك قد أجمل الأغصان وازدري لينة بلين الخيزران فما والله تمثلت شخصك إلا اندهشت منه منظرا وقلت متحيرا ما هذا بشرا إن هذا إلا ملك كريم فليست بشرحي هذا أن أمدح مولاتي وأطربها بما ليس فيها كلاً إنما ليوضح عذري من هيامي وشدة غرامي فإنني أصبحت من هواها بقلب على لهيب ودمع لا يزال في صبيب ووجد بردت دونه نار الجحيم وعقل لا يزل غائب غير مقيم قد دببت في جميع المفاصل مني نار فما لمملوكك اضطبار ولا قرار لا يستكن لا في برية ولا في دار سيدتي أما والله لعظم ما بي من الهوى شدة الحب وحميته ومقامات الهوى يعجز لساني ويدي عن وصف ما عندي من نيران وجدي وقد أصبحت من السقام خيالا وكالجحيم اشتعالا طرف سهران ودمع عذران وعقل حيران وكبد يتلظى في نيران وكيف لا وقد خالط هواك دمي وكاد يحتم في عذمي فما كتبت اليكي وبقي بي الا قليل رفق وكاد من الغرام أن يحترق فإن شئت ورحمت ومننت وكرمت وكنت أهل للحمد والثناء ومتعك الله بالهناء والمناة فأنا ميت هالك فالملتقى هنا لك يوما تجزى كل نفس بما قدمت إن كان خير فخيلا وإن كان شر فشرا وقد علمت ما في الأحاديث النبوية من عظم رحمة ثواب من يرحم عاتق وإن زكاة المال بعضه وإن زكاة الجمال التمتع به وقال صلى الله عليه وسلم إرحموا عزيز قوم ذل من الهوى وغنى قوم افتقر تأملت شرحي وتأكدت بلاي وجرحي ما أظن أن قلبها الرقيق يشفق على مصابي وينتدارك حالي مما بي وتحبب إلي سؤال عندها وبغية رقيق نقدها وأنا أقسم بالله العظيم ان لا أبرح عن هواها إلى يوم تقوم الساعة ويكون منتهاها .

- El siguiente folio, tampoco está numerado y no pertenece al conjunto de nuestro manuscrito. Este folio se compone de 18 líneas, en el comienzo leemos: "الكندي". En las últimas dos líneas "ومن كلامه في الفلسفة علوم الفلسفة ثلاثة فأولها العلم الرياضي في التعليم....."

"وأما حروفه فتلثمائة ألف حرف وستمائة وسبعون حرفاً وللقارئ بكل حرف عشرة حسنات وأما سجدياته: leemos: ³²⁰He aquí el texto completo. فأربعة عشر سجدة."

الكندي

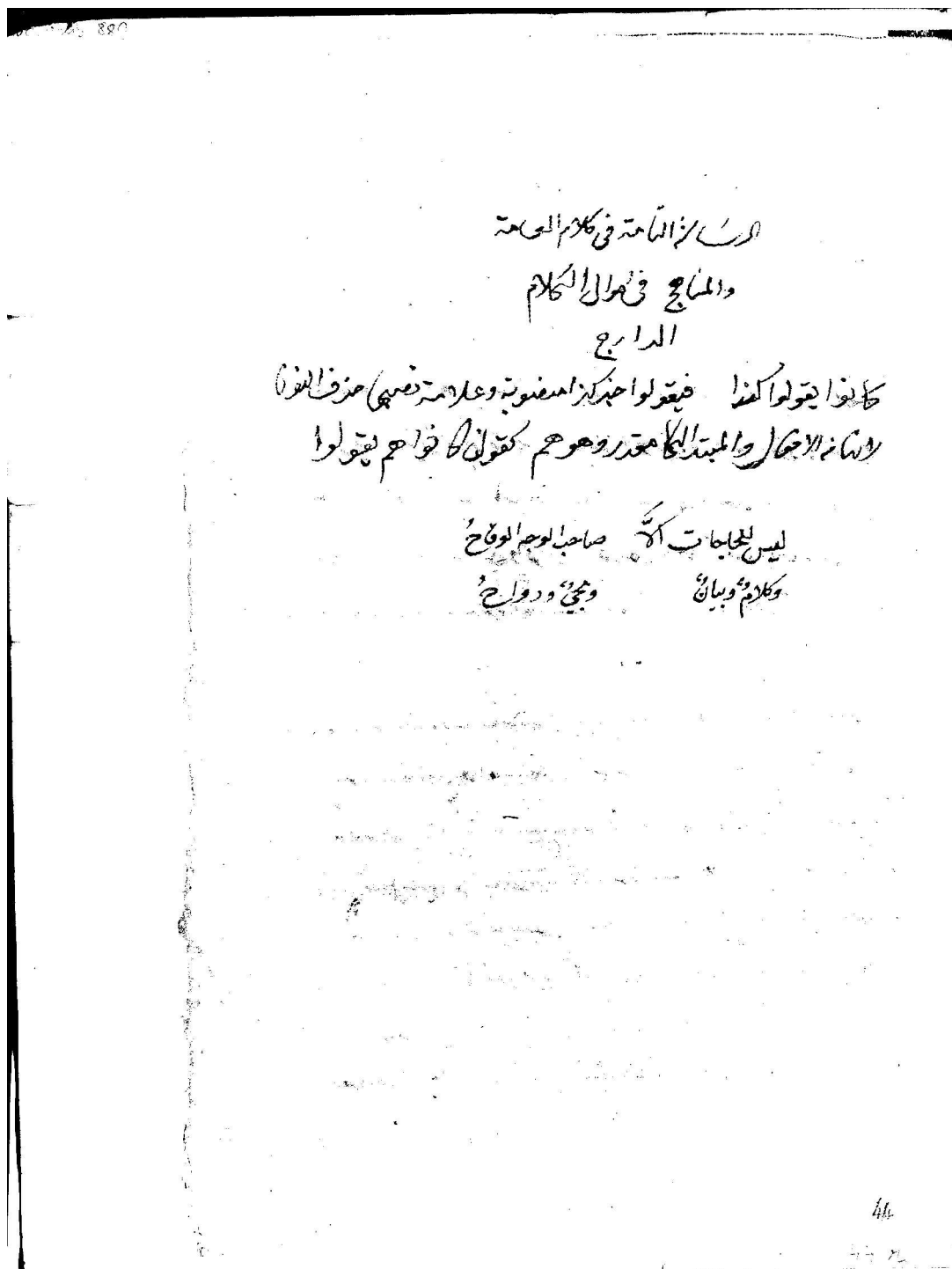
ومن كلامه في الفلسفة علوم الفلسفة ثلاثة فأولها العلم الرياضي في التعليم وأوسطها في الطبع والثاني علم الطبيعيات وهو أسفلها في الطبع والثالث علم الربوبية وهو أعلاها وإنما كانت العلوم ثلاثة لأن العلوم إما علم ما يقع عليه الحس وهو ذوات هيولي وإما علم ما ليس بهيولي إما أن يكون لا يتصل بالهيولي البتة وإما أن يكون قد اتصل بها فأما ذوات الهيولي فهو المحسوسات وعلمها وهو العلم الطبيعي وإما أن يتصل بالهيولي فإن له انفراداً بذاته كعلم الرياضات التي هي العدد والهندسة والتنجيم والتأليف وأن ما لا يتصل بالهيولي البتة وهو علم الربوبية .

أول من صنف في الألحان كتاباً مختراعاً بطليموس وقد ذكر وأول من غنى في الإسلام طويس وذلك بالحن أنوس وقيل ابن سبجج وسيأتي ذكره وذلك إنَّ عبدالله بن الزبير لما وهي بناء الكعبة دفعها وجدد بناها فوق عليها طويس وابن سبجج الغني العربي .
أما سور القرآن مائة وأربعة عشر سورة المكي منها تسعون والمدني أربعة وعشرون وأما آياته فستة آلاف ومائتين وستة وثلاثون آية وأما كلماته فتسعة وسبعون ألف كلمة وأربعمائة وتسع وثلاثون كلمة وأما حروفه فتلثمائة ألف حرف وثلاثة وعشرون ألف حرف وستمائة وسبعون حرفاً وللقارئ بكل حرف عشر حسنات وأما سجدياته فأربعة عشر سجدة .

A partir de este último folio, el manuscrito continua con el folio 71v, concluyendo en el folio 80v sin presentar ninguna anomalía.

³²⁰ He editado el texto tal y como está, como los dos anteriores.

5.2 Reproducción de algunos folios del manuscrito:



LIBRARY
REGIA
ROMAENSIS

Don't know.

نقط وفا الفصيحة فعدت كذا ثم ولام التسمي واما ارفا لشرط فامتلع بينهم
ان واذا + واداة جواب الشرط التي هي اذا فخذوا في الكلام انما اهل مصر استعملوا مكانها
ايمال بتعظيم الميم وسند كر اصل هذه اللفظة في الباء الاخير من لسان فيقولون اذا كان
ورحت كنت ايمال بتكريني والبعض منهم بكسر اللام في ايمال فيقولون ايمالي واما
اهل الشام فاستعملوا اللفظة لكان فقالوا اذا كان وجه ورحبت لك لكان
بتكرمني والمعنى في المثالين اذا كان ومضيت اليك فاذا تكرمني واما اهل
التخزين فاهل مصر قالوا اوي اوي من الوحي والاسم منج واما اهل الشام
فقالوا اصح من الصبح الصبح الذي هو البقعة ~~والتي هي~~ والتعجب اهل مصر
قالوا ما كان الله واهل الصعيد قالوا تعجب واهل الشام والبعض من اهل مصر والصعيد
يقولون عظيم وارف لا قصر اهل مصر قالوا كركي واهل الشام قالوا كركي
مثلا مضيت لزيد ولغيره كركي كركي اوقلت ايمال غير ذلك في اهل مصر
قالوا به بالجل حلا واهل الشام قالوا فيسح وسنشرح اصل هذه اللفظة
في اخر الابواب وارف الكفاية ليس يقولون ان كركي تكلم فاكتر فاجم فبش اي
يكفي والبعض يقولون كركي وارف ~~الكان~~ وسنشرح اصلا في اخر الابواب
فيقولون اعطى كان اي اعطى ايضا ومضيت لكان اي مضيت لايضا وارف التسمية
في الكلام استعملوا اداة النداء التي هي يا فاهل الشام فيكون هذا الحرف من كلامهم
في وسط كلامهم واما اهل مصر فيقولون يا ايها الماري او اسم ~~الذي~~ لا تعظم فاهل الشام
يقولون يا ماري لما اجاني زيدا كرسفة تعظم ومثلا هو كلامهم اهل مصر
لما اجاني زيدا يا ماري (او يا ايها ذنا او يا ايها ساجب الخاطيء من التعظيم) والمثابح
واما اهل حلب فقالوا كواهي ~~جملة الال~~ واما اهل مصر فقالوا كواهي بتكرمني
يقولون اذا رحت كركي كواهي بتكرمني

وكانت كذا كان بصيغة المزدوجة فادارة في مصر والاسم منج والتعجب اهل مصر
قالوا اصح من الصبح الصبح الذي هو البقعة والتعجب اهل مصر
قالوا ما كان الله واهل الصعيد قالوا تعجب واهل الشام والبعض من اهل مصر والصعيد
يقولون عظيم وارف لا قصر اهل مصر قالوا كركي واهل الشام قالوا كركي
مثلا مضيت لزيد ولغيره كركي كركي اوقلت ايمال غير ذلك في اهل مصر
قالوا به بالجل حلا واهل الشام قالوا فيسح وسنشرح اصل هذه اللفظة
في اخر الابواب وارف الكفاية ليس يقولون ان كركي تكلم فاكتر فاجم فبش اي
يكفي والبعض يقولون كركي وارف ~~الكان~~ وسنشرح اصلا في اخر الابواب
فيقولون اعطى كان اي اعطى ايضا ومضيت لكان اي مضيت لايضا وارف التسمية
في الكلام استعملوا اداة النداء التي هي يا فاهل الشام فيكون هذا الحرف من كلامهم
في وسط كلامهم واما اهل مصر فيقولون يا ايها الماري او اسم ~~الذي~~ لا تعظم فاهل الشام
يقولون يا ماري لما اجاني زيدا كرسفة تعظم ومثلا هو كلامهم اهل مصر
لما اجاني زيدا يا ماري (او يا ايها ذنا او يا ايها ساجب الخاطيء من التعظيم) والمثابح
واما اهل حلب فقالوا كواهي ~~جملة الال~~ واما اهل مصر فقالوا كواهي بتكرمني
يقولون اذا رحت كركي كواهي بتكرمني

هذه استعمالا معني لغز وهو معنى لعل بالحق الذين في ضمير المخاطب تقولون يا كذا
 يبلغني انه مرادي اي لعل يبلغني انه مرادي فاذا استعمالا بهذا المعنى لا يمكن
 بكلامهم ان يدعوا لوجاهة ضمير المخاطب وبعض اذ كان المحذو بـ كـ على تقديره منه
 المخاطبة واوف الإيجاب والجواب اما حرف الإيجاب في الـ م اي ونعم
 واما في مصر صيب ايوا ونعم ايضا لم يزلنا + واما اداة الاستثناء كما في
 كثير الا والبعض لا يستنون بما عدوا وما خلا + واما اوف الاستدراك
 في لكن واما الامور الواقعة الذي يمكن بها هي كان وما دام وما زال
 ولحقون بها هي في ما فيها ومضارعها في الاستثناء والنفي ما من في كونها
 ما كان عندي اي اما كان عندي وفي النفي ما كان عندي اي ما كان
 عندي وفي المضارع ما يكون اي اما يكون والنفي ما يكون وكذلك
 الفعلين الاخرين الذين هما ما دام وما زال يقولون ما دام وما زال وما زال
 وما زال غير ان بعض اهل مصر يلفظون زاي زال بتخفيف فتظن انما ظا
 فتسمع منهم ما كان في هذا الموضع فاصرفا بنوعه واما حرف التخييت
 فتستعمل في خطا بهم في وتلكها الضمير على اختلافها كقولك اي انك انكر
 وتفيد استعمالها الا لها الامع الشرط قد ياتي بـ كـ بالحق غير انما يبعثها
 ما مثل انوارا كان الخ واما اداة التوكيد فتستعمل في كلامهم
 ذات ونفس وكل وعموم يقولون طاء في زيد ذاته والتمصل مضى لعند
 زيد نفسه ويضربون اليها على هذا من الاسمين فيقولون جاء في زيد
 ومضى بنفسه واتوني اجمع كلامهم والناظر في المصيبة عموما واما
 مبتدأ الكلام لا فصاح ولا يصاح فلا يستعملون ما فيها الا اما
 فقط

في الامور التي لا يمكن ان يكون لها
 في الامور التي لا يمكن ان يكون لها
 في الامور التي لا يمكن ان يكون لها

لا ينعون بذلك الذي في الآلات بل العيون بما اداة المشية ^{التي هي} الكاف ومثل واللام
 وهي لام الملك وقد شرحنا احوالها في اواخر الاما لاننا ايضا انهم استعملوا هذه الـ
 عموما الى في اصولها كقولهم رعت للدينه وهذا الكتاب يصل ليا بين وهذا غلطهم
 ولكن هذا ما درجوا عليه واما اوفوا القسم وهي الواو والباء والتاء هذه الثلاثة اوفوا
 فيكونون بهم حوت لزيادة التوكيد باسم اسقط ولكن اخبروا وعلا فالواو فقط يقولون وجها
 راني وجها عيني وجها فمكرو وصق فمكرو وجها ابوي وجها ابني وحلم جرا
 واما اوفوا للمعاري التي في قرد السين لا يتكلم بها لئلا يوافوا فقليل تسبح
 في البعض منهم وعوض هذا مستعمل عندهم انما اسما جبر ان ساسه روح وهذه ان شاسه
 لا تقدم الا الله الفعل الممارع صوكا قد فمنا المال المقدم وان تقدمته فمنا في فمكرو الفعل
 الممارع مقدر اجبرها كقولك ان ساسه حصلت على بغيرك فتدبره ان ساسه يكون
 حصلت على بغيرك ومنذ ليست مستعمل بالماضي الدال بل يلفظونها ويذكرون اللفظ الثاني
 المتكرر منها بغير فيقولون في يوم رايتك ومن سبه جيتني ومن وقت رحت عنك واما
 اللفظ الملكي لا ينعونه كالزمان واما اوفوا العطف فليس مستعمل بها الا الواو فقط واحل
 مصر ليس عملون بصحاحها ثم لا للعطف فقليل في الافراد بل لعطف الجارات اذ كان
 جارا اعتبت جارا يقولون فوجت لزيد ثم الى مضيت لعمرو واما ليجمعوا ان معي وليفظوا
 ثم بجمع لفظ ~~التي~~ ^{التي} ~~التي~~ ^{التي} وليا بغيرها يلفظون التاء او سينت كما شرحنا مقدما
 وحروف التاني استعمالها ليت وقلبو لاهما راووقا لوهما ريت ^{التي} ^{التي} واداهما
 بالاضمار ~~بغير~~ ^{بغير} ~~بغير~~ ^{بغير} ~~بغير~~ ^{بغير} فيقولون ريتني
 ريتك ريتو ريتكي ريتي ريتنا ريتكو ريتهم ^{بغير} ^{بغير} ^{بغير}
^{التي} ^{التي} ^{التي} ثم واجهنا في زيادة التاني ليعرفوا علما اداة التاني فيقولون
 ياربتي

لا ينعون بذلك الذي في الآلات بل العيون بما اداة المشية
 التي هي الكاف ومثل واللام
 وهي لام الملك وقد شرحنا احوالها في اواخر الاما لاننا ايضا انهم استعملوا هذه الـ

5.3. Criterios de mi edición

Mi edición se basa en la fotocopia del manuscrito que nos ha facilitado la Bayerische Staatsbibliothek. He comparado, línea a línea, el manuscrito con la edición de H. Thorbecke, que presenta serias deficiencias: errores de lectura, erratas y omisiones. Además raramente anota los cambios que realiza y las correcciones con respecto al texto del manuscrito y cuando lo hace no sigue un procedimiento riguroso. En muchas ocasiones vocaliza algunas palabras del texto, sobre todo cuando se encuentran en árabe *fushà*, sin respetar el manuscrito. Generalmente, incluye las adiciones que hay en los márgenes, aunque tampoco las indica, salvo excepciones.

Por lo tanto, he seguido los siguientes criterios:

- Pongo entre corchetes, en negrita y cursiva la letra, el comienzo del folio del manuscrito, y entre paréntesis y negrita el comienzo de la página de la edición de Thorbecke.

- En notas, todas las referencias que se hacen al manuscrito, aparecen con la abreviatura “ms.”, mientras que las alusiones a la edición alemana se señalan con “T”.

- He editado el manuscrito tal y como está, sin corregir posibles errores. Las correcciones las he hecho en notas al pie de página, comparando siempre con la edición de Thorbecke y resaltando las diferencias.

- Las adiciones que están en los márgenes las incluyo en el texto y las marco en nota a pie de página.

- He señalado las tachaduras del manuscrito, indicando en nota al pie de página si son legibles o no. En caso de ser legibles, escribo qué es lo que se lee.

- He indicado en notas al pie de página las palabras que, en el manuscrito, se añaden y se escriben encima de otras.

- En el manuscrito se omite la *hamza*, aunque yo la he escrito, ateniéndome a las normas ortográficas vigentes. Así, por ejemplo, /قبائل/ por /قبائل/, /كؤوس/ por /كؤوس/, /الاسماء/ por /الاسماء/ etc...

- Corrijo sistemáticamente /بدى/ o /يدى/ como /بدء/.
- También corrijo siempre /هولاي/ por /هؤلاء/ y /اولايك/ por /أولئك/.
- Del mismo modo, escribo /الماء/ en vez de /مآ/.
- El autor escribe la *šadda* en pocas ocasiones. He procurado ponerla casi siempre con el fin de facilitar la lectura.
- La *ي* final siempre la escribo con puntos diacríticos, incluso cuando el autor no lo hace. Lo mismo hago con los puntos de la *ta' marbūṭa* (ة).
- El texto original, en general, no está vocalizado, aunque el autor, en ocasiones, sí vocaliza, sobre todo al incluir ejemplos. En mi edición, he seguido al autor, recogiendo lo que él pone, sin añadir ni quitar vocales.
- En el Capítulo Diez, dedicado a las palabras *garība* del habla popular, para facilitar la lectura, he separado y numerado las palabras, aunque el autor no lo hace así en el manuscrito.

5.4.- EDICIÓN CRÍTICA

[44r] (1)

الرسالة التامة في كلام العامة
والمناهج في أحوال الكلام الدارج

كانوا يقولوا كذا فيقولوا خبر كذا منصوبة وعلامة نصبها حذف النون لأنها من
الأفعال والمبتدأ مقدر وهو هم كقولنا كانوا هم يقولوا.

ليس للحاجات إلا	صاحب الوجه الوقاح
وكلامٌ وبيانٌ	ومجىٌ ورواحٌ ³²¹

³²¹ H. Thorbecke sólo recogió al comienzo de su edición este título de la obra: الرسالة التامة في كلام العامة. تأليف ميخائيل بن نقولا بن إبراهيم صباغ, añadiendo: والمناهج في احوال الكلام الدارج. Sin embargo, omite la frase y el verso que en el ms. siguen al título.

الحمد لله الذي جعل الكلام منهج اللسان يتوصّل به إلى شرح ما تكُنّه
الضمائر، و تحتويه السرائر، وزيّن العبارات بمعانيها كزينة الأعراض بالجواهر،
والعقول بالبصائر، هذا وإن اختلفت لغة كلّ أمة حسب أجناسها لما احتوت عليه من
القبائل والعشائر، من البوادي والحواسر، فقد هداهم جل شأنه إلى اصطلاحات
نصبوها مقام ما حذفوه من الحركات والحروف في الأحرف المعنوية والأسماء
والضمائر، والأفعال والمصادر، أحمده الحمد التام، وأشكره الشكر العام، طالما
دارت كؤوس المناجات في المجالس والمحاضر، ونقشت قواعد اللغات في بطون
الدفاتر، من أفواه الأقلام والمحابر، وبعده فائته لما أصبحت اللغة العربية الدارجة
بين أهلها غير المدونة في كتبها للاختلاف التي³²² دخل عليها من أسباب شتى أولاً
لدخول العرب في بلاد غير بلادهم وألفتهم مع من يتكلّم بغير لغتهم من³²³
الداخلي³²⁴ عليه و الدّاخل عليهم ثمّ و لبعض لغات كانت بهم طبعاً قبل ذلك وأيضاً
لاصطلاحات اصطاحتها العامّة للإيجاز أم للظرف أم لاستدراج درج لسانهم عليه
من غير تعمّد فاستعملوه فصارت من ذلك³²⁵ اللغة العربية المتداولة بين العامّة بينها
و بين اللغة الأصلية [45r] بونٌ كبير و فرقٌ كثير فلها أصبح الغريب الذي قد
اعتنى جهده وبلغ كده و³²⁶ فاق في درسه حدّه وأخذ لغتنا عن الكتب المدونة حتّى
صار بها العلامة اللوذع والذي (3) يشار إليه بالإصبع إذا اتفق وجوده بين اثنين

³²² Así en el ms. En T, الذي, que es lo correcto. T corrige y lo indica en nota.

³²³ En el ms., después de من, hay dos palabras tachadas, aunque legibles: الداخلي عليهم.

³²⁴ Así en el ms. y en T. Lo correcto es عليه.

³²⁵ Así en el ms. y en T. Lo correcto es تلك.

³²⁶ En el ms., después de (و), hay una palabra tachada, aunque legible: عيل. Sobre ella está escrito: فاق.

من عامتنا يتخاطبان أو سمعهما يتتاجيان قلّ أن يفهم منهما كلمة إلا ما يميّزه في كلامهما من بعض مقاطيع النغمة فالتزم كثيرين³²⁷ من أهل هذه البلاد المنصبيين لتعليم هذه اللّغة قصدوني مراراً لكي أضع لهم قانوناً يوضح الفرق بين تلك المدوّنة في الكتب و بين هذه الدّارجة بين العامّة فجعلت أجوب الأوقات بالمواعيد أوّلاً لمناكدة الإنسان من زمانه فيما يريد خصوصاً من هو نظيري غريب ناءٍ عن الوطن ممنوع الوطر لا يزال بين الغمّ الذي يخمله من النّوم والهّمّ الذي يخبله من السهر ثم وأيضاً لعسر المضيق في هذا³²⁸ الطريق لعدم وجود كتاب سبق تأليفه بهذه الاصطلاحات يُستعان به أو يُسند في هذا الأمر إليه إلى أن نحاني ذو الحجى المثاقب و المحمود من المناقب الخلّ الصّدّيق والخذن الذي هو عندي كالشقيق الدّرة اليتيمة في خلّاني³²⁹ وغاية سلواني في أحزاني في غربتي عن قومي وأوطاني اليوس بقطر الأسيوطي من أنا موثقاً بخلاصة ودّه محتسباً من صفو محبّته على قرب الجنب وبعده فما أمكنني عند ذلك من ردّه فامتثلت على أن أوضح في رسالتي هذه جميع الاختلاف الذي حدث في لغتنا من حذف بعض³³⁰ الحروف في بعض الألفاظ أو من زيادة أو كلمة تكون غريبة من لغتنا استعملوها³³¹ العامّة أو كلمة درجت بها ألسنتهم من غير أصل لها وكيف لحنهم في الضمائر على اختلاف أشخاصها³³² وتقديمهم وتأخيرهم وما شابه ذلك بحيث أتّي لست ملتزماً أن أبين فيها قواعد العربيّة من النحو والصّرف إلا إذا اضطرّرت في ذلك لشيء منه و السبب [45v] لأنّ حضرة مولانا المقام السّامي والسّودد المتسامي الشّرف الباذخ والمجد

³²⁷ Así en el ms. y en T. Lo correcto es الكثيرون o كثيرون, porque es el sujeto y tiene que ir en nominativo.

³²⁸ En el ms. هذا, T corrige y lee: هذه. La palabra طريق, es de género ambiguo y puede ser tanto masculina como femenina.

³²⁹ En el ms., después de خلاني, hay una palabra tachada, aunque legible: والغاية.

³³⁰ En el ms., بعض está escrito sobre الحروف. La letra es más pequeña.

³³¹ En el ms. y en T, استعملوها. Lo correcto es استعملتها. La concordancia con el sujeto es incorrecta. El verbo va antes del sujeto y el sujeto es femenino por lo que el verbo debe ir en singular femenino. Este error de concordancia es frecuente en todo el ms.

³³² En el ms., أشخاصها. T corrige erróneamente y lee أشخاصهم.

الرّاسخ والعلم الشّامخ تاج المحقّقين عمدة المدقّقين المتكلّم في اللّغات العربيّة و العجميّة على اختلافها وائتلافها أحد علماء فرانس³³³ المكرّم وقاضي قضاتها المعظم مولانا الأستاذ العلامة دساسي أطال الله بقاءه وبلّغه من الدّارين مناه قد أودع أجروميّته من نحو العربيّة (4) وصرفها ما قصر سيبويه والفراء عن أمثالها في إيضاح معانيها و دقّة أقوالها وحقيقة أمثالها حتّى وأيم الله لو اتّصلت لباب الكعبة العليّة مصر³³⁴ المحميّة لاتخذتها علماؤها³³⁵ وتركوا الأزهرية³³⁶ فلأجل ذلك ما وضعت في رسالتي هذه إلّا قواعد الكلام الدّارج بين العامّة فقط ثمّ إنّ الواقف عليها بعد أن إستوعبها ربّما طرق سمعه كلمة غريبة ما تضمّنتها هذه الرّسالة و لا أظنّ فنرجو من الله وكرمه أن يكون عذرنا لديه مقبولا لأنّنا التقطناها من أقوال المتخاطبين ومناجاة المتناجين، لا من كتاب سبق في ذلك فتصفّحناه أو أحد تقدّمنا في هذا فاعتمدناه وإن يكن³³⁷ فناهيك إنّ بُنيّة³³⁸ الإنسان مطبوعة على العجز والنسيان ومع هذا فإنّ الملك الغازي المرحوم³³⁹ تقدّم فقال في فاتحته من كتاب تقويمه إنّ العلم بالبعض خير من الجهل بالكلّ وقد سمّيتها الرّسالة التامة في كلام العامّة و المناهج في أحوال الكلام الدّارج وضمّنتها عشرة أبواب³⁴⁰ كلّ باب

³³³ Así en el ms. y en T. Lo correcto es فرانس.

³³⁴ Así en el ms. مصر. En T se añade و, que es lo correcto.

³³⁵ En el ms., علماؤها. En T, علماءها.

³³⁶ En el ms., después de الأزهرية, aparece escrito (1) y en nota a pie de página, dice: الأزهرية كتاب في النحو ألفوه علماء الأزهر سنة 1140 فنعت به يأخذوا عليه الطلبة والمجاورين في الجامع الأزهر, يأخذوا, lo correcto es يأخذ, porque el verbo precede al sujeto y ha de ir en singular; والمجاورين, lo correcto es يأخذ, porque el verbo va antes del sujeto y, por lo tanto, ha de ir en singular. T no hace corrección alguna, ni menciona nada al respecto en nota.

³³⁷ En el ms., وإن يكن está escrito encima entre فاعتمدناه, و فناهيك. La letra es más pequeña.

³³⁸ Así en el ms. En T, بُنيّة, que es lo correcto.

³³⁹ En el ms., después de المرحوم aparece escrito (2) y en nota a pie de página se puede leer: هو السلطان ابو . الفدا اسمعيل صاحب كتاب تقويم الأيدان. En T, البلدان, que es lo correcto.

³⁴⁰ En el ms., antes de أبواب se puede leer فصول, palabra que está tachada. El autor la tacha porque repite la palabra un poco después y posiblemente lo haga para no repetirse.

يحتوي على فصول وأنا أحتسب الله جلّ تعالى في البدء³⁴¹ و الختام³⁴² إنّه خير
حسيب والسّلام.

الفصل 1 في كيف كانت اللّغة العربيّة قبل الإسلام وبعده وبدء³⁴³ فسادها
ودخول الغريب فيها³⁴⁴ واختلاف لفظهم الآن على اختلاف البلاد.

2- في الحذف³⁴⁵.

3- في الزيادات وفيه فصول [46r]

4- في الإدغام.³⁴⁶ (5)

5- في الضمائر على اختلاف أشخاصها.

6- في الأسماء.

7- في الأفعال.

8- في الحروف المعنويّة وكلّ أداة تدخل في الكلام إن يكن أيضا من الأفعال أو
من الأسماء

9- في تقديمهم وتأخيرهم.

³⁴¹ En el ms. y en T في البدو.

³⁴² T lee والتمام, erróneamente.

³⁴³ En el ms. y en T, وبدو.

³⁴⁴ En el ms., después de la palabra فيها, se añade en el margen izquierdo: واختلاف لفظهم الآن على اختلاف البلاد: , con una letra que parece distinta. Para la lectura ha de efectuarse un giro de 90 grados hacia la izquierda.

³⁴⁵ En el ms., y antes de الحذف, se escribe una frase tachada, pero se puede leer perfectamente y es la misma escrita en la línea anterior: في كيف كانت اللغة العربية قبل الإسلام وبعده وبدو فسادها ودخول الغريب فيها:

³⁴⁶ En el ms., la (ـ) está escrita sobre la (لا).

الباب 1 في كيف كانت اللّغة العربيّة قبل الإسلام وبعده وبدء فسادها ودخول الغريب فيها و فيه فصول

الأوّل كيف كانت اللّغة العربيّة قبل الإسلام

إنّنا رأينا³⁴⁷ اللّغة العربيّة قبل الإسلام على ما تصفحناه من كتب القوم كانت مختلفة اختلافاً قليلاً في قبائلهم و ما كانوا سالكين بها على نظام واحد فالبعض كان يستعمل بعض الأحرف المعنويّة بمعنى غير المعنى المستعمل في غيرهم كقول بعض شعرائهم: فبيري ذو حفرت و ذو بنيت.

ف ذو بمعنى صاحب فقد استعملها هذا الشّاعر بمعنى الذي حسب لغة قومه ثمّ وكذلك في الأحرف الهجائيّة³⁴⁸ منهم من كان يلفظ بعضها بخلاف لفظ حقيقتها مثل قبيلة مازن ربّعة فإثها كانت تلفظ الميم بلفظ الباء وبالعكس كما رُويّا ذلك عن أبي عثمان المازنيّ حين دعاه المتوكّل فلمّا دخل عليه قال له باسمك أي ما اسمك وفي ذلك يقول أبو عثمان فخشيتُ أن أخاطبه بلغة³⁴⁹ قومي وأجابه بالمكر فقلت له بكر³⁵⁰ ثمّ وكان بعض عشائريهم يلفظون الكاف (6) كالهزمة و السّين والرّاء كالغين³⁵¹ وكان ذلك

³⁴⁷ Propongo añadir أن, que falta tanto en el ms. como en T.

³⁴⁸ En el ms., después de الهجائية aparece una palabra tachada aunque legible: البعض, y sobre ella: منهم من.

³⁴⁹ Así en el ms. En T, بلغة, que es lo correcto.

³⁵⁰ En el ms., después de بكر aparecen tres palabras tachadas aunque legibles: لأن اسمه بكر.

³⁵¹ En el ms., sobre الغين aparece una señal en forma de aspa y en el margen derecho se añade: وكان ذلك. La letra es mucho más pequeña y parece distinta. Para la lectura ha de efectuarse un giro de 90 grados hacia la izquierda.

بالأصل لثغة فيهم فدرجوا عليها ، وبعض قبائل بني تميم كانوا يرفعوا³⁵² بأحرف غيرهم ينصب بها و أشباه هذا ما لو تتبّعناه لطلال بنا [46v] الشرح والقصد الإيجاز، وكان في قبائل العرب من بعض العوام يتكلمون كيف كان لا يحسنون الإعراب ولا العربيّة كما رأيناه في أخبار الأصمعيّ وأبي عبيدة³⁵³ غير أنّ الجميع مع اختلاف قبائلهم³⁵⁴ كانوا يرجعون بالاعتماد على لغة فُريش وذلك لأنهم كانوا قائمين بخدمة البيت الذي هو قاعدة ديانتهم ولأجل ذلك³⁵⁵ نزل القرآن بها.

الفصل 2 كيف كانت اللّغة العربيّة من الإسلام إلى بدء³⁵⁶ الفساد بها وأسبابه

ولمّا جاء القرآن واستحسنوه فكثرت حفاظه و تكاثرت قراءه³⁵⁷ فنثقت القوم بعض اختلاف كان في لغتهم³⁵⁸ إلى خلافة عثمان صارت القراء تتغاير عناداً وافتخارا فكان كلّ قارئ³⁵⁹ يدّعي بالمعرفة أكثر من غيره فكان بعضهم يخفّف وآخر يشدّد و هذا يرفع و ذاك ينصب وهؤلاء³⁶⁰ يجعلون هذا خبرا لكان فينصبونه وآخرون يرفعونه احتجاجا لأنّه اسمها و هلمّ جرّا³⁶¹ ولأجل ذلك اختلفت القراءات فصارت سبعة، فخاف

³⁵² En el ms. y en T. Lo correcto es يرفعون. El verbo tiene que ir en presente de indicativo.

³⁵³ En T, ابن عبيدة, leído erróneamente.

³⁵⁴ En el ms., مع اختلاف قبائلهم, escrito justo encima de كانوا يرجعون .

³⁵⁵ En el ms., ذلك, escrito encima de لأجل نزل.

³⁵⁶ En el ms., يدئ, y en T, يدئ.

³⁵⁷ En el ms., قراه, y en T, قراءه.

³⁵⁸ En el ms., كان في لغتهم, escrito encima de خلافة الى.

³⁵⁹ En el ms. y en T, قارئ. Lo correcto es قارئ.

³⁶⁰ En el ms. y en T, هؤلاء.

³⁶¹ En el ms., sobre جرّا, aparece una señal en forma de aspa y en el margen derecho se añade ذلك ولأجل ذلك. فصارت سبعة. (القراءات, ms.). اختلفت القراءات. La letra es mucho más pequeña. Para la lectura ha de efectuarse un giro de 90 grados hacia la izquierda. En el ms., después de جرّا, aparece una palabra tachada, aunque ilegible.

القوم أن يقع بقرآنهم التّحريف فكلم عثمان بذلك فأحضر المصحف التي³⁶² جاء بها نبيهم وكانت عند حفصة ابنة عمر بن الخطّاب ونسخ منها ثلاثة³⁶³ نسخ مضبوطة بخطّه وغيرها بغير خطّه وأرسلها إلى الآفاق وأمرهم بالأخذ عنها وقد ضبطها عثمان بلغة قريش فسلخوا عليه³⁶⁴ ولربّ معترض يقول أنت في الكلام المتداول بين النّاس لا في القراءة فأقول نعم غير أنّ العرب حين جاء القرآن لأن جعلوه إمام لغتهم في الإعراب و اللّغة إن كان في كلامهم أو كان في أشعارهم وفي فصاحتهم وبلاغتهم، فلمّا وصلت نسخ القرآن المتوجّهة من عثمان³⁶⁵ للآفاق و كان العرب يومئذ ملكوا بلاد الفرس³⁶⁶ وسوريا وامتدّوا من هناك وتوطّنوا وألفوا أهل البلاد و هؤلاء قوم جلف عساكر فأين من يتقّف لسانه بعد انحرافه أو يحسن إعرابه بعد أن ملكه الاعتقاد على (7) فسادة خصوصا وهم في ألفة مع الأمم الغربية و حروب مع ملوكها فالقراء تنقّفت بقراءتها ولكنّ العامّة بقيت على لحنها في أقوالها واستعمال الغريب في كلامها من لغة تلك البلاد النّازليها حتّى والقراء أيضا كانوا يضبطون قراءتهم لأمر عثمان³⁶⁷ غير أنّ لعادتهم في اندراجهم عند التّكلم [47r] بقيوا³⁶⁸ على ما هم عليه من اللّحن واستعمال الكلمة الغربية من لغتهم التي تداولت بينهم، فلمّا كان في آخر مدّة عليّ بن أبي طالب ورأى التّغيير الكثير الذي وقع في الكلام والقراءة أيضا فخاف أن تضع اللّغة العربيّة فقصد أن يجعل قانونا يضبطها به فأخذ لوحا وكتب به الكلام هو اللّفظ المركّب المفيد بالوضع ثمّ دفع اللّوح إلى أبي الأسود الدّؤلي وقال له أنح هذا النّحو

³⁶² En el ms., encima de التي está escrito الذي. En T, التي. Lo correcto es الذي. La palabra المصحف es masculina. por lo que el relativo ha de ir en masculino y habría que cambiar otras concordancias de la frase. Lo correcto sería: المصحف الذي جاء به نبيهم وكان عند حفصة ابنة عمر بن الخطّاب ونسخ منه

³⁶³ En el ms. y en T, ثلاثة. En este caso, T no corrige. Lo correcto es ثلاث. El autor comete continuamente a lo largo del ms. faltas de concordancia.

³⁶⁴ En T, عليها, que es lo correcto. T ha corregido y no ha señalado nada en nota.

³⁶⁵ Así en el ms., En T, عثمان, que es lo correcto. T corrige sin indicar nada en nota.

³⁶⁶ En el ms., después de الفرس, hay una palabra tachada, aunque legible: والشام.

³⁶⁷ Así en el ms. En T, عثمان, que es lo correcto. T corrige sin indicar nada en nota.

³⁶⁸ Así en el ms. y en T. Lo correcto es بقوا. El autor se equivoca en la conjugación del verbo defectivo. T no corrige.

أي اقصِد هذا القصد، فأخذه أبو الأسود و كَمَلَه قانونا مختصرا لضبط اللّغة ومن ذلك سُمِّي³⁶⁹ معرفة قواعد اللّغة العربيّة نحوا غير أنّ الناس مشغولون بالكسب والغنائم والملك والفتوحات³⁷⁰ فما كان أحد منهم يرى له برهة من الزّمان يتعلّم به ليثقف لسانه، هذا معما³⁷¹ يزداد بهم يوميّا من الفساد³⁷² مع أنّه كان عارّ عظيم عند أعيانهم عدم إحسان العربيّة في اللّغة والإعراب و مع هذا رأينا الكثيرين منهم يلحنون مثل الحجاج الذي بلغ من منزلته أنّ الخليفة اتّخذه أخاً وولاه الحجاز ثمّ ولاه العراقيين ومع ذلك فإننا رويناه أنّه سأل بعض علماء العربيّة فقال له كم عطاءك فقال له الرّجل ألفين ففهم الحجاج لحنه فقال له كم عطاؤك فقال له ألفان فقال له الحجاج لما لحت أوّلا فقال لحن الأمير فلحنت و لما أعرب أعربت، فلا زالوا يتمادون بهذا من فساد اللّغة و الإعراب فالعربان الذين نزلوا بفارس استعملوا ألفاظا كثيرة في كلامهم من اللّغة الفارسيّة وكذلك النّازلي³⁷³ غير بلاد مثل سوريا ومصر وهلمّ جرّاء، وكان ذلك كما رأيناه في مصر حين كانوا الفرنساويّة فكثيرين³⁷⁴ من المتكسّبين استعملوا ألفاظا كثيرة في كلامهم معهم من لغتهم فدرج فيهم فوق لي نادرة أحببت³⁷⁵ ذكرها وهو أنّي جرت على دكّان قماش من معارفي فجلست عنده (8) فسألته عن ثمن بعض القماش الذي عنده فقال لي مستعجلا³⁷⁶ سيت قماش تريفين أبيعك إيّاه بسينكانت براّ الدراع³⁷⁷ فقلت له يا أخي انت جئت ماذا تقول فحينئذ انتبه³⁷⁸ و ضحك على نفسه واعتذر لي وقال لا

³⁶⁹ En el ms. y en T, سُمِّي. La concordancia es incorrecta. Lo correcto es سُمِّيَت.

³⁷⁰ En el ms., después de الفتوحات, hay cuatro palabras tachadas, aunque resultan legibles: فما كما سلك.

³⁷¹ Así en el ms. y en T. Lo correcto es مع ما.

³⁷² En el ms., después de الفساد, hay una palabra tachada, aunque legible: المجاد.

³⁷³ Así en el ms. y en T. Lo correcto es النازلون.

³⁷⁴ Así en el ms. y en T. Lo correcto es فكثيرون.

³⁷⁵ En el ms., después de أحببت, se lee ذلك, pero está tachada y encima está escrito ذكرها.

³⁷⁶ En el ms., la palabra مستعجلا está escrita sobre سيت.

³⁷⁷ En el ms., hay una palabra tachada después de براّ, aunque se puede leer: لبيراه.

³⁷⁸ En el ms., después de انتبه, hay una palabra tachada, aunque legible: وقال.

حول ولا. درج فينا هذا القول، والذي أغرى العرب أكثر لهذا [47v] الفساد كونهم رأوا الغريب³⁷⁹ من لغتهم يفهم منهم بذلك فلأجل ذلك يعتمدوه وأبوا أن يتقّفوا ألسنتهم وبقي ذلك إلى أن ابتدأت الأتراك تحكم في البلاد وكان أولهم أحمد بن طولون وتناولوا قليلا قليلا إلى أن غلبوا على جميع البلاد المفتوحة من العرب³⁸⁰ فدخل من لغتهم ألفاظ كثيرة استعملتها العامة، ثم ولما دخلت الفرنج³⁸¹ وملكوا ساحل الشام وأقاموا هناك مدة مستطيلة³⁸² استعملت عربان تلك البلاد وأهاليها ألفاظا كثيرة منهم حتى أتى في سنة 1794 نزلت في مدينة صور ومن خوفي من جزار باشا ما دخلت المدينة بل نمت عند بعض الفلاحين فسمعت امرأة تقول لرجلها رحت لفلانة وبيتها قوي لوان فما فهمت معنى لوان فسألت الرجل فقال لي تعني أنه بعيد³⁸³، فهذا السبب الأول في فساد اللغة العربية ثم و ثانيا إن المتكلم يرغب السرعة في كلامه و يحب أن يدرج به عاجلا إما ظرفاً و إما لينظر ما يتأتى منه وكذلك السامع بغيته الحصول على آخر العبارة المقولة، فلذلك أُسْئِلَ³⁸⁴ في كلامهم الحذف والإدغام والوصل³⁸⁵ للإيجاز وبالحقيقة الآن أين قولهم ما هذا إلاّ جميل من قولهم في كلامهم ملاّ جميل بحذف حرف الإشارة³⁸⁶ أو بإثباتها ما دلاّ جميل وقس على ذلك، ثم وثالثاً إن أهل بلادنا أثبتوا بجور الحكام الفظيع فلا ترى إلاّ فقيراً أو غنياً³⁸⁷ من هو مُتَسَرُّ بالفقر مخافة على ماله كما ذكرت ذلك في غير مواضع من تأليفنا حتى إن إذا (9) كان إنسان يأكل في الجمعة يوماً واحداً لحماً

³⁷⁹ En el ms., después de الغريب, hay dos palabras tachadas, aunque legibles: فيهم منهم.

³⁸⁰ En el ms., después de العرب, hay una palabra tachada, que se puede leer: فلأجل.

³⁸¹ En T, الزنج, mal leído.

³⁸² En el ms., después de مستطيلة, hay dos palabras tachadas, aunque legibles: اتخذت العرب, y sobre ellas se puede leer: استعملت.

³⁸³ En el ms., después de بعيد, hay dos palabras tachadas, aunque legibles: فهذا أولا.

³⁸⁴ En el ms., la palabra استعمل está vocalizada con el fin de marcar la voz pasiva.

³⁸⁵ En el ms., la palabra الوصل está escrita sobre للإيجاز.

³⁸⁶ En el ms., las palabras حرف الإشارة están añadidas posteriormente y escritas sobre جميل اوبإثباتها.

³⁸⁷ En el ms., غنيا está escrita encima de من هو.

وقدره الله على جمعة أكل بها مرتّتين فينّهمونه بالغنى فيحبسه الحاكم ويطلب منه ماله ويأخذ مهما قدر عليه فما بالك إذا أصرف على ابنه لتأديبه وتعليمه، فلأجل ذلك أخذت عامّتهم عادة الفساد³⁸⁸ في الكلام حتّى صار في علمائهم أيضاً إذا اتفق أحداً³⁸⁹ منهم تكلم جيّداً يجعلوه³⁹⁰ سامعوه سخريةً و يهزؤون به قائلين ايش من سيّدنا سيّويه، اتفق مرّة أنّي لما كنت في أسبوط أنّ الأستاذ³⁹¹ البارع عين أعيان علمائها الشيخ سليمان السبع مضى ليسلم على [48r] الأمير مرزوق بيك ابن إبراهيم بيك وكان الأمير المذكور أخذ كثير³⁹² من العلوم عن أخي الشيخ المذكور فأمرني الشيخ أن أمضي معه فلما دخلنا عليه قال له الأمير كيف حال أستاذي³⁹³ يعني به أخاه فما فهم الشيخ عمّن يسأل فقال له الأمير يسألني عن أخوي فقال الأمير يا أستاذ³⁹⁴ أنت بيّضتها في العلم وتقول عن أخوي فقال له الشيخ عذراً أيّها الأمير فإنّ النّحو لغتُنا وأمّا اللّحن³⁹⁵ عادتُنا.

الفصل الثالث في اختلاف لفظهم في الأحرف على اختلافهم في البلاد

أمّا أهل مصر من المدن فيها فيلفظون القاف³⁹⁶ كلفظ الهمزة المفخّمة وكلّ ألف تأتي³⁹⁷ في آخر الكلمة يميلوا بها حتّى تظنّها ياءً فيقولوا في أنا أيّ وسافرنا سافرني

³⁸⁸ En el ms., la (د) de la palabra الفساد está escrita justo encima de la (ل). El autor ya lo ha hecho con anterioridad: véase nota 346.

³⁸⁹ En el ms. y en T. Lo correcto es أحد, porque es sujeto y tiene que ir en nominativo.

³⁹⁰ En el ms. y en T, يجعلوه. Lo correcto es يجعله, porque el verbo precede al sujeto y tiene que ir en ingular.

³⁹¹ En el ms. y en T, الأستاذ. Lo correcto es أستاذ.

³⁹² En el ms. y en T. Lo correcto es كثيراً, porque es complemento directo y ha de ir en acusativo.

³⁹³ En el ms. y en T, أستاذي. Lo correcto es أستاذي.

³⁹⁴ En el ms. y en T. Lo correcto es أستاذ.

³⁹⁵ En el ms., hay una palabra tachada ilegible después de اللحن.

³⁹⁶ En el ms., después de القاف, hay una palabra tachada, pero se puede leer: همزة.

³⁹⁷ En el ms., después de تأتي, hay una palabra tachada, pero se puede leer: مقصورة.

وهلمَّ جرّاً³⁹⁸ وهذه درجت فيهم للظرف، وفي مدينة مصر حارة اسمها العَطوف وهو خطّ مستطيل جداً فعامة أهلها يلفظون الرّاء لام مفخّمة³⁹⁹ كلاح عوض راح وأهل الصّعيد يلفظون القاف كاف ثركيّة وعامّتهم جميعاً يلفظون⁴⁰⁰ الجيم كذلك إلاّ أنّها أرقّ قليلاً، وأهل دميّاط وأعمالها كلّ كلمة ثالثة من بدء كلام المتكلّم اتفق فيها حرف علّة فيمدّ⁴⁰¹ صوته به⁴⁰² خصوصاً إذا كان هناك⁴⁰³ ثمّ الخبر وحسن سكوته عليها أي على تلك الكلمة، وأهل اسكندريّة يجعلون في الخطاب ضمير المفرد ضمير الجمع فيقولوا أنا ناكلوا أنتَ تاكلوا هو ياكلوا وهلمَّ جرّاً غير أنّ العلامة أستاذ⁴⁰⁴ المتكلّمين الشيخ محمّد الصّوفي الاسكندراني كنتُ (10) تخاطبتُ معه بذلك⁴⁰⁵ فأقام الحجّة وقال ليس هذا يا ولدي ضمّ واو جمع بل إنّه ضمّاً محضاً وهذا الذي باقى محفوظاً من أهل بلدنا في قاعدة النّحو حيث أنّ الفعل المضارع مرفوعاً أبداً إذا كان مجرداً من ناصب أو جازم، وأمّا الحجاز في مكّة والمدينة مثل مصر غير أنّ بعض قبائل عربانها يلفظون القاف كأهل الصّعيد والبعض فيهم لثغات طبعاً، وأمّا أهل الشّام و حلب فلفظهم صحيح إلاّ النّادر يثنّون في القاف لأنّهم يرقّقونها قليلاً و أمّا السّاحل فمتنوّعين، جبل الدّروز فإنّهم مطلقاً [48v] يفتحون الحرف⁴⁰⁶ ضمن الكلمة إذا أعقبه ياء فتحاً زائداً ويُشبعون فتحته حتّى تتوهّم أنّ قبلها ألفاً فيقولون في الدّاء وغيره⁴⁰⁷ لشيخ ما يا شايع وإلى سيّد

³⁹⁸ En el ms., sobre جرا, hay una señal en forma de aspa y en el margen derecho se añade: وهذه درجت فيهم للظرف. La letra es mucho más pequeña. Para la lectura ha de efectuarse un giro de 90 grados hacia la izquierda.

³⁹⁹ En el ms., sobre de مفخّمة, hay una pequeña señal en forma de aspa y en el margen derecho se añade: كلاح عوض راح. La letra es más pequeña. Para la lectura ha de efectuarse un giro de 90 grados hacia la izquierda.

⁴⁰⁰ En el ms., después de يلفظون, se puede leer, aunque está tachado, الجميع, y encima: الجيم.

⁴⁰¹ En el ms., después de فيمدّ, hay una palabra tachada, aunque legible: وأصواتهم.

⁴⁰² En el ms., después de به, hay dos palabras tachadas, aunque legibles: أهل اسكندرية.

⁴⁰³ En T, عناءك, leído erróneamente.

⁴⁰⁴ En el ms. y en T, أستاذ. Lo correcto es أستاذ.

⁴⁰⁵ En el ms., después de بذلك, hay una palabra tachada donde se puede leer: فقال.

⁴⁰⁶ En el ms., hay una tachadura después de الحرف, donde se puede leer: إذا.

يا سايد والبيت البايث وأهل بيروت يلفظون الكاف كالهزمة⁴⁰⁸ ثم وأكثرهم يلفظ⁴⁰⁹ السين⁴¹⁰ ثاء وأهل صيدا يلفظون⁴¹¹ الخاء حاءً وعامتهم⁴¹² الرّاء لاماً مفخمة في بعضهم و أما أهل عكا عامتهم ألفاظهم صحيحة إلاّ البعض يثغون في الرّاء فيلفظونها لاماً مفخمة والكاف قريبة من الهزمة⁴¹³ والقاف مرققة قليلاً وأما عامة فلاحين بلاد صفد والجليل فيلفظون كاف المخاطب⁴¹⁴ بين الجيم والثّين وسمعت أهل الناصرة من الجليل يلفظون الظاء ضاداً فيقولون ضاهراً مكان ظاهراً في جميع كلامهم وجميع أهل الشّرق نظيرهم في ذلك في بعض الألفاظ فقط⁴¹⁵ مثل الظّهر و الظّهر فيلفظوهما⁴¹⁶ الضّهر و الضّهر.

⁴⁰⁷ La palabra وغيره, en el ms., está escrita encima de الشيخ.

⁴⁰⁸ En el ms., encima de كالهزمة, aparece escrito (1) y en el margen derecho se lee: أنتم اليكم فين بمعنى كنتم كلكم. La letra es distinta. Para la lectura ha de efectuarse un giro de 90 grados hacia la derecha.

⁴⁰⁹ Así en el ms. y en T. Lo correcto es يلفظون.

⁴¹⁰ En el ms., encima de السين, aparece escrito (2) y en el margen derecho dice: التندروث ماش ثالي. La letra es distinta. Para la lectura ha de efectuarse un giro de 90 grados hacia la derecha.

⁴¹¹ En el ms., encima de يلفظون, aparece escrito (3) y en el margen derecho dice: الحلحال ضيق على أختي بمعنى: الخلخال ضيق على أختي. La letra es distinta. Para la lectura ha de efectuarse un giro de 90 grados hacia la derecha. T introduce las 3 notas a pie de página.

⁴¹² En el ms., la palabra عامتهم está escrita encima de الرّاء.

⁴¹³ En el ms., sobre الهزمة, hay una señal en forma de cruz y en el margen derecho se añade: والقاف مرققة قليلاً. La letra es mucho más pequeña y distinta. Para la lectura ha de efectuarse un giro de 90 grados hacia la izquierda.

⁴¹⁴ En el ms., المخاطب está escrita sobre بين كاف, y la palabra كاف está escrita con el artículo (ال), aunque está tachado.

⁴¹⁵ En el ms., فقط está escrita sobre مثل الألفاظ.

⁴¹⁶ Así en el ms. Lo correcto es فيلفظونهما. En T, فيلفظون, está mal leído.

الباب 2 في الحذف

إنّه لما كان غاية⁴¹⁷ بغية العامّة في مخاطبتهم الإيجاز في الكلام استعملوا الحذف في ثلاثة أشياء حذف الحركات وحذف بعض الأحرف هجائية كانت أم معنوية (11) وحذف بعض الكلمات في بعض العبارات فجعلنا بابنا هذا ثلاثة⁴¹⁸ فصول كل فصل يتضمّن واحدا من الثلاثة⁴¹⁹.

الفصل الأول في حذف الحركات

إنّ الحركات التي تأتي في أواخر الكلم حسب قواعد العربية من⁴²⁰ الرفع والنصب والخفض فقد حذفوه⁴²¹ مطلقا في جميع كلامهم حتّى والتّنين من كلّ من هذه الثلاث⁴²² الحركات واستعملوا مكان جميعها الجزم لأجل الوقف حتّى إذا صادف الأمر وجاءت⁴²³ لفظة آخرها حرف معتلّ مشدّد لا يمكن يحركونها بحركتها مع أنّ التّشديد قائم مقام الحرف في⁴²⁴ الكلمة فإذا لم تحركه لا يكاد أن يظهر للسامع⁴²⁵ كقولهم هذا عليّ وهذا⁴²⁶ الحائط عليّ فهم يقولون عليّ للأوّل وفي الثاني يقولون عاليّ لأنّه من النّاقص، الغاية أنّ جميع حركات أواخر الكلم فقد حذفوها جميعها ولم [49r]

⁴¹⁷ En el ms., después de غاية, hay una palabra tachada que se puede leer: بعيهم.

⁴¹⁸ Así en el ms. Lo correcto es ثلاثة.

⁴¹⁹ Así en el ms. Lo correcto es الثلاثة.

⁴²⁰ En el ms., hay una palabra tachada después de من, aunque se puede leer: الخفض.

⁴²¹ Así en el ms. y en T. Lo correcto es حذفوها.

⁴²² En el ms., la (ث) está escrita encima de (لا). Es mejor الحركات الثلاث.

⁴²³ Así en el ms. y en T. Lo correcto es وجاءت.

⁴²⁴ En el ms., después de في, hay una palabra tachada que se puede leer: الحرف.

⁴²⁵ En el ms., encima de للسامع, hay una palabra tachada que se puede leer: التّشديد.

⁴²⁶ En el ms., después de وهذا, hay una palabra tachada que se puede leer: على.

يستعملوها إلا بالجزم⁴²⁷ في أواخرها فيقولون في الجملة الخبرية هذا زيدٌ ورأيتُ زيدٌ ومررتُ بزيدٍ، وفي اللّغة العربيّة غير ممكن أن يوجد في الكلمة حرفان ساكنان إن لم يكن⁴²⁸ بينهما حرف متحرّك فهم في مررت يسكنون التاء⁴²⁹ ويجزمون⁴³⁰ تاء الضمير هربا من الحركات وحذفوا أيضا الهمزة في آخر الاسم المهموز الآخر⁴³¹ حتى صيروه مقصورا فقالوا الشفا والضيا والرخا وحققهم الشفاء والضياء والرخاء مهموز الألف ممدودها وأيضاً في المهموز الواوي واليائي⁴³² قالوا كفو في كفؤ وبدي في بدئ، ثمّ وحذفوا الحركات الهمزيّة التي تأتي في بدء⁴³³ الكلام و همزة آل التعريف كقولهم في الاستفهام ما جيتني⁴³⁴ يعنون أما جئتني وتأمّل أن وهنا لما حذفوا همزة الاستفهام⁴³⁵ اشتبه على السّامع لفظة ما الاستفهاميّة بما النافية لولا ما يتبيّن من النغمة للاستفهام و النفي، وأمّا حذف همزة التعريف فقالوا هذا البيت رحب فهذا جائز في العربيّة عند الدرج في الكلام، وأمّا إذا أتت الهمزة في نصف الكلمة مثلاً في الفعل المهموز العين فإنهم لفظوها (12) بحقيقتها فقالوا سألتُهُ و سألني غير أنهم أحياناً يقلّبون همزتها ياءً فيقولون سألته وسألني وهذا أيضاً يجوز عند البعض من أصحاب اللّغة، وأمّا التّشديد إذا جاء في نصف الكلمة فلفظوه بحقيقته فقالوا الحماّم والهمام.

⁴²⁷ En el ms., después de يا, hay una tachadura y encima está escrito الجزم. En la tachadura se lee: لسكو. Parece ser que el autor iba a escribir بالسكون, luego rectificó y escribió encima الجزم, que tiene el mismo significado que السكون.

⁴²⁸ En el ms., يكن, está escrito encima de يعرف, que está tachado.

⁴²⁹ En el ms., التاء. T corrige sin mencionar nada en nota y lee: الرءاء, que es lo correcto.

⁴³⁰ En el ms., después de (و), hay una tachadura y encima está escrito: يجزمون. En la tachadura se lee: يسك... Parece ser que el autor iba a escribir ويسكنون, que significa lo mismo que يجزمون.

⁴³¹ En el ms., las palabras المهموز الآخر están escritas encima de الممدود, que está tachada.

⁴³² En T, الواو والياء, erróneamente. En el ms., اليائي, aparece escrita encima de قالوا.

⁴³³ En el ms., بدئ, y en T, بدئ.

⁴³⁴ T corrige la ortografía de la hamza y escribe جئتني en fushà, cuando en el ms. el autor lo refleja en dialecto.

⁴³⁵ En el ms., hay una tachadura después de الاستفهام, que se puede leer: هنا.

الفصل الثاني في حذف بعض أحرف هجائية⁴³⁶ من الكلمة وأحرف معنوية⁴³⁷

من الكلام عموماً في مصر وسوريا لا يستعملون التاء إذا صادفت في كلامهم بل حذفوها مطلقاً ولفظوها تاء⁴³⁸ فقالوا في الثاني والثالث والثقل الثاني والثالث والتقليل إلا أهل مصر فإنهم في ثم لفظوا تاءها مثل لفظ السين و⁴³⁹ تاء الحوادث أيضاً فقالوا سمّ وحوادس⁴⁴⁰ وكذلك حرف الذال يلفظونه دالا وحذفوا السين التي تدخل على المضارع لتقريبه، ثم وأيضاً حذفوا من جميع كلامهم علامة المثنى ولفظوه بعلامة الجمع [49v] فقالوا للثنتين يمشوا في المضارع وَمْضُوا في الماضي وَمْضُوا في الأمر وهم ماضين وحذفوا النون من الخمسة أفعال⁴⁴¹ الذي⁴⁴² نصبها ورفعها وجزمها بثبوت النون وحذفها، و حذفوا⁴⁴³ علامتي النصب والكسر الألف والياء من الأسماء الخمسة وهي أبوك وأخوك وحموك وفوك وذو مال⁴⁴⁴ واختصروا في جميع وقوعها على الواو فقط فقالوا رأيت أبوك ومررت بأخوك وضربني أبوك ورأيت ذو مال و مررت بذو مال وحذفوا علامة المؤنث من المثنى والجمع منه ولفظوه بصيغة المذكر فقالوا المرأتان أوقعوني والنسوة غشوني، وأهل مصر عموماً حذفوا حرف التنبيه من أسماء الإشارة فقالوا في هذا دا وفي هذه دي وهلم جرا، وحذفوا هاء المؤنث

⁴³⁶ Así en el ms. y en T. Lo correcto es الأحرف الهجائية.

⁴³⁷ Así en el ms. y en T. Lo correcto es الأحرف المعنوية.

⁴³⁸ Sobre تاء, hay una señal en forma de cruz y en el margen derecho se añade: فقالوا في الثاني والثالث والثقل. La letra es más pequeña y parece distinta. Para la lectura ha de efectuarse un giro de 90 grados hacia la izquierda.

⁴³⁹ En el ms., después de و, se lee في, pero está tachado. T añade في.

⁴⁴⁰ En el ms., la frase siguiente, desde كذلك hasta لتقريبه, se añade en el margen inferior, después de حوادس. La letra es un poco más pequeña.

⁴⁴¹ Así en el ms. y en T. Lo correcto es الأفعال الخمسة.

⁴⁴² Así en el ms. y en T. Lo correcto es التي.

⁴⁴³ En el ms., encima de حذفوا, hay una señal en forma de aspa y en el margen derecho se añade: علامتي. Para la lectura ha de efectuarse un giro de 90 grados hacia la izquierda. Después de حذفوا, hay una palabra tachada donde se lee: الواو, y encima se lee: الألف.

⁴⁴⁴ En el ms., después de ذو مال, hay una palabra tachada que se puede leer: فقالوا.

في الأسماء ولفظوها كالياء فقالوا في السماء عالية السّما عالي⁴⁴⁵ وفي الأرض واطئة واطي، وحذفوا من ظروف الزّمان اسم الإشارة فقالوا في حينئذ حين وسيأتي ذلك مشروحا في باب الأسماء، وحذفوا اللام و الياء من على إذا أعقبها اسم معرف بال فقالوا زيد علّباب، وقاعدتهم (13) العموميّة أنّ كل كلمة آخرها حرف علّة وبدء⁴⁴⁶ التي تعقبها حرف علّة فيحذفون آخر تلك وبدء هذه من الحروف المعتلة⁴⁴⁷ كما إذا أرادوا أن يقولوا زيد في البيت يقولون زيد فلبيت وهذا الاندراج جائز عند الشعراء للوزن غير أنّ هذا الحذف بين العامّة زائد عن حدّه لأنّهم استعملوه أيضا في ثلاث كلمات فجعلوهم⁴⁴⁸ كلمة كقولهم ملنّك شجاع أي ما إلا أنّك شجاع يعنون ما إنك إلا شجاع وكقولهم⁴⁴⁹ في أربع كلمات للذي فقد⁴⁵⁰ ماله معدلنّك ما كنت صاحب⁴⁵¹ مال أي ما عدّ إلا أنّك ما كنت صاحب مال، وحذفوا من أسماء الإشارة على اختلاف أشخاصها حرف الإشارة واختصروا على تعريفها فقالوا في الذي واللذين⁴⁵² واللّتان واللّواتي إلّي فقط ثمّ ونختصر ونقول أنّنا سنذكر المستعمل من الأحرف المعنويّة⁴⁵³ في باب الأحرف ومنها تفهم كم حذفوه منها لأنّ المحذوف أكثر من المستعمل. [50r]

⁴⁴⁵ En el ms., las palabras عالي و عالية están escritas encima de علي و عليه, que están tachadas.

⁴⁴⁶ En el ms. y en T, بدؤ. Esto se repite con frecuencia en todo el ms.

⁴⁴⁷ En el ms., después de المعتلة, hay una palabra tachada, aunque legible: كقولهم. Sobre ella aparece una señal en forma de aspa y en el margen derecho se añade la frase: كما إذا أرادوا أن يقولوا. La letra es más pequeña. Para la lectura ha de efectuarse un giro de 90 grados hacia la izquierda.

⁴⁴⁸ Así en el ms. y en T. Lo correcto es فجعلوها. Una vez más hay falta de concordancia.

⁴⁴⁹ En el ms., encima de كقولهم, hay una señal en forma de aspa y en el margen derecho se añade: في أربع كلمات.

⁴⁵⁰ En el ms., después de فقد, hay una palabra tachada que se puede leer: بعض.

⁴⁵¹ En el ms., sobre صاحب, hay una señal en forma de aspa y en el margen derecho se añade: ما كنت.

⁴⁵² En el ms., después de للذين, hay 2 palabras tachadas que se pueden leer: إلى فقط, que luego el autor introduce después de اللّواتي.

⁴⁵³ En el ms., encima de المعنوية, hay una señal en forma de aspa y en el margen derecho se añade: في باب الأحرف. La letra es más pequeña. Para la lectura ha de efectuarse un giro de 90 grados hacia la izquierda.

الفصل الثالث في حذف كلمات كثيرة من الكلام⁴⁵⁴

أمّا سلوكهم في هذا الباب فقد اتقنوا به البلاغة التامة من الإيجاز فإنهم تارة يستغنون عن الخبر بالمبتدأ وتارة يحذفون⁴⁵⁵ المبتدأ ويقتصرون على الخبر وذلك كجواب المستفهم فين زيد فيقولون فالدار أعني زيد في الدار وفي الثاني كقولهم زيد راجل يعنون أنّه محمود المناقب من الرجال وكقولهم إذا أعجبهم فرسك فيقولون فرس فقط أي هذا فرس عظيم محمود الأوصاف وأحيانا يحذفون الفاعل ويستغنون بفعله عند الاستفهام كقولهم كيف زيد فيقولون مات ومثل هذا في الفاعل والمفعول كجواب⁴⁵⁶ المستفهم مین ضرب هذا زيد ومین انضرب منكم زيد وهلمّ جرّاً من هذه الاقتصارات وحذف الكلمات في العبارات وهذا كله منهج (14) البلاغة وتارة يحذفون الجواب أجمع ويختصرون عنه بالإشارة من اليد أو الرأس.

الباب 3 في الزيادات

ولمّا⁴⁵⁷ أقاموا الزيادات مقام المحذوف فوجب أن نجعل هذا الباب أيضا نظير الحذف ثلاثة فصول

⁴⁵⁴ En el ms., la palabra الكلام está escrita encima de العبارات, que está tachada.

⁴⁵⁵ En el ms., después de يحذفون, figura la frase: المبتدأ ويقتصرون على الخبر, que está tachada y en el margen derecho hay una corrección en la que se puede leer: الخبر ويقتصرون على المبتدأ. La letra es más pequeña. Para la lectura ha de efectuarse un giro de 90 grados hacia la izquierda. Incluyo la frase que está tachada por ser la correcta y no la frase corregida en el margen.

⁴⁵⁶ En el ms., كقول está escrito encima de una palabra tachada que se puede leer: كجواب.

⁴⁵⁷ En el ms., después de ولمّا, hay una palabra tachada que se puede leer: جعلوا, y encima, escrito: أقاموا.

الفصل الأول في زيادات الأحرف الهجائية

زادوا الألف في الفعل الماضي من المجيء فقالوا⁴⁵⁸ منه للغائب والغائبين والغائبة هو اجا وهم اجوا وهي آجت وكانت القاعدة جاء وجاءوا وجاءت وزادوا الباء في جميع الأفعال المضارعة على اختلاف الأفعال علامة للزمان الحاضر فقالوا أبا⁴⁵⁹ باكل وانت بتاكل⁴⁶⁰ وهو بياكل ونحن بناكل وانتم بتاكلوا وهم بياكلوا وكان الأصل أكل وتأكل ويأكل ونأكل وتأكلوا⁴⁶¹ ويأكلوا⁴⁶²، وزادوا الراء في ليت مكان حذف لامها فقالوا ريتني اعيش طويلا وريتك تكون سعيد وريتنا وهلم جرا، وزادوا الشين في آخر الفعل الماضي والمضارع⁴⁶³ [50v] وفي اسم الفاعل والمفعول⁴⁶⁴ في الاستفهام فقالوا ضربتش أي هل ضربت وضربتوش هل ضربتوا وضربناش وضربوش وضربش وفي المضارع اضربش أي هل أضرب وتضربش ويضربش ونضربش وتضربوش ويضربوش وتضربيش وبما أننا لا نتكلم الآن إلا في الشين⁴⁶⁵ فلا ينبغي أن نزيد على أكثر من مثالنا هذا وفي باب الأفعال نستوعب تصريف الأفعال مع هذه الشين، ثم اعلم أن كثيرين ظنوا أن هذه الشين ترخيم شيء والحال⁴⁶⁶ الأمر غير ذلك كما تحققناه في كتب الأوائل هو أن هذه الشين كانت بني أسد⁴⁶⁷ تلحقها⁴⁶⁸ في آخر كاف المؤنث

⁴⁵⁸ En el ms., después de فقالوا, hay una frase tachada y se lee: على اختلاف اشخاصه الا في ضمير المتكلم.

⁴⁵⁹ Así en el ms. En T, انا, que es lo correcto. T corrige, pero no señala nada en nota.

⁴⁶⁰ En el ms., encima de بتاكل, hay una señal en forma de aspa y en el margen derecho se añade la frase: وهو بياكل. La letra es mucho más pequeña. Para la lectura ha de efectuarse un giro de 90 grados hacia la izquierda.

⁴⁶¹ Así en el ms. y en T. Lo correcto es تأكلون.

⁴⁶² Así en el ms. y en T. Lo correcto es يأكلون.

⁴⁶³ En el ms., después de المضارع, figura una frase tachada que se puede leer: على اختلاف مواقعه في الاستفهام.

⁴⁶⁴ En el ms., después de المفعول, hay una palabra tachada que se puede leer: فقالوا.

⁴⁶⁵ En el ms., después de الشين, hay una frase tachada que se puede leer: بهذا الفصل.

⁴⁶⁶ Así en el ms. En T وحال, que es lo correcto. T corrige sin señalar nada en nota.

⁴⁶⁷ Así en el ms. y en T. Lo correcto es بنو أسد. Es el sujeto de كان, y tiene que ir en nominativo.

⁴⁶⁸ En el ms., تلحقها está escrito encima de تستعملها, que está tachado.

المخاطبة لأجل الوقف ثمّ تزايد فيهم قليلاً قليلاً إلى أن صاروا يدخلوها في غير مواضعها إلى أن غلبت على جميع ألفاظ العامّة من الأفعال والأسماء والأحرف في الاستفهام والنفي⁴⁶⁹ كما نَشْرَحُهُ كل⁴⁷⁰ في بابه و تسمّى هذه الشين شين الكشكشة، وزادوا الميم في الفعل المضارع (15) عند ضمير المتكلمين إذا أرادوا أن يثيروا به للحال كقولهم مَناكل في نَاكل ومنشرب في نشرب نعم إنّنا ذكرنا في أوّل فصلنا هذا أنّهم زادوا الباء⁴⁷¹ واستعملوها في ذلك غير أن في الفعل المضارع المتّصل بضمير المتكلّمين فقط دون غيره من الأشخاص تارة يستعملوا⁴⁷² الباء وأخرى يستعملوا⁴⁷³ هذه الميم حسب المثال المقدّم⁴⁷⁴ وزادوا الواو عوضاً عن ضمير الغائب فقالوا بيتو بمعنى بيته واسمو بمعنى اسمه، وزادوا الياء في من التّي بمعنى الذي عوض⁴⁷⁵ عن الفتحة التّي كانت فوق الميم فقالوا مين، وأهل الشّام زادوا في اسم رجل ألف فقالوا رجّال غير أنّ رأيي أنّ هذه الألف ليست⁴⁷⁶ زيادة بل هي صيغة الاسم في التّكبير كما نشرحه في باب الأسماء.

⁴⁶⁹ En el ms., las palabras في الاستفهام والنفي están escritas sobre الأحرف كما.

⁴⁷⁰ Así en el ms., mientras que T corrige y lee: كما نشرحه كله, que es lo correcto. No señala nada en nota.

⁴⁷¹ En el ms., después de الباء, hay una tachadura que se puede leer: في ذلك.

⁴⁷² Así en el ms. y en T. Lo correcto es يستعملون. El verbo ha de ir en presente de indicativo.

⁴⁷³ Así en el ms. y en T. Lo correcto es يستعملون.

⁴⁷⁴ En el ms., encima de المقدّم, hay una señal en forma de aspa y en el margen derecho se añade la frase: وزادوا الواو عوضاً عن ضمير الغائب فقالوا بيتو بمعنى بيته واسمو بمعنى اسمه. La letra es mucho más pequeña. Para la lectura ha de efectuarse un giro de 90 grados hacia la izquierda.

⁴⁷⁵ Así en el ms. y en T. Lo correcto es عوضاً.

⁴⁷⁶ T lee ليس, erróneamente.

الفصل الثاني في زيادة الأحرف المعنوية

إنّ في الأحرف المعنوية زادوا حرفاً واحداً فقط⁴⁷⁷ وهو⁴⁷⁸ يا النداء استعملوه مكان واو العطف عند التّخيير كقولهم يا إنّك تذهب لزيد يا انا أمضي [51r] إليه أي أو إنّك تذهب لزيد أو أنا أمضي إليه وأحيا⁴⁷⁹ يلحقوا⁴⁸⁰ يا هذه ما الوصل ويحذفوا⁴⁸¹ ألفها ويوصلونها بما فتصير يمّا فيقولوا⁴⁸² يمّا أنا أروح يمّا أنت تمضي أي أو أنا أروح أو أنت تمضي.

الفصل الثالث في زيادة الألفاظ

إنّ زيادة الألفاظ الغريبة التي استعملوها في كلامهم كثيرة وقد ذكرناها جميعها في الباب الأخير من كتابنا هذا فنستغني هنا عن أن نذكرها، وجميع هذه الألفاظ⁴⁸³ منها ما هو من لغة العجم أي الفرس ومنها ما هو سرياني ومنها ما هو يوناني و منها ما هو فرنساوي و طلياني ومنها ما هو تركي و سنذكر أصولها معها حسبما يقدّرنا الله من معرفته غير أنّهم زادوا لفظة عند تأكيد النفي ما لها أصل أبدا وإنّما تألّفت معهم لاندراج الكلام و ذلك يأتون بكلمة نظير قافية الكلمة المنفية ووزنها ويعقبوها⁴⁸⁴ بها مثاله إذا سأل القاضي رجلا (16) عندك حجة في ذلك أي أعندك حجة في ذلك فيقول

⁴⁷⁷ En el ms., después de فقط, hay 3 palabras tachadas. La primera es legible: عوض. Las otras dos resultan ilegibles.

⁴⁷⁸ En el ms., después de وهو, hay una palabra tachada, aunque legible: حرف.

⁴⁷⁹ Así en el ms. En T, احيانا, que es lo correcto. T corrige sin señalar nada en nota.

⁴⁸⁰ Así en el ms. y en T. Lo correcto es يلحقون. En esta ocasión, T no corrige. Esto es frecuente en toda su edición.

⁴⁸¹ En el ms. y en T. Lo correcto es ويحذفون.

⁴⁸² Así en el ms. y en T. Lo correcto es فيقولون.

⁴⁸³ En el ms., después de الالفاظ, hay dos palabras tachadas, aunque legibles: أما انها.

⁴⁸⁴ Así en el ms. y en T. Lo correcto es ويعقبونها.

له لا عندي لا حجة ولا حجة وإن سألت رجل⁴⁸⁵ كيف أنت بخير فيجب لا بخير ولا بسير فمجة وسير ما لهما معنى أبدا⁴⁸⁶ إنما درج كلامهم بذلك لتأكيد النفي وذلك بشرط أن السائل يجب أن يذكر المنفي وإلا فما يقدر المجيب يجاوبه⁴⁸⁷ بهذا التوكيد مثاله كما قدّمنا في المثال⁴⁸⁸ الأخير قولنا⁴⁸⁹ كيف أنت فأن اختصر السائل على كيف أنت لا يقدر المسئول⁴⁹⁰ أن يجيبه لا بخير ولا بسير نعم يجيبه إذا السائل ذكر المنفي فقال كيف أنت بخير فيجيبه لا بخير ولا بسير هذه قاعدتهم التي اعتمدها، وزادوا لفظة عمّال قبل الفعل المضارع على اختلاف أشخاصهم ليميزوه من المضارع المطلق فيحولوه⁴⁹¹ للحال فيقولون أنا عمّال آكل وزيد عمّال يشرب وهو عمّال يمشي ونحننا [51v] عمّالين ناكل الخ وسنشرح مواقعها في باب الأفعال.

الباب الرابع في الإدغام

إنّ الإدغام عند التحويين أنّه إذا تقابل حرفان⁴⁹² شبيهان بعضهما فيجعلوهما حرفا واحدا مشدّدا وهو مثاله كقولك إنّنا فجعلوهما إنّنا شدّدوا التّون الأولى⁴⁹³ وحذفوا الأخرى فهذا هو الإدغام وهو نوعان نوع يأتي ضمن الكلمة كما ذكرنا مثاله وآخر

⁴⁸⁵ Así en el ms. y en T. Lo correcto es رجلا, porque es complemento directo y tiene que ir en acusativo.

⁴⁸⁶ En el ms., antes de أبدا, hay dos palabras tachadas que se pueden leer: انما استعملوه.

⁴⁸⁷ En el ms. y en T, figura يقدر المجيب أن يجاوبه, es mejor يقدر المجيب يجاوبه.

⁴⁸⁸ En el ms., después de المثال, hay una palabra tachada que se puede leer: الأول.

⁴⁸⁹ En el ms., la palabra قولنا está escrita encima de الأخير. La letra es más pequeña.

⁴⁹⁰ Así en el ms. y en T. Lo correcto es المسئول.

⁴⁹¹ En el ms., después de فيحولوه, hay una tachadura que se puede leer: ويحقّوه. La palabra فيحولوه parece haber sido introducida posteriormente.

⁴⁹² En el ms., encima de حرفان, hay una señal en forma de aspa y en el margen derecho se añade: شبيهان. Para la lectura ha de efectuarse un giro de 90 grados hacia la izquierda.

⁴⁹³ En el ms., la palabra الأولى está escrita encima de وحذفوا.

يأتي في آخر الكلمة الأولى وبدء⁴⁹⁴ الكلمة التي تعقبها كقولك قالت أم مالك ففي اللفظ تصل الميمين وتجعلها⁴⁹⁵ ميمًا واحدًا كأنهما موصولتان بحيث إذا طبقت شفتيك في الأولى لا تفتحهما إلا في نجاز الثانية كأنك تلفظهما ميمًا واحدًا مشدداً كقولك إمَّا لك⁴⁹⁶ وأخالد في أخ خالد وأنتأتي أي أنت تأتي و هلمَّ جرًّا فهذا هو الإدغام، ولهذا الإدغام في الفعل الأصمّ مواضع في قواعد النحو تُفكَّ⁴⁹⁷ فالعامة إذا اتفق حسب درج كلامهم و فكوه يلفظونه كالفعل المضعّف كقولهم مَدَدْتُ رَجُلِي فحيث هنا فكّوا الإدغام كان يستحقّ (17) يخففوا الدالين⁴⁹⁸ ويقولوا مَدَدْتُ الأولى مفتوحة والثانية ساكنة فهم دائماً إذا فكّوا الإدغام يقلّبونه مضعّفاً كقولك جَدَدْتُ وهلمَّ جرًّا، هذا في البعض من أهل سوريا وأمّا أهل مصر يستعملون المضعّف بحقيقته إلاّ أنّهم يقلّبون الدال الأخيرة ياءً ويقولون مَدَيْتُ إلاّ في إذا كان الفعل فعل لازم مثل تمدّد يتمدّد. [52r]

الباب الخامس في الضمائر المتّصلة والمنفصلة

إنّ هذا⁴⁹⁹ الباب قسمناه فصلين الأول في الضمائر المنفصلة⁵⁰⁰ والآخر في الضمائر المتّصلة⁵⁰¹.

⁴⁹⁴ En el ms., وبدئ , y en T, وبدئ.

⁴⁹⁵ Así en el ms. y en T. Lo correcto es وتجعلهما. El autor no respeta la concordancia del dual, mientras que T no corrige.

⁴⁹⁶ Así en el ms., mientras que T corrige y lee إمَّا لك , que es lo correcto.

⁴⁹⁷ En el ms., después de تفكّ, hay una palabra tachada que se puede leer: فاهل.

⁴⁹⁸ En el ms. y en T, يستحق أن يخففوا . Propongo يخففوا.

⁴⁹⁹ En el ms., antes de هذا, hay una palabra tachada ilegible y después de هذا hay una palabra tachada que se puede leer: البيت.

⁵⁰⁰ En el ms., la palabra المنفصلة está escrita encima de المتصلة, que está tachada.

⁵⁰¹ En el ms., antes de المتصلة hay una palabra tachada ilegible.

الفصل الأول في الضمائر المنفصلة المرفوعة

إعلم أنّ جميع الضمائر المنفصلة الدارجة⁵⁰² بين العامة سبعة⁵⁰³ فقط لأنهم لا يتكلمون أبدا بضمير المثنى لا في الغائب ولا في المخاطب⁵⁰⁴ وكذلك في المؤنث منه لا في الغائب⁵⁰⁵ ولا في المخاطب ولا في الجمع الغائب منه⁵⁰⁶ فلا يقولوا⁵⁰⁷ هما ولا أنتما بل أقاموا ضمير الجمع مكانهم وحذفوا جميع ضمير المثنى من كلامهم وكذلك ضمير المؤنث المخاطبات والغائبات فلا يقولوا⁵⁰⁸ أنتنّ و هنّ بل قالوا أنتم و هم، ثمّ إنّنا نقول في أول هذه الضمائر أنّ أنا ضمير المفرد المتكلم⁵⁰⁹ إذا لفظت مفردة فتلفظ كما هي وأمّا إذا سبقتها كلمة آخرها ألف فتحذف ألفها الأولى كما ذكرناه في باب الحذف فتصير في الدرج نا كقولك في الاستفهام مانا أكلت أي أما أنا أكلت أو مانا صليت أي أما أنا صليت وتحذف هذه الألف أيضاً⁵¹⁰ بجميع الألفاظ التي تتقدّمها ألف إن يكن في الاستفهام أو غيره بحسب اختلاف الجمل وكقولك في الإستثناء راحوا القوم إلانّا وتارة مع سرعة⁵¹¹ الدرج تسمع منهم إلنّا فيحذفون الألفين الأولى من آخر الكلمة التي تتقدّمها هذه الألف، ثانياً تحذف تارة الألف الأخيرة من أنا إذا أعقبها⁵¹² كلمة أولها ألف

⁵⁰² En el ms., después de الدارجة hay una tachadura que se puede leer: في الكلا. Parece ser que el autor iba a escribir الكلام في.

⁵⁰³ En el ms., la palabra سبعة está escrita encima de otra tachada que se puede leer: ثمانية.

⁵⁰⁴ En el ms., encima de المخاطب, hay una señal en forma de aspa, pero no se añade nada. Parece ser que el autor iba añadir algo, pero luego no lo hizo.

⁵⁰⁵ En el ms., الغائب está escrito encima de una palabra tachada que se puede leer: المثنى.

⁵⁰⁶ En el ms., الغائب منه está escrito encima de الغائب.

⁵⁰⁷ Así en el ms. y en T. Lo correcto es فلا يقولون.

⁵⁰⁸ Véase nota anterior.

⁵⁰⁹ En el ms., después de المتكلم, hay una palabra tachada ilegible y encima de la misma hay una señal en forma de aspa y en el margen derecho se añade la frase: إذا لفظت مفردة فتلفظ كما هي وأمّا..... La letra es mucho más pequeña. Para la lectura ha de efectuarse un giro de 90 grados hacia la izquierda.

⁵¹⁰ En el ms., después de أيضاً, hay unas palabras tachadas que se pueden leer: في جميع الألف. Parece ser que el autor iba a escribir: في جميع الألفاظ.

⁵¹¹ En el ms., la palabra سرعة está escrita encima de الدرج.

⁵¹² Así, en el ms. Lo correcto es أعقبها كلمة, por la concordancia.

غير أنَّ النون من أنا تبقى مفتوحة بها كقولك أُنْذْهَبْ أَنْمُضِي أَنْرُوحُ أي أنا أذهب أنا أمضي أنا أروح وَأَنْهَلْ لذلك أي أنا أهل لذلك، ثمَّ وهذه الألف الأخيرة من أنا يلفظونها⁵¹³ (18) أهل مصر بالإمالة كثيراً حتَّى يتوهَّمها السَّامع أنَّها ياء فتسمع منهم أني أكل أني أشرب وليس بهذه الألف فقط بل بكلَّ ألف مقصورة تأتي في آخر الكلمة ثمَّ نرجع أنَّ أنا تعقبها أيضا شين الكشكشة في النفي والاستفهام فيقولون مانيش باكل مانيش نايم⁵¹⁴ أي أما أنا أكل ما أنا نائم، والثاني من⁵¹⁵ الضمائر السبعة المنفصلة انت هي⁵¹⁶ للمخاطب فأما ألفتها فتحذف حين يتقدِّمها كلمة⁵¹⁷ تكون آخرها ألف [52v] أولا عند الدرج فمثاله إذا تقدِّمها ألف أمْنَتْ فَإِنَّكَ كامل أي أمَّا أنت فَإِنَّكَ كامل وفي المثال الثاني إذ⁵¹⁸ لم يتقدِّمها⁵¹⁹ كلمة آخرها ألف عند الدرج مَاشِئْتُ أخبرتني بهذا أي أما أنت أخبرتني بهذا ثمَّ وأهل مصر يكسرون مطلقاً تاء أنت ويلفظونها كالتّي للمؤنث⁵²⁰ أحيانا فيقولون إِنْتِ جِيتِ⁵²¹ إِنْتِ رحت إلى آخره وأحيانا بسكونها⁵²² وتلحق شين الكشكشة بهذا الضمير أيضا فيقولون في الإستفهام ما انتش رحت عنده أي أما أنت رحت عنده، وأمَّا الضمير الثالث الذي هو للغائب شدِّدوا واوها وكسروها فاستعملوها هوِّي⁵²³ ويلحق بآخرها⁵²⁴ شين الكشكشة فقالوا في الاستفهام والنفي ما

⁵¹³ Así en el ms. y T. Lo correcto es يلفظها.

⁵¹⁴ En el ms., figura نايم . T corrige y lee: نائم , en *fushà*, erróneamente, porque en dialecto se dice: نايم.

⁵¹⁵ T lee ي erróneamente. En el ms. figura من.

⁵¹⁶ Así en el ms. y T. Lo correcto es هو.

⁵¹⁷ En el ms. y T, يتقدِّمها كلمة . Lo correcto es تتقدِّمها كلمة , por la concordancia.

⁵¹⁸ En el ms., إذ. T corrige y lee إذا. La corrección era innecesaria, ya que ambas son correctas.

⁵¹⁹ En el ms. Y en T, يتقدِّمها . Lo correcto es تتقدِّمها.

⁵²⁰ En el ms., encima de للمؤنث , hay una señal en forma de aspa y en el margen dercho se añade أحيانا. Para la lectura ha de efectuarse un giro de 90 grados hacia la izquierda.

⁵²¹ En el ms., جِيتِ , en dialecto. T corrige y lee: جِئْتُ , en *fushà*.

⁵²² En el ms., , وأحيانا بسكونها , se añaden en el margen izquierdo pero de una forma un poco inclinada.

⁵²³ Así en el ms. y T. Lo correcto es شدِّدوا واوه وكسروه فاستعملوه هوِّي.

⁵²⁴ Así en el ms. y T. Lo correcto es بآخره.

هوَيْش راح ما هوَيْش اجَا أي أما هو راح ما هو جاء واعلم أنّ هذه الثلاثة ضمائر⁵²⁵ التّي هي أنا أنت هو إذا لحقت فيهم⁵²⁶ شين الكشكشة⁵²⁷ فتارة يقولون مانيش مانتيش ما هوَيْش بكسر أواخرها قبل إلحاق الشين وتارة بفتحها فيقولون ماناش مانتاش ماهوْاش والجميع دارج في مخاطبات القوم، ورابع الضمائر الذّي هو ضمير المؤنث المفرد المخاطب فهو نظير المذكر⁵²⁸ المخاطب⁵²⁹ إلاّ إذا لحقته شين الكشكشة فهو دائماً مكسور التاء، وأمّا ضمير المؤنث الغائب وهو هي فقالوا في مجرّده مفردا هيّ وفي إلحاق شين الكشكشة ما هيّيش وما هيّاش بالفتح والكسر في الاستفهام والنفي، وخامس الضمائر نحن ففتحوا نونها فصارت تسمع منهم هذه الفتحة كالألف إذا كان اللفظ بها بمفردها وأمّا في درج الكلام فتسمع (19) منهم بنون مفتوحة وفي إلحاق الشين نحناش ولا تكسر أبداً حتّى وبلغة أهل مصر الذّين يميلوا⁵³⁰ جميع الألفات التّي تأتي في أواخر الكلم لا يميلوا⁵³¹ هذه الألف إذا لحقتها الشين بخلاف ما إذا كانت مفردة فيقولون نحني فلا يقولون نحنيش، وسادس الضمائر ضمير المخاطبين الذّي هو أنتم أو انتوا فأكثر الدارج انتوا وألفه الأولى [53r] تحذف مثل أنا وانت إذا تقدّمتها كلمة⁵³² آخرها ألف وتلحقها الشين فيقولون بها ما انتوش، وسابع الضمائر ضمير الجمع الغائب إن يكن للمؤنث أو للمذكر فيقولون هُمِّي مفردة بتشديد الميم وكسرهما و يلحقونها الشين عند الاستفهام والنفي بالكسر فيقولون ما هُمِّيش والبعض ما هُمّاش

⁵²⁵ En el ms. y en T, هذه الثلاثة ضمائر. Lo correcto es الثلاث.

⁵²⁶ Así en el ms. y en T. Lo correcto es فيها.

⁵²⁷ En el ms., después de الكشكشة, hay una palabra tachada ilegible y luego otras dos, aunque legibles: فبعض القوم.

⁵²⁸ En el ms., después de المذكر, hay una palabra tachada, aunque legible: الغايب, y sobre ella se puede leer: المخاطب.

⁵²⁹ En el ms., encima de المخاطب, hay una señal en forma de aspa y en el margen derecho se añade la frase: إلّا إذا لحقته شين الكشكشة فهو دائماً مكسور التاء. La letra es más pequeña. Para la lectura ha de efectuarse un giro de 90 grados hacia la izquierda.

⁵³⁰ En el ms. y en T, يميلوا. Lo correcto es يملون. El verbo ha de ir en presente de indicativo.

⁵³¹ En el ms. y en T, يميلوا. Lo correcto es يملون. El verbo ha de ir en presente de indicativo.

⁵³² Así en el ms. y en T. Lo correcto es إذا تقدّمتها كلمة.

بالفتح وقليل ما هم إنما الدارج الأكثر الأولى، فجميع هذه الضمائر مرفوعة لأنها لا تأتي إلا فاعلة⁵³³ وهذه الضمائر تارة يلفظونها قبل الأفعال وتارة يلفظون الأفعال بدونها.

الفصل الثاني في الضمائر المتصلة

إنّ الضمائر المتصلة⁵³⁴ أولها ضمير المتكلم وهي ني لا تأتي إلا منصوبة تقديرًا لأنها مفعول كقولك الخمر فرحني والبستان أبهجنني إلخ وتلحق آخرها شين الكشكشة فتقول ما أفرحنيش ولا أطرينيش، وأيضا ضمير المتكلم المتصل التاء وهي عند العرب⁵³⁵ مضمومة أبدا كقولك أَكَلْتُ وإنشَرَحْتُ وأما عند العامة لأنهم حذفوا الإعراب من الكلم فسكنوها للوقف فقالوا ضَرَبْتُ أَكَلْتُ إنشَرَحْتُ وهذا الضمير لا يأتي أبداً إلا فاعلا فإذا لحقه⁵³⁶ شين الكشكشة كسروه فقالوا أنا ما ضربتتش ثم وإذا لحقه⁵³⁷ كاف المؤنث المخاطب أيضا يكسر فيقولون ما ضربتتش⁵³⁸ وبالفتح للمخاطب كقولك ما ضربتك وما ضربتتش وأما في غير ذلك فهو مطلق ليس له قاعدة مقيدة بل بحسب الدرج تارة يرفع تارة ينصب⁵³⁹ والضمير المتصل والياء أيضا للمتكلم الذي تعقب الأسماء المملوكة (20) وأكثرها تأتي إخباريا بمحل رفع كقولك الغلام عبدي وهذا بيتي.

⁵³³ En el ms., después de فاعلة, la frase siguiente, desde هذه hasta بدونها, está introducida en el margen superior izquierdo del folio y para su lectura hay que hacer un giro de 90 grados hacia la izquierda.

⁵³⁴ En el ms., y después de المتصلة, hay cuatro palabras tachadas, pero las tres primeras se pueden leer: هي هي كالمتصلة كالمنفصلة. La cuarta es ilegible.

⁵³⁵ En el ms., la palabra العرب está escrita encima de النحاة, que está tachada.

⁵³⁶ Así en el ms. y en T. Lo correcto es لحقته.

⁵³⁷ Así en el ms. y en T. Lo correcto es لحقته.

⁵³⁸ En el ms., encima de وما ضربتتش, hay un pequeño círculo y en el margen izquierdo se añade la frase, desde بالفتح hasta ما ضربتتش. La letra es más pequeña. Para la lectura ha de efectuarse un giro de 90 grados hacia la izquierda.

⁵³⁹ En el ms., encima de ينصب, hay una señal en forma de aspa y en el margen derecho se añade, en letra muy pequeña y apenas legible, la frase siguiente, desde والياء hasta وهذا بيتي. En el ms., y justo encima de dicha frase, se añade, en letra muy pequeña y de difícil lectura: والضمير المتصل, que falta en T. Para la lectura ha de efectuarse un giro de 90 grados hacia la izquierda.

وثاني الضمائر المتصلة⁵⁴⁰ ضمير المخاطب أولاً منه⁵⁴¹ التاء المفتوحة عند العرب أبداً والعامّة سكنوها فقالوا انت ضربت و حكمها كحكم التاء المضمومة في ضمير المتكلم في جميع الأوجه فلأجل ذلك حين يشتبه اللفظ يستعينوا⁵⁴² بالضمير المنفصل ليميّزوا الضمير بين المتكلم والمخاطب ومنه الكاف المفتوحة و العامّة سكنوها أبداً حتى وقد يلحقونها شين الكشكشة فيبقوها⁵⁴³ على سكونها كقولك في النفي والاستفهام ما ضربتكش ما ضربكش الخ، وثالث الضمائر للمذكر الغائب وهي الهاء المضمومة فالعامّة حذفوها [53v] واستعملوا منها الضم بإشباع فصار يُسمَع كالواو فيقولون الرغيف أكلو زيد أي أكله وفي إلحاق الشين أكلوش، ورابع الضمائر ضمير المؤنث المخاطب وهي⁵⁴⁴ تاء مكسورة أبداً قالوا بها انت ضربتي و أكلتي وفي إلحاق الشين ضربتيش وهذه التاء⁵⁴⁵ في⁵⁴⁶ كل مواقعها فاعلاً⁵⁴⁷، ثم والكاف المكسورة أبداً وتلحقها الشين وتبقى مع كسرهما فيقولون في الاستفهام لكيش أخ وفي النفي ما لكيش والد، ومنه ضمير المؤنث الغائب الذي هو ها تقول في دخول الاسم عليه بيتها ودخول الفعل ضربتها فأوجعتها وبإلحاق الشين في الاستفهام ضربتهاش وفي النفي ما أوجعتهاش الخ، وخامس الضمائر ضمير جمع المتكلمين الذي هي⁵⁴⁸ نا تقول في دخول الحرف عليه مّا علينا وبإلحاق الشين مّناش وعليناش ودخول الاسم بيتنا والفعل

⁵⁴⁰ En el ms., después de المتصلة, hay tachadas aproximadamente tres líneas ilegibles y se continúa en ضمير.

⁵⁴¹ En el ms., التاء está escrito encima de منه.

⁵⁴² En el ms. y en T, يستعينوا. Lo correcto es يستعينون. El verbo ha de ir en presente de indicativo.

⁵⁴³ Así en el ms. y en T. Lo correcto es فيبقونها.

⁵⁴⁴ En el ms., después de وهي, hay cuatro palabras tachadas que se pueden leer: تي وحكمه كحكم تاء.

⁵⁴⁵ En el ms., después de وهذه التاء, hay una palabra tachada ilegible y encima, se añade كل. T introduce في omite كل.

⁵⁴⁶ En T falta في.

⁵⁴⁷ Así en el ms. y en T. Lo correcto es فاعل.

⁵⁴⁸ En el ms. y en T, هي. Lo correcto es هو por la concordancia con el relativo الذي.

ضربنا وبالحاق الشين ضربناش، وسادس الضمائر توا لجمع المخاطبين تلحق⁵⁴⁹ الأفعال في الاستفهام والنفي فيقولوا⁵⁵⁰ ضربتوا ما ضربتوا وفي إلحاق الشين ضربتوش ما ضربتوش وكم تلحق⁵⁵¹ الأسماء في التملك مثل لكم وبيتكم وأهل الجليل من سوريا يلفظون هذه كوا⁵⁵²، وأما ضمير جمع (21) الغائبين فهو في الأفعال الواو والألف وهي وا وألفها لا تلفظ فيقولون ضَرَبُوا وَيَضْرِبُوا وبالشين⁵⁵³ ضَرَبُوشْ وَيَضْرَبُوشْ في الاستفهام والنفي، وأما اتصال هذا الضمير مع⁵⁵⁴ الاسم فهو هم مخففة الميم أبدا ولا تتغير باختلاف مواقعها في الفعل أو مع الاسم فيقولوا⁵⁵⁵ بها ضربهم وهذا بيتهم مع الاسم وبالحاق الشين في الاستفهام والنفي ضربهمش ما ضربهمش، فهذه جميع الضمائر المتصلة والمنفصلة غير أن ضمير جمع المؤنث⁵⁵⁶ الغائب والمخاطب في المنفصل والمتصل قد تقدّم أنّه رفعوه⁵⁵⁷ من كلامهم [54r] واستعملوا مكانهما ضمير الجمع المذكر غير أنّي سمعت من فلاحين صفد والجليل أجمع يلفظونه فيقولون به ضربكن يضربكن وبالحاق الشين ضربكنش ويضربكنش وللغائبين ضربهن ويضربهن وبالحاق الشين ضربهنش يضربهنش وباتصال الاسم بيتهن.

⁵⁴⁹ Así en el ms. y en T. Lo correcto es يلحق.

⁵⁵⁰ Así en el ms. y en T. Lo correcto es فيقولون. El verbo ha de ir en presente de indicativo.

⁵⁵¹ Así en el ms. y en T. Lo correcto es يلحق.

⁵⁵² En el ms., después de كوا, hay una línea completa tachada cuya primera mitad es completamente ilegible y la otra mitad de esta línea y de la siguiente están tachadas pero se pueden leer: وتلحق شين الكشكشة. T ha introducido en su edición esta frase y antes de ella introduce على. La tachadura no permite tal interpretación y después de eso podemos leer على. T no indica nada en nota, introdujo algunas palabras ilegibles y omitió otras legibles. Leyendo algunas palabras y omitiendo otras.

⁵⁵³ En el ms., encima de بالشين, hay una marca en forma de aspa. En el margen derecho se añade ضربوش.

⁵⁵⁴ En el ms., después de مع, hay una palabra tachada, aunque legible: الضمير, y sobre ella se escribe: الاسم.

⁵⁵⁵ Así en el ms. y en T. Lo correcto es فيقولون.

⁵⁵⁶ En el ms., encima de المؤنث, hay una pequeña señal en forma de aspa y en el margen derecho se añade الغائب والمخاطب.

⁵⁵⁷ Así en el ms. y en T. Lo correcto es رفعوهما.

الباب 6 في الأسماء

الفصل الأول في الاسم الغير المشتق⁵⁵⁸

إنّ الاسم إمّا يكون غير مشتق من الفعل أو مشتقّ فالَّذي غير مشتق مثل جبل وأرض وسماء ويوم الخ فهذه قاعدتها في الإعراب⁵⁵⁹ يختلف تغيير أواخرها وأمّا عند العامّة فسكنوها للوقف مطلقاً فقالوا رأيت جبل ومشيت على أرض وأتاني يوم فإن يكن هذا الاسم نكرة أو معرفة فهو دارج بينهم على السكون للوقف فتقول رأيت الجبل ومشيت على الأرض وأتاني اليوم فاللام من جبل والضاد من الأرض والميم من اليوم كل منهم⁵⁶⁰ ساكن لأجل الوقف وهذا الاسم لا يلحقوه⁵⁶¹ شين الكشكشة أبداً، ومنه أسماء⁵⁶² الموصولات وهو للغائب والغائبين ولا مثنى منه عند العامّة⁵⁶³ وكذلك الغائبة والغائبات ولا مثنى لهم⁵⁶⁴ عند العامّة⁵⁶⁵ مثاله الذّي والذين والتّي واللّواتي فالعامّة استعملوا منها ال تعريفها وحذفوا باقيها في جميعها وجعلوها بصيغة واحدة على إختلاف الأشخاص مفرد مذكر أو مثنى أو جمع أو مفرد مؤنث أو مثنى أو جمعه فقال⁵⁶⁶ زيد إلّي ضربني بكسر لام التشديد (22) بإشباع والرجال إلّي ضربوني والمرأة إلّي ضربتني والنسوة إلّي ضربوني، وأمّا أسماء الإشارة الغير معرف⁵⁶⁷

⁵⁵⁸ En el ms., después de المشتق, hay dos palabras tachadas, aunque legibles: إن الأسماء

⁵⁵⁹ En el ms., la palabra الإعراب está tachada levemente. Nosotros la incorporamos porque sin ella el sentido es incompleto. T también la introduce, pero no indica nada al respecto.

⁵⁶⁰ Así en el ms. y en T. Lo correcto es منها.

⁵⁶¹ Así en el ms. y en T. Lo correcto es يلحقونه.

⁵⁶² En el ms., después de أسماء, hay una tachadura ilegible y encima se puede leer: الموصولات.

⁵⁶³ En el ms., las palabras عند العامّة están escritas encima de وكذلك.

⁵⁶⁴ Así en el ms. y en T. Lo correcto es لهم.

⁵⁶⁵ En el ms., las palabras عند العامّة están escritas encima de مثاله.

⁵⁶⁶ Así en el ms. y en T. Lo correcto es فقالوا.

⁵⁶⁷ Así en el ms. y en T. Lo correcto es الغير معرفة.

بال مثل هذا وهذه⁵⁶⁸ وهذيك وهؤلاء⁵⁶⁹ وهؤلئك وهذوك وهذان فأهل مصر حذفوا حرف التنبيه من جميعهم فقالوا دا دي كِهِيَّة دول كِهْمِي، وأما أهل الشام فأبقوا حرف التنبيه والجميع يلفظون ذال الإشارة دالا [54v] وأما الأسماء المضمرة فقد استوعبنا عنهم⁵⁷⁰ في باب الضمائر وهو قبل هذا الباب، وأما الأسماء الأعلام فالمذكور منها يكنوه بأبيه والمؤنث بأمه كقولك لعلي بن الحسن بأبو حسن وعبد الرحمن بن عوف بأبو عوف وإلى هند بنت عائشة يا أم عائشة وهذه الطريقة يستعملونها عند التبجيل، وأما النسبة⁵⁷¹ لقبيلة أو مدينة أو صناعة فالقاعدة المطردة إلحاق آخر⁵⁷² الاسم ياء مشددة، إنما العامة قد خففوها للدرج بها ثم وترى بعض الأسماء المنسوبة للصناعة استعملوا في البعض منها⁵⁷³ قاعدة اللغة التركية وضعوا عوض هذه الياء لفظة جي فقالوا كباجي حمامجي⁵⁷⁴ وفي جمع هذه الصيغة قالوا حمامجية ما قالوا حمامجين وكذلك كل اسم منسوب نسبة التركي فجمعه يكون بآخره يه ثم واستعملوا الاسم المكبر من اسم الفاعل من تلك الصناعة فقالوا خباز طحان سقا حمال شيل زيات الخ وفي الجمع منه تارة يأتي بآخره ين علامة الجمع وتارة يأتي في آخره يه كقولك خبازين طحانين وفي يه كقولك ضبيية وحلوانية.

⁵⁶⁸ En el ms., después de هذه, hay tres palabras tachadas, pero se puede leer وذلك وذلك وهي. Encima hay una pequeña señal en forma de aspa y en el margen derecho se añade: وهذيك.

⁵⁶⁹ En el ms. y en T, هؤلاء.

⁵⁷⁰ Así en el ms. y en T. Lo correcto es عنها. En el ms., después de عنهم, hay una tachadura que se puede leer: في الباب.

⁵⁷¹ En el ms., encima de النسبة, hay una señal en forma de aspa y se añade en el margen derecho: لقبيلة أو مدينة أو صناعة. Para la lectura ha de efectuarse un giro de 90 grados hacia la izquierda.

⁵⁷² En el ms., آخر está escrito en letra pequeña y encima de إلحاق.

⁵⁷³ En el ms., las palabras بعضها están escritas encima de قاعدة.

⁵⁷⁴ En el ms., encima de حمامجي, hay una señal en forma de aspa y en el margen derecho se añade la frase, desde جمع hasta يه. Parece que la letra es distinta. Para la lectura ha de efectuarse un giro de 90 grados hacia la derecha.

الفصل 2 في الأسماء المشتقة المصدر والفاعل والمفعول

العامة لا تتكلم في المصدر إذ لم تعقبه بلفظة أخرى صفة له وهو ساكنًا⁵⁷⁵ أبدا للوقف كقولهم ضربته ضرب كثير وتألّم ألم زايد فهذه الصفة إما تكون ظاهرة كمثلنا هذا أو تكون مقدرة في كلامهم بحيث يعقبونها إشارة من اليد أو من الرأس يشيرون لعظمته أو كثرته فيقولون ضربه ضرب وفي لفظهم ضرب يهزّون الرأس إشارة لأنّه ضربًا كثيرًا أو قويًا⁵⁷⁶ ولا تلحق المصدر شين الكشكشة، وأمّا اسم الفاعل كقولك آكل شارب قايم قاعد الخ والمفعول مأكول (23) مشروب فتلحقهما شين الكشكشة في مواضعها التي ذكرناها وذلك في الاستفهام والنفي كقولك ما قايمش ما قاعدش وما مأكولش وما مشروبش⁵⁷⁷ إنّما أكثر استعمالهم هذه الشين مع المفعول للاستفهام، ثمّ إنّ العامة استعملوا أيضا اسم الفاعل للفعل الحاضر فقالوا أنا رايح أنا ماشي بمعنى أنا الآن ماشي أنا الآن رائج وهذا باختلاف الأشخاص في المفرد والجمع. [55r]

فصل في العلامات التي تلحق الأسماء في المؤنث والمذكر و المفرد الجمع⁵⁷⁸

منهما

إنّ علامة المؤنث في المفرد أن يكون في آخر الاسم هاء مربوطة أو ألف مقصورة أو ألف ممدودة مثل روضة وحُبلى وحمراء والمذكر ما خلى⁵⁷⁹ من هذه

⁵⁷⁵ Así en el ms. y en T. Lo correcto es ساكن.

⁵⁷⁶ Así en el ms. y T. La concordancia es incorrecta, puesto que lo correcto es قوي أو قوي. La frase: ضرب كثير أو قوي, es el predicado de لأن, y ha de ir en nominativo y no en acusativo tal y como figura en el ms. T no corrige.

⁵⁷⁷ En el ms., encima de مشروبش, hay una pequeña señal y en el margen izquierdo se añade una frase en letra muy pequeña, cuyas primeras palabras son ilegibles, aunque se puede leer más claramente desde: إنّما. Yo la he omitido porque no se puede leer eso en el ms., al menos en la copia que tengo delante. Para la lectura ha de efectuarse un giro de 90 grados hacia la izquierda.

⁵⁷⁸ Así en el ms. En T, والجمع, que es lo correcto. En esta ocasión, T corrige y lo indica en nota.

⁵⁷⁹ En el ms., ما se repite 2 veces. En el ms. y en T, خلى. Lo correcto es خلا. En esta ocasión, T no corrige. Sin embargo indica en nota que lo correcto es خلا. Tampoco señala la repetición de ما.

الثلاث علامات⁵⁸⁰ فلفظ العامة في هذه الثلاث الحركات⁵⁸¹ تسمع منهم ياءً مكسورة⁵⁸² لكسرهم الحرف الذي قبلها في أكثر الأسماء إلا في قليل منها كقولهم غربي أي غرة وجميلي في معنى جميلة⁵⁸³ إلا المغاربة فيجعلون الحرف الذي قبل هذه العلامة مفتوحاً فتصير هذه الهاء تسمع منهم كالألف المقصورة، ثم إنهم في بعض الأسماء التي تلحقه⁵⁸⁴ هذه العلامة إذا لفظوها بالكسر واشتبهت هذه العلامة بضمير المتكلم فلا يلفظونه هكذا⁵⁸⁵ حذراً من الالتباس بل يفتحون الحرف الذي قبلها كلفظ المغاربة وبيانه حماره مؤنث الحمار إذا لفظوها بكسر الراء آخر الاسم قبل علامة المؤنث فتسمع منهم حمارى فإذا في قليل من هذه العلامة يلفظونها بحقيقتها، وأما ألف المؤنث المقصورة ففي الشام والحجاز وجميع البلاد لفظهم بها بحقيقتها إلا أهل مصر فتسمع منهم كالياء، وأما المذكر ما خلى⁵⁸⁶ من هذه العلامات الثلاثة⁵⁸⁷ ثم إن المؤنث ضربين⁵⁸⁸ منه حقيقي وهو الخلقى مثل امرأة ولفظي مثل ليلة فاللفظي بقواعد العرب إذا أنثت صفته أو ذكرتها جائز، كنت سمعت من الأستاذ شخفي في هذا المعنى يقول إن كل ما ليس له فرج تذكر صفته و تؤنث فتقول طلع الشمس وطلعت الشمس (24) ولا تقول جاء هند بل تقول جاءت هند فالعامة سلكوا في الحقيقي تارة بطريقته وتارة حسب المؤنث اللفظي فقالوا اجت عندي عايشة ويقولون أيضاً اجا عندي عايشة، وأما

⁵⁸⁰ Así en el ms. y en T. Lo correcto es الثلاث العلامات.

⁵⁸¹ Así en el ms. y en T. Lo correcto es الثلاث الحركات.

⁵⁸² En el ms., encima de مكسورة, hay una señal en forma de aspa y en el margen derecho se añade: لكسرهم الحرف الذي قبلها y parece que la letra es distinta. Para la lectura ha de efectuarse un giro de 90 grados hacia la izquierda. Después de مكسورة, hay una palabra tachada, aunque legible: فتقول.

⁵⁸³ En el ms., después de جميلة, hay palabras tachadas pero se pueden leer: اما اهل الشام.

⁵⁸⁴ Así en el ms. y en T. Lo correcto es تلحقها.

⁵⁸⁵ En el ms., encima de هكذا, hay una señal en forma de aspa y en el margen se añade la frase حذرا من الالتباس. La letra parece distinta.

⁵⁸⁶ Así en el ms. y en T. Lo correcto es ما خلا.

⁵⁸⁷ Así en ms. y en T. Lo correcto es الثلاث. Hay un mal uso de la concordancia de los números.

⁵⁸⁸ Así en el ms. y en T. Lo correcto es ضربان, puesto que es el predicado de إن y tiene que ir en nominativo.

المؤنث الذي علامته ألف ممدودة فحذفوا منه همزته ولفظوه مثل الذي علامته ألف مقصورة وحكمه حكمه، وأمّا الجمع منه فهو ما لحق آخره الألف و التاء كقولك الجاهلات والعالمات في جمع جاهلة وعالمة وهو الجمع السالم وما يلفظون للمثنى علامة وإنّما ألحقوه بصيغة الجمع، فأمّا الجمع السالم يلحقون آخره ين أبدا على اختلاف مواقعهم فيقولون القايمين القاعدين حتّى ولو كان مرفوعا لا يتغير في لفظهم بخلاف قاعدته العربية إذا كان مرفوعا يصير ون كقولك رأني⁵⁸⁹ العالمون وبغضني الجاهلون وههنا افترنا أيضا أنّ الأسماء الخمسة التي رفعها بالواو وخفضها بالياء ونصبها بالألف وهي أبوك وأخوك وحموك وفوك وذو مال فهذه درجت عندهم على اختلاف مواقعها بالإعراب مع الرفع لا تتغير فيقولون رحم الله أبوك وكان يستحق رحم الله أباك ثمّ ويقولوا مررت بأبوك [55v] وحقها مررت بأبيك فهذه لا تتغير عندهم باختلاف مواقعها وهكذا علامة الجمع السالم الذي⁵⁹⁰ هي ين لا تتغير باختلافها إن كان في محل نصب أو خفض أو رفع دارجين بها على صيغة واحدة وأمّا الجمع المكسور فالعلامة الحريري جمع في ملحته أكثر من خمسة وأربعين جمعا ثمّ وقال أخيرا هذا شيء لا نقدر أن نحصر أنواعه الذي درجوا بها العامة⁵⁹¹ على غير قياس، فالعامة يلفظون صفة الجمع إن كان سالم أو جمع مكسور⁵⁹² كصفة المفرد فيقولون جاء العاقلين عندي ومضى الجاهلين وتارة يؤنثون هذه الصفة فيقولون جات العاقلين ومضت الجاهلين وتارة يلفظونها بصفة الجمع فيقولون جاءوا الجاهلين، والمفرد تارة يتكلم بصيغة الجمع كقول زيد⁵⁹³ محدّثا عن نفسه كنّا أمس في البستان وإنشرحنا وكنت في البستان وإنشرحت كل ذلك دارج بينهم كيف ما اتّفق، وكذلك صيغة الجمع للمخاطب كسؤال (25) زيد لعمر و عليكم السلام أين كنتم أمس وقد فتّشت عليكم، ولا

⁵⁸⁹ En T, زراني, mal leído.

⁵⁹⁰ Así en el ms. En T, التي, que es lo correcto. En esta ocasión, T corrige y no indica nada en nota.

⁵⁹¹ En el ms., الذي درجوا بها. Lo correcto es التي التي درجت بها العامة. T corrige por التي y sin embargo no corrige la concordancia del verbo.

⁵⁹² Así en el ms. y en T. Lo correcto es إن كان سالما أو جمعا مكسورا. El predicado de كان ha de ir en acusativo y no en nominativo, como refleja el ms.

⁵⁹³ En el ms., después de زيد, hay una frase tachada, pero se puede leer: كنّا أمس في البستان.

يتكلمون بصيغة الجمع للمفرد الغائب وتارة يتكلمون مع المخاطب بصيغة المؤنث فيقولون أنتِ فكسر هذه التاء في أنت فقط ولا يتكلمون بكسرها إذا اتصلت في الأفعال مثل ضربت وأكلت وشربت فهذه التاء في العربية مفتوحة أبداً وفي الكلام الدارج ساكنة أبداً وقد تكلمنا عنها في باب الضمائر، ويتكلمون أيضاً بصيغة الجمع للمؤنث المثنى والجمع فيقولون للمرتان⁵⁹⁴ انتو جيتو وهُمِّي اجوا، ثم وكما قدمنا يتكلمون بصيغة المؤنث لجمع المذكر إن كان سالماً أو مكسوراً وقد قدمنا شرح ذلك مثاله اجت ومضت الرؤسا.

في الأسماء المصغرة والمكبّرة

ولمّا كانت القاعدة العربية في بعض الأسماء يحتاج لتصغيرها وتكبيرها وواسطها ليوضحوا الحالة التي يكون عليها ذاك المسمّى من اسمه مثاله من صام فاسم الفاعل صائم وتصغيره صُويم وتكبيره صَوّام فالدارج بينهم أنهم استعملوا اسم التصغير عند التحني من أمّ لطفلها إذ تخاطبه أو من أبيه أو من قوم لابن⁵⁹⁵ لهم يريدون إطرأه أو من رجل لامرأته لمعزّتها عنده وما شابه ذلك⁵⁹⁶ كقولهم يا وُلَيْدي يا عويناتي أو يا حليوا كقولهم في حنه حنينه و صافية صفيّة ويقولون أيضاً حنينة نينة، واستعملوا اسم المكبر به لذوي الصنائع وهو الاسم المنسوب لصناعة وليس في جميع الصنائع كما قدمنا مثالنا في اسم النسبة في خَبّاز وخيّاط وطحّان الخ فهذه الأسماء كلّها مكبّرة.

⁵⁹⁴ Así en el ms. y en T. Lo correcto es للمرأتين.

⁵⁹⁵ En el ms., encima de لابن, hay una marca en forma de aspa y en el margen derecho se añade لهم.

⁵⁹⁶ En el ms., encima de ذلك, hay una señal en forma de aspa y en el margen derecho se añade la frase siguiente, desde كقولهم hasta نينه. La letra parece distinta. Para la lectura ha de efectuarse un giro de 90 grados hacia la derecha.

في أسماء الملكية

إنَّ كلَّ اسم ألحقته ضمير⁵⁹⁷ صار ذلك الشيء ملكاً لذاك الضمير كقولي عن الكتاب إذا ألحقته ياء ضمير المتكلم فصار كتابي وكذلك في جميع الضمائر وفي الاسم الذي لا يسمّى الشيء بعينه وتوضحه أنّه ملكاً لذاك الضمير فتدخل (26) عليه لام الملك وتلحق الضمير بها مثل قولهم هذا الشيء لي لك له لنا لكم لهم لها لك فإلحاقاً يتكلمون بهذا ويلحقون بها شين الكشكشة في الاستفهام والنفي ونضع لك هنا مثالين في الاستفهام والنفي لتقس عليه [56r]

ففي الاستفهام

ليش دا	الي هذا
لكش دا	الك هذا
لوش دا	الّه هذا
لكيش دا	الك هذا
لهاش دا	الها هذا
لناش دا	النا هذا
لكمش دا	الكم هذا
لهمش دا	الهم هذا

⁵⁹⁷ Así en el ms. y en T, quien añade una nota y explica que así figura en el ms., pero no hace corrección alguna. Lo correcto es ضميراً, puesto que es complemento directo y tiene que ir en acusativo.

وإذ كان النفي فأنّت مخيّر إمّا تضع شين الكشكشة آخر أداة النفي إمّا آخر
الضمير كما قدّمنا⁵⁹⁸ ومثاله في آخر أداة النفي

ماش لي دا ما لي هذا

ماش لك دا ما لك هذا

ماش لو دا ما له هذا

ماش لكي دا ما لكي⁵⁹⁹ هذا

ماش لها دا ما لها هذا

ماش لنا دا ما لنا هذا

ماش لهم دا ما لهم هذا

ثمّ و العامّة إذا ما شاؤا أن يسمّوا المملّك فبمعنى لي استعملوا لفظة متاع (27)
فقالوا فيها على أجناس المسمّى. ⁶⁰⁰ [56v]

دا متاعي هذا لي

دا متاعك هذا متاعك⁶⁰¹

دا متاعو

دا متاعكي

⁵⁹⁸ En el ms., ومثاله كما قدّمنا está escrito encima de.

⁵⁹⁹ Así en el ms. y en T. Lo correcto es لك.

⁶⁰⁰ En el ms., el folio que sigue al [56r] no está numerado y en la parte inferior hay un reclamo: الباب السابع. En el margen inferior izquierdo figura el numero 1.

⁶⁰¹ Así en el ms. El autor se equivocó y en lugar de poner la correspondencia en *fushà*, lo pone en dialecto. Lo correcto es لك. T corrige y lo indica en nota.

دا متاعها

دا متاعنا

دا متاعكم

دا متاعهم

فإذا دخلت الشين فالأكثر يلحقونها بحرف الاستفهام أو حرف النفي وأما إذا
لحقت الشين بهذا الاسم فهي لغة رزلة⁶⁰² في البعض منهم وبعض أهل مصر مع أهل
الشام يلفظون هذه الميم من متاع باء فيقولون بتاعي [57r]⁶⁰³

الباب السابع في الأفعال، في الفعل المضارع وتصريفه

أما الفعل المضارع إن سبقه عامل نصب أو جزم أو كان خاليا من ذلك فهو
دارج في كلامهم ساكن الآخر أبدا لأجل الوقف وتلحقه أيضا شين الكشكشة بآخره في
الاستفهام والنفي مثاله في الاستفهام

الدارج	الحقيقي	
أنا أضربش	هل أنا أضرب	للمتكلم ⁶⁰⁴
انت تضربش	هل أنت تضرب	للمخاطب ⁶⁰⁵
هو يضربش	هل هو يضرب	للمفرد الغائب ⁶⁰⁶

⁶⁰² En el ms. y en T, رزلة. T propone, en nota, رذلة, que es lo correcto.

⁶⁰³ En el ms., después del folio anterior comienza otro folio que no está numerado. En éste, la parte derecha está repetida y corresponde a [55v] y la parte izquierda no está numerada y corresponde a la [57r].

⁶⁰⁴ En el ms., للمتكلم está añadido. La letra parece distinta.

⁶⁰⁵ En el ms., للمخاطب está añadido. La letra parece distinta.

هيّ تضربش	هل هي تضرب	للمؤنث الغائب ⁶⁰⁷
نحننا نضربش	هل نحننا ⁶⁰⁸ نضرب	للمتكلمين ⁶⁰⁹ (28)
انتو تضربوش	هل أنتم تضربون	للمخاطبين من المؤنث والمذكّر ثم والمثنى أيضا ⁶¹⁰
همي يضربوش	هل هم يضربون	للجمع الغائبين مؤنثا أو مذكرا أو مثنى ⁶¹¹
انت تضربيش	هل أنت تضربين	للمؤنث المخاطب ⁶¹²

اعلم أنّ في الاستفهام فقد حذفوا من كلامهم جميع أدواتها كما نشرحه في باب الأحرف و درج لسانهم في الاستفهام كمثالنا إلا نادراً في بعض الأوقات يضعون لفظة ما فإذا وضعوها حذفوا الضمير مثاله

الدارج	الحقيقي
ما أضربش	اما أضرب
ما تضربش	اما تضرب
ما يضربش	اما يضرب

⁶⁰⁶ En el ms., للمفرد الغائب está añadido. La letra parece distinta.

⁶⁰⁷ En el ms., للمؤنث الغائب está añadido. La letra parece distinta.

⁶⁰⁸ Así en el ms. El autor no pone la correspondencia en *fushà* y pone نحننا, en dialecto. Lo correcto es نحن. T corrige y pone نحن, pero no advierte nada en nota.

⁶⁰⁹ En el ms., للمتكلمين está añadido. La letra parece distinta.

⁶¹⁰ En el ms., la frase desde للمخاطبين hasta أيضا está añadida. La letra parece distinta.

⁶¹¹ En el ms., la frase desde المثنى hasta للجمع está añadida en el margen y la letra parece distinta.

⁶¹² En el ms., hay una línea tachada donde se puede leer: هي تضربش هل هي تضرب. En el margen derecho, se añade la corrección. La letra es muy pequeña, apenas legible y parece distinta. En T, انت تضربيش هل أنت, que es lo correcto, pero no se indica nada en nota.

ما تضربش	اما تضرب
ما نضربش	اما نضرب
ما تضربوش	اما تضربون
ما يضربوش	اما يضربون [57v]
ما تضربيش	اما تضربين

وإحاق هذه الشين مع الفعل في النفي نظير هذا⁶¹³ المثال الأخير من⁶¹⁴ الاستفهام ولنأتي به ليتّضح لديك جلياً

الدارج	الحقيقي	
ما أضربش	أنا لم أضرب	المتكلم (29)
ما تضربش	أنت لم تضرب	المخاطب
ما يضربش	هو لم يضرب	الغائب
ما تضربش	هي لم تضرب	للمؤنث المخاطب ⁶¹⁵
ما نضربش	نحن لم نضربش ⁶¹⁶	المتكلمين
ما تضربوش	أنتم لم تضربوا	المخاطبين
ما يضربوش	هم لم يضربوا	الغائبين

⁶¹³ En el ms., después de هذا, hay una palabra tachada que se puede leer: الإستفهام.

⁶¹⁴ En el ms., después de من, hay una palabra tachada que se puede leer: المثال y, encima, الإستفهام.

⁶¹⁵ Así en el ms. En T, الغائب, que es lo correcto. T corrige y lo indica en nota.

⁶¹⁶ Así en el ms. En T, نضرب, que es lo correcto. El autor no hace la corrección adecuada en *fushà* y escribe el verbo en dialectal.

عند علماء الوضع والنحاة في العربية أنّ في النفي لم للمضارع و ما للماضي تقول لم أضرب والماضي ما ضربت فتنفي بلم في المضارع وفي الماضي تنفي بما غير أنّ العامة درجوا جميع النفي في الماضي والمضارع بما فيقولون ما أشرب في المضارع ويقولوا⁶¹⁷ ما شربت في الماضي، ثم وتأمل أنّهم لمّا حذفوا همزة الاستفهام وأبقوا ما الذي يتصل بها واستعملوا الاستفهام كالمثال قبل هذا واستعملوا النفي بما في المضارع فصار يشتبه اللفظ ويلتبس على السامع إن كان هو استفهما أو نفيا غير أنّهم يميزونه ممّا يستدلون به من اختلاف النغمة، ثمّ إنّ لمّا لم تكن⁶¹⁸ في العربية علامة للفعل الحاضر من المضارع فاستعملوا حرف الباء وأدخلوها عليه قبل حرف المضارعة ليميّزوا الحاضر من المضارع في جميع الضمائر [58r] إلا في جمع المتكلمين فإنهم جعلوا عوضاً عن الباء ميما كما نشرحه لك وهو

الدارج	الحقيقي
أنا بضرب	أنا أضرب الآن
انت بتضرب	أنت تضرب الآن
هو بيضرب	هو يضرب الآن (30)
انت بتضربي	أنت تضربي ⁶¹⁹ الآن
هي بتضرب	هي تضرب الآن

⁶¹⁷ Así en el ms. y T. Lo correcto es فيقولون. El autor declina los verbos a su antojo. El verbo va en subjuntivo cuando tiene que ir en indicativo. En la misma línea escribe فيقولون y, un poco después, ويقولوا. El verbo no va precedido de ninguna partícula.

⁶¹⁸ En el ms., encima de تكن, hay una señal en forma de aspa y en el margen derecho se añade: في العربية. Hay que hacer un giro hacia la izquierda para la lectura.

⁶¹⁹ Así en el ms. El autor pone el verbo en subjuntivo cuando ha de ir en indicativo. En T, تضربين, que es lo correcto.

نحن منضرب نحن⁶²⁰ نضرب الآن

انتو بتضربوا انتو⁶²¹ تضربون الآن

همي بيضربوا هم يضربون الآن

ولمّا قصدوا التدقيق⁶²² لتعريف البرهة التي وقع الفعل بها أضافوا على الفعل لفظة عمّال ليميّزوه أيضا من الحال في المثال المتقدم كما أنّ رجلا سأل عن زيد فكان يأكل فيقال له عمّال ياكل أي إنّ زيد⁶²³ في تلك الساعة في حالة أكله وأبقوا علامة الحاضر كما هي وتارة يحذفوها⁶²⁴ فالأمر بذلك ليس مقيد⁶²⁵ مثاله

انا عمّال باكل أنا أكل هذا الآن

انت عمّال بتاكل أنت تأكل هذا الآن

هو عمّال بياكل هو يأكل الآن

انت عمّالة بتاكلي أنت تأكلي⁶²⁶ الآن

هيي عمّالة بتاكل هي تأكل الآن

نحن عمّالين مناكل نحن نأكل الآن

⁶²⁰ Así en el ms. En T, نحن, que es lo correcto. El autor introduce el pronombre en dialecto.

⁶²¹ Así en el ms. El autor escribe el pronombre en dialecto y no en *fushà*. En T, أنتم, que es lo correcto.

⁶²² En el ms., después de التدقيق, hay una tachadura y encima una pequeña señal en forma de aspa y en el margen derecho se añade: لتعريف. La letra es muy pequeña y apenas legible. Para la lectura ha de efectuarse un giro de 90 grados hacia la izquierda.

⁶²³ Así en el ms. El sujeto de إنّ ha de ir en acusativo. Lo correcto es زيدا. T corrige y lo indica en nota.

⁶²⁴ Así en el ms. y en T. Lo correcto es ويحذفونها.

⁶²⁵ Así en ms. y en T. En esta ocasión T no hace la corrección. Lo correcto es مقيدا, porque es el predicado de ليس y ha de ir en acusativo.

⁶²⁶ Así en el ms. y en T. Lo correcto es تأكلين. T introduce el verbo sin corregir y en nota señala que así figura en el ms.

انتوا عمالين بتاكلوا أنتم تأكلون الآن [58v]

همي عمالين بياكلوا هم يأكلون الآن

وتلحق مع ذلك شين الكشكشة في الاستفهام والنفي فتقول ما مثاله في الاستفهام

انا عمالش باكل هل أنا أكل الآن

انت عمالش بتاكل هل أنت تأكل الآن (31)

هوّي عمالش بياكل هل هو يأكل الآن

انتي عماليش بتاكلي هل أنت تأكلي⁶²⁷ الآن

هيي عمالش بتاكل هل هي تأكل الآن

انتوا عمالينش بتاكلوا هل أنتم تأكلون الآن

همي عمالينش بياكلوا هل هم يأكلون الآن

ومثاله في النفي

أنا ما⁶²⁸ عمالش باكل أنت لم تأكل⁶²⁹ الآن

انت ما⁶³⁰ عمالش بتاكل أنت لم تأكل الآن

هوّي ما عمالش بياكل هو لم يأكل الآن

انتي ما عماليش بتاكلي أنت لم تأكلي الآن

⁶²⁷ Así en el ms. y en T. Lo correcto es تأكلين.

⁶²⁸ En el ms., después de ما, hay una tachadura que se puede leer: انا.

⁶²⁹ Así en el ms. El autor confunde el pronombre انا por انت. Lo correcto es انا لم أكل. T corrige el pronombre y lo indica en nota y corrige el verbo, pero no señala nada en nota.

⁶³⁰ En el ms., después de ما, hay una tachadura que se puede leer: انت.

نحن لم نأكل⁶³¹ نحنا ما عمالينش مناكل

أنتم لم تأكلوا الآن انتوا⁶³² ما عمالينش بتاكلوا

هم لم يأكلوا الآن همِّي ما عمالينش بياكلوا

وتارة يحذفون⁶³³ حرفي⁶³⁴ الباء والميم ويقولون عمال آكل وما عمال آكل الخ،
وأما هذه الشين في هاتين الجملتين من الاستفهام والنفي تارة تأتي بعد الضمير وتارة
تأتي بعد أداة النفي والاستفهام التي هي ما وتارة تأتي بعد أداة وقت⁶³⁵ الحالة [59r]
التي عليها ذاك الشخص التي هي عمال وتارة تأتي بعد الفعل وفيه لحن فاحش وهي
لغة الأراذل، فأما مجيئها بعد الضمير فيقولون في الاستفهام

ماناش عمال باكل أما أنا آكل الآن⁶³⁶

مانتاش عمال بتاكل أما أنت تأكل⁶³⁷ (32)

ما هوّيش عمال بياكل أما هو يأكل⁶³⁸

مانتيش عمالة تاكلي أما أنت تأكلي⁶³⁹

ما نحناش الخ أما نحن⁶⁴⁰

⁶³¹ Así en el ms. T añade الآن, que es lo correcto, pero no lo indica en nota.

⁶³² En el ms., antes de انتوا, hay una palabra tachada que se puede leer: همِّي.

⁶³³ En el ms., después de يحذفون, hay una palabra tachada que se puede leer: الحرفي.

⁶³⁴ En T, حرف, leído erróneamente.

⁶³⁵ En el ms., وقت está escrito encima de الحالة.

⁶³⁶ En el ms., al lado de الآن, se añade: مانيش. La letra es distinta.

⁶³⁷ En el ms., en el margen izquierdo, se añade: مانكش. La letra es distinta.

⁶³⁸ En el ms., en el margen izquierdo, se añade: أنت مخير في هذا إما تلفظهم بالفتح أي بالألف أو بالكسر أي بالياء. La letra es distinta.

⁶³⁹ Así en el ms. En T, تاكلين, que es lo correcto.

مانتوش أما أنتم

ماهميش أما هم

و في النفي كذلك

ماناش عمال باكل أنا لم آكل

مانتاش عمال⁶⁴¹ أنا لم⁶⁴²

ماهويش عمال⁶⁴³ هو لم

مانتاش عمالة أنت لم

ماناش⁶⁴⁴ نحن لم

مانتوش عمالين أنتم لم

ماهميش⁶⁴⁵ هم لم⁶⁴⁶

وأما مجيئها بعد أداة الاستفهام والنفي فأنت مخير في إبقاء الضمير أو حذفه
فتقول في الاستفهام ماش أنا عمال باكل أو ماش عمال باكل أي أما آكل الآن [59v]
وكذلك إلى آخر الأشخاص على اختلافهم وفي حذف الضمير منه أي من الاستفهام

⁶⁴⁰ T añade الخ, que no figura en el ms., sin indicar nada en nota.

⁶⁴¹ T añade يتاكل, que no figura en el ms.

⁶⁴² En el ms., أنا. Lo correcto es أنت. T corrige أنا por أنت y después de لم añade الخ, que no figura en el ms., sin indicar nada en nota.

⁶⁴³ T. añade الخ, que no figura en el ms.

⁶⁴⁴ T añade عمالين, que falta en el ms. No señala nada en nota.

⁶⁴⁵ T añade عمالين, que no figura en el ms. No indica nada en nota.

⁶⁴⁶ En el margen izquierdo, se añade: وفي هذا الضمير أنت مخير به اما تقوله هكذا أو تقوله هُمَاش دارج عندهم. La letra es distinta.

تقول ماش عمّال باكل أي أما آكل إلى آخره وأمّا في النفي نظيره ماش عمّال آكل أي
ما آكل⁶⁴⁷ وتارة تأتي هذه الشين في آخر أداة وقت الحالة التي هي عمّال⁶⁴⁸ فتقول بها
في الاستفهام (33)

أنا ما عمّالش باكل

أما آكل الآن

انت ما عمّالش بتاكل

الخ

هوّي ما عمّالش بياكل

انت ما عمّاليش بتاكلي

هيّي ما عمّالش بتاكل

نحن ما عمّالينش مناكل

انتو ما عمّالينش بتاكلوا

همّي ما عمّالينش بياكلوا

وتقول بها في النفي نظيره

أنا ما عمّالش باكل لم آكل الآن.

وأمّا مجيئها أي الشين في آخر الفعل مع ما يتقدّمه من أداة النفي أو الاستفهام
والضمير وأداة الحالة وأداة التقريب التي هي الباء والميم فهي لغة ركيكة كما قدّمنا
وقليل استعملها إلاّ بعض الأسافل كقولهم ما أنا عمّال آكلش الخ، ثمّ إنهم إذا ألحقوا
هذه الشين بإحدى الألفاظ من هذه الجملة فلا يكررونها⁶⁴⁹ بلفظة أخرى بها فلا يقولون

⁶⁴⁷ En el ms., hay una tachadura después, que se puede leer: الأكل.

⁶⁴⁸ En el ms., عمال التي se escribe encima de فتقول.

⁶⁴⁹ Así en el ms. y en T. Lo correcto es يكررونها.

أنا ماش عمّالش آكل فهذا ليس دارج بينهم أبدا⁶⁵⁰ [60r]، ثم⁶⁵¹ بدخول بعض الأفعال الناقصة⁶⁵² تقول أنا كنت باكل الخ وبالحاق الشين في الاستفهام والنفي مع أداة الوقت للحالة أنا كنتش عمّال باكل أو أنا كنت عمّالش باكل أي كنت آكل الآن وفي النفي أنا ما كنتش عمّال باكل أنا ما كنت عمالش اكل أنا ماش كنت عمال اكل أي ما كنت آكل.

الفصل الثاني في تصريف الماضي

إنّ الفعل الماضي مفتوح الآخر أبدا عند النحاة وهو ساكن الآخر عند العامة إلا إذا لحقه ضمير المخاطب⁶⁵³ المفعول فقط⁶⁵⁴ فيفتحونه كقولهم ضربك ثم إنّ هذا الفعل لا تدخل عليه عمّال لأنّه ماضي⁶⁵⁵ وعمّال في اصطلاحهم أداة الحالة الكائنة⁶⁵⁶ عليها الفاعل وإنما تلحق هذا الفعل الشين كالمضارع في الاستفهام والنفي فنصرّفه ليتضح لك جليّا تقول في الاستفهام بإثبات ما وحذفها ولك في الإستفهام⁶⁵⁷ إن شئت أبقيت الضمير أو حذفته (34)

أما أو هل ضربتُ

أنا ما ضربتُش

أنا ضربتُش

هل ضربتَ

أنت ما ضربتُش

أنت ضربتُش

⁶⁵⁰ En el ms., después de ابدأ, hay una frase tachada que se puede leer: وما قولهم أحيانا. Un poco más abajo, en el margen inferior, hay tachaduras que se pueden leer: إنا مانيش, y más abajo: الفصل الثاني في تصريف الأفعال.

⁶⁵¹ En el ms., después de ثم, hay una palabra tachada que se puede leer: وتدخل.

⁶⁵² En el ms., después de الناقصة, hay una palabra tachada que se puede leer: علي.

⁶⁵³ En el ms., encima de المخاطب, hay una señal en forma de aspa y en el margen derecho se añade المفعول.

⁶⁵⁴ En el ms., فقط está escrito encima de المخاطب.

⁶⁵⁵ Así en el ms. En T, ماض, que es lo correcto. T corrige y refleja en nota lo que pone el ms. Esto lo hace en raras ocasiones.

⁶⁵⁶ Así en el ms. y en T. Lo correcto es الكائن.

⁶⁵⁷ En el ms., في الإستفهام está escrito encima de ولك. T señala eso en nota, pero omite en su edición: في الإستفهام.

هوِّي ضربش	هوِّي ما ضربش	هل هو ضرب
انتِي ضربتِش	انتِي ما ضربتِش	هل أنتِ ضربتِ
هِيّ ضربتِش	هِيّ ما ضربتِش	هل هي ضربتِ
نحنّا ضربناش	نحنّا ما ضربناش	هل نحن ضربنا
انتو ضربتوش	انتو ما ضربتوش	هل أنتم ضربتم
هُمِّي ضربوش	هُمِّي ما ضربوش	هل هم ضربوا

وفي النفي مثل المثال الثاني من الاستفهام الَّذي هو بما الاستفهامية فتعيّنها [60v] للنفي ثمَّ إنّ هذه الشين لا تلحق أداة النفي ولا أداة الاستفهام مع الفعل الماضي⁶⁵⁸ بل دائماً تكون في آخر الفعل الماضي بخلاف المضارع كما شرحناه في فصله، وأمّا مع الفعل الماضي الَّذي نتكلم به في هذا الفصل لا⁶⁵⁹ يجب أن تقول ماش جيت ماش جاء فهذا كلام ركيك معاب إلا إذا قام مكانه اسم الفاعل كما بيّناه في باب الأسماء فتقول ماش جاي⁶⁶⁰ ماش ضارب الخ، ثمَّ إذا لحق الفعل الماضي من الأفعال الناقصة فلك أن تقول منه بصيغة الماضي أو بصيغة المضارع بإلحاق الشين به فعند ذاك لا تلحق الفعل كقولك في ماضي الفعل الناقص مع الماضي في الاستفهام والنفي ما كنتش جيت ما كانش اجا ما كنتش الخ ومع مضارع الفعل الناقص ما⁶⁶¹ أكونش جيت ما تكونش⁶⁶² جيت ما يكونش⁶⁶³ اجا الخ فإذا وُجد الفعل الناقص فدائماً هذه الشين معه

⁶⁵⁸ En el ms., مع الفعل الماضي está escrito en la línea superior. La letra parece distinta. T no indica nada en nota.

⁶⁵⁹ En el ms., antes de لا, hay dos palabras tachadas, aunque legibles: لا تأتي. Después de لا, hay una palabra tachada legible: يمكن. Encima de esta última se escribe: يجب.

⁶⁶⁰ En T, جاي, leído erróneamente.

⁶⁶¹ En el ms., después de ما, hay una tachadura que se puede leer: يكوس.

⁶⁶² En el ms., كنتش está escrito encima de una palabra tachada que se puede leer: كنتش.

⁶⁶³ En el ms., كانش está escrito encima de una palabra tachada que se puede leer: كانش.

لا تلحق ما يليه من الأفعال إلا إذا حذفت من الجملة مطلقا فيجوز مثاله ما كنتش جيت وما تكونش جيت فلا يقال ما كنت جيتش ولا ما أكون جيتش فهي⁶⁶⁴ لغة ركيكة أو تحذف الشين مطلقا فتقول ما كنت جيت وما أكون جيت ثم إن هذه الشين (35) أهل مصر الأكثر يكسروها⁶⁶⁵ وبعضهم يسكنها وأما أهل الشام أجمع فيسكنوها⁶⁶⁶، وأما في النهي هذه الشين لا تلحق أداته كما نشرح ذلك في باب الأحرف بل تكون دائما آخر الفعل المنهي عنه أو بآخر الفعل الناقص إذا تقدم الفعل المنهي عنه كقولك لا تكونش تضرب فلا يجوز أن تقول لاش تكون تضرب كما جاز في النفي والاستفهامية، فهذه جميع أحوال المضارع والماضي والحال في كلامهم.

الفصل الثالث في الأمر والمتشارك والذي لم يسم فاعله⁶⁶⁷، إن فعل الأمر دارج الآن بين العامة كما هو في القاعدة العربية إلا أنهم لحنوا فيه إذا كان الفعل أجوف فشرط القواعد العربية حذف حرف علته لالتقاء الساكنين حيث سكن آخره كقولك نم فم فم من النوم والقيام والفيق أي الاستيقاظ من النوم أو من السكر فالعامة قالوا في كلامهم الدارج في الأمر [63r]⁶⁶⁸ نام قوم فيق بسكون آخره وعدم حذف حرف العلة منه هذا اختلافهم به فقط عن⁶⁶⁹ القاعدة العربية⁶⁷⁰ إنما بعض المتفصحين قالوا لي نعم حذفوا حرف العلة منه وإنما هذه حركة ما قبله لأن القاعدة إذا حذف حرف العلة يبقى الحرف الذي قبله على حركته فقلت له لماذا يمدون صوتهم بهذه الحركة قال لأنهم يشبعونها فقلت له والقاعدة المطردة أن كل حركة من الضمة والفتحة

⁶⁶⁴ En T, فهو, está mal leído.

⁶⁶⁵ Así en el ms. y en T. Lo correcto es يكسرونها.

⁶⁶⁶ En el ms., encima de فيسكنوها hay una señal en forma de aspa y en el margen derecho se añade la frase, desde أما hasta والاستفهامية. Para la lectura ha de efectuarse un giro de 90 grados hacia la izquierda.

⁶⁶⁷ En el ms., والذي لم يسم فاعله se añade en el margen izquierdo. La letra es muy pequeña y apenas legible.

⁶⁶⁸ En el ms., el folio [61r] no pertenece al conjunto y el texto continúa en el folio [63r], donde la parte de la derecha está escrita en francés.

⁶⁶⁹ En el ms., عن está escrita encima de فقط. En T, falta فقط y se añade فقط erróneamente después de عن.

⁶⁷⁰ En el ms., después de العربية, hay una tachadura donde se lee: ولا يدخلون عليه الشين.

والكسرة إذا أشبعت صارت حرفاً فالضمة تقلب واواً والفتحة ألفاً والكسر ياء⁶⁷¹، ثم إنّ الأمر في الأصم لا يفكون إدغامه ويقولون أمّدد بل يقولون مدّ عدّ وهذا وجه ثانٍ جائز في اللغة ودارج بهم.

وأما الفعل المشارك فهو ما جاء على هذا الوزن ماضيه تفاعل ومضارعه يتفاعل والأمر منه كماضيه وتلحق الشين بهما كما قدّمناه في الماضي والمضارع فهذه جميع تصاريف أفعالهم قس عليها جميع الأفعال على اختلاف موازينها إن كان ثلاثي المجرد⁶⁷² أو الرباعي المجرد أو الخماسي أو السداسي الغير (36) مجردان المزيد فيهما، وأما الفعل الذي لم يسمّ فاعله الذي هو ضُربَ بضمّ أوله وكسر ثانيه فالدارج بينهم أنّهم يلحقون حرف المضارعة نونا فيقولون ما مثاله مضارعه وماضيه وبإلحاق الشين بهما في الإستفهام والنفي

المضارع	الماضي
أنا أنضرب	أنا انضربت
أنتِ تنضرب	أنت انضربت
هوّي ينضرب	هوّ ⁶⁷³ انضرب
أنتي تنضربي	أنتي تنضربي ⁶⁷⁴
هيّي تنضرب	هيّي تنضرب ⁶⁷⁵

⁶⁷¹ En el ms., después de ياء, hay una señal en forma de aspa donde se añade en el margen derecho la frase siguiente desde ثمّ hasta بهم . La letra es mucho más pequeña.

⁶⁷² Así en el ms. y en T. Lo correcto es الثلاثي المجرد.

⁶⁷³ Así en el ms. y en T. Lo correcto es هوّي. T no hace la corrección e indica en nota que es lo que figura en el ms. El autor unas veces escribe el pronombre de tercera persona singular masculina como هوّي y otras veces como هوّ.

⁶⁷⁴ Así en el ms. El autor escribe el verbo en imperfectivo, cuando ha de ir en perfectivo. Lo correcto es انضربت. En esta ocasión, T corrige señalando en nota cómo figura en el ms.

نحنا انضربنا	نحنا انضربنا ⁶⁷⁶
انتو تنضربوا ⁶⁷⁷	انتو تنضربوا
هُمِّي ينضربوا ⁶⁷⁸	هُمِّي ينضربوا
الماضي بِالْحَاقِ	المضارع بِالْحَاقِ
الشين في الإستفهام	الشين منه في الإستفهام
انا انضربتش	انا انضربش
انت انضربتش	انت تنضربش
هوِّي انضربش	هو ⁶⁷⁹ ينضربش
انتِي انضربتيش	انتِي تنضربيش
هيِّي انضربتش	هيِّي تنضربش
..... ⁶⁸¹ (37)	نحنا انضربناش ⁶⁸⁰

⁶⁷⁵ Así en el ms. El autor introduce el verbo en imperfectivo cuando ha de ir en perfectivo. Lo correcto es انضربت. T corrige y lo indica en nota.

⁶⁷⁶ Así en el ms. El autor introduce el verbo en perfectivo cuando ha de ir en imperfectivo. Lo correcto es تنضرب. T corrige y lo indica en nota.

⁶⁷⁷ Así en el ms. El autor introduce el verbo en imperfectivo cuando ha de ir en perfectivo. Lo correcto es انضربتوا. T corrige y lo indica en nota.

⁶⁷⁸ Así en el ms. El autor escribe el verbo en imperfectivo cuando ha de ir en perfectivo. Lo correcto es انضربوا. T corrige y lo indica en nota.

⁶⁷⁹ Así en el ms. En T, هوِّي, que es lo correcto. En esta ocasión, T corrige sin indicar nada en nota.

⁶⁸⁰ Así en el ms. El autor introduce el verbo en perfectivo cuando ha de ir en imperfectivo. Lo correcto es تنضربش. T corrige y en esta ocasión indica en nota que en el ms. figura la forma del perfectivo.

⁶⁸¹ En el ms., el autor omite poner la correspondencia en el perfectivo. Propongo añadir نحنا انضربناش. T lo añade pero no lo indica en nota.

انتو انضربتوش

انتو انضربتوش⁶⁸²

همي انضربوش

همي انضربوش⁶⁸³

وفي نفيه بالحق الشين

وفي نفيه بالحق الشين

انا ما انضربتش

انا ما انضربش

انت ما انضربتش

انت ما تنضربش

الخ

الخ

وهذا القياس موجود في الرباعي المجرد كقولهم انطلق بفتح لامه في الماضي وكسرها في مضارعه وأما في الخماسي فالتاء قامت مقام هذه النون وفي السداسي⁶⁸⁴ [63r]⁶⁸⁵

وأما الفعل الذي فاعله مفعوله فاستعملوا لفظة ذات ونفس فيقولون مثاله

ضربت نفسي

ضربت ذاتي

ضربت نفسك

ضربت ذاتك

ضرب نفسي

ضرب ذاتي

ضربت نفسي

ضربت ذاتي

⁶⁸² Así en el ms. El verbo está en perfectivo cuando ha de ir en imperfectivo. Lo correcto es تنضربوش. T corrige y lo indica en nota.

⁶⁸³ En el ms., el verbo tiene la forma del perfectivo. Lo correcto es ينضربوش. T corrige y lo indica en nota.

⁶⁸⁴ T añade أو كذلك y lo indica en nota. Propongo añadir كذلك.

⁶⁸⁵ Según la copia del ms. que dispongo, después del folio [63r], hay otra fotocopia donde el folio de la parte derecha está vacío, salvo una línea escrita al revés. En la parte izquierda, las primeras ocho líneas se repiten y corresponden a las líneas (16-23) del folio anterior. El texto continúa con ... وأما الفعل...

ضربت نفسها

ضربت ذاتها

ضربتو نفوسكم

ضربتو ذواتكم

ضربوا نفوسهم⁶⁸⁶

ضربوا ذواتهم

فالشين بهذه الصيغة تلحق الفعل لا تلحق ذا⁶⁸⁷ ولا نفس مثاله تقول في الاستفهام والنفي

في النفي

في الاستفهام

ما ضربتتش ذاتي

ضربتتش ذاتي

ما ضربتتش نفسي (38)

وضربتتش نفسي

هكذا إلى آخر الضمائر وأكثر الإستعمال النفس وأقله الذات.

من اليوس بقطر زروط سخمط خلبط لخبط فرط بربش شفتت الماء⁶⁸⁸

[62r]⁶⁸⁹

وفي بعض الأفعال ترى فعلا في كلامهم مشتق من هيئة حالة الفعل كقولهم زقزق الباب إذا أبدى صريرا فقال زيق زيق كذلك زقزق العصفور وكذلك قرع صيغة الماضي إذا ضرب أشياء فنتج عنها صوتا يوجع الدماغ وهي من قرع وأكثر القاعدة بهذه الأفعال هي من الفعل الثلاثي المجرد متى تضعف ثقل أن يلفظونه فيحذفون أحد الحرفين المتولين ويأتون بأول حرف المصدر الذي هو بدء الكلمة فيضعونه مكانه

⁶⁸⁶ En el ms., el autor omite la primera persona del plural (نحن). T indica esto en nota, pero no añade nada. Propongo añadir ضربنا نفوسنا, ضربنا ذواتنا.

⁶⁸⁷ Así en el ms. En T, ذات, que es lo correcto. T no indica nada en nota.

⁶⁸⁸ Esta frase está añadida y escrita por Buḡtur. T indica lo mismo en nota.

⁶⁸⁹ Aquí introduzco el folio [62r], que sería la continuación lógica del ms. T hace lo mismo. La parte derecha está escrita en francés. Es la misma de la parte de la derecha escrita en el folio [63r].

ويلفظونه هكذا مثل هذه أصلها قرع ضعّفوه فصار قرّع ثقل على لسانهم اللفظ في كلمة فيها حرفين متشابهين متلازمين فحذفوا أحدهما وأتوا مكانه بحرف نظير حرف أول الكلمة فحذفوا الراء الثانية التي عليها علامة التّشديد وأتوا مكانها بأول حرف الكلمة فصارت قرع مثله طقطق بمعناه وقرقش إذا أكل شيئاً⁶⁹⁰ يابساً وسمع لأسنانه في لوكه صريراً ومثله بقب الماء في غليانه يسمع له صوتاً بقْ بقْ الخ فقالوا الفعل منه بقب فقالوا للذي يتكلم كثيراً بغير فعل مثل الفواق التي تطفوا على الماء تكبر وتضخم وتعود تنطفئ⁶⁹¹ إلى هواء فقالوا للرجل منه بقباق وستأتي هذه اللَّقطة في الغريب من الألفاظ ومثله نقنق إذا كان في أكله مهل طويل⁶⁹² وحتحت وفتفت وفطفت ومزمر وطرطش وطرطق وججع وزيق وبزبز وبربط . [63v]

الباب الثامن في الحروف المعنويّة وكلّ أداة تدخل في الكلام إن يكن اسماً أو فعلاً

فنقول أنّ الذي استعملوه في كلامهم من حروف الجرّ من واستعملوها (39) حسب مواقعها في الكلام إنّما وقع بها التّغيير إذا اتصلت مع ضمير المخاطب فكان الأصل⁶⁹³ يسكّن⁶⁹⁴ النون منها وتفتح كاف المخاطب فالآن الذي درج بكلام القوم أنّهم شدّدوا نونها وسكّنوا كاف المخاطب فعوضاً أن يقولوا مِنْكَ قالوا مِنْكَ، وإذا اتّصلت من بالضمائر المتصلة فيلحقون الشين بآخر الضمير فيقولون في الاستفهام⁶⁹⁵ والنفي فقط فقالوا⁶⁹⁶ منيش⁶⁹⁷ ما منيش⁶⁹⁸ وتارة يقولون في النفي أيضاً ماش مني، وإلى قليل

⁶⁹⁰ Así en el ms., mientras que en T, شيئاً. Lo correcto es شيئاً.

⁶⁹¹ En en el ms. y en T, تنطفئ. T omite la hamza.

⁶⁹² En el ms., encima de طويل, se lee اليوس. Eso indica que la frase siguiente, desde وبرتبط hasta وحتحت, ha sido escrita por Ilyūs. T lo advierte en nota.

⁶⁹³ Propongo añadir أن, que falta tanto en el ms. como en T.

⁶⁹⁴ Así en el ms. y en T. Lo correcto es تسكن. El autor no respeta la concordancia con el sujeto.

⁶⁹⁵ En el ms., después de الاستفهام, hay una palabra tachada, pero legible: فقط.

⁶⁹⁶ Así en el ms. En T, فقالوا, que es lo correcto. T corrige y no indica nada en nota.

استعمالهم لها لكثرة استعمالهم للام عوضاً عن أن يقولوا رُحْتُ إلى المدينة يقولون رحت للمدينة ودفعت المال لزيد وأحياناً تسمع منهم يقولون هذا المال إلي حقيقة هذه اللفظ⁶⁹⁹ لي الذي⁷⁰⁰ هي لام الملك إنّما الهمزة التي سبقتها درج لسانهم بها وليست هذه اللفظ⁷⁰¹ الي، وعن وهي في أحوالها مثل من لحنوا فيها باتصالها مع كاف المخاطب كما تقدّم شرحه في من، وعلى دارجة في كلامهم حسب مواقعها وألقوها الشين بقولهم عليش بكسر اللام⁷⁰² عوض لماذا يقولون عليش أنت مغموم أي لماذا أنت مغموم ويعنون بها الدين أيضاً كقولهم زيد عليش شي ثمّ وتلحقها الشين في آخر الضمير المتصل بها في الاستفهام والنفي ويعنون بها إذا تقدمها النفي عدم الخوف والأمن كقولهم ما عليكمش أي لا خوفاً⁷⁰³ عليكم وإذا كان إنسان مغتاضاً⁷⁰⁴ من آخر يقولون ما عليكش منه فهي للتغرية وللتقوية وللأمن وإذا⁷⁰⁵ والها اسم⁷⁰⁶ معرفّ حذفوا⁷⁰⁷ اللام والياء منها وألف التعريف من الاسم⁷⁰⁸ الذي يليها وتلفظ العين منها فقط مفتوحة كقولهم زيد علباب أي على الباب، وفي دارجة في مواضعها ويعنون بها موجود كسؤالهم فيش خبر اليوم أي هل يوجد خبر اليوم وألقوها الشين كما ذكرناه في

⁶⁹⁷ En el ms., encima de منيش, se lee الاستفهام. T lo indica en nota. T apenas indica las palabras que se escriben en el ms. encima de otras.

⁶⁹⁸ En el ms., encima de ما منيش, se lee النفي. T lo indica en nota.

⁶⁹⁹ Así en el ms. En T, اللفظة, que es lo correcto. T corrige sin indicar nada en nota.

⁷⁰⁰ Así en el ms. y en T. En esta ocasión, T no hace corrección alguna. Lo correcto es التي.

⁷⁰¹ Así en el ms. y en T. Lo correcto es اللفظة. T no corrige.

⁷⁰² En el ms., después de يكسر الام, hay una frase legible tachada: يعنون بها سؤال يقصدون.

⁷⁰³ Así en el ms. El autor se equivoca en la concordancia de la partícula لا, llamada en árabe النافية للجنس, cuyo sujeto tiene que ir en acusativo sin *tanwin*. En T, لا خوف, que es lo correcto. T corrige sin indicar nada en nota.

⁷⁰⁴ Así en el ms. y en T. T indica en nota que así figura en el ms., sin corregir. Lo correcto es مغتاضاً.

⁷⁰⁵ En el ms., después de وإذا, hay una frase tachada, pero legible: اتصل بعدها كلا.

⁷⁰⁶ En el ms., después de اسم, hay una palabra tachada, pero legible: أوله.

⁷⁰⁷ En el ms., después de حذفوا, hay una palabra tachada, pero legible: لامه.

⁷⁰⁸ En el ms., después de الإسم, hay una palabra tachada, pero legible: على.

المثال وإذا اتّصلت⁷⁰⁹ [64r] ياؤها⁷¹⁰ وياء على أيضا المتقدّمة بضمير المتكلم تسمع منهم ثلاثة ياءات لأنّهم (40) يلفظون⁷¹¹ ألف على المقصورة وياء في مثل الياء المكسورة فيقولون⁷¹² عليّ⁷¹³ فيّ، وربّ وقليل المستعملية⁷¹⁴ وإن وُجد واستعملوها يلحقون بها ما الوصل فيقولون ربّما زيد يأتيني والأكثر استعملوا في مواضعها يمكن فيقولون يمكن زيد يأتيني وأهل مصر مستعملين⁷¹⁵ لفظة هلبت وهي لفظة تركيّة فيقولون هلبت زيد يأتيني، والباء التي هي للإلصاق أكثر أهل الشام حذفوها من كلامهم وأقاموا مكانها⁷¹⁶ فقالوا أنت فقير فيش تريح أي بأيّ شيء تريح وأمّا أهل مصر فاستعملوها ولفظوها مفردة وقالوا في الاستفهام بيّش أشبعوا كسرتها فصارت ياءً وألحقوا بها الشين⁷¹⁷ وأحيانا يلحقونها الهاء عوض الشين فيقولون بيه ثمّ وإذا اتّصلت بأيّ ضمير كان من الضمائر المستعملة عندهم دائما يشبعون كسرتها هذه إلاّ في ضمير الغائب فتارة يقولون بيه⁷¹⁸ بسكون الهاء وتارة يقولون بوّ بإشباع الواو فيقولون هذا الفخر بي بيك بيه⁷¹⁹ أو بو بيكي بيها بينا بيكم بيه⁷²⁰ ثمّ ويلحقون آخر الضمير المتصل بها مع هذه الصيغة الشين فيقولون بيّش بيكش بيّهش بيكيش

⁷⁰⁹ En el ms., encima de اتّصلت, hay una palabra tachada, pero legible: اتصال.

⁷¹⁰ En T, ياءها.

⁷¹¹ En el ms., después de يلفظون, hay dos palabras tachadas, pero legibles: ياء الفهما.

⁷¹² En el ms., después de فيقولون, hay una palabra tachada, pero legible: على.

⁷¹³ En el ms., después de عليّ, hay una palabra tachada, pero legible: فيّ.

⁷¹⁴ Así en el ms. y en T. Lo correcto es مستعملوها.

⁷¹⁵ Así en el ms. y en T. Lo correcto es يستعملون.

⁷¹⁶ T añade في. Propongo añadir ف en lugar de في.

⁷¹⁷ En el ms., encima de الشين, hay una señal en forma de aspa y en el margen derecho se añade la frase: وأحيانا يلحقونها الهاء عوض الشين فيقولون بيه. La letra parece distinta. Para la lectura ha de efectuarse un giro de 90 grados hacia la izquierda.

⁷¹⁸ En el ms., encima de بيه, hay una señal en forma de aspa y en el margen derecho se añade: بسكون الهاء. La letra parece distinta. Para la lectura ha de efectuarse un giro de 90 grados hacia la izquierda.

⁷¹⁹ En el ms., encima de بيه, hay una señal en forma de aspa y en el margen derecho se añade: أو بو.

⁷²⁰ En el ms., encima de بيه بيكي بيها بينا بيكم بيه, se añade: بي بك به بكي بهما بنا بكم بهم. La letra parece distinta. En esta ocasión, T lo indica en nota.

بيهاش بيناش بيكمش بيهمش وأهل الشام يهزأون كثيرا بألفاظ أهل مصر فحين هزؤوهم يقولون هذا الخنجر اضربو يا سيدي المصري أي اضرب به، والكاف التي للتشبيه حذفوها مطلقا من كلامهم فأهل مصر استعملوا مكانها مثل فقالوا مثل القمر وبالحاق الضمائر قالوا في هذين⁷²¹ اللفظتين زيي مثلي الخ وأما أهل الشام خاصة استعملوا أداة التشبيه لون فقالوا هذا لوني ووجه الحبيب لون القمر وهذا (41) لون هذا [64v] لا يعنون بذلك عن اللون الذي من الألوان بل يعنون بها أداة التشبيه⁷²² كالکاف ومثل⁷²³، وأما كيف في الاستفهام فأهل مصر قدّموا على أداة تشبيههم الهمزة وشددوا منها الزاء فصارت إزّاي فاستعملوها عوض كيف وأما الشام مستعمل عندهم كيف، واللام وهي لام الملك وقد شرحنا أحوالها في آخر باب الأسماء وأشرنا أيضا أنهم استعملوا هذه اللام عوضا⁷²⁴ إلى في وصول الغاية كقولك رحت للمدينة وهذا الكتاب يصل لباريز⁷²⁵ وهذا غلط منهم ولكن هذا ما درجوا عليه، وأما حروف القسم وهي الواو والباء والتاء فهذه الثلاثة أحرف⁷²⁶ يقسمون بهم سوياً لزيادة التوكيد باسم الله فقط ولكن لغيره جلّ وعلا فالواو فقط يقولون وحياة راسي وحياة عيوني وحياة محبتك وحقّ من تعزّ وحياة أبوي وحياة ابني وهلمّ جرّاً، وأما حروف المقاربة التي هي قد والسين لا يتكلمون بها أبداً وأما سوف فقليل تُسمّع من البعض منهم وعوض هذا مستعمل عندهم إن شا الله⁷²⁷ فيقولون إن شا الله أجيك إن شا الله تروح وهذه إن شا

⁷²¹ Así en el ms. y en T. Lo correcto es هاتين. T no corrige.

⁷²² En el ms., después de التشبيه, hay una palabra tachada ilegible.

⁷²³ En el ms., encima de مثل, hay una pequeña línea curva y se añade en el margen superior la frase: واما إزّاي فاستعملوها, cuya lectura ha de realizarse invirtiendo el folio del ms. Después de فصارت, se añade en el margen izquierdo la frase: عوض كيف واما الشام مستعمل عندهم كيف. Para su lectura ha de efectuarse un giro de 90 grados hacia la izquierda. La letra parece distinta.

⁷²⁴ Así en el ms. y en T. Propongo añadir عن.

⁷²⁵ Así en el ms. y en T. Lo correcto es لباريس.

⁷²⁶ Así en el ms. y en T. Lo correcto es الأحرف الثلاث.

⁷²⁷ En el ms., sobre إن شا الله, hay una cruz y en el margen derecho se añade: فيقولون إن شا الله. La letra es más pequeña y parece distinta. Para su lectura ha de efectuarse un giro de 90 grados hacia la izquierda.

الله لا تتقدّم إلاّ الفعل المضارع كما قدمنا من المثال المتقدم وإن تقدّمت ماضي⁷²⁸
 فيكون الفعل المضارع مقدّراً بعدها كقولك إن شا الله حصلت على بغيتك فتقديره إن
 شاء الله تكون حصلت على بغيتك، ومنذ ليست مستعملة بالحق الذال بل يلفظونها⁷²⁹
 ويذكرون الظرف الزماني النكرة بعدها منوّناً بكسر فيقولون من يَوْمِ رأيّتك و من سنّة
 جيتني ومن وقّتِ رحت عندك وأمّا الظرف المكاني لا ينوّنه كالزماني، وأمّا أحرف
 العطف فليس مستعمل⁷³⁰ منها إلاّ الواو فقط وأهل مصر يستعملون⁷³¹ أحيانا ثمّ لا
 للعطف⁷³² في الأفراد بل لعطف العبارات إذا كانت جملة أعقت جملة يقولون توجّهت
 لزيد ثمّ إني مضيت لعمر و دأئنا يلحقون إنّ معها ويلفظون ثمّ بحقيقة لفظ (42)
 ثاءها⁷³³ وأمّا بغيرها يلفظون الثاء تاء أو سينا كما شرحنا مقدّماً، وحروف التمنيّ
 استعملوا منها ليت وقلبوا لامها راء وقالوها ريت⁷³⁴ وإذا اتّصلت بالضمائر⁷³⁵ فيقولون
 ريتني ريتك ريتو ريتكي ريتها ريتنا ريتكو ريتهم⁷³⁶ ثمّ وأحيانا في زيادة التمنيّ
 يقدّمون عليها أداة النداء ياء فيقولون [65r] يا ريتني يا ريتك يا ريتو يا ريتكي الخ
 وهذا إذا قصدوا بها لمبالغة التمنيّ فيقدّمون عليها أداة⁷³⁷، وأمّا أحرف النداء فاستعملوا
 منها يا فقط فهي مستعملة أيضا في أحاديثهم بغير مقتضى للنداء بينما يكون متكلّمهم

⁷²⁸ Así en el ms. y en T. En esta ocasión, T indica en nota que en el ms. figura ما ضي en lugar de ماضيا. Lo correcto es ماضيا.

⁷²⁹ T añade من y lo indica en nota.

⁷³⁰ En T, مستعملا. T corrige sin indicar nada en nota. La corrección es errónea. El sujeto de ليس ha de ir en nominativo.

⁷³¹ En el ms., después de يستعملون, hay una palabra tachada ilegible.

⁷³² En el ms., después de للعطف, hay dos palabras tachadas, aunque legibles: فقط بل.

⁷³³ En el ms., la palabra está corregida y se lee ثاءها. En T, ثاءها. Lo correcto es ثائها.

⁷³⁴ En el ms., después de ريت, hay dos palabras tachadas, aunque legibles: لي ما.

⁷³⁵ En el ms., después de الضمائر, hay aproximadamente ocho palabras tachadas, siendo legibles las dos primeras, pudiéndose leer: يلحقون الضمير.

⁷³⁶ En el ms., después de ريتهم, hay cinco palabras tachadas. La primera es legible: ومن; la segunda es ilegible; y las restantes son legibles: احرف التمني لعل.

⁷³⁷ T añade النداء, indicándolo en nota. En el ms., al autor se le olvida النداء.

في ميدان كلامه فينادي بها مثلاً زيد يشرح حاله لعمره فيقول إن لمّا صرت يا مولانا إلى هذا⁷³⁸ فالنداء ليس مقتضى هنا غير أن البعض⁷³⁹ عقلائهم احتجّ بأنّ النداء ههنا للتنبيه فرأيت⁷⁴⁰ حجّته حقيقة ولنذكر أداة التنبيه في بابنا هذا، أمّا أداة الاستفهام ما استعملوا منها إلاّ اللام ويلحقونها الشين وبعض أهل⁷⁴¹ مصر يلحقونها هاء الوقف فيقولون ليش جيت أي لماذا جئت وlish هذا أي لأيّ شيء هذا وليه تروح أي لماذا تروح وليه تأتي أي لأيّ شيء تأتي وهلمّ جرّاً، وأمّا في الأفعال فقد شرحنا الاستفهام في باب الأفعال في أنّهم يضعون تارة ما بغير همزتها ويقولون منه ما جيتش انت أي أما جئت أنت وفي المضارع ما⁷⁴² تجيش أي أما تجيء وقد أوضحنا في باب الأفعال أنّ التّفي هكذا ما جيتش ما تجيش وبذلك قد يشتبه ويلتبس النفي بالاستفهام غير أنّ النغمة التي توضح المقصود منهما⁷⁴³، ومن أحرف الاستفهام أي لا يقولونها مفردة بل ألحقوا الشين بها فقالوا ايش تقول بمعنى ماذا تقول وایش الخبر وایش عندك من المحاسن كلّها بمعنى ماذا، وأحرف النفي فاستعملوا بجميع مواقعه على اختلاف الأفعال ما وألحقوها⁷⁴⁴ الشين إذا جاءت جواباً للمستفهم (43) مثاله ايش تقول ج⁷⁴⁵ ماش و تأتي بالحق الشين إذا تقدّمت لفظة عمّال قبل فعل من المضارع فتقول ماش عمّال أتكلّم، أمّا أهل مصر استعملوا مكانها لا وقدموا عليها واو⁷⁴⁶ الفصل وألحقوا

⁷³⁸ En el ms., después de هذا, hay una frase tachada, aunque legible: فإداة النداء والمنادى.

⁷³⁹ En el ms. después de البعض, hay una palabra tachada ilegible y, sobre ella, una señal en forma de aspa y en el margen derecho se añade: عقلائهم. La letra es más pequeña. Para la lectura, ha de realizarse un giro de 90 grados hacia la izquierda. En T, بعض عقلائهم, que es lo correcto. T corrige sin indicar nada en nota.

⁷⁴⁰ En el ms., después de فرأيت, hay dos palabras tachadas, aunque legibles: الحق معه.

⁷⁴¹ En el ms., después de أهل, hay una palabra tachada ilegible.

⁷⁴² En el ms., después de ما, hay una palabra tachada ilegible.

⁷⁴³ En el ms., sobre منهما, hay una señal en forma de aspa y en el margen derecho se añade la frase: ومن أحرف الاستفهام اي لا يقولونها مفردة بل ألحقوا الشين فقالوا ايش تقول وایش الخبر وایش عندك من المحاسن كلّها بمعنى ماذا. La lectura ha de efectuarse realizando un giro de 90 grados hacia la izquierda. La letra es más pequeña y parece ser distinta.

⁷⁴⁴ En el ms., después de ألحقوها, hay una palabra tachada, aunque legible: تارة.

⁷⁴⁵ ج es abreviatura de جواب “respuesta”.

⁷⁴⁶ En el ms., después de واو, hay una palabra tachada, aunque legible: الفاصلة. Sobre ella, se lee: الفصل.

بآخرها الشين ما مثاله س⁷⁴⁷ أيش تقول ج ولاش س أيش سمعت خبر ج ولاش
 بمعنى ما قلت شيء⁷⁴⁸ أبدا ولا سمعت شيء⁷⁴⁹ أبدا، وأما حروف النهي فهي لا فقط
 وتدخل الشين بعد الفعل المضارع التي⁷⁵⁰ تتقدمه كقولك لا تضربش، ومن النهي أيضا
 والتحذر إياك فقالوا إياك أن تتكلم أي احذر التكلم فتارة يلحقونها أن وتارة يحذفون أن
 فيقولون إياك أن تتكلم وإياك تتكلم وفي إياك [65v] هذه استعملوا معنى آخر وهو
 معنى لعلّ بإلحاق الشين مكسورة⁷⁵¹ في ضمير المخاطب كقولهم إياكشي يبلغي الله
 مرادي أي لعلّ يبلغي الله مرادي فإذا استعملوها بهذا المعنى لا يمكن بكلامهم أن
 يدخلوها على غير⁷⁵² ضمير المخاطب وبعض إذا كان الخطاب لجمع يلحقونها ضمير
 المخاطبين، وأحرف الإيجاب والجواب أما حرف الإيجاب في الشّام إي ونعم وأما في
 مصر طيّب أيوا ونعم أيضا لجواب النداء⁷⁵³ وأهل مصر يقولون في الإيجاب معدن،
 وأما أداة الاستثناء فالدارج كثيرا إلاّ والبعض يستثنون بما عدا وما خلا⁷⁵⁴ ويقولون
 عِدن بمعنى افرض فهي إما من عدا أن أو من عدّ أن، و أما أحرف الاستدراك فهي
 لكن، وأما الأفعال الناقصة الذي⁷⁵⁵ يتكلمون بها هي كان ومادام وما زال ويلحقون بها
 الشين في ماضيها ومضارعها في الاستفهام والنفي ما مثاله في الاستفهام ما كانش

⁷⁴⁷ س es abreviatura de سؤال “pregunta”.

⁷⁴⁸ Así en el ms. y en T. Lo correcto es شيئاً, porque es complemento directo y ha de ir en acusativo.

⁷⁴⁹ Así en el ms. y en T. Lo correcto es شيئاً, porque es complemento directo y ha de ir en acusativo.

⁷⁵⁰ Así en el ms. En T, الذي, que es lo correcto. T corrige y no indica nada en nota.

⁷⁵¹ En el ms., الشين في ضمير مكسورة se escribe sobre.

⁷⁵² En el ms., está escrito غير encima de على ضمير. El autor se olvida de escribir el punto de la غ: lo correcto es غير. En T, غير. T corrige sin indicar nada en nota.

⁷⁵³ En el ms., sobre النداء, hay una señal en forma de aspa y en el margen derecho se añade: وأهل مصر يقولون. La letra es más pequeña y parece distinta. Para la lectura ha de efectuarse un giro de 90 grados hacia la izquierda.

⁷⁵⁴ En el ms., sobre خلا, hay una señal en forma de aspa y en el margen derecho se añade: ويقولون عِدن بمعنى. La letra es distinta y para la lectura ha de efectuarse un giro de 90 grados hacia la derecha.

⁷⁵⁵ Así en el ms. En T التي, que es lo correcto. T corrige sin indicar nada en nota.

عندي أي أما كان عندني وفي النفي ما كانش عندني أي ما كان عندني وفي المضارع⁷⁵⁶ في الاستفهام ما يكونش أي أما يكون والنفي ما يكونش وكذلك الفعلين الآخرين اللذين⁷⁵⁷ هما مادام⁷⁵⁸ وما زال يقولون ما دامش وما يدومش وما زالش وما يزولش غير أن بعض أهل مصر يلفظون زاء زال بتفخيم فتظن أنها ظاء فتسمع منهم (44) ما ظالش وهذا لحن فاحش قصدت أنبه⁷⁵⁹ عليه، وأما حروف التحقيق فمستعمل في خطابهم إن وتلحقها الضمائر على اختلافها كقولك إني إنك إني وقليل استعمالهم⁷⁶⁰ لها إلا مع الشرط فدائماً يتكلمون بها بالحق ضمير الغائب معها ما مثاله إني إذا كان الخ، وأما أداة التوكيد فالمستعمل⁷⁶¹ في كلامهم ذات ونفس وكل وعموم يقولون جاءني⁷⁶² زيد ذاته والرجل مضى لعند زيد نفسه ويدخلون الباء على هذين الاسمين فيقولون جاءني⁷⁶³ بذاته ومضى بنفسه وأتوني الجماعة كلهم والناس في المصيبة عموماً، وأما مبتدئات الكلام للإفصاح والإيضاح فلا يستعملون من أحرفها إلا أما [66r] فقط وفاء الفصيحة فقد ثركت أبداً ثم ولام القسم، وأما أحرف الشرط فالمستعمل بينهم إن وإذا⁷⁶⁴ ويعقبونهما كان بصيغة المفرد أو الجمع فيقولون إذا كان تجوا وإن كان تجوا وأما إذا كان الفعل ماضياً وضعوا الوصل فقالوا إذا كان وجيت وإن كان وجيتوا، وأداة جواب الشرط التي هي إذا فمحذوفة من كلامهم إنما أهل مصر استعمالوا مكانها إملاً بتفخيم

⁷⁵⁶ En el ms., sobre المضارع, hay una señal en forma de aspa y en el margen derecho se añade: في الإستفهام. La letra parece distinta.

⁷⁵⁷ Así en el ms. y en T. T no corrige. Lo correcto es اللذين. El pronombre relativo ha de ir en dual, concordando con su antecedente.

⁷⁵⁸ En el ms., después de ما دام, se lee: وما زال; y sobre la و se añade ما.

⁷⁵⁹ Así en el ms. y en T. Propongo añadir أن antes de أنبه.

⁷⁶⁰ En el ms., después de استعمالهم, hay una palabra tachada, aunque legible: إلا.

⁷⁶¹ En el ms., después de المستعمل, hay una palabra tachada, aunque legible: بينهم.

⁷⁶² En T, جاني, leído erróneamente.

⁷⁶³ En T جاني, leído erróneamente.

⁷⁶⁴ En el ms., sobre وإذا, aparece una señal en forma de cruz y en el margen derecho se añade: ويعقبونهما كان بصيغة المفرد أو الجمع فيقولون إذا كان تجوا وأما إذا كان الفعل ماضياً وضعوا الوصل فقالوا إذا كان وجيت وإن كان وجيتوا. La letra es pequeña y distinta. Para la lectura ha de efectuarse un giro de 90 grados hacia la derecha.

الميم وسنذكر أصل هذه اللفظة في الباب الأخير من رسالتنا فيقولون إذا⁷⁶⁵ كان ورحت لك إمال تكرمني والبعض منهم يكسر اللام من إمال فيقولون إمالي وأمّا أهل الشام فاستعملوا لفظة لكان فقالوا إذا كان⁷⁶⁶ ورحت لك لكان بتكرمني والمعنى في المثالين إذا كان ومضيت إليك فإذا تكرمني⁷⁶⁷ وأمّا أهل حلب فقالوا كواهني يقولون إذا رحت لك كواهني بتكرمني، وأمّا أفعال التحذير فأهل⁷⁶⁸ مصر قالوا أوعي أي ع من الوعي والأمر منه ع وأمّا أهل الشام فقالوا اصحا من⁷⁶⁹ الصحو الذي هو اليقظة⁷⁷⁰، وللتعجب أهل مصر قالوا ما شا الله وأهل الصعيد قالوا معجب وأهل⁷⁷¹ الشام والبعض من أهل مصر والصعيد أيضا يقولون عظيم، وأحرف الاقتصار أهل مصر قالوا كدي كدي وأهل الشام قالوا هيك هيك مثاله مضيت لزيد وأخبرته كدي كدي أو قلت له هيك هيك، وللزجر للاستعجال⁷⁷² أهل مصر قالوا بالعجل حالاً وأهل الشام قالوا فيسع (45) وسنشرح أصل هذه اللفظة في آخر الأبواب ويقولون أيضا يا الله⁷⁷³، وأحرف الكفاية بسّ يقولون لمن⁷⁷⁴ تكلم فأكثر فأضجر بسّ أي يكفي والبعض يقولون يكفي⁷⁷⁵ وبعض أهل مصر من النساء والرجال يقولون نافي وأكثرها دارج بين النساء ويقولون أيضا

⁷⁶⁵ En el ms., después de إذا, hay una palabra tachada ilegible y sobre la misma se lee: كان.

⁷⁶⁶ En el ms., después de كان, hay una palabra tachada ilegible.

⁷⁶⁷ En el ms., sobre تكرمني, aparece escrito: (1) y en el margen inferior se añade: وأمّا أهل حلب فقالوا كواهني يقولون إذا رحت لك كواهني بتكرمني con letra distinta. T no resalta la nota y no comenta nada.

⁷⁶⁸ En el ms., después de فأهل, hay una palabra tachada, aunque legible: فا.

⁷⁶⁹ En el ms., después de من, hay una palabra tachada, aunque legible: الصحي.

⁷⁷⁰ En el ms., después de اليقظة, hay dos palabras tachadas, aunque legibles: وافعال التعجب.

⁷⁷¹ En el ms., sobre وأهل, hay una palabra tachada, aunque legible: أحيانا.

⁷⁷² En el ms., sobre للاستعجال aparece escrito sobre أهل مصر. La letra parece distinta.

⁷⁷³ En el ms., la frase احرف الكفاية, aparece escrita sobre ويقولون أيضا يا الله. La letra es distinta.

⁷⁷⁴ En el ms., después de لمن, hay una palabra tachada, aunque legible: أعطى.

⁷⁷⁵ En el ms., sobre يكفي, hay un círculo del que sale una hilera de puntos hacia la derecha, girando hacia la izquierda, apareciendo de nuevo el círculo y en el margen derecho se añade: وبعض أهل مصر من النساء والرجال. La Letra es más pequeña y distinta. Para la lectura, ha de efectuarse un giro de 90 grados hacia la izquierda. T incluye la frase, pero no indica nada en nota.

عني أي دع عني وخليني يا خي⁷⁷⁶، وحرف⁷⁷⁷ التكرار كمان وسنشرح أصلها في آخر الأبواب فيقولون أعطني كمان أي أعطني أيضا ومضيت له كمان أي مضيت له أيضا، وأحرف التنبيه في الكلام استعملوا أداة النداء التي هي يا فأهل الشام يتكلمون بهذا الحرف مفرد⁷⁷⁸ في وسط كلامهم وأما أهل مصر يلحقون به اسم المنادي أو اسم⁷⁷⁹ للتعظيم فأهل الشام يقولون به ما مثاله لما أجاني زيد يا⁷⁸⁰ بمد الألف لأنهم يلقون عليها⁷⁸¹ شفته مغموم ومثاله من كلام أهل مصر لما أجاني زيد يا مولانا⁷⁸² بغير مد الألف من يا لأنه يعقبها المنادي أو يا أسيادنا أو يا إخواننا بحسب المخاطبين من التعظيم والجمع والمفرد⁷⁸³ وأكثر ما يستعملون في ذلك يا أخي بحذف الألف أو يا هو على اختلاف الأشخاص مفرد أو جمع أو من الأفعال سمعت فهمت الخ [66v] شفته، وهنا افتكرت ما نسيته في أداة النداء التي هي يا⁷⁸⁴ أن أهل الشام يستعملونها مفردة أيضا للمنادي المعروف الغير المجهول وأحيانا يلحقونها هو فيقولون يا هو فإذا كان ذلك ينقلون هذه المدة التي على ألف ياء⁷⁸⁵ ويمدون الواو من هو وأهل مصر فيهم

⁷⁷⁶ En T, أخي. T corrige la palabra poniéndola en *fushà*, cuando en el ms. está en dialecto.

⁷⁷⁷ En el ms., sobre حرف, hay una señal en forma de aspa y en el margen derecho se añade: التكرار. La letra es pequeña y distinta. Para la lectura, ha de efectuarse un giro de 90 grados hacia la izquierda. Después de حرف, hay una palabra tachada ilegible.

⁷⁷⁸ En el ms., después de مفرد, hay dos palabras tachadas, aunque legibles: في كلامهم.

⁷⁷⁹ En el ms., después de اسم, hay una palabra tachada, aunque legible: مجهول.

⁷⁸⁰ En el ms., sobre يا, aparece una señal en forma de aspa y en el margen derecho se añade: بمد الألف لأنهم يلقون عليها. La letra es distinta. Para la lectura ha de efectuarse un giro de 90 grados hacia la izquierda.

⁷⁸¹ En T, la frase بمد الألف لأنهم يلقون عليها está entre paréntesis y en nota se indica que dicha frase está añadida en el margen. T, en su edición, no suele indicar en nota las frases añadidas en los márgenes.

⁷⁸² En el ms., después de مولانا, hay una pequeña línea en forma de paréntesis y en el margen inferior se añade: بغير مد الألف من يا لأنه يعقبها المنادي. La letra parece la misma.

⁷⁸³ En el ms., después de المفرد, se añade en el margen inferior izquierdo: وأكثر ما يستعملون في ذلك يا أخي بحذف الألف. Después de الألف, hay una línea curva hacia arriba y se añade أو ياهو. La letra parece la misma. Luego se añade, en el margen izquierdo: على اختلاف الأشخاص مفرد أو جمع أو من الأفعال سمعت فهمت الخ. La letra parece la misma. Para la lectura de esta última frase ha de invertirse el folio. T indica en nota (2), que as-Šabbāg es quién añade la frase.

⁷⁸⁴ En el ms., después de يا, aparece una palabra tachada, aunque legible: أنهم.

⁷⁸⁵ En el ms., después de يا, hay dos palabras tachadas, aunque legibles: ويضعونها في.

هذه العادة أيضا في النداء⁷⁸⁶ المعروف⁷⁸⁷ أو المجهول ينادون بهذا فيقولون ياهو، وأداة التوجّع والتّحسر والندبة أمّا حرف التوجّع في الشام يقولون اوه آخ⁷⁸⁸ وأمّا أهل مصر فيقولون آه وإذا كان للتّحسر فالمستعمل أيضا آه ويلحقونها بنداء الويل أو المصيبة ما مثاله آه يا ويلي آه يا مصيبي آه يا حسرتي أي وايله⁷⁸⁹ واحسرتاه وامصيبتاه، وأمّا تأكيد النفي فالدارج بينهم أبدا وكلّيّا ومطلقا وقد غلطوا إذ⁷⁹⁰ استعملوا (46) أبدا في المضارع والماضي فقالوا ما رحت لزيد أبدا ولا أروح لزيد أبدا أو كلّيّا أو مطلقا، وأمّا أداة الحال ففي الأفعال قد قدمنا لفظة عمّال ودخولها على⁷⁹¹ الفعل⁷⁹² المضارع والأعمّ منها الذي يدخل على الفعل المضارع والماضي باختلاف الضمائر قولهم هذا الوقت فأهل الشام يقولون ها الوقت وها الوقتي بتصغير الوقت⁷⁹³ على غير قياس لأنّهم يفتحون واوها ويشدّون قافها ويكسرونها بخلاف قياس التصغير وهالساعة وأهل مصر⁷⁹⁴ دي الوقتي لأنّنا شرحنا في باب الأسماء أنّ أهل مصر حذفوا حرف التنبيه من أسماء الإشارة واستعملوه⁷⁹⁵ منه الإشارة فقط، وأمّا أداة الندم أهل الشام يقولون يا حيف يا حوين فإذا قيل مات زيد فيقول السامع يا حيف عليه أي يا أسفا عليه أو يا

⁷⁸⁶ En T, نداء. T corrige porque interpreta que la frase va en estado constructo, pero la palabra puede ir determinada tal y como figura en el ms., ya que la siguiente palabra es determinada, lo que indica que no es *idāfa*. T corrige y no indica nada en nota.

⁷⁸⁷ En T, المعروف. T corrige y en nota indica cómo figura en el ms. T no hace esto con frecuencia. La corrección es innecesaria, ya que la palabra del ms. es correcta.

⁷⁸⁸ En T, آخ, leído erróneamente.

⁷⁸⁹ En T, ويله, leído erróneamente.

⁷⁹⁰ En T, إذا. Corrige erróneamente e indica en nota que en el ms. figura إذ.

⁷⁹¹ En el ms., después de على, hay una palabra tachada, aunque legible: الفصل.

⁷⁹² En el ms., después de الفعل, hay una palabra tachada, aunque legible: الماضي.

⁷⁹³ En el ms., después de الوقت, hay dos palabras tachadas, aunque legibles: واما اهل. Sobre la segunda hay una señal en forma de aspa y en el margen derecho se añade: على غير قياس لأنّهم يفتحون واوها ويشدّون قافها ويكسرونها بخلاف قياس التصغير. La letra parece distinta. Para la lectura ha de efectuarse un giro de 90 grados hacia la derecha. T escribe la frase entre paréntesis sin indicar nada en nota.

⁷⁹⁴ En el ms., después de مصر, hay dos palabras tachadas, aunque legibles: د الوقت.

⁷⁹⁵ Así en el ms. En T, واستعملوا, que es lo correcto. T corrige sin indicar nada en nota.

حوينتو وأما أهل مصر يقولون يا خسارة، وأما أداة ضدّ الندم فيقولون⁷⁹⁶ س ضاع منّي كذا مال ج للقرء أو لجهنّم أو بوجه عليه العوض بك فهذه اللفظة بوجه ستأتي في آخر الأبواب فالمعنى لا أسفا⁷⁹⁷ عليه لأنك ستعوضه [67r] إنّما لفظة للقرء و لجهنّم يستعملونها⁷⁹⁸ إذا كان الظاهر ندم⁷⁹⁹ والباطن شماتة، وإما الزجر للتوبيخ فقالوا ولا ولاك⁸⁰⁰، وأداة العتاب في الإستبعاد⁸⁰¹ مصر يقولون دا إيه وأهل الشام يقولون هذا ايشلون يا، وأحرف الإستحسان هي لفظة ملا⁸⁰² يقولون إذا رأوا جميلا ملاّ جميل أو شجاع⁸⁰³ ملاّ شجاع أو كريم⁸⁰⁴ ملاّ كريم إنّما البعض من أهل مصر لزيادة الظرف يضعون معها اسم الإشارة فيقولون⁸⁰⁵ ماديلاّ جميل ماديلاّ شجاع ماديلاّ كريم، وأداة الكمية⁸⁰⁶ في الموازين والمقدار فهي كم ويقولون أيضا قدّيش أي قدر أي شيء، وأداة الكيف والسؤال⁸⁰⁷ عن الحال كيف فيستعملونها حين المقابلة والسلام مستفهمين⁸⁰⁸ فأهل حلب يقولونها مكررة باتّصال الضمير فقالوا كيف كيفك وفلان كيف (47) وأما أهل مصر قالوا كيف حالك وكيف حاله وإزيك وإزيو وأما أهل الشام فقالوا ايش

⁷⁹⁶ En el ms., la ن aparece escrita sobre la و. Después de فيقولون hay una palabra tachada, aunque legible: ضاع

⁷⁹⁷ Así en el ms. y en T. Lo correcto es لا أسف. El sujeto de la partícula لا, llamada en árabe النافية للجنس, ha de ir en acusativo sin *tanwin*.

⁷⁹⁸ En el ms., después de يستعملونها hay tres palabras tachadas, aunque legibles: في الشماتة أكثر.

⁷⁹⁹ Así en el ms. y en T. T no corrige y en nota indica que así es como figura en el ms. Lo correcto es ندما porque es el predicado de كان y ha de ir en acusativo.

⁸⁰⁰ En T, ولاكن, leído erróneamente.

⁸⁰¹ En el ms., sobre الإستبعاد, aparece مصر. T añade أهل y lo indica en nota. Propongo añadir أهل.

⁸⁰² En el ms., después de ملاّ, hay una palabra tachada ilegible.

⁸⁰³ Así en el ms. En T, شجاعاً que es lo correcto. T corrige e indica en nota que en el ms. figura شجاع.

⁸⁰⁴ Así en el ms. En T, كريماً que es lo correcto. T corrige e indica en nota que en el ms. figura كريم.

⁸⁰⁵ En el ms., después de فيقولون hay dos palabras tachadas aunque legibles: ما ديلا.

⁸⁰⁶ En el ms., después de الكمية, se añade en el margen izquierdo: في الموازين والمقدار. La letra es más pequeña y parece distinta. La lectura ha de efectuarse haciendo un giro de 90 grados hacia la izquierda.

⁸⁰⁷ En T, وسؤال, erróneamente.

⁸⁰⁸ En el ms., después de مستفهمين hay cinco palabras tachadas, aunque legibles: كيف كيفك اي كيف انشراك.

حالك ايش لونك وايش حاله وايش لونه، وأمّا أداة الكثرة فيستعملون لذلك ياء النداء مع ما الوصل فيقولون بها يا ما انشرحنا أي كثيرا ما انشرحنا، وأمّا إشارة ظرف المكان والزمان أيضا حيتن يقولون حيتن شفتك فهنا بمعنى حين ظرف زمان ويقولون حيتن كنّا في السوق فهنا بمعنى حيث ظرف مكان⁸⁰⁹ فهذا الحرف تارة يعنون⁸¹⁰ حين ظرف الزمان وتارة يعنوه⁸¹¹ حيث ظرف المكان، وايمتن هذه تأتي في خطابهم استفهاما عن الزمان⁸¹² مثاله ايمتن وعدتك بمعنى أي متى وعدتك⁸¹³ أو أي وقت وفين هذه استفهاما⁸¹⁴ عن ظرف المكان⁸¹⁵ معناها في أين فيقولون فين شاهدتك في الحمام أم في السوق، وأحرف التحقير ولك ولا فهذين الحرفين مستعملين في الجميع⁸¹⁶، وحروف التأخير يما فهي بمعنى أمّا أو بمعنى أو في قولهم يما تمضي إليه يما أنا أروح أي إما أن تمضي إليه أو أنا أروح له [67v].

الباب 9 في تقديم⁸¹⁷ والتأخير في كلامهم

إنّ للتقديم والتأخير في علم الوضع العربي مواضع عرفوها⁸¹⁸ الأولون وقيّدوها، أمّا العامة⁸¹⁹ الآن فقد درج في عامة كلامهم⁸²⁰ تقديم الخبر وتأخير المبتدأ

⁸⁰⁹ En el ms., هذا y حيث se escribe encima de ظرف مكان.

⁸¹⁰ En T, يعنوه, leído erróneamente. Propongo añadir به.

⁸¹¹ Así en el ms. y en T. Lo correcto es يعنون. Propongo añadir به.

⁸¹² En el ms., sobre الزمان, hay una señal en forma de aspa y en el margen derecho se añade: مثاله ايمتن. La letra es más pequeña y para la lectura ha de efectuarse un giro de 90 grados hacia la izquierda. وعدتك.

⁸¹³ En el ms., aparece escrito sobre: متى او اي. La letra es distinta. وعدتك.

⁸¹⁴ Así en el ms. y en T. Lo correcto es استفهام, porque es el predicado de هذه y ha de ir en nominativo.

⁸¹⁵ En el ms., después de المكان hay cuatro palabras tachadas, aunque legibles: مثاله بمعنى مثاله اي.

⁸¹⁶ Así en el ms. y en T. Lo correcto es فهذان الحرفان مستعملان في الجميع.

⁸¹⁷ Así en el ms. En T, التقديم que es lo correcto. T corrige sin indicar nada en nota.

⁸¹⁸ Así en el ms. y en T. Lo correcto es عرفها. En esta ocasión, T no corrige.

⁸¹⁹ En el ms., la (ة) de la palabra العامة aparece escrita sobre la segunda (ا).

وكذلك عملوا في الفعل والفاعل والمفعول والجارّ والمجرور فتقديمهم وتأخيرهم مطلق ليس له قيد⁸²¹ يربط مواضعه بل هو عامّ كيف ما درج لسانهم وسنقدّم لك⁸²² أمثلة ما يغنيك في هذا الباب عن زيادة الشرح فنقول وتأمّل زيد جاني وتقول جاني زيد وتقول زيد ضرب عمر وتقول عمرو انضرب من زيد وتقول كنت في المدينة وتقول في المدينة كنت⁸²³ وتقول أمس كنت عند فلان وتقول عند فلان كنت أمس فهذا كلّه دارج عندهم إنّما إذا علمت أنّ هناك تدخل فاء الفصيحة في الجملة جواباً أو خبراً تعذر في درجهم التقديم والتأخير منه مثاله أمنت زيد وغدني فهذه الواو مكان فاء الفصيحة التي أفصحت عن خبر (48) آخر فهنا تعذر معهم التأخير والتقديم بقولهم غدني وأمنت زيد لأنّ المعروف⁸²⁴ أوضح من المضمر فلزم أن يكون دائماً متقدّماً بخلاف ما إذا جعلت الفاعل والمفعول مضمرين⁸²⁵ كقولك أمنت⁸²⁶ وغدني فيمكنك هنا التقديم والتأخير فتقول غدني وأمنت⁸²⁷ ومع هذا فإنّ القاعدة عند علماء الوضع والمنطق وأيمّة الكلام أنّ التقديم والتأخير في ذلك حسب من تقدّم بالفعل أولاً الغدر أم الأمن، وبما أنّ ليس شرحنا ممّا يتعلّق بصناعة الكلام⁸²⁸ وقواعدها في الفصاحة والبلاغة فلندع ونتكلم ما يخصّ بابنا هذا عن العامّة أنّهم درجوا في التقديم والتأخير كيف كان بغير قاعدة ولا قانون يعتمدونه [68r].

⁸²⁰ En el ms., después de كلامهم, hay tres palabras tachadas, aunque las dos primeras son legibles: تقديم المبتدأ.

⁸²¹ En el ms., después de قيد, hay una palabra tachada ilegible.

⁸²² En el ms., después de لك, hay una palabra tachada, aunque legible: مثلا. Está corregida en el margen derecho: امثلة.

⁸²³ En el ms., وتقول aparece escrito sobre كنت.

⁸²⁴ T no corrige la palabra المعروف utilizada en el ms. Sin embargo, la corrigió anteriormente. Véase nota 787.

⁸²⁵ En el ms., después de مضمرين, hay una palabra tachada ilegible.

⁸²⁶ En T, امنت, mal leído

⁸²⁷ En T, امنت, mal leído

⁸²⁸ En el ms., sobre الكلام, hay una señal en forma de aspa y en el margen derecho se añade: وقواعدها في الفصاحة والبلاغة. La letra es más pequeña y parece la misma. Para la lectura ha de efectuarse un giro de 90 grados hacia la izquierda.

الباب 10 في الكلمات الغريبة في كلامهم إما أن تكون من لغة غير العربية إما وقع على الكلمة حذف ووصل بأخرى أو إدغام فتغير موضوعها عما كانت.

حرف الألف

1.- أح كلمة توجع يقولها المحروق من نار أو أشياء حارة.

2.- أحو نظير التي تقدمت ولكن تلك للنار وهذه للبرد وعند أهل مصر تستعملها النساء للغنج ولأجل ذلك تستعملها القينات في نشيدهن وإلهم إذا اتفقت كلمة في نشيد القينة فيها حاء مشددة أو ساكنة سبقها متحرك يهيجهم ذلك لئن يطلبون⁸²⁹ من القينة إعادة⁸³⁰ ذلك النشيد ابتهاجا به لهذه اللفظة.

3.- أدبخانة هو اسم تركي وهو خلوة صغيرة لإزالة الضرورة والبعض يقولون ششما وستأتي في حرف الشين والبعض يقولون بيت الراحة وبيت الخلا.

4.- استنا هذا⁸³¹ اللفظة أصلها من⁸³² التأنى مضارعه أتأنى فدخلت عليه شين الزيادة فعوض عن أن يقولون⁸³³ انتظر فقولوا⁸³⁴ استننا واستنأك أي أنتظر

⁸²⁹ Así en el ms. y en T. Lo correcto es يطلبوا. El verbo ha de ir en subjuntivo.

⁸³⁰ En el ms., después de إعادة, hay una palabra tachada, aunque legible: تلك.

⁸³¹ Así en el ms. En T, هذه, que es lo correcto. T corrige sin indicar nada en nota.

⁸³² En T, falta من. En el ms., después de من, hay una palabra tachada, aunque legible: مضارع. Parece ser que el autor iba a escribir مضارعه, pero tacha y lo escribe un poco después.

⁸³³ Así en el ms. y en T. Lo correcto es يقولوا. El verbo ha de ir en subjuntivo. T no corrige.

⁸³⁴ Así en el ms. En T, فقالوا, que es lo correcto. En esta ocasión, T corrige e indica en nota cómo figura en el ms. Esto no lo hace con frecuencia.

وتستَنّاني تنتظرني كغيره من الأفعال وتدخل⁸³⁵ عليه الشين في المضارع
والماضي⁸³⁶ عند الاستفهام والنفي.

5.- اسطفان هذه لفظة يونانية استعملوها⁸³⁷ أهل مصر فقط⁸³⁸ لقماط يجعلوه⁸³⁹
على رأس العروس ليلة زفافها(49) فيكون على رأسها مثل التاج والإكليل ولا يقال له
اسطفان إلا تلك الليلة فقط.

6.- الاي كلمة تركيَّة يعنون بها الموكب.

7.- اغا⁸⁴⁰ كلمة تركية اسم لكل أمير عشرة من العساكر.

8.- أو كلمة توجع لأيّ وجع كان مثل آه في اللّغة.

9.- ايمنن هذه لفظتان مركبتان وهما أيّ ومتى فدرج الكلام بوصلهما ووقفوا
على التنوين للنكرة.

10.- اصدغلي عصابة رؤس النساء⁸⁴¹ بمصر من سنة 1140 وهذا الاسم
منسوب إلى إبراهيم كتخدا الأصدغلي الذي ترأس في مصر في هذا التاريخ ومات في
حدود سنة 70 وذلك أنه⁸⁴² كان في أيامه أيضا معه في الحكم عليّ كتخدا الجلفي
فسادوا⁸⁴³ على جميع الوجاقات باتحادهم⁸⁴⁴ مع بعض⁸⁴⁵ وصارت كلمتهم⁸⁴⁶ [68v]

⁸³⁵ En el ms., después de وتدخل, hay una palabra tachada, aunque legible: على.

⁸³⁶ En el ms., الماضي aparece escrito sobre عند.

⁸³⁷ Así en el ms. y en T. Lo correcto es استعملها.

⁸³⁸ En el ms., después de فقط, hay una palabra tachada, aunque legible: لهينة.

⁸³⁹ Así en el ms. y en T. Lo correcto es يجعلونه.

⁸⁴⁰ En el ms., después de اغا, hay una palabra tachada, aunque legible: اقل.

⁸⁴¹ En el ms., después de النساء, hay dos palabras tachadas, aunque legibles: وهذا الاسم.

⁸⁴² En el ms., después de أنه, hay una palabra tachada, aunque legible: ترأس.

⁸⁴³ Así en el ms. y en T. Lo correcto es فسادا.

هي العليا وقتلوا⁸⁴⁷ من قدروا⁸⁴⁸ عليه من خالفهم⁸⁴⁹ من سناجق مصر فكان إبراهيم
 كتحدا الأصدغلي⁸⁵⁰ يلبس الثياب الضيقة القصيرة⁸⁵¹ ذات الأزرار وعمته كانت في
 آخر طرف الشال الظاهر برمة صغيرة وكان عليّ كتحدا الجلفي يحب الثياب الواسعة
 الطويلة وعمته كانت منتشرة لا يوجد بها برمة⁸⁵² فيما أنّ الناس على دين ملوكهم
 اقتدوها⁸⁵³ في اللباس فقوم رغب الثياب ذات الوسع والطول⁸⁵⁴ وقوم رغبوا الثياب⁸⁵⁵
 القصيرة الضيقة فقليل⁸⁵⁶ لهذه ثياب اصدغلية⁸⁵⁷ وتلك ثياب جلفية فكان ممّا
 استحبو⁸⁵⁸ نساء مصر من الثياب الأصدغلية⁸⁵⁹ هيئة العمامة الاصدغلية فاستعملوها
 فصاروا يقولون عمامة اصدغلية وعصابة اصدغلية ثمّ بعد زمان حذفوا الاسم
 واستغنوا بالصفة فقليل لها اصدغلي⁸⁶⁰ ولم تزل للآن وعندهم أيضا مما ينسب للجلفي

⁸⁴⁴ Así en el ms. y en T. Lo correcto es يتأخذهما.

⁸⁴⁵ En el ms., la palabra بعض aparece escrita encima de وصارت.

⁸⁴⁶ Así en el ms. y en T. Lo correcto es كلمتهما.

⁸⁴⁷ Así en el ms. y en T. Lo correcto es وقتلا.

⁸⁴⁸ Así en el ms. y en T. Lo correcto es قدرا.

⁸⁴⁹ Así en el ms. y en T. Lo correcto es خالفهما.

⁸⁵⁰ En T, اصدغلي, leído erróneamente.

⁸⁵¹ En el ms., القصيرة, aparece escrito encima de ذات الأزرار.

⁸⁵² En el ms., después de برمة, hay una palabra tachada, aunque legible: فصارت.

⁸⁵³ Así en el ms. y en T. Lo correcto es اقتدوهم.

⁸⁵⁴ En el ms., después de والطول, hay cinco palabras tachadas. Las tres primeras son legibles: فقالوا هذا جلفي. Sin embargo, las dos restantes son ilegibles.

⁸⁵⁵ En el ms., después de الثياب, hay dos palabras tachadas, aunque legibles: الطويلة ذا.

⁸⁵⁶ En el ms., después de فقليل, hay una palabra tachada, aunque legible: لتلك. Sobre ella se puede leer: هذه. Después de لتلك hay una palabra tachada ilegible.

⁸⁵⁷ En el ms., después de أصدغلية, hay una palabra tachada, aunque legible: ولهذه. Sobre ella, لتلك.

⁸⁵⁸ Así en el ms. y en T. Lo correcto es استحببت.

⁸⁵⁹ En el ms., después de الأصدغلية, hay dos palabras tachadas. La primera es legible: العمامة. La segunda es ilegible.

⁸⁶⁰ Así en el ms. En T, اصدغلية, que es lo correcto. T corrige sin indicar nada en nota.

الأكمام الواسعة الطويلة يقال له كمّ جلفيّ وأكمام جلفية واسم اصدغلي المنتسب له إبراهيم كتحدا لا أعلمه إلا أنّي أظنّ إمّا أن يكون اسم بلد من بلاد الروم أو اسم قبيلة من بلاد الأتراك وكذلك جلفي.

11.- ايش معناها ماذا بفتح همزتها وهي من أيّ لحقتها الشين للوقف.

12.- ايشو لغة في ايش المتقدّمة وقوم قالوا هي مركبة من ايش وهو ومعنى هذه معنى ايش وهو ماذا.

13.- إمّال هذه لفظة مستعملة في كلامهم بمعنى جواب الشرط التي هي إذا تقول إذا (50) جيت عندك امّال تكرمني أي إذا تكرمني وبعضهم كسروا لامها فقالوا امّالي وأصلها إمّا لنن.

14.- أبو فروة هذا اسم الشاه بلوط الفرنجي سموه⁸⁶¹ به أهل مصر لأنّ في قشرته من داخل⁸⁶² وبراً شبيه بالوبر.

15.- اصطفل⁸⁶³ يقال للذي يتشاجر مع صاحبه لأمر ويطلب أن⁸⁶⁴ يدخل آخر بينهما فيقال له⁸⁶⁵ منكّ إليه أي لا ندخل بينكما أنت وصاحبك. [69r]

حرف الباء

1.- بازار هذا اسم⁸⁶⁶ تركي معناه مقبض وهو التاجر يعمل بازار إذا قايض في بضاعة ببضاعة أخرى.

⁸⁶¹ Así en el ms. y en T. Lo correcto es سماء.

⁸⁶² Así en el ms. y en T. Lo correcto الداخل.

⁸⁶³ T indica en nota que la palabra اصطفل ha sido escrita por Buqtur y las aclaraciones al respecto son de aş-Şabbāğ.

⁸⁶⁴ En el ms., después de أن, hay una palabra tachada ilegible.

⁸⁶⁵ En el ms., después de له, hay dos palabras tachadas, aunque legibles: أم علي.

2.- باشا اسم تركي لحاكم الولاية.

3.- بَحّ كلمة⁸⁶⁷ تكلم بها أمّ الطفل طفلها تعنيها خلّوْ وذلك إذا داعبته تطبق يدها لتوهمه أنّ بها شيئاً⁸⁶⁸ فلمّا يشتدّ⁸⁶⁹ رغبته ليرى ما بها فتفتّحها وتقول له بَحّ يعني خالية أي فارغة ما فيها شيء⁸⁷⁰.

4.- بتاع هذا⁸⁷¹ الاسم أصله متاع يقوم مقام لام الملك للشيء المملوك تقول بتاعي بتاعك بتاعو أي لي لك لو في جميع الضمائر وأهل مصر قالوه بالباء كما ترى والشام بالميم فقالوا هذا الشيء متاعي وهذا الشيء متاعك وهلمّ جرا.

5.- بازرجان يعنون به التاجريكون من أعيان التجار فيقولون له أنت بازرجان البلد أي من أعيان تجار البلد وهو اسم تركي.

6.- برقعيدي يعنون به الرجل المكار الدهاء ذو⁸⁷² اللين⁸⁷³ والخدّاع وهو نسبة لبلد اسمها برقعيد يزعمون أنّ أهلها كذلك.

7.- برمكيّ إنّ البرامكة مشهور تاريخهم فيما جرى عليه لمّا أوقع بهم هرون⁸⁷⁴ الرشيد ومنع من يرحمهم أو يأويهم وقتل ذكورهم حتّى أطفالهم فبقت النساء من الأهل

⁸⁶⁶ En el ms., después de اسم, hay una palabra tachada, aunque legible: في. Sobre ella, تركي.

⁸⁶⁷ En el ms., después de كلمة, hay una palabra tachada, aunque legible: تستعملها.

⁸⁶⁸ En T, شيئاً.

⁸⁶⁹ Así en el ms. y en T. Lo correcto es تشتدّ.

⁸⁷⁰ En T, شيء. T omite la hamza cuando en otras ocasiones la ha escrito.

⁸⁷¹ En el ms., después de هذا, hay una palabra tachada, aunque legible: معناه.

⁸⁷² En T, falta ذو.

⁸⁷³ En T, واللين, leído erróneamente.

⁸⁷⁴ Así en el ms. En T, هارون, que es lo correcto. T corrige y no indica nada en nota.

والجوار وهم ممنوعين⁸⁷⁵ من الرحمة والإحسان خوفا من الرّشيد فعلى⁸⁷⁶ قول من زعم أنّهم⁸⁷⁷ سمحوا⁸⁷⁸ بعرضهم⁸⁷⁹ ليقتاتوا⁸⁸⁰ واستعملوا⁸⁸¹ الرقص والغناء ودقّ الجنك في الأسواق وسمح لهم⁸⁸² الرّشيد بذلك ليذلهم⁸⁸³ ويشفي غيظه منهم⁸⁸⁴ فبقى كلّمّن⁸⁸⁵ أراد من أهل بغداد أن يعمل فرح من زواج أو ختان (51) فيحضر بعض البرامكة ليرقصن ويغنّين ويؤنسن المدعويين في وليمته فمضى على ذلك زمانا⁸⁸⁶ ومات ذلك القرن فقام الذي أخذ عنهم مكانهم⁸⁸⁷ من الذكور و الإناث وانتشروا في البلاد و كثروا إلى الآن فالذكور منهم⁸⁸⁸ [69v] كالإناث وإذا كان إنسان ذو نفس مؤنثة⁸⁸⁹ أو يختال في مشيته يقولون فلان برمكيّ نسبة لذلك وهؤلاء⁸⁹⁰ البرامكة عليهم مال مقرر للحكم تحت حريتهم في صناعتهم هذه.

⁸⁷⁵ Así en el ms. y en T. Lo correcto es وهن ممنوعات.

⁸⁷⁶ En T, فعليه, que es lo correcto. T corrige sin indicar nada en nota.

⁸⁷⁷ Así en el ms. y en T. Lo correcto es أئهن.

⁸⁷⁸ Así en el ms. y en T. Lo correcto es سمن.

⁸⁷⁹ Así en el ms. y en T. Lo correcto es بعرضهن.

⁸⁸⁰ Así en el ms. y en T. Lo correcto es ليقتتن.

⁸⁸¹ Así en el ms. y en T. Lo correcto es واستعملن.

⁸⁸² Así en el ms. y en T. Lo correcto es لهن.

⁸⁸³ Así en el ms. y en T. Lo correcto es ليذلهن.

⁸⁸⁴ Así en el ms. y en T. Lo correcto es منهن.

⁸⁸⁵ Así en el ms. y en T. Lo correcto es كل من.

⁸⁸⁶ Así en el ms. y en T. Lo correcto es زمان.

⁸⁸⁷ En el ms., después de مكانهم, hay una palabra tachada, aunque legible: في. Sobre ella, من.

⁸⁸⁸ En el ms., después de منهم, hay una palabra tachada, aunque legible: كالحریم.

⁸⁸⁹ En el ms., después de مؤنثة, hay tres palabras tachadas, aunque legibles: او يرقص او.

⁸⁹⁰ En T, هؤلاءى.

8.- **بقجة** لست أعلم إن كان هذا الاسم تركي⁸⁹¹ وهو من خزّ أو من قماش قطعة مربّعة دراع في دراع أو أكثر يوضعون بها الثياب حفظاً لهم⁸⁹² وتسهيلاً للانتقال بهم⁸⁹³ من مكان إلى آخر.

9.- **بس** هذه كلمة كانت العرب تستعملها في حلب النّوق بغيا الحالب يحلب الناقة يقول لها بس بس لتدرّ ومنه سمّي⁸⁹⁴ حرب البسوس و البسوس اسم ناقة كانت تدرّ على البس أي تدر على قولهم لها بس بس ذكر ذلك الأصمعيّ و أبي عبيدة⁸⁹⁵ و الميداني في أمثاله وأمّا الآن⁸⁹⁶ العامّة تستعملها بمعنى كفى أو يكفي وهو إذا تكلم إنسان كلاماً كثيراً أضجر سامعه فيقول له بس أو إنسان أعطى آخر شيئاً زاد عمّا طلب فيقول له بس أي يكفي أو كفى.

10.- **بستريني** أظنّ هذه اللفظة⁸⁹⁷ فرنجية وهو اسم ليوم حلول الروح القدس على التلاميذ بلغة أهل الشام والعادة عندهم في أولادهم أن يمضي الصغير إلى أحد من أقاربه يصبّح عليه ويهنيّه⁸⁹⁸ بالعيد فيعطيه بسترينته وهي شيئاً من الدراهم فيقال أخذ بسترينته ويقال يوم البستريني.

12.- **بقباق** اسم للذي يقول كثيراً ولا يفعل شيئاً وهذا الاسم مشتقّ من حالة الفعل كما أشرنا في آخر باب الأفعال.

⁸⁹¹ Así en el ms. y en T. Lo correcto es تركياً. Es predicado de كان y ha de ir en acusativo.

⁸⁹² Así en el ms. y en T. Lo correcto es لها.

⁸⁹³ Así en el ms. y en T. Lo correcto es بها .

⁸⁹⁴ Así en el ms. y en T. Lo correcto es سميت.

⁸⁹⁵ Así en el ms. En T, أبوعبيدة, que es lo correcto. T corrige sin indicar nada en nota.

⁸⁹⁶ En el ms., después de الآن, hay una palabra tachada, aunque legible: اها. Parece ser que el autor iba a escribir أهل.

⁸⁹⁷ En el ms., después de اللفظة, hay una palabra tachada, aunque legible: طليانية.

⁸⁹⁸ Así en el ms. y en T. Lo correcto es ويهنيّه.

13.- بَضَلَا أَظَنَّ هذه اللفظة تركية تعنيها العامة للشخص الخفيف العقل⁸⁹⁹.

14.- بَطِيط يعنون به خرىء من خوف وهو اسم مشتق من حالة الفعل بصيغة الماضي والمضارع يبطيط وأنت تبطيط وهلم جرا.

15.- بَطَّ و بَطَّظ بمعنى خرج يقال للبخل إذا فقد له مال في كائنة فيقال بظهم أي الدراهم ضيَّعهم أي خرجوا منه ، وأما بَطَّظ على صيغة الفعل المضعَّف بمعنى أخرج أيضا وذلك (52) إذا حاكم عذب إنسان⁹⁰⁰ أو إنسان استخدم إنسان⁹⁰¹ حتَّى أجده فيقولون عذبه حتَّى بظظهم لو [70r] يشيرون بذلك إلى عينيه أي عذبه حتَّى أخرجهم لو وخدمه حتَّى بظظهم لو.

16.- بعدي هذه في أهل الشام من إنسان محب آخر يقول له حين يخاطبه أو يدعوه بعدي تقال للمفرد وللجمع وتقول أم الأولاد لأولادها بعدي أيش تريدوا بعدي فين رايعين بعدي مالكم أي بعدي ماذا تريدوا⁹⁰² وبعدي أين رايعين وبعدي ما بكم فمعناها إنِّي أموت وتبقى أنت أيها السامع بعدي.

17.- بلكي لفظة تركية مستعملة بمعنى لعلّ تقول بلكي الله يفرجها أي لعلّ الله يفرجها وبلكي يأتي زيد وبلكي يأتيني خيرا كلّها بمعنى لعلّ وربما.

18.- بقللوا اسم لفطير رقيق محشيّ لوز وسكر وهو اسم⁹⁰³ تركي.

19.- بليد⁹⁰⁴ فعيل بمعنى الفاعل من البلادة.

⁸⁹⁹ En el ms., después de العقل, hay una palabra tachada, aunque legible: الا.

⁹⁰⁰ Así en el ms. y en T. Lo correcto es انسانا. Es complemento directo y ha de ir en acusativo.

⁹⁰¹ Así en el ms. y en T. Lo correcto es انسانا. Es complemento directo y ha de ir en acusativo.

⁹⁰² Así en el ms. y en T. Lo correcto es ماذا تريدون.

⁹⁰³ En el ms., اسم, aparece escrito sobre وهو.

⁹⁰⁴ En el ms., después de بليد, hay una palabra tachada, aunque legible: اسم.

20.- بنجر اسم تركي.

21.- برطع يقال للجمل إذا مشى مخالفا برجليه برطع، ويقال للولد الذي يلعب دائما في السوق ومع أولاد الحارة هذا الولد دائما يبرطع.

22.- بُوجَة لست أعلم هذه اللفظة من أي لغة إلا أن معناها لا أسفا⁹⁰⁵ تقال للذي قال إنني خسرت الشيء الفلاني أم ضيَّعته أم أهلكته فيقال له بوجة عليه أي لا أسفاً⁹⁰⁶ عليه والبعض يقولون⁹⁰⁷ للقرء أو لجهنم إذا كان عن شماتة.

23.- بوغاز معناها الثغر وهو مدينة على فم البحر والبعض قالوا⁹⁰⁸ بل اسم لفم البحر فقط والبعض قال بل لفم لبحر إذا كان متّصل⁹⁰⁹ بفم بحر آخر أو بفم نهر مثل ما في إسكندرية⁹¹⁰ ورشيد ودمياط من فم بحر المالح والنيل وأظنّ هذا الأصحّ.

24.- بير في لسان أهل الشام من المدينة فقط يستعملون هذه اللفظة كثيرا في شتائمهم فيقولون للمشتوم يلعن بيرك ويلعن بيرو وهلمّ جرا.

25.- بحبة هذا مصدر يعنون به الأنس والفعل منه تبجحت أتبجح وهو تبجح يتبجح أي اتنست واتنس وهو اتنس ويأتنس⁹¹¹ وهو اللّذة في النزهة وغيرها.

26.- بليّ معناه بالذي.

⁹⁰⁵ Así en el ms. y en T. Lo correcto es أسف.

⁹⁰⁶ Así en el ms. y en T. Lo correcto es أسف.

⁹⁰⁷ Así en el ms. y en T. Lo correcto es يقول.

⁹⁰⁸ Así en el ms. y en T. Lo correcto es قال.

⁹⁰⁹ Así en el ms. y en T. Lo correcto es متصلاً.

⁹¹⁰ Así en el ms. y en T. Lo correcto es الإسكندرية.

⁹¹¹ Así en el ms. y en T. Lo correcto es ويتنس. El autor confunde la raíz *hamzada* con la asimilada.

27.- **برجمة** مصدر معناه كثرة الكلام ليخدع صاحبه والفعل منه أنا ابرجم وانت تبرجم وأنا برجمت وانت برجمت وهو (53) برجم.

28.- **بغدة** مصدر التمتع [70v] بلطف وظرف ونساء مصر أصحاب⁹¹² بغدة والفعل منه تبغددت وأتبغدد وهذه نسبة لأهل بغداد لأنهم على زعمهم أنهم بهذه الخلة.

29.- **بونادورا** اسم إفرنجي مستعمل في لسان أهل الساحل من الشام لتفاح الجن والبعض من تلك النواحي يقولون تفاح إفرنجي.

30.- **بقبشة** مصدر لئن تحسس على شيء في ظلمة فتلمسه ولا تراه.

31.- **بهتات** معناها مراياة وهو جمع بهتة ولا يشتق منه فعل بل إذا إنسان تظاهر بغير حقيقته لآخر ليخدعه في شيء يقول جا عامل علي بهتة.

32.- **بهدة** مصدر معناه الرزالة والغدارة إذا أذنب إنسان فاستحق التوبيخ أو العقاب⁹¹³ فالتوبيخ والعقاب بهدة ومنه الفعل أنا تبهدلت وأتبهدل والبهدة أيضا⁹¹⁴ المعنى لإنسان عزيز حاق به القدر فأذله أو غني فأفقره فحطّ مقداره في أعين الناس فصار مبهدل⁹¹⁵.

33.- **برجسة** مصدر للذي يتلذذ مع النساء أو الغلمان ودائما لا تراه يفكر إلا في هذا والفعل منه تبرجست أتبرجس وهذا بلغة أهل مصر.

⁹¹² أصحاب. Así en el ms. y en T. Lo correcto es

⁹¹³ En el ms., después de العقاب, hay una palabra tachada ilegible.

⁹¹⁴ En el ms., después de ايضا, hay una palabra tachada, aunque legible: إذا.

⁹¹⁵ Así en el ms. y en T. Lo correcto es مبهدلا. En el ms., después de مبهدل, hay una palabra tachada, aunque legible: مثلها.

34.- بسطاوية اسم للملف من⁹¹⁶ قماش حرير أو صوف أو كتّان أو غيره،
بالوت اسم فرنجيّ للبضاعة المرزومة.

35.- بُشْت اسم تركيّ يقولونه عند السبّ والتوبيخ لآخر يعنون به أنّه يحبّ
الفعل به كالتّساء.

36.- باطلينس اسم لنوع من الأصداف تخرج من البحر يأكلونها وأظنّه اسم⁹¹⁷
فرنجيّ⁹¹⁸.

37.- بيك اسم تركيّ معناه أمير.

38.- بيليك اسم تركيّ وله في لغة القوم الدارجة معنيان الأوّل اسم للسفينة أو
المركب الحربيّ⁹¹⁹ السلطانيّ وكذلك يقولون بيت فلان أو متاعه نزل في البيليك أي
أنزله في السّوق يعرضه على التجار قصدا لبيعه.

39.- بُغاجة⁹²⁰ اسم لفطير رقيق معجون ومقليّ بالسمن بلغة أهل الشام.

40.- بصطليجة لفظة غريبة بمعنى حتاوي وقد ذكرت في حرف (54) الحاء.

41.- بلفك بمعنى بصطليجة بلغة مصر.

42.- بوليصة كتاب من إنسان لآخر أن يدفع عنه مالا له عنده وأظنّها⁹²¹ لفظة
يونانية.

⁹¹⁶ En el ms., después de من, hay una palabra tachada, aunque legible: القما. Parece ser que el autor iba a escribir القماش, pero tacha la palabra y luego la escribe indeterminada.

⁹¹⁷ Así en el ms. y en T. Lo correcto es اسماً.

⁹¹⁸ Así en el ms. y en T. Lo correcto es فرنجياً.

⁹¹⁹ En el ms., después de الحربي, hay una palabra tachada, aunque legible: العظيم.

⁹²⁰ T indica en nota que desde بغاجة hasta غسل, las palabras están escritas por Buḡtur, mientras que las aclaraciones las escribe aṣ-Ṣabbāḡ, y sólo بهوره, بغاجة, بسياسة están escritas por Buḡtur.

43.- بلصة ظلومة مثاله أنّ الحاكم يقهر بعض الناس⁹²² فيأخذ منه بلصة أي
مالا ظلما لا وجه للحقّ به.

44.- بسطرمة أظنّها يونانية وهو لحم بقر مقدّد يعمل في بلادهم⁹²³.

45.- باله تركيّ لسيف عريض قصير.

46.- بهورة تظاهر بالملبوس أو بخلافه⁹²⁴.

47.- بسيسة فطير بسمن وعسل⁹²⁵. [71r]

حرف التاء

1.- تمسك اسم الصك الذي يكتبه الرجل على نفسه مقراّ فيه إنّ عليه لآخر
مقدار⁹²⁶ من المال يذكر فيه القدر واليوم الذي أخذه والوجه الذي أخذه به والتأريخ.

2.- ثوها هذا الاسم مثلما ذكرنا في زيادات الألفاظ اسم ما له معنى إنّما جُعِلَ
لتلفيق القافية وذلك أنّ إذا إنسان ولدت له امرأته ابنة فيقولون⁹²⁷ أصحابه له أيش
سميتها فيقول آخر سمعت أنّه⁹²⁸ سماها ثوها فيقول له ذاك خرا في دقن أبوها.

⁹²¹ En T, وأظنه, erróneamente.

⁹²² En el ms., después de الناس, se añade, en el margen izquierdo: بلصة أي مالا ظلما لا وجه للحقّ به. Para la lectura ha de efectuarse un giro de 90 grados hacia la izquierda.

⁹²³ En el ms., la frase مقدّد يعمل في بلادهم se escribe inclinada hacia abajo en el margen inferior.

⁹²⁴ En el ms., بخلافه أو بالملبوس تظاهر بهورة está añadido y la letra es distinta. Según T, es la de Buqtur.

⁹²⁵ En el ms., la frase بسيسة فطير بسمن وعسل está añadida en el margen inferior. La letra es distinta. Según T, es la de Buqtur.

⁹²⁶ Así en el ms. y en T. Lo correcto es مقدار.

⁹²⁷ Así en el ms. y en T. Lo correcto es فيقول.

⁹²⁸ En el ms., أنه aparece escrito encima de سماها.

3.- تَوُو هذه اللفظة أقمت زمانا لا أفهمها حتى رأيت في اللّغة العربيّة أنّ توة اسم ساعة واحدة وهي مستعملة⁹²⁹ بين عامّة مصر للوقت القريب الذي أنت فيه فيقولون د الوقت وتوو⁹³⁰ جا زيد وتوو يجي⁹³¹ عمرو و توكم جيتوا وتونا جينا أو نجي.

4.- تُتن اسم تركي دارج في جميع أهالي الشّام⁹³² لنباتٍ يسمّى دخان بلغة أهل مصر وذكر⁹³³ صاحب الدرّة المصانة أنّه كان مبدأ شربهم له في سنة 1120 وما فوق ذلك.

5.- تواني مثل بهتات فتراها في⁹³⁴ حرف الباء وأحيان⁹³⁵ يقولون اللّفظتين سوّيّة كقولهم جا عامل على بهتات وتواني غير أنّ في كلامهم بهتات⁹³⁶ جمع له مفرد كما ذكرناها وأمّا⁹³⁷ تواني جمع ليس له مفرد.

6.- تنبيقة مصدر معناه الضجر من التكرار والفعل منه فلان نيّقني وأنا نيّقنو أي أضجرني وأضجرته وأنت تنبيّقني في المضارع.

7.- تقسيط⁹³⁸ تقسيم مبلغ إن تدفعه قسطا بعد آخر أي قسما بعد آخر (55) والتقسيت بمعنى التقرير.

⁹²⁹ En el ms., después de مستعملة, hay una palabra tachada, aunque ilegible.

⁹³⁰ En el ms., después de وتوو, hay tres palabras tachadas, aunque legibles: وجاء زيد حا.

⁹³¹ En el ms., después de يجىء, hay una palabra tachada ilegible.

⁹³² En el ms., después de الشّام, hay una palabra tachada, aunque legible: للنبات.

⁹³³ En el ms., después de وذكر, hay dos palabras tachadas, aunque legibles: ان مبدأ.

⁹³⁴ En el ms., después de في, hay una palabra tachada, aunque legible: باب. Sobre ella, حرف.

⁹³⁵ Así en el ms. En T, وأحيانا, que es lo correcto. T corrige sin indicar nada en nota.

⁹³⁶ En el ms., después de بهتات, hay dos palabras tachadas, aunque legibles: لها مفرد.

⁹³⁷ En el ms., después de وأمّا, hay una palabra tachada, aunque legible: ثوالى.

8.- تراس والجمع تراسين الذين يتعاونوا⁹³⁹ خدمة الحبوب وتعبيتها وتحويلها.

9.- ترسخانة اسم تركي للمكان التي⁹⁴⁰ يعمل⁹⁴¹ بها⁹⁴² الأسلحة.

10.- تبات.

حرف الجيم

1.- جَخَّة مصدر للذي يتظاهر بالكبر والعجب إما لزينه إما لحلي والفعل منه جَخَّ يجَخَّ وإذا إنسان تكلم بين قوم بما يثني على نفسه⁹⁴³ ويتكبر فيقولون بغيبته جا يجَخَّ علينا أو جاي عامل علينا جخة.

2.- جدع اسم للغير الكسلان الشديد القوي الخريز في شغله والمصدر جدعنة والفعل أنا تجدّعت وهو تجدّع وأنا أجدّع وهو يتجدّع أو عملت جدعنة وأعمل جدعنة وهلمّ جرّا [71v]⁹⁴⁴

⁹³⁸ T indica en nota que desde نقسيط hasta تبات, las palabras están escritas por Buqtur, mientras que las aclaraciones están escritas por aş-Şabbāğ.

⁹³⁹ Así en el ms. En T, يتعاونون, que es lo correcto. T corrige sin indicar nada en nota.

⁹⁴⁰ Así en el ms. y en T. Lo correcto es الذي. T no corrige.

⁹⁴¹ Así en el ms. y en T. Lo correcto es تعمل. T no corrige.

⁹⁴² Así en el ms. y en T. Lo correcto es به. T no corrige.

⁹⁴³ En el ms., sobre نفسه, aparece una señal en forma de aspa y en el margen derecho se añade: ويتكبر. La letra es más pequeña y parece distinta. Después de نفسه hay una palabra tachada, aunque legible: فيقول. Parece ser que el autor iba a escribir: فيقول.

⁹⁴⁴ En la copia que dispongo, después del folio [71 r], hay 3 folios. En el 1º, en el margen inferior derecho, aparece la numeración [71 a]; en el margen superior, aproximadamente en la mitad del folio, aparece un número (84), cuya lectura ha de efectuarse invirtiendo el folio. En el comienzo de este folio, que parece ser una carta de amor, se puede leer: "الى مالكة دقي السيدة العظيمة...". En el final de este folio, se lee: "الى يوم تقوم الساعة". El siguiente folio, que es continuación del anterior y que no tiene numeración, está escrito hasta la mitad. En el comienzo, se puede leer: "لعظم ما بي..."; en el final, se lee: "الكندي ومن كلامه في الفلسفة...". El siguiente folio no tiene numeración y en el comienzo se lee: "وللقارىء بكل حرف عشرة حسنات واما سجدهاته فاربعة عشر سجدة". Estos 3 folios no tienen relación con el ms. El ms. continúa en [71v]. T no hace comentario alguno al respecto.

3.- **جعيدي** اسم للرجل الحقيير السفلة من الناس والجعيديّة بمصر معروفين⁹⁴⁵
قوم أسافل لهم شيخ وهم أهل الفتن والشُرور بطّالين⁹⁴⁶ دأبهم السرقة و الخداع
وأفراحهم يوما تكون فتنة بمصر فإنّهم يقطعون الطرق في الحارات ويدخلون البيوت
وينهبوها⁹⁴⁷ والنتيجة أنّهم يفعلون كلّ مكروه لله وللنّاس والمصدر جعدنة والفعل
تجعدن يتجعدن و أنا أتجعدن وتجعدنت.

4.- **جعيص** هو بوزن مصدره وفعله كالجعيدي بالحقّ النون بآخره وهو اسم
الرجل الصّلف الذي يرا⁹⁴⁸ جميع الناس دونه ودائما مستوحش يستقلّ مقداره إذا تكلم
مع أحد لتوهّمه أنّه أعلا⁹⁴⁹ شأنًا من الجميع.

5.- **جلبي** هذا اسم تركيّ لصاحب الظرافة واللّطافة وهذه الجيم تلفظ قريبا من
الشين وأهل مصر يسمّون به ابن الذي أبوه⁹⁵⁰ تركيّ وهو ولد بمصر فلأجل ذلك أكثر
أعيان الوُجاقلية عندنا جليبه جمع جلبي والمصدر جلبنة والفعل تجلبنت أتجلبن وهو
تجلبن يتجلبن ولظرافة أهل حلب يقولوا⁹⁵¹ أنّ الحلبي جلبي.

6.- **جوخ** هذا الاسم أظنّه تركيّ وهو اسم القماش ما⁹⁵² كان من صوف الذي
يورد للشرق من البلاد الفرنجيّة والجوخي الذي يبيع الجوخ ومنه الجوخدار اسم تركيّ
لمن يتولّى عند الأمير محافظة ملبوسة وقماشه وهو أيضا الذي يوصل الخلع لمن
يخلع عليه مولاه.

⁹⁴⁵ Así en el ms. y en T. Lo correcto es معروفون.

⁹⁴⁶ Así en el ms. y en T. Lo correcto es بطالون.

⁹⁴⁷ Así en el ms. y en T. Lo correcto es وينهبونها.

⁹⁴⁸ Así en el ms. y en T. Lo correcto es يرى.

⁹⁴⁹ Así en el ms. y en T. Lo correcto es أعلى.

⁹⁵⁰ Así en el ms. y en T. Lo correcto es أباه.

⁹⁵¹ Así en el ms. y en T. Lo correcto es يقولون.

⁹⁵² Así en el ms. y en T. Lo correcto es الذي. El uso del pronombre relativo es inadecuado. El autor emplea ما indebidamente.

7.- جرسة⁹⁵³ مصدر (56) معناها الهتكة وهي مشتقة من الجرس أي الناقوس وهي آلة تدقّ لتسمع الناس فإذا اشتهر عن إنسان ذنب خفيّ وعرف به الناس فقد تجرّس والرجل المُجرّس أيضًا الذي ليس له سرّ وكلامه دائماً بصوتٍ عالي⁹⁵⁴. -
8. جبا أي بلا شيء أو بلا ثمن.

9.- جوّن يجوّن⁹⁵⁵ أي أدخله زيادة في الأمر خداعاً.

10.- جهرة.

حرف الحاء

- 1.- حآ كلمة يقولها الحادي زجرًا للحمير.
- 2.- حتاوى مثل البهتات في حرف الباء وكالتواني في حرف التاء وإنّها لفظة جمع ليس لها مفرد.
- 3.- حَسُون اسم لطير صغير في الشام تربيته الصغار على أيديهم⁹⁵⁶ ويعلمونه أن يطيرّونه⁹⁵⁷ ويبتعدون عنه ويقولون له بيسّ فيأتي مسرعاً.
- 4.- حلونجي اسم منسوب بطريقة النسبة التركيّة لمن يبيع الحلاوة أو يعملها.
- 5.- حنكليز اسم لسماك مالح يأتينا من البلاد الفرنجيّة والتركيّة وهو نوع من حيّات الماء⁹⁵⁸ دسم اللحم.

⁹⁵³ En el ms., sobre جرسة se escribe مصدر. La letra es más pequeña.

⁹⁵⁴ Así en el ms. y en T. Lo correcto es عالٍ.

⁹⁵⁵ T indica en nota que جهرة و جون están escritas con letra de Buḡtur.

⁹⁵⁶ Así en el ms. y en T. Lo correcto es أيديهم. El autor emplea el dual en lugar del plural.

⁹⁵⁷ Así en el ms. y en T. Lo correcto es يطيرّوه. El verbo ha de ir en subjuntivo y no en indicativo, ya que va precedido de la partícula subjuntiva أن.

6.- حراج لفظة ينادي [72r] بها الدّلال في السوق بين التجار حيناً⁹⁵⁹ يريد يبيع شيئاً فيقول في أوّل كلامه حراج على الفتح حراج على الفتح إلى أن يدفع له بعضهم شيئاً مثلاً عشرة دراهم فيجعل ينادي حراج بعشرة دراهم ولا يزال كذلك والناس تتزايد⁹⁶⁰ بها إلى أن يقع فيها البيع.

7.- حوينتو كلمة تحسّر على ما فقد أو ما⁹⁶¹ ضاع أو من مات وهي كالتّي في العربيّة حنانيّ وحنانيك وحنانيك وحنانيّه.

8.- حيثّين هذه اللفظة تأتي بكلامهم⁹⁶² تارة بمعنى حيث ظرف مكان وتارة تأتي ظرف زمان بمعنى حين فهي مأخوذة من أحدهما فيقولون في ظرف الزمان⁹⁶³ امضي فتشّ على زيد حيثّين تشوفو ارسل اخبرني فها هنا حيثّين⁹⁶⁴ متضمنة المعنيين معنى حيث ظرف مكان⁹⁶⁵ يعني في⁹⁶⁶ مكان تشوفو ارسل اخبرني وظرف الزمان يعني حين تشوفو ارسل اخبرني.

9.- حوس ودوس مثل كيّت وكيّت فتلك للفعل وأمّا كيت في اللفظ حينّ يحيّن أي و⁹⁶⁷سّعني وأفعمني وأعطاني بحيث أنّه تركني ملأنا من النقد.

⁹⁵⁸ En el ms., después de الماء, aparece una palabra tachada ilegible.

⁹⁵⁹ Así en el ms. y en T. Lo correcto es حين.

⁹⁶⁰ Así en el ms. y en T. Lo correcto es يتزايدون.

⁹⁶¹ En el ms., después de ما, hay una letra tachada: ت.

⁹⁶² En el ms., después de يكلامهم, hay una tachadura ilegible.

⁹⁶³ En el ms., después de الزمان, hay una palabra tachada, aunque legible: روح.

⁹⁶⁴ En el ms., después de حيثّين, hay una palabra tachada, aunque legible: قائمة.

⁹⁶⁵ En el ms., después de مكان, hay una palabra tachada, aunque legible: أي.

⁹⁶⁶ En el ms., después de في, hay una palabra tachada, aunque legible: أي.

⁹⁶⁷ En el ms., después de و, hay dos palabras tachadas ilegibles.

10.- **حسوك يُحسنوك** تشاغل بشيء⁹⁶⁸ لكي يدفع عنه غير شغل ألزم له منه (57) قصدا بذلك ليجيز الوقت.

11.- **حملة** والجمع حمل مال يدفعوه⁹⁶⁹ أهل الصنائع في كل سنة للحكام⁹⁷⁰

حرف الخاء⁹⁷¹

1.- **خازندار** اسم تركي للصيرفي الخازن عند الأمير أو حاكم الولاية.

2.- **خشاف** اسم لنقيع الزبيب بالماء في الشام وأما في مصر فلهم خشاف آخر وهو محلول به السكر وبه الماورد⁹⁷² ومعه حبّ رمان فهذا خشافهم حضرت مرة مع أستاذي وشيخي الشيخ يوسف الخراشيّ وقد جاء عند فقيه من الشام شريف اسمه السيّد محمد عفيف وكان⁹⁷³ أيام الحرّ فأمر شيخي فأتاه الخادم بخشاف فقال للشريف قدّم يا سيد على بركة الله فتقدم وأكل قليلاً فقال له شيخي كيف رأيت خشافنا يا سيد فقال له والله إنّ خشافكم لعظيم لما به من ماء الورد والسكر والرمان وما يكون أدسم من هذا غير أنّ خشافنا مع قلة الاعتناء به وأنّه طبيعيّ لهو الألد فقال الشيخ يوسف وكيف يا سيّد [72v] قال نعم ليس التّكحلّ بالعينين كالكحلّ ولنرجع أظنّ هذه اللفظة التّي هي خشاف فارسية أم تركية.

3.- **خافوقة** اسم لمغرفة كبيرة يتناول ما في القدر بها وهي اسم الآلة من خفق وسمّوها بذلك لعدم استقرارها ويقولون خفّاقة للامراة التّي لا تستقر وهي دائماً تحب الجولان من مكان إلى آخر.

⁹⁶⁸ En el ms., después de شيء, hay una palabra tachada, aunque legible: لا.

⁹⁶⁹ Así en el ms. y en T. Lo correcto es يدفعه.

⁹⁷⁰ T indica que desde حاس عنه hasta حملة, las palabras y las aclaraciones están escritas por Buḡtur.

⁹⁷¹ En el ms., antes de حرف الخاء, hay una palabra tachada, aunque legible: خازندار.

⁹⁷² Así en el ms. y en T. Lo correcto es ماء الورد.

⁹⁷³ Así en el ms. y en T. Lo correcto es وكانت.

4.- خرشوف هذا الاسم يقولونه⁹⁷⁴ أهل مصر للنبات المسمّى في الشام عَكَّوب إفرنجي.

5.- خلبوص اسم للرجل الثقيل في مجونه الجري⁹⁷⁵، في مزاحه المقدام الذي⁹⁷⁶ لا يراعي قانون الأدب ولا يتّقي عثرات يديه ولسانه.

حرف الدال المهملة

1.- داية هي الامرأة القهرمانة التي تولد الحبالى وتسوسهم⁹⁷⁷ في حبلهم⁹⁷⁸.

2.- دايه بلغة أهل مصر⁹⁷⁹ وبلغة الشام هذا أيش والبعض من أهل مصر أحياناً يفتحون همزة أيه وأحياناً يكسرونها والمعنى ما هذا.

3.- دح كلمة تقال (58) للطفل إشارة للذي يبرق ويلمع.

4.- دردشة مصدر كثرة الكلام⁹⁸⁰ الذي بلا معنى والفعل منه دردش يدردش.

5.- دُش بلغة أهل مصر اسم لما تظفر به من عدوك إمّا⁹⁸¹ من حيلة إمّا من ضربة إمّا من غيره فتقول ضربته دش نصرني الله عليه وفي لغة أهل الشام هواية وهي اسم⁹⁸² المرّة من الهواء⁹⁸³ أي من الحركة.

⁹⁷⁴ Así en el ms. y en T. Lo correcto es يقولونه.

⁹⁷⁵ En T, الجرى, leído erróneamente.

⁹⁷⁶ En el ms., después de الذي, hay dos palabras tachadas, aunque legibles: لا يتقي. El autor las tacha, pero las repite un poco más adelante en la misma línea.

⁹⁷⁷ Así en el ms. y en T. Lo correcto es وتسوسهن.

⁹⁷⁸ Así en el ms. y en T. Lo correcto es حبلهن.

⁹⁷⁹ En el ms., después de مصر, hay una palabra tachada ilegible.

⁹⁸⁰ En el ms., sobre الذي بلا معنى, الكلام والفعل منه, aparece escrito.

⁹⁸¹ En el ms., después de إمّا, hay una palabra tachada, aunque legible: بحيلة.

6.- دَمْعَة يعنون بها الشراب المسمى عندنا العرقي وهو روح⁹⁸⁴ الزَّبِيب أو العنب فيقولون فلان يحب الدمعة أي يحب هذا الشراب ويرغب الشرب منه⁹⁸⁵ مشابهة في صفائه للدمعة من العين.

7.- دَمَنجَان اسم فرنجيّ لِإِنَاء كبير يوضع به ما يحفظ من الشراب أو غيره.

8.- دَوَايَة في لغة أهل مصر للقضيب الذي يشربون به الدخان الذي هو التتن الذي ذكرناه في باب التاء.

9.- دَنَدَوْف اسم تحقير للذي يمضي بحاجة ويرجع خائباً.

10.- دَغْرِي⁹⁸⁶ لفظة تركية بمعنى حقيقة وبمعنى مستقيم.

حرف الرَّاء

1.- رَيْت هذه اللفظة يقولوها⁹⁸⁷ في التمني للشيء وهي ليت ذاتها إلاّ أَنَّهُمْ قلبوا لامها راءً فقالوا رَيْتَنِي أَسْتَغْنِي وَرَيْتَكَ تَكُونُ بِخَيْرٍ وَرَيْتَنَا وَرَيْتُو وَرَيْتَكُمْ وَرَيْتَهَا الْخ.

2.- رَنْة الرنين معروف في اللغة فمنه هذه اللفظة وهذا⁹⁸⁸ مصدر مؤنث تقال للذي يعمل لحاجة قليلة أشياء كثيرة من المباشرة فيقال له عَليشِ دِ الرَنْة أي على ماذا هذا⁹⁸⁹ الرَنْة أي كثرة الحركة والمباشرة⁹⁹⁰.

⁹⁸² En el ms., اسم aparece escrito encima de وهي. La letra es mucho más pequeña.

⁹⁸³ En T, الهوا. En esta ocasión, T omite la hamza.

⁹⁸⁴ En el ms., después de روح, hay una palabra tachada ilegible.

⁹⁸⁵ En el ms., después de منه, hay una palabra tachada, aunque legible: وهي.

⁹⁸⁶ T indica en nota que las palabras دندوف و دغري, así como رشة, están escritas por Buqtur.

⁹⁸⁷ Así en el ms. y en T. Lo correcto es يقولونها. En el ms., después de يقولوها, hay dos palabras tachadas, aunque legibles: في التمني.

3.- رَهْدَلَة الرَّهْدَلَة هي الرخاوة والرجل المترaxي في ملبوسه فتري حزامه ليس مشدودًا وعمامته كابية على عينيه فيقال له رجل مترهدل وهي مكروهة للرجال والنساء.

4.- رَخَاصَة الرخص في اللغة⁹⁹¹ اللين فهذه مصدر مؤنث ذم للرجل التي⁹⁹² نفسه مؤنثة لا يزال يختال ينسبونه لأنه يحب أن يكن⁹⁹³ كالنساء فتطاه الرجال فهو رخيص وهذه اللفظة دارجة كثيرا في لسان أهل مصر عند التوبيخ.

5.- رَشْتَة.

حرف الزاء

1.- زَلَابِيَة⁹⁹⁴ نوع من الفطير كالرقاق تعمله نصارة الشام يوم عيد (59) الغطاس.

2.- زَعْل ضجر من قلة شغل وعدم وجود من تَنَسَّلَ⁹⁹⁵ معه.

⁹⁸⁸ Así en el ms. y en T. Lo correcto es وهذه.

⁹⁸⁹ Así en el ms. En T, هذه que es lo correcto. T corrige y no indica nada en nota.

⁹⁹⁰ En el ms., después de المباشرة, hay una palabra tachada, aunque legible: رهد.

⁹⁹¹ En el ms., después de في اللغة, hay una palabra tachada ilegible.

⁹⁹² Así en el ms. En T, الذي, que es lo correcto. T corrige sin indicar nada en nota.

⁹⁹³ Así en el ms. En T, يكون, que es lo correcto. T corrige sin indicar nada en nota.

⁹⁹⁴ En el ms., después de زلابية, hay una palabra tachada, aunque legible: فطير.

⁹⁹⁵ Así en el ms. y en T. Lo correcto es تتسلى.

3.- زن أهل مصر يقولون هذه اللفظة هكذا وأهل الشام يقلّبونها فيقولون نز والاثنتان صيغة الفعل الماضي والمضارع⁹⁹⁶ يزن وينزّ بتشديد أواخرهما والمعنى إذا جلست تعرض لإنسان لكي تكّيده فأنت تنزّ عليه وتنزّ عليه والمصدر النزّ والنزّ.

4.- زكمة هذه أصلها سكمة وهي لفظة تركية سفيهة تقال مثل معنى بُوجَة التي تقدّمت في حرف الباء وهو بمعنى لا أسفا⁹⁹⁷ عليه إذا ذكر⁹⁹⁸ شيئاً ضاع أو فقد.

5.- زنطرة مصدر معناه الكبرياء والصلف والاعتداء فيقال فلان [73v] صاحب زنطرة أي صاحب كبر وصلف وتجبر واعتداء ومنه الفعل الماضي زنطرت والمضارع أزنطر إذا استكبرت و تجبرت.

6.- زبلحة الإقدام فيما لا يليق من قول أو فعل يخالف واجبات الأدب وهو⁹⁹⁹ مصدر وفعله الماضي تزبلحت ومضارعه أتزبلح.

7.- زبون في هذه اللفظة معنيان الأولى¹⁰⁰⁰ اسم¹⁰⁰¹ لنصف ثوب تلبسه الرجال عند النوم بلغة أهل مصر والثاني اسم للمعتاد أن يشتري من مكان واحد لا يغيّره فهو زبون المكان.

8.- زيّق حقيقتها من الذوق أي كثير الحسن.

9.- زمزمية وعاء من جلد تحمل¹⁰⁰² المسافرين فيه الماء.

⁹⁹⁶ Así en el ms. En T, المضارع, que es lo correcto. T corrige y no indica nada al respecto.

⁹⁹⁷ Así en el ms. y en T. Lo correcto es لا أسفا.

⁹⁹⁸ En el ms., después de ذكر, hay una palabra tachada ilegible.

⁹⁹⁹ En el ms., después de وهو, hay una palabra tachada, aunque legible: مصدر.

¹⁰⁰⁰ Así en ms. y en T. Lo correcto es الأول.

¹⁰⁰¹ En el ms., después de اسم, hay una palabra tachada, aunque legible: لثوب.

¹⁰⁰² Así en el ms. y en T. Lo correcto es يحمل.

حرف السين

1. - سكمة هذه لفظة تركية وقد شرحنا في حرف الزاء معناها¹⁰⁰⁴ لأنّ بعض أهل مصر يقولونها عوض السين زاء.

2. - سلحدار اسم منسوب على¹⁰⁰⁵ القاعدة التركية يتسمّى به أحد ممالك الأمير الذي يتولى حفظ سلاحه وحمله.

3. - سمسار لفظة طلياني¹⁰⁰⁶ اسم للرجل الذي يوفق بين البائع والمشتري على الثمن في البضاعة.

4. - سراج هذا الاسم كان في الأصل¹⁰⁰⁷ اسم للذي يتولى حفظ سرج الأمير وحفظه ووضعه على الجواد ثمّ انتشر ذلك حتى صارت السراجين¹⁰⁰⁸ طائفة في كل بيت أمير لا بدّ من وجودها في التعيينات وإرسالهم للبلاد بالحوالات وفي الشام وساحلها يقولون صوباجي ولا يقولون سراج. (60)

5. - سيكورتا هذا¹⁰⁰⁹ لفظة طليانية معناها تأمين وغفر إذا كان التاجر يخشى على بضائعه من الطريق وعوارضه إمّا من غرق وإمّا من حراميّة فيمضي يؤمن على ماله أو يغفر عليه عند أناس هذه صناعتهم فيدفع لهم مالا معلوما بالمائة وهم

¹⁰⁰³ T indica en nota que desde زَبْلَعِي hasta زَبْلَعِي, las palabras fueron escritas por Buḡtur.

¹⁰⁰⁴ En el ms., aparece escrito encima de لأنّ.

¹⁰⁰⁵ En el ms., después de على, hay una palabra tachada, aunque legible: القد.

¹⁰⁰⁶ Así en el ms. En T, طليانية, que es lo correcto. T corrige sin indicar nada en nota.

¹⁰⁰⁷ En el ms., después de الأصل, hay una palabra tachada, aunque legible: للذي.

¹⁰⁰⁸ Así en el ms. y en T. Lo correcto es صار السراجون.

¹⁰⁰⁹ Así en el ms. y en T. Lo correcto es هذه. T no corrige.

يضمنون¹⁰¹⁰ له جميع الأخطار في الطريق فإذا [74r] سلمت له البضاعة قام صاحب البضاعة بالجعل المعلوم وإن فقدت قاموا بثمانها لصاحبها¹⁰¹¹ فيقال اعمل سيكورتا على بضاعتك أي اعمل غفرا أو تأمينا ما هذا قانونه¹⁰¹²

6.- سقالة¹⁰¹³ هذا اسم فرنجي لعارضة من خشب يضعها صاحب السفينة على طرف سفينته حين يصل للبر فيكون طرفها الواحد في السفينة وطرفها الآخر على البر لنزول الذين في السفينة وتجوز عنها¹⁰¹⁴ إلى البر.

7.- سفلق اسم الموصوف بالسفلقة وهو التحيل على أخذ ما بأيدي الناس ومنه ماضيه تسفلق هو وأنا تسفلقت¹⁰¹⁵ ومضارعه هو يتسفلق وأنا أتسفلق وكنت سمعت مثل¹⁰¹⁶ من بعض العامة يقول إن المتسفلق¹⁰¹⁷ صاحب نفس دنيّة يذلها للعدو وللحبيب ولل قريب ولل بعيد والمتسفلق اسم الفاعل السفلقة¹⁰¹⁸ وقوله يذلها فالضمير راجع للاسم المقدّر وهو نفسه

8.- سانبوسك.

9.- سانسفيل بمعنى أس واصل وقرمة وجدر وهلم.

10.- سجق

¹⁰¹⁰ En el ms., después de يضمنون, hay una palabra tachada, aunque legible: لهم. Sobre ella, aparece escrito له.

¹⁰¹¹ En el ms., después de لصاحبها, hay una palabra tachada, aunque legible: البضاعة.

¹⁰¹² En T, قانونه, leído erróneamente.

¹⁰¹³ En T, سقالة, leído erróneamente.

¹⁰¹⁴ Así en el ms. y en T. Lo correcto es منها.

¹⁰¹⁵ En el ms., después de تسفلقت, hay una palabra tachada, aunque legible: وما.

¹⁰¹⁶ Así en el ms. y en T. Lo correcto es مثلا.

¹⁰¹⁷ En el ms., después de المتسفلق, hay una palabra tachada ilegible y sobre ella aparece escrito صاحب.

¹⁰¹⁸ En el ms., después de السفلقة, hay una palabra tachada, aunque legible: وقولها.

حرف الشين

1.- شبق اسم للدواية التي يشربوا¹⁰²⁰ بها الدخان وقد ذكرناها في حرف الدال وهذا بلغة أهل مصر وأهل الشام يقولون قصبه وقصبيه بالتصغير وسنشرحهم¹⁰²¹ في حرف القاف.

2.- شبقجي اسم منسوب نسبة تركية للذي يكسو الشبق قبله أو يعزله أو يثقبه وما يتعلق به.

3.- شادروان اسم النافورة الذي¹⁰²² يحتاط بها مجلس للمتزهين وهذا الاسم أظنه فارسي.

4.- شخشير هذا اسم تركي أو فارسي وهو للسروال في اللغة.

5.- شحططة اسم مصدر للذي يجهد المشي والتعب والذي وعد فمضى مرارا ولم يحصل على نجاز والذي (61) أجهده الأسفار كل ذلك شحططة

6.- شحط الرجل الطويل القامة جدا¹⁰²³.

7.- ششبرك اسم تركي أو فارسي إلى عجين¹⁰²⁴ معمول كالمثلث محشي¹⁰²⁵ لحما مطبوخ¹⁰²⁶ بلبن رائب¹⁰²⁷ فهذا اسمه.

¹⁰¹⁹ T indica en nota que desde سانبوسك hasta سندلة está añadido con letra de Buqtur.

¹⁰²⁰ Así en el ms. y en T. Lo correcto es يشربون.

¹⁰²¹ Así en el ms. y en T. Lo correcto es وسنشرحهما.

¹⁰²² Así en el ms. y en T. Lo correcto es التي.

¹⁰²³ En el ms., después de جدا, hay una palabra ilegible. Parece que se puede leer: شرطي. T omite la palabra y no indica nada al respecto.

8.- ششما اسم فارسي¹⁰²⁸ أو تركي للمكان الذي تزيل [74v] فيه ضرورة الطبيعة وهو أدبخانه وقد ذكرناها في¹⁰²⁹ حرف الألف فانظرها.

7.- شنكشة مصدر التخمين والظنّ والفعل الماضي منه شنكشت وهو شنكش ومضارعهُ أشنكش وتشنكش ويشنكش واسم الفاعل مشنكش والاسم شنكاش ولأجل ذلك يقولون تاع نعمل شنكاش د الدعوة أي تقدم لنعمل تخميناً¹⁰³⁰ في هذه الدعوة.

9.- شاهبندر اسم كبير أعيان التجار الموجودين في المدينة وهذا الاسم فارسي¹⁰³¹.

10.- شرطيّ.

11.- شنيرة¹⁰³²

12.- شبرقة¹⁰³³.

13.- شكشوكة مصر.

¹⁰²⁴ En el ms., después de عجين, hay dos palabras tachadas, aunque legibles: محشي موضوع.

¹⁰²⁵ Así en el ms. y en T. Lo correcto es محشوّ.

¹⁰²⁶ Así en el ms. y en T. Lo correcto es مطبوخاً.

¹⁰²⁷ En el ms., después de رائب, hay una palabra tachada, aunque legible: فيسموه.

¹⁰²⁸ En el ms., debajo de فارسي, aparece escrito أو تركي.

¹⁰²⁹ En el ms., después de في, hay una palabra tachada, aunque legible: باب. Sobre ella, podemos leer: T. En el ms., después de في, añade حرف, que no figura en el ms., y no indica nada en nota.

¹⁰³⁰ En el ms., después de تخميناً, hay una palabra tachada, aunque legible: في. Sobre ella, aparece escrito: في.

¹⁰³¹ En el ms., después de فارسي, las palabras desde شرطي hasta شريك parecen añadidas y la letra parece distinta. T indica en nota que estas palabras están escritas por Buṭṭur.

¹⁰³² En el ms., aparece escrito debajo de شنيرة. T no indica nada al respecto.

¹⁰³³ En el ms., شبرقة, se añade en el margen derecho. Para la lectura ha de efectuarse un giro de 90 grados hacia la derecha. La letra es distinta.

14.- صيادية الشام.

15.- شعيرية.

16.- شريك.

حرف الصاد

1.- **صرصة** مصدر ما¹⁰³⁴ يأتي من الصرع والفعل منه صرّص ويصرّص يقال للذي تكلم كثيرا فيقال صرّص دماغه أي تسلط على¹⁰³⁵ رأسي صرّص من كلامه وصيغة هذا الفعل في زيادته الصاد الثانية فكأنه كان صرّع بالتضعيف فخففوا وزادوه صاد¹⁰³⁶ لخفة النطق به وقد ذكرنا ذلك في آخر باب الأفعال.

2.- **صفحة الشام** نوع من الفطير يقال له بمصر عيش بلحم مدور الشكل.

3.- **صداغه**¹⁰³⁷.

حرف الطاء

1.- **طرّ** اسم مصدر لتوالي الشيء¹⁰³⁸ بعضا وراء بعضا¹⁰³⁹ توأصلا¹⁰⁴⁰ بغير انقطاع يقولون جاني الشرّ طرّ وأتاني الخير¹⁰⁴¹ وظلم هذا الحاكم طرّ وإذا إنسان

¹⁰³⁴ En el ms., después de ما, hay una palabra tachada ilegible.

¹⁰³⁵ En el ms., después de على, hay una palabra tachada que se lee: دماغ. Parece que el autor iba a escribir دماغ, pero la tacha, ya que la escribió un poco antes.

¹⁰³⁶ En el ms., después de صاد, hay una palabra tachada ilegible.

¹⁰³⁷ Desde صداغة hasta صفحة, parece que la letra es distinta. T indica en nota que la letra es de Buqtur.

¹⁰³⁸ En el ms., después de الشيء, hay una palabra tachada, aunque legible: بعد.

¹⁰³⁹ Así en el ms. y en T. Lo correcto es بعض.

له عند آخر دينا فطالبه فدفع له أولا وثانيا جانب¹⁰⁴² مما له عنده ثم طالبه ثالثا فيقول له
يا أخي مالك نازل علي طرّ أعني ما بالك وهذه اللجاجة عليّ

2.- **طججي** اسم منسوب للذي يتعانى صناعة المدافع¹⁰⁴³ وهذا الاسم تركي.

3.- **طربوش** اسم أظنه إمّا تركي إمّا فارسي لطاقيّة الصوف تلبسها¹⁰⁴⁴ الرجال
والنساء يتعممون عليها تأتي من بلاد الإفرنج والغرب [75r] وأحسنها التي من الغرب
ومنها (62) أحمر ومنها أبيض إنّما الرجال لا تلبس¹⁰⁴⁵ إلا الأحمر وأمّا النساء¹⁰⁴⁶
فتلبس¹⁰⁴⁷ أيّهما كان.

4.- **طشة** معناها قريب من رنه إن شئت ولها معنى آخر وهو إذا إنسان كلم
آخر بعُجب وكبر فيقول له ذاك يا أخي ليش عامل عليّ دِ الطشة أي ما بالك تعمل
علي كبرا، واسم طشة لا فعل له وتارة تأتي رنه مع طشه إذا دخلت بيت إنسان عنده
وليمة وهم في اشتغال واحتفال أكثر مما يستحق صاحب الوليمة فيقال له عlish دِ
الطشة ودِ الرنة¹⁰⁴⁸ أي لماذا¹⁰⁴⁹ هذا الاعتبار وعلى ماذا هذا الإحتفال.

¹⁰⁴⁰ En el ms., después de **طربوش** aparece escrito sobre **طربوش**. La letra es más pequeña y parece distinta. T no indica nada al respecto.

¹⁰⁴¹ En el ms., el autor se olvida de añadir **طربوش**. T la añade y lo indica en nota.

¹⁰⁴² Así en el ms. y en T. Lo correcto es **طربوش**.

¹⁰⁴³ En el ms., después de **طربوش**, hay cuatro palabras tachadas, las tres primeras legibles: **طربوش**. La cuarta es ilegible.

¹⁰⁴⁴ Así en el ms. y en T. Lo correcto es **طربوش**.

¹⁰⁴⁵ Así en el ms. y en T. Lo correcto es **طربوش**.

¹⁰⁴⁶ En el ms., después de **طربوش**, hay una palabra tachada, aunque legible: **طربوش**.

¹⁰⁴⁷ Así en el ms. y en T. Lo correcto es **طربوش**.

¹⁰⁴⁸ En el ms., después de **طربوش**, se añade en el margen izquierdo: **طربوش**. La letra es más pequeña y parece distinta. Para la lectura ha de efectuarse un giro de 90 grados hacia la izquierda.

¹⁰⁴⁹ En el ms., después de **طربوش**, hay una palabra tachada, aunque legible: **طربوش**.

5.- **طنطنة** اسم ليس منه فعلا يعنوا¹⁰⁵⁰ به الاحتفال والاعتبار كقولهم زوجنا زيد و عملنا له طنطنة عظيمة.

6.- **طفشوني**¹⁰⁵¹ اسم الرجل الذي يطفش كثيرا من مصائبه وهمومه.

حرف العين

1.- **عليش** معناها على ماذا وعلام و لماذا.

2.- **عريدة** مفهومة في اللغة.

3.- **علكة** للأمر الحقيق جدا الذي لا يستحق الكلام به وذلك إذا كان اثنان يتكلمان بشيء حقير جدا فيسألها ثالث أيش الخبر فيقولان¹⁰⁵² له ولاش حاجه علكة أي ما في شيء إلا أمرا حقير¹⁰⁵³.

4.- **عوالم** اسم للقيينات اللواتي¹⁰⁵⁴ يتكسبون¹⁰⁵⁵ من الغناء والرقص واحده عالمة.

5.- **عتر** معناه شديد قوي.

6.- **علّي** هذه بمعنى¹⁰⁵⁶ على الذي.

¹⁰⁵⁰ Así en el ms. y en T. Lo correcto es يعنون.

¹⁰⁵¹ La letra parece distinta. En T indica en nota que la letra es de Buqtur.

¹⁰⁵² Así en el ms. y en T. Lo correcto es فيقولان.

¹⁰⁵³ Así en el ms. y en T. Lo correcto es حقيراً. T no corrige e indica en nota que en el ms. figura حقير.

¹⁰⁵⁴ En el ms., después de اللواتي, hay una palabra tachada, aunque legible: يتعانين.

¹⁰⁵⁵ Así en el ms. y en T. Lo correcto es يتكسبن.

¹⁰⁵⁶ En el ms., después de بمعنى, hay seis palabras tachadas, aunque legibles: على ماذا وعلّى مَ وعلّى ماذا وعلّى مَ وعلّى ماذا وعلّى مَ.

7.- عَرَصٌ¹⁰⁵⁷ اسم للقواد يكون بين الزبون وصاحبه والمصدر تعريض وماضيه هو عَرَصَ ومضارعه يَعرِّصُ.

8.- عِدَنٌ معناها افرض أو احسب وهي حذف واتصال من عِدَان غير أن بعض القوم يقولوا¹⁰⁵⁸ دِعينَ فإن كان ذلك فيكون أصلها من دَعُ أن والكلمتان معناهما واحد وهو افرض.

9.- عِلَّقٌ يقال للغلام المتكسب مثل النساء ويقال للمختال في مشيته والمتأنث في حديثه والمتغاي في نفسه وهو اسم ويقال منه فعل مع إلحاق علامة اللازم التي هي التاء فتقول من ماضيه تَعَلَّقَنَ ومضارعه يتعلّقن والمصدر العلقنة بإلحاق نون¹⁰⁵⁹ خفيفة في آخره.

10.- عرييد.

11.- عترسة.

12.- عترب والمصدر عتربة. [75v]

13.- عنطرة.

14.- عصيدة (63).

15.- عَفرة¹⁰⁶⁰.

¹⁰⁵⁷ En el ms., después de عرص, hay una palabra tachada, aunque legible: معنا. Parece ser que el autor iba a escribirla.

¹⁰⁵⁸ Así en el ms. y en T. Lo correcto es يقولون.

¹⁰⁵⁹ En el ms., después de نون, hay una palabra tachada, aunque legible: اخيرة.

¹⁰⁶⁰ En el ms., las palabras desde عترسة hasta عفرة están añadidas. La letra parece distinta. Según T, la letra es de Buṭtur.

حرف الغين

- 1.- غلونجي اسم تركي¹⁰⁶¹ للرجل الرومي الذي من الجزر أو من قبرس¹⁰⁶² أو رودس فيأتي ويخدم في العسكرية فيقال له غلونجي والجمع غلونجية.
- 2.- غليون في الشام يقولون للحجر الذي يشربون به الدخان الذي يوضعوه¹⁰⁶³ وصلأ¹⁰⁶⁴ مع الدواية التي ذكرناها في حرف الدال فيوضعون فيه التتن أي الدخان الذي ذكرناه في حرف التاء فيسمونه غليون وأهل مصر يسمونه حجرأ. وغلليون اسم تركي¹⁰⁶⁵ للمركب الكبير السلطاني المعد للحرب ورأيت في تاريخ الغرب من يسمي هذا المركب أسطول.
- 3.- غطرشة معناها تجاهل العارف ومنها الفعل الماضي تغطرشت عليه¹⁰⁶⁶ ومضارعه أتغطرش واسم الفاعل متغطرش يقولون عامل روحه متغطرش أي متجاهل تجاهل العارف.
- 4.- غمغم معناها خبى وأخفى والامراة إذا رأت الرجل عندنا تتغمغم منه حياء أي¹⁰⁶⁷ تلتف بنقابها¹⁰⁶⁸ تستر وجهها منه.

¹⁰⁶¹ En el ms., después de تركي, hay una palabra tachada, aunque legible: العسكري. Sobre ella, está escrito للرجل. La letra es más pequeña y parece distinta.

¹⁰⁶² Así en el ms. y en T. Lo correcto es قبرص.

¹⁰⁶³ Así en el ms. y en T. Lo correcto es يوضعونه.

¹⁰⁶⁴ En el ms., مع aparece escrito sobre وصلأ. La letra es más pequeña.

¹⁰⁶⁵ En el ms., اسم للمركب aparece escrito encima de تركي. La letra es más pequeña y parece distinta.

¹⁰⁶⁶ En el ms., después de عليه, hay una palabra tachada, aunque legible: ولا.

¹⁰⁶⁷ En el ms., después de أي, hay una palabra tachada, aunque legible: تضع.

¹⁰⁶⁸ En el ms., después de بنقابها, hay tres palabras tachadas, aunque legibles: أو على وجهها.

5.- غُرْبِيَّة بصيغة تصغير غريبة واحدة الغرائب هو نوع من الفطير المسكّر مخروط الشكل.

6.- غَلْبَة كثرة الكلام بما لا يقتضي إلى أن يضجر سامعه وهو مصدر واسم الفاعل يقولون غلباويّ وكثير الغلبة.

7.- غَجري بمعنى نوري في الشام وذلك من النور¹⁰⁶⁹ وهم قوم أسافل وقاح الوجوه ثقال الذوات.

8.- غَتُورَة بمعنى التهذّب والوعيد¹⁰⁷⁰.

9.- غَنْدَرَة مصدر أن يكون الرجل متزيّناً دائماً نضيفاً¹⁰⁷¹ في ثيابه متحلياً في أجمل ما يُرا¹⁰⁷².

10.- بلا غُوش حاس عنك¹⁰⁷³

حرف الفاء

1.- فَيْش هذه اللفظة إن كانت مكسورة الفاء فمعناها أوجود وصيغة استفهام عن وجود شيء كقولهم فيش خبر اليوم أي هل موجود خبر اليوم وإن كانت ألفاً

¹⁰⁶⁹ En el ms., sobre النور, aparece una señal en forma de aspa y en el margen derecho se añade أسافل وهم قوم أسافل وقاح الوجوه ثقال الذوات. La letra parece distinta. Para la lectura ha de efectuarse un giro de 90 grados hacia la derecha.

¹⁰⁷⁰ En el ms., la frase غتورة بمعنى التهديد والوعيد está escrita encima de ثيابه في ثيابه.

¹⁰⁷¹ Así en el ms. y en T. Lo correcto es نظيفاً.

¹⁰⁷² Así en el ms. y en T. Lo correcto es يُرى. En el ms., después de يرا, se añade en el margen izquierdo una frase resultando las primeras palabras ilegibles, y solo se puede leer: والجمع غنادرة وأنا تغندرت وأتغندر. La letra es muy pequeña. Para la lectura ha de efectuarse un giro de 90 grados hacia la izquierda. T, en su edición, después de يرا, añade: والجمع غنادرة وأنا تغندرت وأتغندر. En la copia que dispongo, solamente leo: والجمع غنادرة وأنا تغندرت وأتغندر.

¹⁰⁷³ Esta frase parece añadida. La letra es distinta. Según T, desde غجري hasta عنك, las palabras están escritas por Buḡtur.

مفتوحة¹⁰⁷⁴ كقولك فيش فمعناها الباء التي بمعنى مع (64) فيقولون فيش أصير عالماً¹⁰⁷⁵ إلا بالدرس أي بأي شيء أصير عالماً.

2.- فلي هي في الذي.

3.- فالاتي هذا الاسم أصله من فلت الشيء انطلق فهو منطلق فالاتي ما له قيد ولا لجام يرده عما يهوى يقال للرجل الذي [76r] لا يخاف من الناس ولا يتقي الله فهو فالاتي ليس له ما يمسكه وعندنا في مصر الفالاتية جمع فالاتي هم الأسافل أصحاب الرزائل والشرور والفتن.

4.- فياس اسم لا يشتق منه فعل يقال للرجل الكريم¹⁰⁷⁶ محبّ العطاء رجل فياس كما تقول حاتم كان فياس العرب أعني كريمها وأحبها للخير.

5.- فنجرة¹⁰⁷⁷ وقاحة مع سفاهة.

حرف القاف

1.- قديش هذه اللفظة أداة الاستفهام عن الكمّ في الشيء إن كان للعدد أو للوزن أو للقياس وهي بمعنى كم أصلها قدر أي شيء.

2.- قبجي اسم الساعي السلطان الرسول من باب همايون للباشاوات في الولايات وهو اسم تركي.

3.- قصبة هي اسم للقضيب الذي يشربون به الدخان كما أشرنا في حرف الدال في دواية وهذه لغة أهل الشام فقط وبعض أهل الساحل يقوله¹⁰⁷⁸ بالتصغير قصيبة

¹⁰⁷⁴ En el ms., después de مفتوحة, hay una palabra tachada, aunque legible: فمعناه.

¹⁰⁷⁵ En el ms., después de عالماً, hay una palabra tachada, aunque legible: أي.

¹⁰⁷⁶ En el ms., después de الكريم, hay dos palabras tachadas, aunque más o menos legibles: ذي الخير.

¹⁰⁷⁷ T indica en nota que la letra es de Buqtur.

وليس بحقيقة التصغير لأنهم كسروا أوله وكان الواجب¹⁰⁷⁹ ضمّه وفتحوا ثانية مع تشديد وكان حقه بغير تشديد.

4.- قنبريسيه اسم لطبخ اللحم والبصل في اللبن الرائب ولا أعلم من أي لغة هذا الاسم.

5.- قروش بصيغة الفعل الماضي ومضارع يقروش إذا¹⁰⁸⁰ اوجع الرأس من كثرة الكلام فيقال قروش دماغي من كثر¹⁰⁸¹ ما لت أي اوجع رأسي من كثرة ما تكلم.

6.- قرقاش يقال للذي يظلم ولا يعدل من نفسه هذا حكم¹⁰⁸² قرقاش وأظنها¹⁰⁸³ أصل هذه اللفظة¹⁰⁸⁴ قراقوش وهو قراقوش خادم السلطان صلاح الدين فإن مولاه كان ينييه في مصر عند غيبته فيحكم أحكاما غريبة فلأجل ذلك قيل لكل من يحكم بظلم هذا.

7.- قنبار هو الطويلة الذين¹⁰⁸⁵ يلبسونها وهي من خز وقطن على اختلاف ألوانها غير أن الطويلة مبطنة لنصفها وأما القنبار فيكون كله [67v] مبطنا وهذا الاسم مستعمل¹⁰⁸⁶ في الشام وساحلها.

¹⁰⁷⁸ يقولها Así en el ms. y en T. Lo correcto es

¹⁰⁷⁹ En el ms., después de الواجب, hay una palabra tachada, aunque legible: فتحه. Sobre ella, aparece escrito: ضمّه. La letra es más pequeña.

¹⁰⁸⁰ En el ms., después de إذا, hay una palabra tachada, aunque legible: تكلم. Después, una tachadura ilegible.

¹⁰⁸¹ En T, كثرة, que es lo correcto. T corrige sin indicar nada en nota.

¹⁰⁸² En el ms., después de حكم, hay una palabra tachada, aunque se lee: قا.

¹⁰⁸³ Así en el ms. y T. Es mejor: اظن ان.

¹⁰⁸⁴ En el ms., después de اللفظة, hay una palabra tachada, aunque se lee: قراقو.

¹⁰⁸⁵ Así en el ms. y en T. Lo correcto es التي.

¹⁰⁸⁶ En el ms., después de في, hay una palabra tachada, aunque legible: الساحل.

8.- قفطان اسم تركي للطويلة وهي مثل القنبار ولكن نصفها (65) التحتاني غير مبطن إنما من¹⁰⁸⁷ أطرافه جميعه له دائراً¹⁰⁸⁸ من خز مقدار عرض أربعة أصابع.

9.- قشاق اسم لخيط من حديد يعزلون به الدواية التي يستعملون بها شرب الدخان والفعل ماضيه قَشَقَ ومضارعهُ يَقْشِقُ وصاحب الصنعة قشقي والاسم تركي وفي الشام يقولونه سلك والفعل سَلَكَ يسَلِّك و¹⁰⁸⁹ صاحب الصنعة كاسم الفعل مُسَلِّك وهذا الاسم عربي والفعل من هذا وذاك بصيغة المضغف.

10.- قصب مص اسم دارج بينهم لقصب السكر وقولهم مصّ مصدر مصت لأنهم يصونه فيستعملونه مثل غيره من الفواكه¹⁰⁹⁰

11.- قيطان اسم لمجدول من الحرير يوضعونه في أطراف ثيابهم وأظنه إمّا تركي إمّا فارسي.

12.- قدة بمعنى مسطرة¹⁰⁹¹، قورمة¹⁰⁹²، قباوات¹⁰⁹³ اسم طعام من أمعاء الغنم أو غيره من البهائم يحشونه أرز¹⁰⁹⁴ و لحم¹⁰⁹⁵ وهو جمع ومفرده قباوة.

¹⁰⁸⁷ En el ms., después de من, hay cuatro palabras tachadas, de las cuales sólo la primera es legible: أطراف.

¹⁰⁸⁸ Así en el ms. y en T. Lo correcto es دائر.

¹⁰⁸⁹ En el ms., después de و, hay una palabra tachada, aunque legible: المنسوب .

¹⁰⁹⁰ En el ms., después de الفواكه, hay dos líneas completas tachadas. La primera palabra de la primera línea es ilegible y después se puede leer: قصبه اسم للدواية التي ذكرناها في حرف الدال وهي القضيب الذي يستعملون به . En la segunda, se lee: شرب الدخان و قصبه دارجة في الشام والساحل يقولون قصبه وقصبية بالتصغير . Las tres primeras palabras de la tercera línea están tachadas, aunque son legibles: على تحريفه لأنهم . Estas tres líneas están marcadas con un semicírculo y en el margen derecho se añade: "esto ha sido explicado al principio de esta letra". La letra es distinta. Para la lectura ha de efectuarse un giro de 90 grados hacia la derecha. Se puede deducir que estas líneas han sido tachadas porque la explicación de todo esto ha sido dada al principio de la letra qāf.

¹⁰⁹¹ En el ms., la frase مسطرة está añadida y la letra es distinta. Debajo de مسطرة aparece una pequeña línea en diagonal y se añade, en la parte izquierda: قباوات اسم طعام من أمعاء الغنم . La letra es distinta y en la parte derecha se añade: أو غيره من البهائم يحشونه أرز و لحم وهو جمع ومفرده قباوة . La letra es distinta.

¹⁰⁹² En el ms., قورمة aparece escrito sobre أو غيره من .

حرف الكاف

1.- كبرلية قد ذكرت في باب الألف أنّ الأصدغلية اسم لعمامة النساء من أهل مصر¹⁰⁹⁶ وذكرنا لماذا سُميت بذلك وأمّا عمّة النساء من أهل الشام فاسمها كبرلية وذلك نسبة لمحمد باشا كبرلي الذي¹⁰⁹⁷ كان حكم بالشام سمعت ذلك عن ثقة¹⁰⁹⁸ أهلها ولا أعلم متى كان.

2.- كواسية مصدر وأصله الكياسة فأهل بينهم مستعمل بينهم هذا اللفظ يعنون به الجمال فيقولون هذه المرأة كويسة وصاحبة كواسه وهو تكاوس يتكاوس فهو كويس بصيغة التصغير.

3.- كواهني هذه اللفظة نصفها الأوّل طلياني والآخر عربيّ يستعملونها¹⁰⁹⁹ أهل حلب عوض¹¹⁰⁰ إذا التي هي جواب الشرط كقولك إن جئتني غدا إذا أكرمتك [77r] فهم يقولون إن جيتني غدا كواهني أكرمتك.

4.- كتخدا هذه لفظة تركيّة وهو اسم¹¹⁰¹ مساعد الأمير أو الباشا أو حاكم الولاية الذي ينوب عنه في الحكم ويتولى أكثر الأمور فينهي ويأمر بها مكان أميره فيلفظونها كيخيا ويكتبونها كتخدا.

¹⁰⁹³ T indica en nota que desde قباوات hasta قدة la letra es de Buqtur.

¹⁰⁹⁴ Así en el ms. y en T. Lo correcto es أرزاً.

¹⁰⁹⁵ Así en el ms. y en T. Lo correcto es لحماً.

¹⁰⁹⁶ En el ms., sobre مصر, se añade en diagonal hacia arriba, hacia la izquierda: وذكرنا لماذا سميت بذلك. La letra es más pequeña y parece distinta.

¹⁰⁹⁷ En el ms., aparece escrita dentro de la (لي) de la palabra كبرلي.

¹⁰⁹⁸ Así en el ms. En T, ثقات, que es lo correcto. T corrige y no indica nada en nota.

¹⁰⁹⁹ Así en el ms. y en T. Lo correcto es يستعملها.

¹¹⁰⁰ Así en el ms. y T. Propongo عوضاً عن.

¹¹⁰¹ En el ms., después de اسم, hay una palabra tachada, aunque legible: المساعد.

5.- كستنا هذا اسم طلياني يسمون¹¹⁰² به أهل الشام التمر الذي اسمه (66) شاه بلوط وأهل مصر يسمونه أبوفروة كما قدمنا.

6.- كوفية هيئة عمامة من بعض عمائم النساء يسمونها بذلك نسبة¹¹⁰³ للكوفة وهي قريب¹¹⁰⁴ من الكبرلية التي تقدمت قبله من هذا الحرف.

7.- كباية اسم لكان كبير يشربون به الماء وما شابهه من المشروبات وهو اسم طلياني.

8.- كدى شرحناها في¹¹⁰⁵ الأبواب قبله أن لفظة هكذا أهل الشام¹¹⁰⁶ حذفوا آخرها واختصروا بأولها فقالوا هيك وأهل مصر حذفوا أولها واختصروا على آخرها فقالوا بمعناها كدى.

9.- كمر حزام من حرير ومن صوف يتحزمون به تحت الثياب وله جيوب توضع بها العين للحفظ من عوارض الطرق من اللصوص والمعتدين.

10.- كسطرة بمعنى مسطرة.

11.- كفتة.

12.- كوكبة.

13.- كنافة¹¹⁰⁷.

¹¹⁰² Así en el ms. y en T. Lo correcto es يُسمي.

¹¹⁰³ En el ms., después de نسبة, hay una palabra tachada: للكو. Parece ser que el autor iba a escribir للكوفة, que escribe después.

¹¹⁰⁴ Así en el ms. y en T. Lo correcto es قريية.

¹¹⁰⁵ En el ms., después de في, hay una palabra tachada, aunque legible: باب.

¹¹⁰⁶ En el ms., sobre الشام, aparece una señal en forma de aspa y en el margen derecho se añade: حذفوا آخرها. La letra es mucho más pequeña y de difícil lectura.

حرف اللام

1.- لِسًا هذه اللفظة من للساعة فحذفوا ما حذفوا واختصروا على ما ترى تأتي للنفي بعد الاستفهام كقولك هل أتى زيد فتقول لِسًا أي لم يأت بعد أي لتلك الساعة أو لهذه الساعة.

2.- ليش هذه اللفظة بمعنى لماذا¹¹⁰⁸ للاستفهام.

3.- لكان هذه جواب الشرط عند أهل الشام مقام إذا فتقول إن جيتني غدا لكان أكرمتك.

4.- لِسْبَدَّ هي¹¹⁰⁹ مركبة من ليس بدَّ أي لا بدَّ وهي للحتم في الشيء مثاله إذا شئت الذهاب لزيد والبعض منعك من الذهاب إليه فتقول لِسْبَدَّ أمضي إليه ومعنى بدَّ مخلص فالمعنى أن لا مخلص إلا¹¹¹⁰ أن أمضي إليه أي حتمت أن أمضي إليه وأكثرهم يقولها بصحتها لا بدَّ.

5.- لهوقة مصدر لزيادة فتح الفم والعياط وكثرة الكلام في الشرّ يقال جاء زيد وتلهوق يتلهوق عليّ لهوقة فهو متلهوق وصاحب لهوقة¹¹¹¹.

6.- لبة.

7.- لقمة القاضي.

8.- لخم يلخم والمصدر لخم¹¹¹² [77v].

¹¹⁰⁷ T indica en nota que desde كسفرة hasta la letra es de Buqtur.

¹¹⁰⁸ En el ms., después de لماذا, hay dos palabras tachadas, aunque legibles: في ال.

¹¹⁰⁹ En el ms., después de هي, hay una palabra tachada de difícil lectura: بمعنى.

¹¹¹⁰ En el ms., después de أن, hay una palabra tachada, aunque legible: أمضي.

¹¹¹¹ En el ms., después de لهوقة, se añade لبة; en la línea siguiente se añade لقمة القاضي; y en la siguiente se añade لخم والمصدر لخم. La letra es distinta.

حرف الميم

1.- **مِلا** أصلها ما إلا¹¹¹³ ويقولونها للتعجب والاستحسان في الشيء مثلا إذا رأيت وجهًا جميلًا فنقول ملا وجه جميل وتارة يقولون ما دلا وجه (67) جميل وهذا في أهل مصر في تقدم اسم إشارتهم التي هي¹¹¹⁴ دي قبل لا بمعنى ما هذا إلا وجه جميل عظيم.

2.- **معدن** هذا جواب الإيجاب بلغة أهل مصر وكلما يجب أن تجاوب به بنعم فيكون¹¹¹⁵ هذه اللفظة¹¹¹⁶ أداة الجواب إلا في النداء لا يكون غير نعم لأن في النداء جوابا خاليا من استحسان وخاليا من معرفة ما يقصد به مناديك منك فلأجل ذلك لا يجب أن يقال معدن لأن معدن هذه يجاوب بها بعد أن تكون سمعت ما تستحسنه من صاحبك¹¹¹⁷ مثاله إذا قال هل تريد أن تمضي لزيد وأنت استحسنيت مضيك لزيد فنقول له معدن ومعناها جيدا في كل مواضعها.

3.- **معجب**¹¹¹⁸ هذه الكلمة يستعملونها¹¹¹⁹ أهل الصعيد بمعنى معدن الذي¹¹²⁰ تقدّم شرحها.

4.- **منح** كلمة تخاطب بها أم الطفل طفلها إذا أشارت له إلى شيء حلو.

¹¹¹² T indica en nota que desde لبة hasta لخرة, la letra es de Buqtur.

¹¹¹³ En el ms., después de لا, hay tres palabras tachadas, aunque legibles: نا وهذه الألف.

¹¹¹⁴ Así en el ms. y en T. Lo correcto es الذي هو.

¹¹¹⁵ Así en el ms. y en T. Lo correcto es فتكون.

¹¹¹⁶ En el ms., después de اللفظة, hay una palabra tachada, aunque legible: جوابه.

¹¹¹⁷ En el ms., después de صاحبك, hay una palabra tachada, aunque legible: كقولك.

¹¹¹⁸ En el ms., antes de معجب, hay una palabra tachada ilegible.

¹¹¹⁹ Así en el ms. y en T. Lo correcto es يستعملها.

¹¹²⁰ Así en el ms. y en T. Lo correcto es التي.

5.- مهياص اسم الفاعل للذي يقول ولا يفعل ويدّعي بالمعرف¹¹²¹ ولا يعرف والمصدر مهيصة وماضيه تمهيص يتمهيص فهو¹¹²² مهياص ولا سمعته بالتأنيث.

6.- ميط بمعنى الثقل والرزالة وهو اسم لا يشتقّ منه فيقال ميطو لا يُحتمل وأنا يا زيد لا أحتمل ميطك ولا ميطكم¹¹²³.

7.- مُعَتَّر اسم¹¹²⁴ لكثير العثار يستعملونها¹¹²⁵ أهل الشام وساحله اسم للمسمّى بمصر فالاتي وقد ذكرناه في حرف الفاء.

8.- ميمغين هذه اللفظة هجاء الميم والغين يستعملوها¹¹²⁶ إشارة مغيب أي توهّ هذا الكلام بكلام آخر وذلك إذا كان اثنان يتكلمان بشيء ورأيا آخر مقبل عليهما فيقول الواحد للآخر ميمغين أي توهّ كلامنا هذا بكلام آخر لأنّهما لا يريدان أن يسمعه أحد غيرهما.

9.- مرمتة مصدر هي للرجل التعب والجهد والمشقة وفي القماش من أيّ كان خزا أو قطناً أو كتاناً فهي تجعيده [78r] ومنه الفعل ماضيه تمرمت ومضارعه يتمرمت واسم الفاعل مُمرمت.

10.- محاط، مجسטר¹¹²⁷ إناء كبير جدا من نحاس أو من غيره بلغة حلب.

11.- مشعور (68) أي خفيف العقل ومنه الفعل لازم انشعر.

¹¹²¹ En el ms., بالمعرف aparece escrito sobre ويدعي . La letra es muy pequeña. En T, بالمعرفة, que es lo correcto. T corrige sin indicar nada en nota.

¹¹²² En el ms., después de فهو, hay una palabra tachada, aunque legible: مهياص.

¹¹²³ En T, مينكم, leído erróneamente.

¹¹²⁴ En el ms., después de اسم, hay una palabra tachada ilegible.

¹¹²⁵ Así en el ms. y en T. Lo correcto es يستعملها.

¹¹²⁶ Así en el ms. y en T. Lo correcto es يستعملونها.

¹¹²⁷ T indica en nota que desde مجسטר hasta خلافه, la letra es de Buqtur.

12.- معلق في كبد كل بهيم¹¹²⁸ وهذه لفظة¹¹²⁹ مستعملة في الشام وفي مصر
يعنون بها للإحليل.

13.- ملطوش من لطش وهو مضروب بعقله من الجنّ.

14.- مجدرة عدس وأرز وهي نوعان.

15.- منبار مصران¹¹³⁰ البهائم يحشونها لحم وخلافه.

حرف النون

1.- ناني هذه اللفظة إفرنجية يستعملوها¹¹³¹ أهل مصر الأكثر من¹¹³² النساء
والبعض من الرجال بمعنى بسّ التي ذكرناها في حرف الباء ومعناها كفى.

2.- نُجّع كلمة¹¹³³ تقولها أمّ الطفل أو مربّيته للطفل لكي تدرّجه إلى اللفظ قليلا
قليلا

3.- نَعّار اسم للطير المسمّى...¹¹³⁴

4.- نمشة اسم لسلاح قاطع كالسكين أو كالسيف وأظنّه فارسيّ أو تركيّ.

¹¹²⁸ En el ms., sobre بهيم, aparece una señal en forma de aspa y en el margen derecho se añade لفظة. La letra es más pequeña. Para la lectura ha de efectuarse un giro de 90 grados hacia la derecha. La letra parece distinta.

¹¹²⁹ En T, اللفظة, leído erróneamente.

¹¹³⁰ En el ms., después de مصران, hay una palabra tachada ilegible.

¹¹³¹ Así en el ms. y en T. Lo correcto es يستعملها.

¹¹³² En el ms., después de من, hay una palabra tachada, aunque legible: أكثر.

¹¹³³ En el ms., después de كلمة, hay una palabra tachada ilegible.

¹¹³⁴ En el ms., después de المسمّى, hay varios espacios en blanco. Parece ser que el autor ha dejado los espacios para añadir después el nombre del pájaro.

5.- نيفة معناها ضجر¹¹³⁵ إذا كان تلحقها تاء الزيادة فيقال تنبيقه والفعل منه ماضيه نيق كالمضعف ومضارع ينقق وهذا مُنيق ومثاله نَيَّقَنِي زيد في طلبه وأما إذا قلت نيفة وحدها فمعناها عجب أو خلاف كقولك للذي يفعل أفعالا لا تفعلها¹¹³⁶ الناس فتقول له أنت نيفة عن الناس فإما معناها عجب عن الناس أو خلاف عن الناس ثم اعلم أن¹¹³⁷ الأسماء المؤنثة التي يلحق آخرها هاء علامة المؤنث¹¹³⁸ فكلهم يلفظون هاء¹¹³⁹ التانيث كالياء إلا هذه الهاء فأنهم يلفظونها مثل الألف مفتوحة.

6.- نر تقدّم معناها في حرف الزاء في زنّ.

7.- نقنقة مصدر الأكل بالتمهل الزائد فيقولون بماضيه نقنق ومضارع ينقنق وهو منقنق.

8.- نق اسم للكلام المكرّر الذي لا ينتهي وهو مصدر وفعله الماضي¹¹⁴⁰ مثله نقّ ومضارع تنقّ وفي الأمثال بين العامة ثلاثة تخرب الديار النقّ والنقّ والبقّ فيعنون بالنقّ¹¹⁴¹ الكسر والنقّ الكلام المكرّر الذي لا يزول والبقّ لأنه يلزم أهل المكان لمفارقة المكان.

9.- نوريّة، نوري والجمع نَوْر¹¹⁴². [78v]

¹¹³⁵ En el ms., después de ضجر, hay una palabra tachada, aunque legible: ومعناها.

¹¹³⁶ Así en el ms. En T, يفعلها que es lo correcto. T corrige y no indica nada en nota.

¹¹³⁷ En el ms., después de أن, hay tres palabras tachadas ilegibles.

¹¹³⁸ En el ms., después de المؤنث, hay una palabra tachada, aunque legible: فأكثر.

¹¹³⁹ En el ms., después de هاء, hay una palabra tachada, aunque legible: التاء.

¹¹⁴⁰ Así en el ms. y en T. Lo correcto es وفعله في الماضي

¹¹⁴¹ En el ms., después de بالنقّ, hay una palabra tachada, aunque legible: بالكسر.

¹¹⁴² T indica en nota que, desde نورية hasta نور, la letra es de Buqtur, así como نمرود y نصاب.

10.- نَصَّاب للرجل يطمع في مال الناس فلا يشاء رَدَّه ويتحيل في أخذه بالرَّبا (69) وخلافه حتى يحصل عليه خدعة.

11.- نمرود جبار ومنه تنمرد يتنمرد والمصدر نمردة.

حرف الهاء

1.- هيك بلغة أهل الشام¹¹⁴³ معناها هكذا

2.- هيا¹¹⁴⁴ كلمة زجر للسرعة في الشيء¹¹⁴⁵ وهي عربيّة.

3.- هُوَ مفهومة غير أنهم استعملوها¹¹⁴⁶ أيضا في غير مكانها لكونهم ينادوا¹¹⁴⁷ بها المجهول مثاله إذا نظرت رجل في الطريق فلا تنادوه¹¹⁴⁸ يارجل بل ينادونه ياهُو كذلك إذا دخل رجل على قوم فيقول لهم في التحية ياهُو السلام عليكم هذا إذا كان متقدّم¹¹⁴⁹ بينهم معرفة ومودة أكيدة.

4.- هواية بلغة أهل الشام معناها ضربة ولكمة ودُش كما¹¹⁵⁰ شرحنا في حرف

الดาล.

5.- هلبت كلمة تركيّة استعملوها بمعناها يمكن وربّما ولعلّ في التمني.

¹¹⁴³ En el ms., después de الشام, hay una palabra tachada, aunque legible: هكذا.

¹¹⁴⁴ En T, هذا, leído erróneamente.

¹¹⁴⁵ En T, شيء, leído erróneamente.

¹¹⁴⁶ En el ms., después de استعملوها, hay una palabra tachada, aunque legible: في.

¹¹⁴⁷ Así en el ms. y en T. Lo correcto es ينادون.

¹¹⁴⁸ Así en el ms. En T, ينادوه. T corrige y advierte en nota que en el ms. figura تنادوه. La corrección no es acertada. Lo correcto es ينادونه.

¹¹⁴⁹ En el ms., después de بينهم, hay una palabra tachada, aunque legible: مودة.

¹¹⁵⁰ En T, falta كما.

6.- هنهنة مصدر لغناء المرأة للطفل لكي ينام والفعل الماضي منه¹¹⁵¹ هنهنت وتهنهن مضارع.

7.- هرتك لفظة تركية ولا يُشتقّ منه فهو اسم لكثرة ما حولك من الآلات والأمتعة لأمر تكون في شغله فإذا دخل عليك¹¹⁵² إنسان ورأى ما أنت به¹¹⁵³ من ذلك في شغل عظيم فيقول لك أيش د¹¹⁵⁴ الهرتك.

8.- هواية للاستبعاد.

9.- هيلولة¹¹⁵⁵.

حرف الواو

1.- ولك¹¹⁵⁶ بلغة أهل الشام بمعنى ويك في اللّغة وهي كلمة زجر عند الملام والتحقير وأما أهل مصر فيقولون ولا.

2.- وشوش بصيغة الماضي معناه إذا تكلم إنسان مع آخر بخفض صوت كليّ حتّى لا يسمع غيرهما ما يقوله ومضارع يوشوش ومصدره [79r] الوشوشة وأظنّ أنّ هذه اللفظة تركي¹¹⁵⁷ من قولهم يواش يواش أي مهلا وانخافضا.

¹¹⁵¹ En T, falta منه.

¹¹⁵² En el ms., después de عليك, hay una palabra tachada, aunque legible: صاحباً.

¹¹⁵³ En el ms., después de به, hay una palabra tachada, aunque legible: في.

¹¹⁵⁴ En el ms., después de د, hay una palabra tachada ilegible.

¹¹⁵⁵ T indica en nota que, desde هواية hasta هيلولة, la letra es de Buḡtur.

¹¹⁵⁶ En el ms., después de ولك, hay una palabra tachada, aunque legible: ولا.

¹¹⁵⁷ Así en el ms. y en T. Lo correcto es تركية.

حرف الياء

1.- ياما¹¹⁵⁸ هذه أداة المبالغة لكثرة ما تخبر عنه كقولك زيد ياما ربح مئتي أي كثيراً والشجر في الربيع ياما هو نضيرٌ أي كثير.

2.- يَمَّا معنى هذه بحذف الألف غير تلك التي تقدّمت بثبوت الألف فهذه استعملوها عوض¹¹⁵⁹ حرف العطف عند التخيير مثاله يَمَّا أن تأتيني¹¹⁶⁰ يَمَّا أن أمضي إليك (70) بمعنى أو أن تأتيني أو أن أمضي إليك وهي أصلها¹¹⁶¹ يا الذي هو¹¹⁶² أداة النداء وأما الذي هو¹¹⁶³ لمبتدأ العبارات والتخيير¹¹⁶⁴ فلَمَّا قالوا يا أَمَّا واتفق وجود ألفان حذفوهما وأثبتوا الياء مفتوحة.

3.- يَلْكَ بفتح اللام وأظنّ هذا الاسم فارسيّ أو تركيّ وهو اسم الزبون الذي ذكرناه في حرف الزاء أنّه نصف طويلة يلبسونه تحت الثياب حفظاً من البرد وعند النوم.

4.- يَلْكَ بتشديد اللام وكسرهما لفظة تركية دارجة في كلامهم اسماً للقطيعة التي الأمير كلّ عام في العيد لحاشيته وحرمة وخدمه من خزّ وكتان وقطن وصوف وغيره.

¹¹⁵⁸ En el ms., antes de ياما, hay una palabra tachada, aunque legible: يَمَّا.

¹¹⁵⁹ Así en el ms. y T. Es mejor عوضاً عن.

¹¹⁶⁰ En el ms. encima de تأتيني, hay una señal en forma de aspa. Parece que se quería añadir algo, pero no se he hecho.

¹¹⁶¹ En el ms., después de أصلها, hay una palabra tachada, aunque legible: أي.

¹¹⁶² Así en el ms. y en T. Lo correcto es التي هي. En el ms., después de هو, hay una palabra tachada, aunque legible: المبتدأ.

¹¹⁶³ Así en el ms. y en T. Lo correcto es التي هي.

¹¹⁶⁴ En el ms., después de التخيير, hay una palabra tachada, aunque legible: والعطف.

5.- يازجي كلمة تركيَّة مستعملة عندهم بمعناها وهي اسما¹¹⁶⁵ للكاتب وأكثر استعماله بأهل الشام أكثر من أهل مصر.

6.- يقسما شربات من ماء الزبيب مبرّد بالثلج ولا يعمل بغير مدينة دمشق يشربونه أيام الحرّ.

7.- يخنة اسم لنوع طبيخ من لحم وبصل وهو في الأصل اسم تركيّ حقيقته لخنه باللام اسم الملفوف كانت الأتراك تطبخه باللحم والبصل فتعلموا¹¹⁶⁶ العرب منهم صناعة طبخه واستعملوه بالبصل واللحم فقط وسمّوه يخنه عوض اللام ياء.

8.- يَلِّي أصلها أداة النداء الذي¹¹⁶⁷ هي يا واسم الإشارة الذي هو الذي فحذفوا وأدغموا الكلمتان¹¹⁶⁸ فصارتا يَلِّي.

9.- يوسف باشا.

10.- ياقا اسم لعبة الثوب¹¹⁶⁹ [79v].

الخاتمة¹¹⁷⁰

ولمّا بسطنا القول في جميع الاختلاف الذي وقع في اللّغة العربيّة بكلام العامّة وما بقي علينا إلا شيئين قصدنا أن ننّبّه عليهما فجعلنا خاتمتنا هذه فصلين¹¹⁷¹

¹¹⁶⁵ Así en el ms. y en T. Lo correcto es اسم.

¹¹⁶⁶ Así en el ms. y en T. Lo correcto es فتعلم.

¹¹⁶⁷ Así en el ms. y en T. Lo correcto es التي.

¹¹⁶⁸ Así en el ms. y en T. Lo correcto es الكلمتين.

¹¹⁶⁹ T indica en nota que desde يوسف hasta الثوب, la letra es de Buḡtur.

¹¹⁷⁰ En el ms., antes de الخاتمة, hay 5 líneas tachadas, aunque legibles. En la primera, se lee: الخاتمة وفيها وكذلك: الأول في أنّ أهل الشام يتكلمون بعض كلاماً لغوي عربي ليس مستعمل بأهل مصر. En la segunda: فصلان إنّ أهل الشام مستعمل في كلامهم ألفاظ كثيرة لغوية ليست. En la cuarta: بعض ألفاظ عربية بأهل مصر ليس مستعملة بأهل الشام مصر ولذلك إذا سمعوها لا يفهموها. En la quinta: مستعملة في أهل

الفصل الأول

إنّ في كلام أهل الشام مستعملين¹¹⁷² ألفاظ كثيرة لغويّة عربية صحيحة ليس¹¹⁷³ مستعملة في كلام أهل مصر حتّى إذا سمعها أحد المصريين وهو عربيّ لا يفهمها أبداً وكذلك في كلام أهل مصر هكذا بعض الفاظ¹¹⁷⁴ عربيّة (71) صحيحة مستعملة في كلامهم ليست¹¹⁷⁵ مستعملة في كلام أهل الشام فإذا سمعوها الشاميين¹¹⁷⁶ لا يفهموها¹¹⁷⁷ فقصدنا أن ننّبّه على ذلك حتّى إنّ الذي يسمعها لا يتوهمها أنّها غريبة من اللغة بل إذا¹¹⁷⁸ سمعها ونظر في قاموس اللغة العربيّة فيراها أنّها حقيقة، فنقول أنّ أهل الشام يقولون¹¹⁷⁹ قشع يقشع أي نظر ينظر وأهل مصر يقولون شاف يشوف وأهل الشام قالوا القش علينا ولقش يلقش وأهل مصر قالوا تحدّث علينا وتحدّث يتحدّث من الحديث أو احكى من حكى يحكى الحكاية وأهل الشام قالوا تبارد يتبارد من البرودة وقلة النشاط وأهل مصر قالوا تبالد يتبالد من البلادة فأولئك¹¹⁸⁰ قالوا في التوبيخ للكسلان ما أنت إلا بارد وهؤلاء¹¹⁸¹ قالوا ما أنت إلا بليد أولئك قالوا للغير الجميل قبيح من القباحة¹¹⁸² وبشع من البشاعة وهؤلاء¹¹⁸³ قالوا سامج من السماجة وأهل الشام

¹¹⁷¹ En el ms., después de فصلين, hay tres palabras tachadas, aunque legibles: كل فصل يحتوي.

¹¹⁷² Así en el ms. y T. La estructura de esta frase es extraña. Creo que es mejor: إنّ في كلام أهل الشام تُستعمل.

¹¹⁷³ Así en el ms. y en T. Lo correcto es ليست.

¹¹⁷⁴ Así en el ms. En T, الألفاظ, que es lo correcto. T corrige sin indicar nada en nota. En el ms., sobre الفاظ, aparece una señal en forma de aspa y en el margen derecho se añade: عربيّة صحيحة. La letra parece distinta.

¹¹⁷⁵ En T, ليس, leído erróneamente.

¹¹⁷⁶ Así en el ms. y en T. Lo correcto es فإذا سمعها الشاميين.

¹¹⁷⁷ Así en el ms. y en T. Lo correcto es لا يفهمونها.

¹¹⁷⁸ En el ms., después de إذا, hay dos palabras tachadas, aunque legibles: نظر بحث.

¹¹⁷⁹ En el ms., después de يقولون, hay una palabra tachada, aunque legible: اقشع.

¹¹⁸⁰ En el ms., أولايك, y en T, أولئك.

¹¹⁸¹ En el ms., هؤلاء, en T, هؤلاء.

¹¹⁸² En el ms., después de القباحة, se añade en el margen izquierdo: وبشع من البشاعة. La letra parece la misma. Para la lectura, ha de efectuarse un giro de 90 grados hacia la izquierda.

قالوا قمز¹¹⁸⁴ إذا وثب وأهل مصر قالوا نط¹¹⁸⁵ وقالوا¹¹⁸⁶ أهل الشام خمّ وأهل مصر قالوا عفن. هذا ما إذا تتبعناه لطل بنا الأمر جدا غير أن نختصر ونقول يجب على الواقف المتطلع إلى ذلك أنه¹¹⁸⁷ إذا سمع كلمة مثل هذا¹¹⁸⁸ غريبة يجب أولا أن يكشف عليها في القاموس فإن وجدها كان وإلا يكون دخل عليها من الحذف أو الإدغام أو الزيادة فغيرها فيراها في فصولنا المتقدمة، هذا إذا لم يكن تجدد بعد كتابنا هذا في ألسنتهم ألفاظا¹¹⁸⁹ غير التي¹¹⁹⁰ استوعبناها في هذه الرسالة لأنّ الألسنة كلّ يوم على زيادة من اكتساب الغريب عنها ومن اصطلاحات درجها في المخاطبات، واللّبيب لا يغبي عليه معنى كلمة عجمية¹¹⁹¹ إذا صادفها في جملة من لغته فإنّ غيرها من الألفاظ التي احتوتها الجملة توضح له معنى تلك الكلمة، هذا مع أنّي قد أجهدت الفكرة¹¹⁹² ألا أترك كلمة وقع عليها تغيير أو دخلت بلساننا من غير لغة إلا ووضعتها في هذه الرسالة.

الفصل الثاني

اعلم أنّنا تصفحنا¹¹⁹³ كثيرا من التواريخ فوجدنا أنّ أهل الشام (72) من قديم كانت لغتهم السريانية وبقوا¹¹⁹⁴ فيها إلى دخول اليونان فكانت مخاطبة العامة

¹¹⁸³ En el ms., هولاء, en T, هولاء.

¹¹⁸⁴ Así en el ms. y en T. Lo correcto es قفز.

¹¹⁸⁵ En el ms., después de نط, se añade en el margen izquierdo: مصر قالوا عفن. La letra parece la misma. Para la lectura, ha de efectuarse un giro de 90 grados hacia la derecha.

¹¹⁸⁶ Así en el ms. y en T. Lo correcto es وقال.

¹¹⁸⁷ En el ms., después de أنه, hay una palabra tachada, aunque legible: إذا. Sobre ella, إذا.

¹¹⁸⁸ Así en el ms. y en T. Lo correcto es هذه.

¹¹⁸⁹ Así en el ms. y en T. Lo correcto es ألفاظ.

¹¹⁹⁰ En el ms., después de التي, hay una palabra tachada ilegible.

¹¹⁹¹ En el ms., después de عجمية, hay una palabra tachada, aunque legible: في.

¹¹⁹² En el ms., después de الفكرة, hay tres palabras tachadas. Las dos primeras son legibles: أن ألكا. La tercera es ilegible.

¹¹⁹³ En el ms., después de ألتنا, hay una palabra tachada, aunque legible: التواريخ.

بالسريانية¹¹⁹⁵ والأعيان الذين يخالطون الحكام كانوا يتكلمون باللغتين لالتزامهم في ذلك لأنّ عامّة حكامهم كانوا يونان، وبقي ذلك إلى مجيء الإسلام فصارت تتناقص اللغة السريانية فيهم¹¹⁹⁶ قليلا قليلا حتى صار¹¹⁹⁷ جميع البلاد يتكلمون¹¹⁹⁸ بالعربية وعدمت اللغة السريانية من جميع الشام غير أنّي كنت سمعت الأب الفاضل ركن رهبنة دير المخلص¹¹⁹⁹ الأب الفاضل الخوري ميخائيل غراج¹²⁰⁰ في جبل الدروز يقول إلى عمّي إلياس حين سأله عن ذلك فقال أنّه رأى في إقليم من جبل الدروز اسمه المتن فيه بيتين¹²⁰¹ ثلاثة لو يزالوا حافظين¹²⁰² لغتهم السريانية ويتكلمون مع بعضهم بها¹²⁰³، فكما فهمنا من بعض المؤرخين أنّه كان يوجد بعض البلاد¹²⁰⁴ من الشام فيها البعض الذين يتكلمون بالعربية قبل الإسلام بكثير وذلك للمخالطة الذي¹²⁰⁵ كانت بينهم وبين العرب في المتاجر كما¹²⁰⁶ ترى ذلك في تأريخ موت هاشم بغزة من أعمال

¹¹⁹⁴ Así en el ms. y en T. Lo correcto es بقوا

¹¹⁹⁵ En el ms., después de بالسريانية, hay una palabra tachada, aunque legible: والمتقدمة.

¹¹⁹⁶ En T, falta فيهم.

¹¹⁹⁷ Así en el ms. y en T. Lo correcto es صارت.

¹¹⁹⁸ Así en el ms. y en T. Lo correcto es تتكلم.

¹¹⁹⁹ En el ms., sobre المخلص, aparece una señal en forma de aspa y en el margen derecho se añade: الأب الفاضل الخوري ميخائيل غراج. La letra es distinta.

¹²⁰⁰ T indica en nota que الأب الفاضل الخوري ميخائيل غراج aparece en el margen y no incluye esta frase en su edición, cuando en la mayoría de las veces ha incluido las frases añadidas en los márgenes sin indicárlas en nota.

¹²⁰¹ Así en el ms. y en T. Lo correcto es بيتان.

¹²⁰² Propongo añadir على.

¹²⁰³ En el ms., después de بها, hay unas cinco palabras tachadas ilegibles.

¹²⁰⁴ En el ms., sobre البلاد, aparece una señal en forma de aspa y en el margen derecho se añade: من الشام. La letra es mucho más pequeña y parece la misma. Para la lectura, ha de efectuarse un giro de 90 grados hacia la derecha.

¹²⁰⁵ Así en el ms. En T, التي, que es lo correcto. En esta ocasión, T corrige e indica en nota lo que figura en el ms. Esto lo hace en raras ocasiones.

¹²⁰⁶ En el ms., después de كما, hay dos palabras tachadas, aunque legibles: أوضح ذلك.

القدس¹²⁰⁷ وقد ذكر ذلك ابنُ خلكان والميداني وغيرهما فكذاك كانت البلاد المصريّة لغتهم الدارجة [80v] بينهم كما¹²⁰⁸ رأيناه عن المقرئزي والواقدي وغيرهما أنّها كانت اللّغة القبطية ولمّا صارت¹²⁰⁹ حكامها من اليونان¹²¹⁰ اضطرتّ أعيان مصر أن يحسنوا¹²¹¹ اللّغتين وصاروا يتكلمون¹²¹² بهما إلى أن أتى الإسلام وتناقصت اللّغة القبطية وتزايدت اللّغة العربيّة إلى أن عمّت في الجميع وقد أوضح المقرئزي أيضا في حديثه عن عمرو ابن العاص¹²¹³ أنّه كان قبل الإسلام في الجاهلية يتردّد للبلاد المصريّة بقصد المتاجر وأنّه رأى راهبا في نواحي إسكندرية¹²¹⁴ يحسن اللّغة العربيّة وأخبره بجميع ما يأتي عليه وأنّه سيحكم تلك البلاد فإذا كانت¹²¹⁵ بعض الناس الذين يخالطون العرب للمتاجر¹²¹⁶ أو لغيره يحسنون اللّغة العربيّة قبل الإسلام وإنّما اللّغة العربيّة عمّت في الناس عموما بعد الإسلام، ثمّ وأقول أنّه (73) لم يزل للآن في الصعيد الأعلى وفي مصر أيضا أفرادا¹²¹⁷ من الناس حافظين¹²¹⁸ لغتهم الأصليّة التي هي القبطيّة يتكلمون مع بعضهم بها حفظا منهم لها وفي سنة 1792 كنتُ في الصعيد

¹²⁰⁷ En el ms., después de القدس, hay una línea curva y en el margen inferior se añade: وقد ذكر ذلك ابن خلكان والميداني وغيرهما. La letra es mucho más pequeña. Para la lectura ha de invertirse el folio del ms.

¹²⁰⁸ En el ms., después de كما, hay una palabra tachada, aunque legible: فهمناه.

¹²⁰⁹ Así en el ms. y en T. Lo correcto es صار.

¹²¹⁰ En el ms., después de اليونان, hay una palabra tachada, aunque legible: صارت. Sobre ella se escribe: اضطرت.

¹²¹¹ Así en el ms. y en T. Lo correcto es أن تحسن.

¹²¹² Así en el ms. y en T. Lo correcto es وصارت تتكلم.

¹²¹³ En T, العاصي, leído erróneamente.

¹²¹⁴ Así en el ms. y en T. Lo correcto es الإسكندرية. En el ms., sobre اسكندرية aparece una señal en forma de aspa y en el margen derecho se añade: يحسن اللّغة العربيّة. Para la lectura ha de efectuarse un giro de 90 grados hacia la derecha.

¹²¹⁵ Así en el ms. y en T. Lo correcto es كان.

¹²¹⁶ Así en el ms. y en T. Lo correcto es للمتاجرة.

¹²¹⁷ Así en el ms. y en T. Lo correcto es أفراد.

¹²¹⁸ Propongo añadir على.

فمضيتُ لزيارة دير المحرق الكائن فوق البلد الذي يقال لها¹²¹⁹ بني علي¹²²⁰ و¹²²¹
هذا الدير قديم جدا من بناء القياصرة¹²²² اليونانيين وهو كبير جدا وفيه ثلاثة¹²²³
كنائس فمضيتُ أولا لقصد الزيارة وثانيا لأن رئيسه كان من الآباء المحترمين وقد
استدعاني فلما وصلتُ لهنالك فأقمتُ عنده مضيّفا عشرة أيام واجتمعت على الرهبان
الذين هناك فرأيتُ منهم اثنان¹²²⁴ سمعتهم¹²²⁵ يتخاطبان بلغة ليس¹²²⁶ عربية فسألت
عنهم¹²²⁷ فقل لي أنهم¹²²⁸ يحسنون¹²²⁹ اللغة القبطية جيّدا وهم يتكلمون¹²³⁰ مع
بعضهما بها حفظا لها مخافة أن تنسى منهما.

هذا آخر ما وفقنا عزّ وجلّ إلى جمعه وكان نجاز ذلك في حزيران سنة 12¹²³¹
مسيحية في مدينة باريس العظمى.

¹²¹⁹ Así en el ms. y en T. Lo correcto es له.

¹²²⁰ Así en el ms. y en T. Lo correcto es بنو علي.

¹²²¹ En el ms., después de و, hay una palabra tachada, aunque legible: كان.

¹²²² En el ms., después de القياصرة, hay una palabra tachada, aunque legible: الرومانيين.

¹²²³ Así en el ms. y en T. Lo correcto es ثلاث.

¹²²⁴ Así en el ms. y en T. Lo correcto es اثنين.

¹²²⁵ Así en el ms. y en T. Lo correcto es سمعتهما.

¹²²⁶ Así en el ms. y en T. Lo correcto es ليست.

¹²²⁷ Así en el ms. y en T. Lo correcto es عنهما.

¹²²⁸ Así en el ms. y en T. Lo correcto es أنهم.

¹²²⁹ Así en el ms. y en T. Lo correcto es إثمهما يحسنان.

¹²³⁰ Así en el ms. y en T. Lo correcto es وهما يتكلمان.

¹²³¹ Así en el ms. Esta fecha corresponde al año 1812 de la era cristiana.

6.- CONCLUSIONES

Ofrezco las siguientes reflexiones finales y conclusiones acerca de las aportaciones y significación de esta Tesis Doctoral.

PRIMERA: La obra de Mīxā'il aṣ-Ṣabbāg (Acre, ca. 1775-París, 1816), a la que dedico mi Tesis, y titulada *Ar-Risāla at-tāmma fī kalām al- 'āmma wa-l-manāhiy fī aḥwāl al-kalām ad-dāriy*, es seguramente la primera o una de las primeras descripciones realizadas sobre un conjunto amplio de aspectos, gramaticales y léxicos, relativos a la lengua árabe usada en Siria (Siria, Líbano y Palestina) y en Egipto a finales del siglo XVIII y principios del XIX.

SEGUNDA: Resultó, tanto en sus dimensiones como en su documentación, una obra bastante original para los medios arabistas europeos. Compuesta seguramente hacia 1801, parece haber tenido al principio unos propósitos prácticos, los de colaborar al conocimiento y uso de la lengua árabe por parte de la Administración napoleónica en Egipto, que procuró además intervenciones en Siria.

TERCERA: Creo, pues, que o bien fue una obra de encargo, realizado a su autor por algún miembro de dicha Administración, o bien respondió a un impulso del propio autor por valorar sus conocimientos específicos, pues una dimensión fundamental de la obra es que aṣ-Ṣabbāg, por su periplo vital, conocía directamente las dos áreas arabófonas que describe –Siria y Egipto– en su situación coetánea.

CUARTA: Si, en primer lugar, había primado en la *Risāla* de aṣ-Ṣabbāg ese uso práctico, una vez que aquellas concretas circunstancias político-culturales cesaron, la obra fue acentuando su valor como aportación más teórica. Entonces, pasó a convertirse plenamente en un tratado sobre la situación dialectal árabe moderna y, además, sobre dos áreas tan importantes para la Dialectología como Egipto y Siria; es ésta la razón por la cual fue editada, ya en 1886, por el arabista alemán H. Thorbecke, quien supo poner bien de relieve su valor, aunque realizó su trabajo con evidentes limitaciones, procedentes, unas, de un cierto descuido en la lectura del manuscrito y, otras, de los niveles entonces más elementales alcanzados por la Dialectología.

QUINTA: Al considerar el conjunto de la producción de aṣ-Ṣabbāg, podemos captar hasta qué punto está realizada en función de los intereses europeos, tanto

prácticos como eruditos. Esta característica general de sus obras (con excepción de su *Crónica*, publicada en Harisa) confirma el análisis que a estos propósitos he establecido en relación con *Ar-Risāla at-tāmma fī kalām al-‘āmma wa-l-manāhiy fī aḥwāl al-kalām ad-dāriy*, que me parece una descripción hacia fuera, pensada y concebida para extranjeros.

SEXTA: No se han impreso todas las obras de aṣ-Ṣabbāḡ que se conocen, al menos por sus títulos, en la actualidad (unas ocho, además de sus poemas), de suerte que la mayoría de ellas se conservan aún en manuscrito. Algunos de sus poemas y sus dos obras más extensas, las únicas publicadas hasta la fecha –todas ellas impresas en Francia y Alemania (y aparte la *Crónica* impresa en Harisa, ya en 1928)– marcan efectivamente los requerimientos de información, que es el papel que representó aṣ-Ṣabbāḡ dentro del Orientalismo europeo.

SÉPTIMA: Esta utilidad informativa general de transmisión de datos desde Oriente a Occidente, cumplida por aṣ-Ṣabbāḡ, se complementó con la utilidad de algunos escritos suyos, sus poemas, que parece haber compuesto por encargos más o menos explícitos y sobre circunstancias oficiales, como propaganda en la otra dirección: desde Occidente a Oriente, y por eso eran publicadas en folletos bilingües árabe-francés.

OCTAVA: *Ar-Risāla at-tāmma fī kalām al-‘āmma wa-l-manāhiy fī aḥwāl al-kalām ad-dāriy*, surgida en unas circunstancias políticas y culturales muy concretas, las de principios del siglo XIX, se nos presenta hoy día como un documento lingüístico precioso dentro del conjunto de las fuentes analíticas sobre la dialectología árabe, con aportaciones relativas a ese tiempo y a unos lugares puntuales (áreas siria y egipcia) sobre los que apenas existen testimonios concretos que hayan quedado reflejados por escrito.

Merece la pena el esfuerzo de recuperarla.

7.- FUENTES Y BIBLIOGRAFÍA

7.1. Abreviaturas

AEL	Lane, <i>Arabic-English Lexicon</i> .
Al-Munîd	<i>Al-Munîd fî-l-luġa wa-l-’a’lām</i> .
Al-Qamūs	Al-Firūzabādī, <i>Al-Qamūs al-Muḥiṭ</i> .
DAA	Corriente, <i>A Dictionary of Andalusī Arabic</i> .
DAA	Corriente-Ferrando, <i>Diccionario árabe avanzado</i>
DACM	Cortés, <i>Diccionario de Árabe Culto Moderno</i> .
DAE	Corriente, <i>Diccionario Árabe-Español</i> .
DAF	Kazimirski, <i>Dictionnaire (Arabe-Français)</i> .
DDNVA	Dozy, <i>Dictionnaire Détaillé des Noms des Vêtements Chez les Arabs</i> .
DEA	Hinds-Badawi, <i>A Dictionary of Egyptian Arabic</i> .
DELC	Corominas, <i>Diccionario Etimológico de la Lengua Castellana</i>
DFAE	Hava, <i>Al-Faraid (Arabic-English Dictionary)</i> .
DFAF	Belot, <i>Dictionnaire al-Faraed (Arabe-Français)</i> .
DMWA	Wehr, <i>A Dictionary of Modern Written Arabic</i> .
EI²	<i>Encyclopaedia of Islam</i> , 2 ^a ed.
GAL	Brockelmann, <i>Geschichte der Arabischen Litteratur</i> .
Lisan	Ibn Manẓūr, <i>Lisān al-’arab</i> .
MAALL	Frayḥa, <i>Mu’ṣam al-’alfāz al-’āmiyya fî al-Lahya al-Lubnāniyya</i> .
MH	Al-’Asadī, <i>Mawsu‘at Ḥalab al-Muqārana</i> .
Muḥiṭ	Al-Bustānī, <i>Muḥiṭ al-Muḥiṭ</i> .
MW	Maḥma‘ al-Luġa al-’Arabiyya, <i>Al-Mu’ṣam al-Wasīṭ</i> .
QALAU	Al-’Azizī, <i>Qamūs al-’ādāt. Al-Lahyāt wa-l-’awābid al-’urduniyya</i> .

<i>SDA</i>	Dozy, <i>Supplément aux Dictionnaires Arabes</i> .
<i>TAŶ</i>	Az-Zabīdī, <i>TāŶ al-‘arūs</i> .
<i>ŶA</i>	Ben Durayd, <i>Ŷamharat al-‘arab</i> .

7.2. Bibliografía

Me ha parecido más claro distribuir esta sección en cuatro apartados, dedicados a las fuentes árabes, a las obras de Mīxā'il aṣ-Ṣabbāġ, a los estudios sobre Dialectología y, en cuarto lugar, al resto de la bibliografía moderna.

7.2.1. Fuentes

Ḍabbī, M. M. aḍ-, *Al-Mufaḍḍaliyāt*, Leipzig, 1885.

Fīrūzabādī, al-, *Al-Qāmūs al-muḥīṭ*. Beirut, 1991.

Ḥarīrī, al-, *Durrat al-ġawwāṣ fī awhām al-xawāṣṣ*, ed. H. Thorbecke. Leipzig, 1871.

Ibn Durayd, M. H., *Ŷamharat al-‘arab*, Beirut, 1987.

Ibn-e Khalaf, M. H., *Borhān-e Qāte‘*, 5 vols., Teheran, 1983.

Ibn Manẓūr, M. M., *Lisān al-‘arab*. Shiri, Ali (ed.), Beirut, 1988.

Thorbecke, H., *Antarah, ein vorislamischer dichter*, Leipzig, 1867.

Ŷabartī, ‘Abd al-, *Napoleon in Egypt: al-yabarti's chronicle of the first seven months of the french occupation, 1798*. Princeton, 1993.

Zabīdī, M. M. al-, *Tāy al-‘arūs*, 10 vols., Beirut, 1306 H.

7.2.2. Obras publicadas de Mīxā'il aṣ-Ṣabbāġ

Ṣabbāġ, Mīxā'il aṣ-, *Cantique de félicitation a sa M. très-chrétienne, Louis le Désiré, Roi de France et de Navarre*, trad. Grangeret de Lagrane. París, 1814.

Ṣabbāġ, Mīxā'il aṣ-, *Cantique a S. M. Napoleon le grand empereur des Français et roi d'Italie, à l'occasion de la naissance de son fils Napoleon II*,

Roi de Rome, traducción de *Našīd qaṣīda tahānī li sa‘ādat al-Qayṣar al-mu‘azzam Nabuliyun* por Silvestre de Sacy. París, 1811.

Şabbāğ, Mixā’il aṣ-, *Kitāb musābaqat al-barq wa-l-ğamām fī su‘āt al-ğamām*. Ed. de Lorscheid, L. Estrasburgo, 1806.

Şabbāğ, Mixā’il aṣ-, *Mihā’il Şabbāğ’s grammatik der arabischen umgangssprache in Syrien und Aegypten*, edición de *Ar-Risāla at-tāmma fī kalām al-‘amma wa-l-manāhiy fī aḥwāl al kalām ad-dāriy*, ed. e introd. H. Thorbecke. Estrasburgo, 1886.

Şabbāğ, Mixā’il aṣ-, *Tārīx al-šayx Zāhir al-‘Umar al-Zaydānī ḥākim ‘Akkā wa-bilād Şafad, ‘uniya bi-naşri-hi wa-ta’līq ḥawāşī-hi al-Xūrī Quṣṭantīn al-Bāşā al-Muxallişī*, Harisa, ca. 1928.

7.2.3. Sobre lingüística y dialectología

Abboud-Haggar, S., *Introducción a la dialectología de la lengua árabe*. Granada, 2003.

‘Azīzī, R. B. Z. al-, *Qāmūs al-‘Ādāt: al-lahyāt wa-l-‘awābid al-‘urduniyya*, Ammán 1973-1974.

Badawī, S., M. Hinds, *A dictionary of Egyptian Arabic (Arabic-English)*, Beirut, 1986.

Belot, J. B., *Dictionnaire al-Faraed arabe-français*. Beirut, 1964.

Bibliothèque des arabisants français, contenant les mémoires des orientalistes français relatifs aux études arabes parus dans des périodiques publiée sous la direction de M. émile chassinat (george foucart). ser. I. Le Caire, 1905, 1923.

Bustānī, B. B., *Muḥīṭ al-muḥīṭ*, Beirut, 1993.

Corominas, J., *Diccionario Etimológico de la Lengua Castellana*, Madrid, 1967.

Corriente, F., *Diccionario árabe-español*, Barcelona, 1991.

Corriente, F., *A Dictionary of Andalusí Arabic*, Leiden, 1997.

Corriente, F., *Gramática árabe*, Barcelona, 2002.

Corriente, F. y A. Vicente, *Manual de dialectología neoárabe*, Zaragoza, 2008.

Corriente, F., e I. Ferrando, *Diccionario avanzado árabe*, Barcelona, 2005.

Cortés, J., *Diccionario de árabe culto moderno árabe-español*, Madrid, 1996.

Daḥdāḥ, A. ad-, *Mu'ṣam qawā'id al-luġa al-'arabiyya fī ḡadāwil wa-lawahāt*, Beirut, 1989.

Diccionario de sinónimos y antónimos, Madrid, 1994.

Dozy, Reinhart P. A., *Dictionnaire détaillé des noms des vêtements chez les arabes*, Amsterdam, 1845.

Dozy, Reinhart P. A., *Supplément aux dictionnaires arabes*, Beirut, 1991.

Encyclopedia of Arabic Language and Linguistic, Versteegh, K (ed.), Leiden, 2007.

Enseignement des langues origine et immigration nord-africaine en Europe: langue maternelle ou langue d'Etat?. Tilmatine, M. (dir.), París, 1997.

Ferrando, I., *Introducción a la historia de la lengua árabe: nuevas perspectivas*. Corriente, F. ed. Zaragoza, 2001.

Frayha, A., *Mu‘yam al-alfāz al-‘ammiyya fī l-lahya al-lubnāniyya*, Beirut, 1973.

Freytag, G. W., *Darstellung der arabischen verskunst nach handschriftlichen quellen bearbeitet un mit registern versehen von G.W. freytag*, Osnabrück, 1968.

Ġalāyīnī, M. al-, *Ŷāmi‘ ad-durūs al-‘arabiyya*, Beirut, 2000.

Grandhenry, J., “Laḥn al ‘amma et parlers maghrébins: essai d'approche historique”, en J. Aguadé, P. Cressier y Á. Vicente (eds.), *Peuplement et arabisation au Maghreb occidental: dialectologie et histoire: actes du séminaire organisé les 7 et 8 juillet 1995 à Madrid*, Madrid, 1998, pp. 75-83.

Hava, J. G., *al-Faraid : arabic-english dictionary*, Beirut, 1970.

Haywood-Nahmad, *Nueva gramática árabe*, traduc. Francisco Ruiz Girela, Madrid, 1992.

Kazimirski, A., *Dictionnaire arabe-français*, París, 1860.

Lane, Edward W., *Arabic-english lexicon*, Cambridge, 1984.

Maÿma‘ al-Luġa al-‘Arabiyya, *Al-Mu‘yam al-wasīf*, Cairo, 1963.

Al-Munÿid fī l-luġa wa-l-‘a‘lām, Beirut, 1992.

Ould Mohamed Baba, A-S., “Las partículas de la anexión indirecta en los dialectos árabes modernos”, en *Anaquel de Estudios Árabes*, 14 (2003), pp. 201-218.

Ould Mohamed Baba, A-S., “El consonantismo de los dialectos árabes”, en *Anaquel de Estudios Árabes*, 19 (2008), pp. 141-158.

Paradela Alonso, N., *Manual de sintaxis árabe*, Madrid, 1999.

Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, 1994.

Ronzevalle, L., “Notes de dialectologie arabe comparée. Le dialecte de Tanger et celui de Syrie”, *Mélanges de l'Université St.-Joseph*, 7 (1914-21), pp. 23-66.

Versteegh, C.H.M., *The arabic language*. Edimburgo, 1997.

Vicente, Á., “El árabe hablado dialectal suspendido en el Bachillerato francés”, *Estudios de Dialectología Norteafricana y Andalusí*, 4 (1999), pp. 135-148.

Vicente, Á., “El plural mixto en los dialectos árabes”, *Estudios de Dialectología Norteafricana y Andalusí*, 5 (2000-2001), pp. 291-302.

Wehr, H., *A dictionary of modern written arabic: (arabic-english)*. Wiesbaden, 1979.

Wright, W., *A grammar of the Arabic language*, Beirut, 1974.

Youssi, A., “Types of multi-lingualism and multi-dialectalism across the Arabic speaking communities”, en *Estudios de Dialectología Norteafricana y Andalusí*, 5 (2000-2001), pp. 7-28.

7.2.4. Bibliografía general

Ali, A., “Antoine Isaac Silvestre de Sacy (1758-1838): his life and contribution to Arabic and Persian studies”, *Bulletin of the Institute of Islamic Studies*, 8-9 (1964-5), pp. 31-48.

‘Aqīqī, N. al-, *Al-Mustašriqūn. Mawsū‘a fī turāt al-‘Arab ma‘a tarāyīm al-mustašriqīn wa-dirāsāti-him ‘an-hu, mundu alf ‘ām ḥattā l-yawm*, El Cairo, 1980.

Arazi, A. y H. Ben-Shammy, “Risāla”, *Encyclopaedia of Islam*, 2ª ed., ed. electrónica (en la ed. impresa: VIII,532).

Asadī, K. al-, *Mawsū‘at Ḥalab al-muqārana*, Alepo, 1981.

Baer, E., *Bibliographie zur deutschsprachigen islamwissenschaft und semitistik vom anfang des 19. jahrhunderts bis heute*, Wiesbaden, 1991.

Bejarano Escanilla, I., “Los orientalistas alemanes y sus aportaciones a los estudios árabes e islámicos en los siglos XVIII-XIX”, en J. A. Pacheco y F. Magallanes (eds.), Sevilla, 1997, pp. 163-172.

Bregeon, J.L., *L’Egypt français au jour le jour, 1789-1801*, París, 1991.

Brockelmann, C., *Geschichte der Arabischen Litteratur*, Leiden, 1996, 5 vols.

Burke, J. C., “A description of the 'Ulama"s opposition to Napoleon: organized resistance to the French led by the 'Ulama' of Azhar”, *Hamdard Islamicus*, 17 (1994), pp. 55-83.

Cheikho, L., “Mīxā’il aṣ-Ṣabbāg wa-usratu-hu, *al-Mašriq*, VIII (1905), pp. 24-34.

Cheikho, L., *Al-‘Ādāb al-‘Arabiyya fī l-qarn al-tāsi‘ ‘ašar*, Beirut, 1924.

Encyclopaedia of Islam, 2ª ed., edición electrónica, Leiden, 1999.

Foerster, F., “German missions in the Holy Land”, en Y. Ben-Arieh y M. Davis (ed.s), *Jerusalem in the mind of the Western world, 1800-1948*, Westport, 1997.

Fück, J., *Die arabischen studien in Europa bis in den anfang des 20. Jahrhunderts*. Leipzig, 1955.

- Girod, A. y F. Imbert.**, “Compte-rendu d'une expérience d'enseignement de l'arabe en deux ans à partir du dialecte égyptien”, *L'Arabisant*, 27 (1989), pp. 40-46.
- Graf, G.**, *Geschichte der christlichen arabischen Literatur*. Ciudad del Vaticano, 1944-1953, 5 vols.
- Hanna, S. y N. Greis**, “Dialect variations and the teaching of Arabic as a living language”, *Asian and African Studies*, 7 (1971), pp. 17-31.
- Henderson, W. O.**, “German economic penetration in the Middle East, 1870-1914”, *Economic History Review*, 18 (1948), pp. 54-64.
- Humbert, J.**, *Anthologie arabe, ou, choix de posies arabes indites*, París, 1819.
- Johansen, B.**, “Politics, paradigms and the progress of Oriental studies: the German Oriental Society (Deutsche Morgenländische Gesellschaft) 1845-1989”, *MARS: Le Monde Arabe dans la Recherche Scientifique*, 4 (1994), pp. 79-94.
- Kaḥḥāla, ‘U. R.**, *Mu ‘yam al-mu’ allifin*, 4 vols., Beirut, 1993.
- Kellenbenz, H.**, “German trade relations with the Indian Ocean from the end of the eighteenth century to 1870”, *Journal of Southeast Asian Studies*, 13 (1982), pp. 133-152.
- Majda, T.**, “Syrian dialect as recorded in the ad-Durrat al-mudiyafi al-lugat at-turkiya, a dictionary dating from the 15th century”, *Rocznik Orientalistyczny*, 50 (1997), pp. 153-174.
- Marmottan, P.**, “La typographie orientale des Médicis et Napoléon”, *Revue des Études Historiques*, 89 (1923), pp. 313-328.

- Moussalli, H.**, “The Christians of Syria”, en A.Pacini (ed.), *Christian communities in the Arab Middle East: the challenge of the future*, Oxford, 1998, pp. 286-293.
- Nicola, M.**, “Starting Arabic with dialect”, Diglossic tension: teaching Arabic for communication. *Beaconsfield Papers: papers from the Symposium on Arabic Language Teaching* (Beaconsfield, 1988), Leeds, 1990, pp. 42-45.
- Nijland, C.**, “Mîkhâ’îl al-Sabbâgh”, *Encyclopaedia of Islam*, 2^a ed., VII, 33a-33b.
- Philipp, T.**, “Class, community, and Arab historiography in the early nineteenth century - the dawn of a new era”, *International Journal of Middle East Studies*, 16 (1984), pp. 161-175.
- Philipp, T.**, *The Syrians in Egypt 1725-1975*, Stuttgart, 1985.
- Reig, D.**, *Homo orientaliste la langue arabe en france depuis le XIXe siècle*, París, 1988.
- Rousseau, J.J.**, *Emile ou de l’éducation*, París, 1996.
- Said, E. W.**, *Orientalismo*, Madrid, 1990.
- Salmon, G.**, *Bibliothèque des arabisants français*, El Cairo, 1905-1923.
- Serajul Haque, M.**, “German contribution to Arabic and Islamic studies”, *Journal of the Asiatic Society of Bangladesh*, 19 (1974), pp. 33-48.
- Viguera Molins, M. J.**, “Una pieza árabe del teatro de sombras: *La farsa de los mendigos*. Traducción y estudio”, *Boletín de la Asociación Española de Orientalistas*, (1977), pp. 217-232.
- Viguera Molins, M. J.**, “Al-Andalus prioritario. El positivismo de F. Codera”, en *Francisco Codera: Decadencia y desaparición de los Almorávides de España*, edición y estudio, Pamplona, 2004.

Woidich, M., “Egyptian Arabic and dialect contact in historical perspective”,
en A. Afsaruddin y A.H.M.Zahniser (eds.), *Humanism, culture, and
language in the Near East. Studies in honor of Georg Krotkoff*, Winona Lake,
1997, pp. 185-197.

Zirikli, X. D. az-, *Al-A'lām, qāmūs tarāyīm li- 'ašhar ar-riyāl wa-n-nisā' min
al- 'arab wa-l-musta 'rabīn wa-l-mustašriqīn*, Beirut, 1980, 8 vols.

8.- ÍNDICES de *Ar-Risāla at-tāmma fī kalām al-‘āmma*¹²³²

8.1. Índice de personas y colectividades

209	ابراهيم بيك
267, 268, 269	ابراهيم كتحدا
315	ابن خلكان
206	أبو الأسود الدؤلي
205, 272	أبو عبيدة
202	أبو الفداء، اسماعيل
208	أحمد بن طولون
205, 272	الأصمعي
272	البسوس
217	بني أسد
205	بني تميم
208	جزار باشا
298	حاتم
207	الحجاج
232	الحريري
206	حفصة
202	دساسي
209	سليمان السبع
202, 209	سيبويه
299	صلاح الدين

¹²³² Estos índices sólo remiten a las páginas de mi edición.

204, 205, 206	عثمان
206	علي بن أبي طالب
268, 269, 301	علي كتحدا
206, 210, 258	عمر بن الخطاب
315	عمر بن العاص
202	الفراء
299	قراقوش
204	مازن ربيعة
204	المازني، أبو عثمان
204	المتوكل
301	محمد باشا كبرلي
210	محمد الصوفي الإسكندراني
283	محمد عفيف
209	مرزوق بيك
315	المقريزي
314	ميخائيل غراج
272, 315	الميداني
270, 271	هارون الرشيد
315	الواقدي
201, 251	اليوس بقطر
311	يوسف باشا
283	يوسف الخراشي

8.2. Índice de topónimos

210, 274, 315	اسكندرية
255, 316	باريس

274	بحر المالح
271, 275	بغداد
316	بني علي
210, 314	جبل الدروز
211, 227	الجليل
207, 210, 231	الحجاز
210, 260, 263, 272, 280, 301, 305	حلب
311	دمشق
210, 274	دمياط
316	دير المحرق
314	دير المخلص
274	رشيد
296	رودس
206, 214, 221, 227	سوريا
208, 210, 212, 229, 231, 236, 247, 254, 255, 258, 260, 261, 262, 263, 270, 272, 273, 274, 275, 276, 278, 281, 283, 284, 286, 287, 288, 290, 292, 296, 297, 298, 299, 300, 301, 302, 303, 305, 306, 308, 309, 311, 312, 313, 314	الشام
210, 260, 304, 315	الصعيد
211, 227	صفد
208	صور
210	العطوف
202	فرانسا
296	قبرس
205, 206	قريش
202	الكعبة
314	المتن
210	المدينة
202, 207, 209, 210, 214, 221, 223, 224, 229, 231, 236, 247, 254, 255, 256, 257, 258, 259, 260, 261, 262, 263, 266, 267, 268, 269, 270,	مصر

275, 276, 278, 280, 283, 284, 285, 286, 287,
288, 290, 291, 292, 296, 298, 299, 301, 302,
304, 305, 306, 309, 311, 312, 313, 315

210	مكة
211	الناصره
274	النيل
313, 315	اليونان

8.3. Índice de versos, refranes y obras

8.3.1. Versos

199	ليس للحاجات الا صاحب الوجه الوقاح وكلام وبيان ومجئ ورواح
204	وبئري ذو حفرت وبئري ذو بنيت

8.3.2. Refranes y dichos

289	إنّ المتسفلق صاحب نفس دنية يذلها للعدو والحبيب ولل قريب ولل بعيد
307	ثلاثة تخرب الديار التق والنق والبق
202	العلم بالبعض خير من الجهل بالكل

283 ليس التكحل بالعينين كالكحل

8.3.3. Obras

202 الأزهرية

272 أمثال (الميداني)

202 تقويم البلدان

278 الدرة المصانة

232 ملحة (الحريري)